



COLLOQUIA
GERMANICA
STETINENSIA

31
2022

SZCZECIN

Rada Naukowa / Wissenschaftlicher Beirat

Prof. Dr. Jürgen Barkhoff (Trinity College Dublin, University of Dublin), Prof. Cilliers van den Berg (University of the Free State, Südafrika), Prof. Dr. Thorsten Carstensen (Indiana University – Purdue University Indianapolis), Prof. Dr. Gisbert Fanselow (Universität Potsdam), Prof. Dr. Isabel Hernández (Universidad Complutense de Madrid), Dr. habil. Ján Jambor (Ústav svetovej literatúry Slovenskej akadémie vied Bratislava, v. v. i., Prešovská univerzita v Prešove), Prof. Dr. Vesna Kondrič Horvat (Univerza v Mariboru), prof. dr hab. Ryszard Lipczuk (Uniwersytet Szczeciński), Prof. em. Malcolm Pender (Strathclyde University Glasgow), Prof. Dr. Karl Heinz Ramers (Universität Rostock), Prof. Dr. Jürgen Schiewe (Universität Greifswald), prof. dr hab. Monika Szczepaniak (UKW Bydgoszcz), Prof. Dr. Paula Wojcik (Universität Wien), prof. dr hab. Monika Wolting (Uniwersytet Wrocławski), Prof. em. Hans Dieter Zimmermann (TU Berlin)

Recenzenci / Gutachter

prof. dr hab. Paweł Bąk (Uniwersytet Rzeszowski), dr hab. prof. KUL Małgorzata Dubrowska (Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II), dr hab. prof. UJ Andrzej Feret (Uniwersytet Jagielloński), Dr. habil. Ján Jambor (Ústav svetovej literatúry Slovenskej akadémie vied Bratislava, v. v. i., Prešovská univerzita v Prešove), dr hab. Anna Majkiewicz (Uniwersytet Przyrodniczo-Humanistyczny im. Jana Długosza w Częstochowie), dr hab. prof. US Krzysztof Nerlicki (Uniwersytet Szczeciński), dr hab. prof. UAM Aldona Sopata (UAM, Poznań), dr hab. prof. US Piotr Sulikowski (Uniwersytet Szczeciński)

Redakcja / Herausgeber

Dorota Sośnicka, Anna Pilarski

Redaktor językowy / Lektor

Dorota Sośnicka

Korektor / Korrektur

Dorota Sośnicka

Redakcja wydawnicza / Verlagsredaktion

Elżbieta Blicharska

Projekt graficzny / Grafik-Design

Joanna Dubois-Mosora

Skład komputerowy / Computersatz

Iga Bańkowska

Abstracts of articles published in Colloquia Germanica Stetinensia are available in The Central European Journal of Social Sciences and Humanities <http://cejsh.icm.edu.pl>

Pełne wersje opublikowanych artykułów dostępne są w bazach: / Die vollständige Version der veröffentlichten Beiträge ist in den Datenbanken zugänglich: European Reference Index for the Humanities and Social Sciences (ERIH PLUS), DOAJ, EBSCO, CEEOL, Index Copernicus

Wersja papierowa jest wersją pierwotną / Die gedruckte Fassung gilt als Erstausgabe

© Copyright by Uniwersytet Szczeciński, Szczecin 2022

ISSN (print) 2450-8543 | ISSN (online) 2353-317X (ISSN 1640-6818 | ISSN 0867-5791)

Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Szczecińskiego | Ark. wyd. 13. Ark. druk. 13,4. Format B5. Nakład 60 egz.

Inhalt

Literaturwissenschaft

Alexander Jakovljević (Uniwersytet Szczeciński): Chronotopoi der Krise. Zur literarischen Vergegenwärtigung von Lebenswelten und Kontingenzerfahrungen in Joseph Roths <i>Die Flucht ohne Ende</i>	5
Monika Wolting (Uniwersytet Wrocławski): Wenn Krieg in postheroischer Gesellschaft ausbricht. Überlegungen zu ‚Cassandra-Rufen‘ der Literatur	23
Ilse Nagelschmidt (Universität Leipzig): Zwischen Ver- und Entortung. Der ‚dritte Raum‘ in ausgewählten Texten der Post-DDR-Literatur.	41
Adrianna Morawska (Uniwersytet Warszawski): Zum Musikmotiv im autobiographischen Roman <i>Wie ich Klavierspielen lernte</i> (2019) von Hanns-Josef Ortheil	63
Karolina Prykowska-Michalak (Uniwersytet Łódzki): Theater im Dialog: Imaginarien vom polnischen Theater in deutschen Fachmedien	83

Sprachwissenschaft

Jarosław Aptacy (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu): ‚Kostbares Perd‘ oder ‚elegantes Mädchen‘ – ausgewählte Aspekte der Übersetzung deutscher Markennamen ins Chinesische.	99
Jolanta Mazurkiewicz-Sokołowska (Uniwersytet Szczeciński): Konzeptualisierung der Emotionen ‚Überraschung‘ und ‚Wut‘ vor dem Hintergrund der Konzeptuellen Metaphern GUT IST OBEN und SCHLECHT IST UNTEN	117

Marios Chrissou (Nationale Kapodistrias-Universität Athen): Aufgaben und Übungen im Verbund zur Förderung der phraseologischen Kompetenz im DaF-Unterricht.	133
Louise van Wijgerden (Uniwersytet Szczeciński): Erziehung zur Mehrsprachigkeit am Beispiel der Erfahrungen von Germanistik-Studierenden ukrainischer Herkunft	157

Rezensionsartikel

Marcelina Kałasznik (Uniwersytet Wrocławski): Phraseologismen und phraseologische Modifikationen in den Presseüberschriften aus kontrastiver deutsch-polnischer Sicht im Blickfeld von Mariusz Frąckowiak	171
---	-----



ALEXANDER JAKOVLJEVIĆ | ORCID: 0000-0002-43292-6271
Uniwersytet Szczeciński

CHRONOTOPOI DER KRISE. ZUR LITERARISCHEN VERGEGENWÄRTIGUNG VON LEBENSWELTEN UND KONTINGENZERFAHRUNGEN IN JOSEPH ROTH'S *DIE FLUCHT OHNE ENDE*

Abstract

Joseph Roths 1927 publizierter Roman *Die Flucht ohne Ende* liefert vor dem Hintergrund der im Ersten Weltkrieg zerfallenen Habsburger Monarchie und der Oktoberrevolution eine Diagnose der Krisen- und Kontingenzerscheinungen der Zwischenkriegszeit. Diese beiden weltgeschichtlich bedeutsamen Ereignisse führten zu einer Erosion altvertrauter und zur Entstehung neuer Lebenswelten. Ausgehend von den Begriffen ‚Kontingenz‘ und ‚Krise‘ zeigt der Beitrag, wie dieser Gegensatz von neuer und alter Welt, anhand ausgewählter Zeit-Raum-Konstellationen, literarisch ausgestaltet und vergegenwärtigt wird. Dabei wird deutlich, dass nicht nur die Lebenswelten, in denen der Protagonist Franz Tunda agiert, sondern auch dessen Lebensweg und -entwurf selbst hochgradig kontingent sind.

SCHLÜSSELWÖRTER

Krise, Kontingenz, Lebenswelt(en), Lebensweg, Chronotopos, Habsburger Monarchie

CHRONOTOPOI OF CRISIS: ON THE LITERARY REALISATION OF LIFE WORLDS IN JOSEPH ROTH'S *THE FLIGHT WITHOUT END*

Abstract

Joseph Roth's novel *Die Flucht ohne Ende*, published in 1927, provides a diagnosis of the crisis and contingency phenomena of the interwar period against the backdrop of the collapse of the Habsburg monarchy in World War I and the October Revolution. These two events of world-historical significance lead to an erosion of old familiar worlds and to the emergence of new ones. Starting from the concepts of 'contingency' and 'crisis', the article shows how this contrast between the new and the old world is literarily shaped and visualized on the basis of selected time-space constellations. In doing so, it becomes clear that not only the life worlds in which the protagonist Franz Tunda operates, but also his own life design is highly contingent.

KEYWORDS

Crisis, contingency, life worlds, Chronotopos, Habsburg Monarchie

CHRONOTOPY KRYZYSU. O LITERACKIM OBRAZOWANIU ŚWIATÓW ŻYCIA I DOŚWIADCZEŃ KONTYNGENCJI W POWIEŚCI JOSEPHA ROTH A *UCIECZKA BEZ KRESU*

Abstrakt

Opublikowana w 1927 roku powieść Josepha Rotha *Ucieczka bez kresu* kreśli diagnozę doświadczeń kryzysu i kontyngencji towarzyszących okresowi międzywojennemu, ukazaną na tle rozpadu monarchii habsburskiej i wydarzeń rewolucji październikowej. Oba przełomowe momenty dziejowe doprowadziły do erozji tradycyjnych światów życia i do zastąpienia ich nowymi. Opierając się na pojęciach 'kontyngencji' i 'kryzysu' artykuł pokazuje, jak zderzenie starego i nowego świata podlega literackiemu uformowaniu i zobrazowaniu przy pomocy wybranych konstelacji czasoprzestrzennych, wskutek czego uwidacznia się wysoki stopień kontyngencji nie tylko światów życia, w których porusza się główny bohater Franciszek Tunda, ale także jego życiowej drogi i egzystencjalnych wyborów.

SŁOWA KLUCZOWE

kryzys, kontyngencja, świat(y) życia, droga życiowa, chronotop, monarchia habsburska

1 EINFÜHRENDE BEMERKUNGEN

Orientierungslos in der neuen, chaotischen Welt, die aus den Trümmern des Jahres 1918 hervorgegangen war, klammerten sich die österreichischen Intellektuellen an jene idealisierende und verzaubernde habsburgische Tradition und nahmen damit die entfremdende Mythisierung der historischen Wirklichkeit, die das ganze Zeitalter Franz Josephs gekennzeichnet hatte, an oder zumindest auf sich.¹

Mit diesen Worten beschreibt Claudio Magris in seinem inzwischen zum Klassiker avancierten Buch *Der habsburgische Mythos in der modernen österreichischen Literatur* die von Schriftstellern wie Heimito von Doderer, Franz Werfel, Alexander Lernet-Holenia und Joseph Roth betriebene Mythisierung des untergegangenen Habsburger Reiches. So unterschiedlich die erzählerischen Verfahren der genannten Autoren im Einzelnen auch sein mögen, gemeinsam ist ihnen, so Magris' biografisch-psychologisierende These, die Trauer über den Verlust einer von Sicherheit und Stabilität geprägten imperialen und transnational verfassten Welt.² Über gegensätzliche Autoren wie Robert Musil und Heimito von Doderer schreibt Magris dementsprechend: „Aber auch die schärfste Analyse Musils und Doderers nüchterner Humor bleiben in gewissem Sinne innerhalb einer bestimmten Art und Weise, die Dinge zu sehen.“³

Joseph Roth galt vor diesem Hintergrund bekanntlich lange Zeit als Habsburg-Nostalgiker *par excellence*.⁴ Neuere Forschungen haben jedoch – ältere Positionen revidierend und erweiternd – deutlich machen können, dass dies eine allzu simplifizierende und reduktionistische Sichtweise auf seine Romane ist.⁵ Ein besonders eindringliches und sinnfälliges Beispiel für die Desillusioniertheit und bittere Nüchternheit, mit der an das im Zuge des Ersten Weltkriegs endgültig von der weltgeschichtlichen Landkarte verschwundene Habsburger Imperium literarisch erinnert wird, ist Joseph Roths 1927 erschienener Roman *Die Flucht ohne Ende*.⁶ Diese schlägt sich insbesondere in der spezifischen Art und Weise nieder, in der Lebenswelten, aber

1 Claudio Magris, *Der habsburgische Mythos in der österreichischen Literatur*, übers. v. Madeleine von Pásztor (Salzburg: Müller, 1966; nach der ital. Neuausgabe bearbeitet: Wien: Zsolnay, 2000), 22.

2 Zur Konjunktur einer kultur- und literaturwissenschaftlichen Auseinandersetzung mit Imperien siehe Thomas Grob, Boris Previšić, Andrea Zink (Hg.), *Erzählte Mobilität im östlichen Europa* (Tübingen: Narr, 2013).

3 Magris, *Der habsburgische Mythos*, 22. Aus geschichtswissenschaftlich globalhistorischer Perspektive siehe u. a. Jürgen Osterhammel, *Die Verwandlung der Welt. Eine Geschichte des 19. Jahrhunderts* (München: C. H. Beck, 2009).

4 Einen Überblick über die Joseph Roth-Forschungen liefern Hans Richard Brittnacher, Wiebke Amthor, „Wunder der Zeichen – zur Einführung“, in: *Joseph Roth – Zur Modernität des melancholischen Blicks*, hrsg. v. Hans Richard Brittnacher, Wiebke Amthor (Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2012), 1–15.

5 Ebd.

6 Joseph Roth, *Die Flucht ohne Ende. Ein Bericht* (Köln: Kiepenheuer & Witsch, 2010). Im Folgenden als FoE mit Seitenangabe im Text ausgewiesen.

auch der Lebensweg des Protagonisten Franz Tunda, als krisenhaft und kontingent bewertet und literarisch vergegenwärtigt werden.⁷

Die Semantik des Begriffs ‚Krise‘ impliziert nicht *per se* Bedrohungsszenarien:

Eine Krisensituation ist [...] eine unvollständig determinierte Situation, in der verschiedene Möglichkeiten der Verwirklichung miteinander konkurrieren. Damit aber ist die Krise eine Situation der irreduziblen Kontingenz.⁸

In Bezug auf die in *Die Flucht ohne Ende* dargestellten Lebenswelten ist die hier angesprochene semantische Verwandtschaft zwischen den Begriffen ‚Krise‘ und ‚Kontingenz‘ von zentraler Bedeutung. „Kontingent ist, was auch anders möglich ist, und es ist auch anders möglich, weil es keinen notwendigen Existenzgrund hat.“⁹ Während die Kontingenz im Gegensatz zum Phänomen der Krise den Aspekt des Willkürlichen und des Zufälligen, vor allem aber die Zukunftsoffenheit von Ordnungen und geschichtlichen Verläufen¹⁰ bezeichnet, verbindet beide Begriffe, dass sich mit ihnen politische und kulturelle Situationen des Übergangs beschreiben lassen. Überträgt man diese Einsicht auf Lebenswelten in der Moderne,¹¹ dann lassen sich mithilfe der Begriffe ‚Krise‘ und ‚Kontingenz‘ sowohl die Beschaffenheit literarisch dargestellter Lebenswelten und Lebenswege wie -entwürfe einzelner Figuren näher profilieren und zugleich chronotopisch verschränken.

So geht dieser Aufsatz von einer Interdependenz zwischen dem von zahllosen Wendepunkten und Zufällen geprägten Lebensweg und -entwurf Tundas und den als kontingent und krisengeschüttelt vergegenwärtigten Lebenswelten aus. Auf der Erzählebene schlägt sich dies im unzuverlässigen Erzählen nieder,¹² das heißt in dem bezeichnender- und fälschlicherweise

⁷ Für einen literaturwissenschaftlich fundierten Lebenswelt-Begriff siehe Stefan Matuschek, „Lebenswelt als literaturtheoretischer Begriff – Im Anschluss an Hans Blumenberg“, in: *Literatur & Lebenswelt*, hrsg. v. Alexander Löck, Dirk Oschmann (Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2012), 223–245.

⁸ Michael Makropoulos, „Über den Begriff der ‚Krise‘: Eine historisch-semantische Skizze“, *INDES, Zeitschrift für Soziologie* 1 (2013): 3, Zugriff 23.03.2022, <https://docplayer.org/33614185>.

⁹ Michael Makropoulos, „Krise und Kontingenz – Zwei Kategorien im Modernitätsdiskurs der Klassischen Moderne“, in: *Die „Krise“ der Weimarer Republik. Zur Kritik eines Deutungsmusters*, hrsg. v. Moritz Föllmer, Rüdiger Graf (Frankfurt a. M.: Campus, 2005), 9, Zugriff 23.03.2022, <https://www.michael-makropoulos.de/Texte.html>.

¹⁰ Zum Ordnungs-Begriff als politischer Kategorie siehe Herfried Münkler, Michael Borgolte, *Ordnung – Ein politisch umkämpfter Begriff* (Berlin: Nicolai, 2019).

¹¹ Damit ist die Zeit seit dem späten 18. Jahrhundert gemeint. Siehe dazu die ausführliche Geschichte des Begriffs in Reinhart Koselleck, „Krise“, in: *Geschichtliche Grundbegriffe. Historisches Lexikon zur politisch-sozialen Sprache in Deutschland*, hrsg. v. Otto Brunner, Werner Conze (Stuttgart: Klett-Cotta, 1982), 617–650.

¹² Florian Gelzer, „Unzuverlässiges Erzählen als Provokation des Lesers in Joseph Roths *Die Flucht ohne Ende. Ein Bericht*“, *Modern Austrian Literature* 43/4 (2010): 23–40.

als Tatsachen-Bericht ausgegebenen Roman.¹³ Das Kompositum des Chronotopos¹⁴ verweist in diesem Kontext erstens auf die Raum-Zeit-Konstellationen, die in Roths Roman für die Art und Weise bedeutsam sind, in der die jeweiligen Lebenswelten vergegenwärtigt werden, und zweitens darauf, dass in literarischen Texten ein Wechselverhältnis zwischen Figur und Raum besteht.¹⁵ Die dargestellten Räume geben Aufschluss über die Figuren, die Figuren und ihre Wahrnehmung und Bewertung der Räume wiederum verleihen den jeweiligen Räumen ihre spezifische Bedeutung.¹⁶ Und sie geben häufig Aufschluss über die Beschaffenheit der jeweiligen Lebenswelt(en).

Der Begriff der Lebenswelt meint hier nicht, wie bei Husserl, der diesen Terminus eingeführt und geprägt hat, „die Welt, in der wir anschaulich leben, mit ihren Realitäten“¹⁷, sondern „die vom einzelnen Menschen und dessen Lebenserfahrung aus perspektivierte Wirklichkeit, nicht [...] intersubjektiv verifizierbare Tatsachen“¹⁸. Um genauer profilieren zu können, wie Lebenswelten aus der Perspektive des Protagonisten, aber auch des homodiegetischen Erzählers, in *Die Flucht ohne Ende* als krisenhaft und kontingent dargestellt werden, bietet sich eine Orientierung an dem im Roman in verschiedensten Konstellationen thematisierten Gegensatz zwischen der sogenannten alten und der neuen Welt an.

Die Idee einer neuen Welt meint in *Die Flucht ohne Ende* nicht nur die kulturellen, politischen und gesellschaftlichen Veränderungen in (West-)Europa, die im Roman sowohl seitens des Protagonisten als auch seitens des Erzählers einer scharfsichtigen Diagnose unterzogen werden, sondern auch die durch die Russische Revolution und den Ersten Weltkrieg in Gang gesetzten weltgeschichtlichen Veränderungen. Die globalen Dimensionen der

¹³ Ausführlicher zu Roths Spiel mit Gattungstypologien am Beispiel anderer Texte siehe Hans Richard Brittnacher, „Trostlose Geschichte(n) – Beichte, Märchen und Legende beim späten Joseph Roth“, in: Joseph Roth, *Unterwegs in Europa*, hrsg. v. Artur Pelka, Christian Poik (München: Brill, 2021), 53–70.

¹⁴ Den Begriff des Chronotopos hat bekanntlich der russische Literaturtheoretiker Michail Bachtin in Anlehnung an Überlegungen des sowjetischen Neurophysiologen Aleksej A. Uchtomskij zu Raum-Zeit-Verhältnissen in naturwissenschaftlichen Kontexten in die Literaturtheorie eingeführt. Bachtin definiert den Chronotopos folgendermaßen: „Den grundlegenden wechselseitigen Zusammenhang der in der künstlerisch erfaßten Zeit- und Raum-Beziehungen wollen wir als *Chronotopos* („Raumzeit“ müßte die wörtliche Übersetzung lauten) bezeichnen.“ Michail M. Bachtin, *Chronotopos*, übers. v. Michael Dewey (Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 2008), 7.

¹⁵ Michael C. Frank, „Chronotopoi“, in: *Handbuch Literatur & Raum*, hrsg. v. Jörg Dünne, Andreas Mahler (Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2015), 160–169.

¹⁶ Ebd., 168.

¹⁷ Edmund Husserl, *Krisis der europäischen Wissenschaften und die transzendente Phänomenologie* (Hamburg: Felix Meiner, 2012), 159.

¹⁸ Matuschek, *Literatur und Lebenswelt*, 241.

Okttoberrevolution¹⁹ sind im Roman allenthalben präsent. Die alte Welt hingegen repräsentieren die Lebenswelten des Habsburger Reichs und des Russischen Zarenreichs. Mit der Erosion der alten, weitgehend noch imperial und neo-absolutistisch geprägten Welt der österreichisch-ungarischen Monarchie²⁰ im Zuge des Ersten Weltkriegs²¹ beispielsweise, aber auch infolge der Russischen Revolution, verändern sich zugleich Lebenswelt(en) in vielfacher Weise. Es sind diese Krisen- und Kontingenzerscheinungen der Moderne, die letztlich maßgeblich dafür verantwortlich sind, dass Franz Tunda nirgendwo Halt zu finden vermag. Inwieweit er sich überhaupt ernsthaft darum bemüht, heimisch zu werden, erweist sich indes als nicht minder fraglich.

Die Argumentation folgt dem Weg, den Räumen und Lebenswelten, die Tunda durchschreitet. Die Wahrnehmungen des Erzählers und der Figur Tundas sind nicht identisch, gelangen aber phasenweise doch zur Deckung.²² Der Konflikt zwischen Altem und Neuem wird im Roman in unterschiedlicher Weise evoziert, teils retrospektiv-erinnernd, teils in Form von Dialogen, teils in Form von Erzählerkommentaren.

2 ALTE VS. NEUE (LEBENS-)WELTEN. FRANZ TUNDA UND DIE RUSSISCHE REVOLUTION

In Joseph Roths *Die Flucht ohne Ende* steht der Lebensweg des Oberstleutnants der k. u. k. Armee Franz Tunda im Mittelpunkt der Erzählung. Tundas Leben ist dabei exemplarisch für jene Scharen entwurzelter Weltkriegssoldaten, die sich nach dem Ersten Weltkrieg plötzlich ohne Heimat wiederfanden. Der Roman setzt mit Tundas Flucht aus russischer Kriegsgefangenschaft ein, die ihm mit Hilfe eines Polen gelingt. Auf dessen Anwesen in Sibirien verbringt Tunda dann die Zeit zwischen 1917 und 1919. 1919 verlässt er den Hof des Polen und macht sich auf den Weg nach Wien. Dabei wird er zuerst von Weiß-, dann kurze Zeit später von Rotgardisten festgenommen.

¹⁹ Zu den Ursachen und historischen Hintergründen der Oktoberrevolution siehe Andreas Kappeler, *Russland als Vielvölkerreich. Entstehung – Geschichte – Zerfall* (München: C. H.-Beck, 2012), 288–300.

²⁰ Siehe dazu die große Studie von Manfred Rauchensteiner, *Der Erste Weltkrieg und das Ende der Habsburger-Monarchie* (Wien, Köln: Böhlau, 2013).

²¹ Vgl. ebd., 1054–1065.

²² Vgl. Gelzer, *Unzuverlässiges Erzählen*, 32–40. Gelzer zeigt in seiner erzähltheoretischen Analyse u. a., dass Joseph Roth dadurch, dass er seinen Text als Bericht bezeichnet und diesem ein Vorwort vorangestellt hat, in dem dem Beobachteten der Vorrang vor dem Gedichteten gegeben wird, letztlich ein raffiniertes Spiel mit Authentizitätssignalen betreibt. Insofern ist es längst klar, dass Roths *Die Flucht ohne Ende* keineswegs der Neuen Sachlichkeit zuzurechnen ist.

Anschließend kämpft Tunda anderthalb Jahre recht widerwillig auf Seiten der Bolschewiki und wird Zeuge, wie auf den Trümmern des Zarenreichs das neue Sowjetimperium entsteht. Nachdem er jahrelang durch Russland und die Sowjetunion herumgeirrt ist, tritt er schließlich die Rückkehr nach Wien an. Und anders als bei seinem ersten Versuch im Jahr 1919, gelingt ihm die Rückkehr dieses Mal. In der österreichischen Hauptstadt und seiner einstigen Heimat bleibt Tunda jedoch nur kurz, um sich daraufhin abermals auf die Reise zu machen. Dabei besucht er u. a. seinen Bruder Georg, der als Kapellmeister in einer Stadt am Rhein lebt, findet sich aber, ähnlich wie in Wien, auch dort nicht zurecht. Der Roman endet mit der Orts- und Zeitangabe: Paris 1926. Paris ist jedoch nur äußerlich betrachtet die Endstation von Tundas zielloser Wanderung quer durch Russland und durch Europa. So erweist sich auch Paris letztlich als Durchgangsstation *für eine Reise*, die kein Ziel kennt. Tunda ist somit eine Figur, die zu Heimatlosigkeit und permanenter Flucht verdammt ist.

Die ersten Chronotopoi, anhand derer sich die Krisenhaftigkeit und Kontingenz der in *Die Flucht ohne Ende* dargestellten Lebenswelten ablesen lassen, entstammen jener Zeitspanne zwischen 1916 und 1920, die Franz Tunda – Oberleutnant der k. u. k. Monarchie – im entstehenden Sowjetimperium verbringt. Doch nicht nur die neu entstehenden Lebenswelten im revolutionären und post-revolutionären Russland werden vom Protagonisten als kontingent und krisenhaft wahrgenommen, vielmehr ist auch sein Lebensweg selbst von der Kontingenz geschichtlicher Prozesse und den Krisenerscheinungen der Zeit stark geprägt:

Dann saß er eines Abends in einem Zug, der nach dem Westen fuhr, und es schien ihm, dass er nicht freiwillig fahre. Es war so gekommen wie alles in seinem Leben, wie das Meiste und Wichtigste auch im Leben der anderen kommt, die durch eine geräuschvolle und mehr bewusste Aktivität verführt werden, an die Freiwilligkeit ihrer Entschlüssen zu glauben. Indessen vergessen sie nur über ihre eigenen lebhaften Bewegungen die Schritte des Schicksals. (FoE 52)

Das Schicksal dient hier als Metapher für die Zufälle und Umstände, die das Leben des Einzelnen prägen. Entscheidend ist daher, dass die historischen Umstände offenkundig stärker sind als die individuellen Pläne und die Macht des Einzelnen, in diesem Fall Tundas, sein Leben nach eigenen Vorstellungen und Wünschen zu gestalten. Dessen Entscheidung, Russland zu verlassen, wird nicht von ungefähr maßgeblich durch die zufällige Begegnung mit drei Europäern motiviert (vgl. FoE 42). Genaugenommen ist es die Frau, mit der Tunda später eine Affäre hat, die den äußeren Anlass liefert, nach Wien zurückzukehren: „Die Frauen, die uns begegnen, erregen mehr unsere Fantasie als unser Herz. Wir lieben die Welt, die sie repräsentieren, und das Schicksal, das sie uns bedeuten.“ (FoE 49) Mit Fantasie ist hier offenkundig die Sehnsucht nach der alten österreichisch-ungarischen Welt gemeint.

Tunda wird in den Jahren 1916 und 1920/21, in denen er in Russland lebt, in vielfacher Weise mit den durch den Ersten Weltkrieg und die Russische Revolution bedingten Kontingenz- und Krisenphänomenen der Zwischenkriegszeit konfrontiert. Er erlebt und erfährt sie am eigenen Leib. So setzt der Roman ausgerechnet mit einem entscheidenden Wendepunkt in dessen Vita ein, nämlich seiner Kriegsgefangenschaft im Jahre 1916:

Der Oberleutnant der österreichischen Armee Franz Tunda geriet im August des Jahres 1916 in russische Kriegsgefangenschaft. Er kam in ein Lager, einige Werst nordöstlich von Irkutsk. Es gelang ihm, mit Hilfe eines sibirischen Polen zu fliehen. Auf dem entfernten, einsamen und traurigen Gehöft des Polen, am Rande der Taiga, blieb der Offizier bis zum Frühling 1919. (FoE 42)

Tunda tritt so bereits zu Beginn des Romans als ein deterritorialisirtes²³ Subjekt in Erscheinung, das über sein Leben nicht zu verfügen imstande ist. Bedingt durch den Ausbruch des Ersten Weltkriegs verlässt er seine Heimatstadt Wien und die k. u. k. Monarchie, ohne jedoch zu ahnen, dass es die vertraute Welt der Vorkriegszeit nach 1918 nicht mehr geben wird. Er gehört zu jener Schar entwurzelter und heimatlos gewordener Weltkriegssoldaten, die der sogenannten *Lost Generation* angehören.²⁴ Das Phänomen der Deterritorialisierung ist vor dieser Folie ein signifikantes Symptom der Krisen- und Kontingenzerscheinungen der Zeit zwischen den beiden Weltkriegen. Tunda gerät nicht nur zufällig in russische Kriegsgefangenschaft. Ebenso ist es einem Zufall geschuldet – oder anders gewendet, den kontingenten historischen Umständen –, dass er auf seinem Rückweg in seine alte Heimat zuerst den Weiß- und kurz darauf den Rotgardisten in die Hände fällt: „Er hatte nur den *einen* Vorsatz: weder den weißen noch den roten Truppen zu nahe zu kommen und sich um die Revolution nicht zu kümmern“ (FoE 10), denn „die Revolution war ihm unsympathisch, sie hatte ihm die Karriere und das Leben verdorben“ (FoE 13).

Für die Kontingenz- und Krisenhaftigkeit der Welt, in der Tunda agiert, ist nun sinnfällig, dass ausgerechnet diese eine Entscheidung, die der Protagonist aktiv trifft, durchkreuzt wird. Der Eindruck der Ohnmacht Tundas in der Welt – vor allem den weltgeschichtlichen Prozessen gegenüber – wird auf die Spitze getrieben, indem ausgerechnet er, dem die Revolution das Leben zunichte gemacht hat, an der Seite der Bolschewiki für deren Ziele kämpfen muss. So verwundert es nicht, dass er sich an seine Existenz als Revolutionär kaum gewöhnen kann:

²³ Vgl. Telse Hartmann, *Kultur und Identität. Szenarien der Deplatzierung im Werk Joseph Roths* (Tübingen, Basel: Narr, 2006), 1–21.

²⁴ Siehe dazu Klaus Amann, „Die ‚verlorene Generation‘ in Joseph Roths frühen Romanen“, *Literatur und Kritik* 247/248 (1990): 235–334.

Mit dem Klang dieses Wortes verband er schwache Vorstellungen von Barrikaden, Pöbel und dem Geschichtslehrer der Kadettenschule, Major Horwath. Unter „Barrikaden“ stellte er sich übereinandergeschichtete, schwarze Schulbänke vor, mit aufwärts ragenden Füßen. „Pöbel“ war ungefähr das Volk, das sich am Gründonnerstag bei der Parade hinter dem Kordon der Landwehr staute. Von diesen Menschen sah man nur verschwitzte Gesichter und zerbeulte Hüte. Dieses Volk erzeugte die Anarchie und liebte die Faulheit. (FoE 12)

Im Anschluss an diese Reflexionen kommen ihm plötzlich Visionen des Schreckens und der Gewalt als Folge revolutionärer Umwälzungen in den Sinn:

Manchmal entsann sich Tunda auch der Guillotine, die der Major Horwath immer Guillotin, ohne Endung, aussprach, ebenso wie er Pari statt Paris sagte. Die Guillotine, deren Konstruktion der Major genau kannte und bewunderte, stand wahrscheinlich jetzt auf dem Stephansplatz, der Verkehr für Automobile war eingestellt (wie in der Silvesternacht), und die Häupter der besten Familien des Reiches kollerten bis zur Peterskirche und die Jasomirgottstraße. (FoE 13)

Die hier entworfenen Gewaltvisionen, die von Revolutionen generell ausgehen – und so auch von der Russischen –, sind transnationalen Charakters, weil sie nicht nur das jeweilige Ursprungsland betreffen, sondern auch andere Weltteile wie Wien und Berlin. So stellt sich Tunda, wenn er an Revolutionen denkt, folgende Schreckensszenarien vor: „Ebenso ging es in Petersburg zu und in Berlin. Eine Revolution ohne Guillotine war ebenso wenig möglich wie eine rote Fahne.“ (FoE 13) Und auch der von den Bolschewiki unternommene Versuch, die Komplexität des Lebens in eine Theorie zu pressen, ist Tunda zuwider und fremd: „Er besaß mehr Lebenskraft, als die Revolution augenblicklich nötig hatte. Er besaß mehr Selbstständigkeit, als eine Theorie, die sich das Leben anzupassen sucht, brauchen kann.“ (FoE 12–13) Heimatlos fühlt sich Tunda in der Sowjetunion nicht zuletzt deshalb, weil er mit dem Unterfangen der Revolutionäre, die Vielfalt und Widersprüchlichkeit des Lebens in ein theoretisches System zwingen zu wollen, nichts anzufangen weiß. Sein Desinteresse an der Oktoberrevolution hat aber auch damit zu tun, dass es seine eigene, d. h. die europäische Welt der Vorkriegszeit, wie er sie kannte, nicht mehr gibt. Über seinen ersten Versuch im Jahre 1919, in seine einstige Heimat zurückzukehren, heißt es:

Tunda wollte nach der Ukraine gelangen, von Shmerinka, wo er in Gefangenschaft geraten war, nach der österreichischen Grenzstation Podwoloczyska und dann nach Wien. Er hatte keine Heimat mehr. Sein Vater war als Oberst gestorben, seine Mutter schon längst tot. Er hatte keinen bestimmten Plan, der Weg lag unsicher vor ihm, lauter Windungen. (FoE 10)

Die hier noch als unsicherer Weg voller Windungen empfundene offene Zukunft unterliegt im Weiteren vielfältigen Veränderungen der Welt der Zwischenkriegszeit, die Tunda hell-sichtig beobachtet und diagnostiziert. Wenn der Erzähler Tunda weder als besonders aktiv noch als gänzlich passiv charakterisiert, dann trifft dies die Position des Beobachters sehr gut, die er der Welt und den sich rapide wandelnden Lebenswelten gegenüber weitgehend einnimmt: „Ach er gehörte nicht zu den sogenannten ‚aktiven Naturen‘“ (FoE 37) Aus dieser Perspektive heraus gleicht seine Bewegung durch Raum und Zeit tatsächlich einer Irrfahrt, die auf eine vergangene Welt als „ein endgültig verlassenes Land“ (FoE 21) bezogen bleibt und in dem Maße orientierungs- und motivationsloser wird und wirkt, in dem Tunda voranschreitet. Die Episode, in der dessen Gefangennahme durch die Weißgardisten geschildert wird, akzentuiert dies: „Er wurde gefesselt, in einen Stall geschlossen, sah den Tag durch eine Lücke, sah eine kleine Gruppe von Sternen, sie waren hingestreut wie weißer Mohn – Tunda dachte an frisches Gebäck – er war ein Österreicher.“ (FoE 14) Dennoch kann er es – nachdem er mit einjähriger Verspätung erfährt, dass der Erste Weltkrieg zu Ende ist – kaum erwarten, den Hof Baranowicz’ zu verlassen und endlich nach Österreich, in seine für ihn einst identitätsstiftende Heimat, zurückzukehren (vgl. FoE 10). Doch just in jenem Moment, in dem er die kontingenz- und krisenfreie Lebenswelt des Einsiedlers Baranowicz verlässt, wird er abermals mit der Kontingenz der Geschichte konfrontiert – in Gestalt von Weiß- und Rotgardisten, in deren Gefangenschaft er bekanntlich gerät.

Wie Wolfgang Müller-Funk dargelegt hat, repräsentiert Sibirien in Roths „imaginäre[r] Topographie“²⁵ eine Welt jenseits der Geschichte. Dementsprechend sind die Weiten Sibiriens im Werk Roths einer der wenigen Räume, in dem die Geschichtszeit stillgestellt wird und damit jegliche Kontingenz-, aber auch Krisenerfahrungen außer Kraft gesetzt sind, wie sich dies exemplarisch an der Beschreibung des Anwesens von Baranowicz als einer Lebenswelt jenseits der historischen Zeit ablesen lässt:

Auf dem entfernten, einsamen und traurigen Gehöft des Polen, am Rande der Taiga, bleibt der Offizier bis zum Frühling 1919. Waldläufer kehrten beim Polen ein, Bärenjäger und Pelzhändler, Tunda hatte keine Verfolgung zu fürchten. (FoE 7)

Mit der Weltabgewandtheit des Gehöfts korrespondiert die selbst von einer Kontingenzerfahrung existenziell geprägte Figur Baranowicz’: „Der Pole zählte seine Worte wie Perlen, ein schwarzer Bart verpflichtete ihn zur Schweigsamkeit. Vor dreißig Jahren war er, ein Strafgefangener nach Sibirien gekommen. Später blieb er freiwillig.“ (FoE 8)

²⁵ Wolfgang Müller-Funk, *Joseph Roth. Besichtigung eines Werks* (Wien: Sonderzahl, 2012), 73.

Auch wenn Tundas Charakterisierung seitens des unzuverlässigen Erzählers, der sich binnenfiktional als Joseph Roth ausgibt, aber nicht mit dem Autor Roth gleichzusetzen ist, mit Bedacht zu lesen ist, trifft folgende Beschreibung diesen noch am ehesten: „Im Grunde war er ein Europäer, ein Individualist, wie gebildete Menschen sagen. Er brauchte, um sich auszuleben, kompliziertere Verhältnisse.“ (FoE 59) Dementsprechend ist Tunda für ein Leben als Eremit ungeeignet. Wofür er indes gemacht ist, lässt der Roman offen.

Davon, wie deplatziert sich Tunda in Russland vorkommt, zeugen insbesondere die polemischen Debatten, die er mit seiner russischen Frau Natascha über den Gegensatz von alter und neuer Welt, über alte und neue Lebenswelten, führt. Immer wieder macht Natascha ihm seine bürgerlichen Auffassungen zum Vorwurf, die sich nicht zuletzt in seiner traditionellen, romantischen Liebesauffassung manifestierten: „Ich verachte deine Liebe. Was ist das? Du kannst es nicht einmal erklären. Du hast ein Wort gehört, in euren verlogenen Büchern und Gedichten gelesen, in euren Familienzeitschriften!“ (FoE 23) Der quasi-religiöse Fanatismus, mit dem Natascha für die Revolution kämpft, ist Tunda fremd. Wie sehr Nataschas Einstellung zur Revolution quasi-religiöse Züge trägt, illustrieren folgende Worte, mit denen sie an Tunda appelliert, sich stärker für die Revolution einzusetzen:

Wir haben noch nicht den Sieg, es ist noch Krieg, er beginnt jeden Tag aufs Neue. Die Zeit des Bürgerkriegs ist vorbei, der viel wichtigere Krieg gegen das Analphabetentum beginnt. Wir führen heute einen heiligen Krieg um die Aufklärung unserer Massen, um die Elektrifizierung des Landes, gegen die Verwahrlosung der Kinder, für die Hygiene der arbeitenden Klasse. Für die Revolution ist uns kein Opfer zu teuer, sagte Natascha. (FoE 28)

Für Tunda – dies zeigt seine Erwidering – besteht in puncto Opferbereitschaft zwischen Kapitalismus und Kommunismus keinerlei Unterschied:

„Du hast was von Opfern gesagt“, erwiderte der naive Tunda, der sich von Zeit zu Zeit seine eigenen Gedanken über die historischen Ereignisse zu machen pflegte, „ich wollte dich schon oft fragen, ob du nicht auch der Meinung bist: Ich stelle mir die Zeit des Kapitalismus so vor, dass es die Zeit der Opfer war. Seit den ersten Anfängen der Geschichte opfern die Menschen. [...] Sollten wir nun auch für die Revolution opfern? (FoE 28)

Tunda ist eindeutig der Ansicht, es sei bereits zu viel für die Revolution geopfert worden: „Wir haben nichts, wir haben ja das Eigentum abgeschafft, nicht wahr? Auch unser Leben gehört uns nicht mehr.“ (FoE 28) Beide Ideologien, Kapitalismus und Kommunismus, sind aus seiner Perspektive austauschbar und damit kontingent. Was Natascha über die notwendige Opferbereitschaft für die Sache der Revolution sagt, das gelte nämlich, so Tundas Einwand, ebenso für den Kapitalismus. Das Einzige, was Natascha darauf zu erwidern vermag,

ist ihr stets formulierter Einwand, dass es sich dabei um „eine bürgerliche Ideologie“ (FoE 28) handele. So sieht sie etwa in Tundas romantischer Vorstellung von Liebe, aber auch in ihrer eigenen Schönheit, Relikte einer dem Untergang geweihten Welt:

Sie wollte von ihrer Schönheit nichts wissen, rebellierte gegen sich, hielt ihre Weiblichkeit für einen Rückfall in die bourgeoise Weltanschauung und das ganze weibliche Geschlecht für den unberechtigten Überrest einer besiegten, verröchelnden Welt. (FoE 19–20)

Erhellend ist in diesem Zusammenhang die Bemerkung des Erzählers, dass Natascha selbst keineswegs frei von jenen bürgerlichen Vorstellungen sei, die sie verurteilt und regelrecht verachtet. Der Konflikt zwischen der alten und einer neuen Welt, aber auch das Projekt eines neuen Menschen, das die Bolschewiken zu etablieren suchen, findet somit selbst in Nataschas Innerem statt: „Tunda war der erste Mann von bürgerlicher Beschaffenheit. Ihn nahm sie sofort. Sie ahnte nicht, dass es der deutliche Rückfall in die Bürgerlichkeit war.“ (FoE 20) Hier zeigt sich, wie verschiedene Lebenswelten der Zwischenkriegszeit unversöhnlich miteinander konfligieren. Die Indifferenz, mit der Tunda im Gegensatz zu Natascha für die Revolution kämpft, schlägt sich formal in der parataktischen Satzstruktur nieder, durch die das Mechanisch-Leidenschaftslose seines Handelns zum Ausdruck gebracht wird:

Er kämpfte in der Ukraine und an der Wolga, er zog in die Berge des Kaukasus und marschierte zurück an den Ural. Seine Truppe schmolz zusammen, er füllte sie auf, er warb Bauern an, erschoss Verräter und Überläufer und Spione. (FoE 24)

Wie wenig Tunda in die Lebenswelten der Revolutionäre hineinpasst, manifestiert sich ebenso an vermeintlichen Äußerlichkeiten, die jedoch für dessen Einstellung der Russischen Revolution gegenüber höchst signifikant sind. So ist in diesem Kontext die Art und Weise bedeutsam, in der seine Kleidung beschrieben wird, mit der er sich orientierungslos durch Moskau bewegt:

Tunda, der 1914 ausgezogen war, um nach einigen Monaten über die Ringstraße von Wien zu marschieren, zu den Klängen des Radetzymarsches, taumelte in der zerrissenen und zufälligen Kleidung eines Rotarmisten durch die Straßen von Moskau. (FoE 26)

Seine Unfähigkeit, eine Art Zugehörigkeit in der neuen Welt zu erfahren oder zu empfinden, wird in erster Linie durch seine nicht vollzogene Ablösung von der einstigen Lebenswelt, der er nicht mehr angehört und die nicht mehr existiert, sabotiert. So wirft er gleich zu Beginn des Romans einen wehmütigen Blick auf sein Leben vor Ausbruch des Ersten Weltkriegs, als er sich an seine zurückgelassene Verlobte Irene Hartmann erinnert:

Dass sie auf ihn wartete, bis zu seiner Ankunft, daran zweifelte er nicht. Dass sie aber aufhören würde, ihn zu lieben, wenn er einmal da war und vor ihr stand, schien ihm ebenso gewiss. Denn als sie sich verlobt hatten, war er ein Offizier gewesen. (FoE 11)

Die Vorstellung, dass er jederzeit in den Krieg ziehen könnte und dort möglicherweise ums Leben käme, nobilitiert ihn zusätzlich, sowohl aus der Sicht der Gesellschaft als auch Ire-nes: „Die große Trauer der Welt verschönte ihn damals, die Nähe des Todes vergrößerte ihn, die Weihe eines Begrabenen lag um den Lebendigen.“ (FoE 11) Größer könnte der Kontrast zu jenem Tunda der Zwischenkriegszeit nicht sein. War dieser vor dem Krieg noch ein bedeutendes Glied im gesellschaftlichen Gefüge Österreich-Ungarns, wird er nach dem Krieg als „ein junger Mann, ohne Namen, ohne Bedeutung, ohne Rang, ohne Titel und ohne Beruf, heimatlos und rechtlos“ (FoE 11) beschrieben. Stilistisch wird dieses Herabsinken in die völlige Bedeutungslosigkeit durch die Präposition „ohne“ (FoE 11) zum Ausdruck gebracht, die anaphorisch ganze fünf Mal Verwendung findet.

Wie sehr die alten Lebenswelten nach dem Ersten Weltkrieg erodiert sind, erkennt Tunda in aller Deutlichkeit erst bei seiner Rückkehr nach Europa. Die Tatsache, dass er mit dem Untergang Österreich-Ungarns heimatlos geworden ist, ist ihm von Anfang an klar. Die Dimensionen jener Krisenerscheinungen und die Tatsache, wie fremd er fortan aber in Europa ist, erkennt er erstmals nach seiner Rückkehr aus Russland. Tundas erste Station ist bekanntlich Wien.

3 „DAS IST ALSO EURE WELT“: WIEN ALS NEUE FREMDE IM VERGLEICH ZUR SOWJETISCHEN LEBENSWELT

Das Wien der Zwischenkriegszeit ist ein weiterer zentraler Chronotopos, an dem sich ablesen lässt, wie rapide sich die Welt aus der Perspektive Tundas verändert. In der Art und Weise, wie er seine einstige Heimat wahrnimmt, schlägt sich zugleich der anfangs angesprochene Konnex zwischen literarischer Figuren- und Raumdarstellung nieder. So sind es nicht von ungefähr Tundas Russlanderlebnisse, die seine Perspektivierung europäischer Lebenswelten in der Zwischenkriegszeit – so auch jener Wiens – prägen. War er inmitten russischer Revolutionäre ein Fremdkörper, so muss er nach seiner Rückkehr nach Wien einsehen, dass er auch dort ein Fremder ist. Es handelt sich dabei um eine doppelte und in diesem Sinne radikale Fremdheitserfahrung, die der Protagonist macht. Einerseits nimmt er wahr, dass er selbst nicht in diese neue Welt hineingehört, die nach dem Zerfall der Habsburger Monarchie allmählich im Entstehen begriffen ist. Andererseits wird auch er selbst als ein Fremder wahrgenommen. Das kommt insbesondere in jener Szene zum Vorschein, als er von einem Drogeristen aufgrund seiner Kleidung für einen Bolschewisten par excellence gehalten wird

(vgl. FoE 52). Dieser weiß nicht, dass Tunda seine Kleidung nicht freiwillig gewählt hat, sondern diese ihm – wie bereits dargelegt – regelrecht zugefallen ist. Und während seine ehemalige Frau Natascha in ihm immer wieder einen Repräsentanten der Bourgeoisie sieht, wird er in der ihm vermeintlich vertrauten Welt für einen Bolschewisten gehalten. Relevant für das Verständnis dieser Form von Fremdheit ist, dass sie maßgeblich mit Erfahrungen zu tun hat, die Tunda im revolutionären Russland und im Sowjetimperium gemacht hat.

Dies zeigt sich in der Gegenüberstellung, die er zwischen den Lebenswelten Wiens und des post-revolutionären Russlands vornimmt, d. h. des neu entstanden Sowjetimperiums. In einem Brief, den er an seinen Freund Roth, den Erzähler der Geschichte, richtet, kontrastiert er das Sowjetsystem mit jener Welt, die er soeben in Wien angetroffen hat: „Das also ist Eure Welt! Ich wundere mich immer wieder über ihre Festigkeit.“ (FoE 57) Diese vermeintliche Festigkeit ist es, die Tunda für seine Fremdheit in Österreich verantwortlich macht. Als fest erscheinen ihm die europäischen Lebenswelten aber nur deshalb, weil er sie zu Russland in Relation setzt:

Ich fühle mich fremd in ihr. Es ist als protestierte ich gegen sie, wenn ich es dir zweimal sage. Ich gehe mit fremden Augen, fremden Ohren, fremdem Verstand an den Menschen vorbei. Ich treffe Freunde, Bekannte meines Vaters und verstehe nur mit Anstrengung, was sie mich fragen. (FoE 57)

Für die vielfältigen Umbrüche, die sich in den Lebenswelten der Zwischenkriegszeit ereignet haben, steht exemplarisch seine folgende Feststellung: „Man hat schon längst den Ausbruch aus seiner Klasse, seinem Stand, seiner Kategorie vollzogen, aber das Zeremoniell weiß noch nichts davon.“ (FoE 127) Die einstigen Lebenswelten der untergegangenen Habsburger-Monarchie sind somit nur noch in Form eines Zeremoniells präsent. So schlägt sich der Wandel, den die Lebenswelten erfahren haben, auch in der neuen gesellschaftlichen Stellung der Frauen nieder, die ebenfalls als Folge des Ersten Weltkriegs dargestellt und wahrgenommen wird. Über seine zurückgelassene, dem österreichischen Großbürgertum entstammende Verlobte Irene heißt es dementsprechend:

Im Krieg vernachlässigte man die Erziehung. Die Mädchen aller Städte lernten auf Kosten der Jamben Krankenpflege, aktuelles Heroentum und Kriegsberichte. Die Frauen dieser Generation sind skeptisch wie nur Frauen, die eine große Erfahrung in der Liebe haben. (FoE 17)

Die mangelnde Liebeserfahrung wird hier auch im Falle Irenes durch die harte Kriegsrealität aufgehoben: „Übrigens war sie anspruchsvoll. Sie gehörte zur Generation der illusionslosen großbürgerlichen Mädchen, deren natürlich-romantische Veranlagung der Krieg zerstört hatte.“ (FoE 17) Unübersehbar sind hier die Parallelen zu Tundas erster russischer

Frau Natascha, die das Heroentum romantischen Liebesvorstellungen vorzieht. Auch seine vorübergehende Phase inmitten einer sowjetischen Lebenswelt wird durch eine Liebesbeziehung semantisiert: „Ich lebte mit Alja, meiner kaukasischen Frau in Baku, in einer ganz bestimmten Vorläufigkeit, die kein Ende hat.“ (FoE 55) Dieser Befund Tundas, dass sein Leben in Baku ein Provisorium auf Dauer gewesen sei, korrespondiert mit dem Titel des Romans. So ist es in der Tat eine Flucht, die kein Ende nimmt. Und gleich im Anschluss daran liefert Tunda die folgende Analyse des Sowjetsystems:

Aber es ist ein großes und breites, verworrenes, mit Absicht, Kunst und viel Raffinement verworrenes Verwaltungssystem in den Sowjetstaaten, innerhalb dessen jeder Einzelne nur ein kleiner oder größerer Punkt ist, verbunden mit einem nächstgrößeren Punkt und nichts ahnend von seiner Bedeutung für das Ganze. (FoE 55)

Neben diesen als Punkte bezeichneten Individuen, die mehr oder weniger wichtig sind, gibt es allenthalben Überwachungsinstanzen. Die Bezeichnung von Menschen als Punkten ist hier bedeutsam, weil sie auf die Ent-Individualisierung hinweist, die der Einzelne in totalitären Systemen erfährt:

Du siehst im Leben, in den Straßen, in den Büros lauter solcher Punkte, die in einer geheimen und wichtigen Beziehung, sogar in einer sehr nahen, zu dir stehen, aber du kennst diese Beziehung nicht. Es gibt einige erhöhte Punkte, die alle Beziehungen kennen, sie sehen dich gewissermaßen aus der Vogelperspektive. Du selbst aber siehst nicht, dass sie höher gelegen sind. (FoE 55)

Willkür und Kontingenz zeigen sich überdies in der Einschätzung des Erzählers, dass es dem Einzelnen kaum möglich sei, die Folgen seines Tuns abzusehen: „Manchmal kannst du den Erfolg oder den Misserfolg einer Handlung auch voraussehen. Aber in vielen Fällen geschieht etwas wider all deine Erwartungen.“ (FoE 55–56) Dies korrespondiert wiederum mit der Art und Weise, in der der Erzähler die Lebenswelten beschreibt, die unmittelbar nach dem Sieg der Rotgardisten entstanden sind:

Über dem Elend der Bettler und der Obdachlosen, über den verwüsteten Straßen, den zerschossenen Häusern, dem Schutt auf den freien Plätzen, den Trümmern, die nach Brand rochen, den Zimmern, in denen Kranke lagen, den Friedhöfen, die unaufhörlich ihre Gräber öffneten und schlossen, den seufzenden Bürgern, die den Schnee schaufeln und die Bürgersteige reinigen mussten, lag die unbekannte Röte. (FoE 25)

Verwüstung, Gewalt und Tod, die hier evoziert werden, gehen mit der Andeutung der ungewissen Zukunft kommunistischer Vorhaben einher, wie die Formulierung der „unbekannte[n]

Röte“ (FoE 25) dies impliziert, die die politische Geschichte mit der Idee der Kontingenz verknüpft. Tundas Analyse ex-post klärt den weiteren Verlauf des zuvor noch Unbekannten: Die von den russischen Revolutionären erschaffene Welt ist von Terror und Willkür geprägt. Vor diesem Hintergrund muss ihm die europäische Welt geradezu als gefestigt erscheinen.

4 FAZIT

Joseph Roths *Die Flucht ohne Ende* ist, wie anhand der Semantisierung und Topografierung²⁶, d. h. der literarischen Ausgestaltung von Lebenswelten deutlich geworden ist, keineswegs Zeugnis einer rückwärtsgewandten, nostalgischen Habsburg-Verklärung. Von einer Mythisierung der Österreichisch-Ungarischen Monarchie und ihrer Lebenswelten kann schon deshalb keine Rede sein, weil der Protagonist Tunda seine Orientierungslosigkeit in keiner Weise zu kompensieren imstande ist. Die Erinnerung an die Vorkriegszeit ist zu schwach, als dass sie den harten Realitäten der Zwischenkriegszeit sinnstiftend entgegengestellt werden könnte. So konstatiert der Protagonist während seines Aufenthalts in Paris:

Aber keine Erinnerung half. Denn die Gegenwart ist tausendmal stärker als die stärkste Vergangenheit – und er verstand den Schmerz der Menschen, die vor zehn Jahren eine gefährliche Operation heroisch überstanden haben und heute an einem Zahnschmerz zugrunde gehen. (FoE 126)

In dieser neuen Welt bleiben Tunda als Zufluchtsort und damit als Heimat nur noch die Massengräber²⁷ des Ersten Weltkriegs (vgl. FoE 129). Als er in Paris Touristen am Grab des unbekannten Soldaten beobachtet, befindet er: „Ihre Andacht ist eine Lästerung und ein Lösegeld für ihr Gewissen. Nicht dem toten Soldaten zu Ehren, sondern den Überlebenden zur Beruhigung brannte das blaue Flämmchen unter dem Arce de Triomphe.“ (FoE 129–130) Zwar kehrt Tunda nach Europa zurück, aber heimkehren kann er nicht. Auch hier ist es das im Roman immer wieder anzutreffende, rhetorische Stilmittel der Wiederholung in Form des Negationswortes „kein“ (FoE 143), mit dem die Deplatziertheit, mangelnde und unaufhebbare Zugehörigkeit Tundas in der Welt zum Ausdruck gebracht wird: „Er hatte keinen Beruf, keine Liebe, keine Lust, keine Hoffnung, keinen Ehrgeiz und nicht einmal Egoismus. So überflüssig wie er war niemand in der Welt.“ (FoE 143)

²⁶ Vgl. Wolfram Nitsch, „Topographien: Zur Ausgestaltung literarischer Räume, in: *Handbuch Literatur & Raum*, hrsg. v. Jörg Dünne, Andreas Mahler (Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2015), 30–40.

²⁷ Johannes Sachslehner, „...wir die beeedeten Sachverständigen für Schlachtfelder‘. Joseph Roths Ansichten vom Kriege“, in: *Co-Existent Contradictions. Joseph Roth in Retrospect*, hrsg. v. Helen Chambers (Leeds: Ariadne Press: 1989), 128–147.

Franz Tundas Leben, das ein permanentes Provisorium darstellt, hat insofern exemplarischen Charakter, als es für die Krisen- und Kontingenzerscheinungen der Zwischenkriegszeit steht, von denen in ganz besonderer Weise die deterritorialisierten Soldaten des Ersten Weltkriegs betroffen waren. Joseph Roths Roman hat somit angesichts der Tatsache, dass es freiwillige, aber auch erzwungene Migration in der Weltgeschichte stets gegeben hat und stets geben wird, nichts an Brisanz eingebüßt.

LITERATUR

- Amann, Klaus. „Die ‚verlorene Generation‘ in Joseph Roths frühen Romanen“. *Literatur und Kritik* 247/248 (1990): 235–334.
- Bachtin, Michail M. *Chronotopos*. Übers. v. Michael Dewey. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 2008.
- Brittnacher, Hans Richard, Wiebke Amthor. „Wunder der Zeichen – zur Einführung“. In: *Joseph Roth – Zur Modernität des melancholischen Blicks*, hrsg. v. Hans Richard Brittnacher, Wiebke Amthor, 1–15. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2012.
- Brittnacher, Hans Richard. „Trostlose Geschichte(n) – Beichte, Märchen und Legende beim späten Joseph Roth“. In: *Joseph Roth. Unterwegs in Europa*, hrsg. v. Artur Peřka, Christian Poik, 53–70. München: Brill, 2021.
- Gelzer, Florian. „Unzuverlässiges Erzählen als Provokation des Lesers in Joseph Roths *Die Flucht ohne Ende. Ein Bericht*“. *Modern Austrian Literature* 43/4 (2010): 23–40.
- Grob, Thomas, Boris Previšić, Andrea Zink (Hg.). *Erzählte Mobilität im östlichen Europa*. Tübingen: Narr, 2013.
- Hartmann, Telse. *Kultur und Identität. Szenarien der Deplatzierung im Werk Joseph Roths*. Tübingen, Basel: Narr, 2006.
- Husserl, Edmund. *Krisis der europäischen Wissenschaften und die transzendente Phänomenologie*. Hamburg: Felix Meiner, 2012.
- Kappeler, Andreas. *Russland als Vielvölkerreich. Entstehung – Geschichte – Zerfall*. München: C. H. Beck, 2012.
- Koselleck, Reinhart. „Krise“. In: *Geschichtliche Grundbegriffe. Historisches Lexikon zur politisch-sozialen Sprache in Deutschland*, hrsg. v. Otto Brunner, Werner Conze, 617–650. Stuttgart: Klett-Cotta, 1982.
- Magris, Claudio. *Der habsburgische Mythos in der österreichischen Literatur*. Übers. v. Madeleine von Pásztor. Salzburg: Müller, 1966; nach der ital. Neuauflage bearbeitet. Wien: Zsolnay, 2000.
- Makropoulos, Michael. „Krise und Kontingenz – Zwei Kategorien im Modernitätsdiskurs der Klassischen Moderne“. In: *Die „Krise“ der Weimarer Republik. Zur Kritik eines Deutungsmusters*, hrsg. v. Moritz Föllmer, Rüdiger Graf, 9. Frankfurt a. M.: Campus, 2005. Zugriff 3.03.2022. <https://www.michael-makropoulos.de/Texte.html>.
- Makropoulos, Michael. „Über den Begriff der ‚Krise‘. Eine historisch-semantische Skizze“. *INDES, Zeitschrift für Soziologie* 1 (2013): 3. Zugriff 23.03.2022. <https://docplayer.org/33614185>.

- Matuschek, Stefan. „Lebenswelt als literaturtheoretischer Begriff – Im Anschluss an Hans Blumenberg“. In: *Literatur & Lebenswelt*, hrsg. v. Alexander Löck, Dirk Oschmann, 223–245. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2012.
- Müller-Funk, Wolfgang. *Joseph Roth. Besichtigung eines Werks*. Wien: Sonderzahl, 2012.
- Münkler, Herfried, Michael Borgolte. *Ordnung – Ein politisch umkämpfter Begriff*. Berlin: Nicolai, 2019.
- Nitsch, Wolfram. „Topographien: Zur Ausgestaltung literarischer Räume. In: *Handbuch Literatur & Raum*, hrsg. v. Jörg Dünne, Andreas Mahler, 30–40. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2015.
- Osterhammel, Jürgen. *Die Verwandlung der Welt. Eine Geschichte des 19. Jahrhunderts*. München: C. H. Beck, 2009.
- Rauchensteiner, Manfred. *Der Erste Weltkrieg und das Ende der Habsburger-Monarchie*. Wien, Köln: Böhlau, 2013.
- Roth, Joseph. *Die Flucht ohne Ende. Ein Bericht*. Köln: Kiepenheuer & Witsch, 2010.
- Sachslehner, Johannes. „...wir die beeideten Sachverständigen für Schlachtfelder‘. Joseph Roths Ansichten vom Kriege“. In: *Co-Existent Contradictions. Joseph Roth in Retrospect*, hrsg. v. Helen Chambers, 128–147. Leeds: Ariadne Press, 1989.

Alexander JAKOVLJEVIĆ, Dr., studierte Neuere deutsche Literatur an der Freien Universität Berlin und Neuere/Neueste Geschichte an der Humboldt-Universität zu Berlin. 2015 Promotion mit einer Arbeit über Friedrich Schiller (*Schillers Geschichtsdenken: Die Unbegreiflichkeit der Weltgeschichte*, Berlin: Ripperger & Kremers, 2015). Seine Forschungsschwerpunkte liegen in der deutschsprachigen und ‚jugoslawischen‘ Literatur des 18., 20. und 21. Jahrhunderts.
Kontakt: a_jakovljevic[at]web.de

ZITIERNACHWEIS:

Jakovljević, Alexander. „Chronotopoi der Krise. Zur literarischen Vergegenwärtigung von Lebenswelten und Kontingenzerfahrungen in Joseph Roths ‚Die Flucht ohne Ende‘“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 31 (2022): 5–22, DOI: <https://doi.org/10.18276/cgs.2022.31-01>.



MONIKA WOLTING | ORCID: 0000-0002-2901-927X

Uniwersytet Wrocławski, Wydział Filologiczny

WENN KRIEG IN POSTHEROISCHER GESELLSCHAFT AUSBRICHT. ÜBERLEGUNGEN ZU ‚CASSANDRA-RUFEN‘ DER LITERATUR

Abstract

Literatur hat die Fähigkeit, auf Konfliktpotenziale in Gesellschaften früher zu verweisen als alle anderen Medien. Deutschsprachige Gegenwartsliteratur reagierte engagiert auf die Kriege in dem Irak, dem ehemaligen Jugoslawien, in den Randregionen der Russischen Föderation und nicht zuletzt in Afghanistan. Es entstand eine neue Figur des Soldaten – eines Soldaten, der aus der postheroischen Gesellschaft kommt und an Kriegen psychisch und körperlich zerbricht. Solche Figuren werden in dem Beitrag anhand einiger ausgewählter Romane geschildert, wobei sich gleichzeitig die Frage stellt, wie Menschen reagieren würden, wenn ein Krieg in der postheroischen Gesellschaft und nicht an ihrem Rand ausbrechen würde.

SCHLÜSSELWÖRTER

deutsche Gegenwartsliteratur, Krieg, postheroische Gesellschaft, Soldatenfigur, posttraumatische Belastungsstörung, Cassandra-Rufe, engagierte Literatur

WHEN WAR BREAKS OUT IN POST-HEROIC SOCIETY

Abstract

Literature has the ability to refer to potential conflicts in societies earlier than any other media. Contemporary German-language literature reacts enthusiastically to the wars in Iraq, the former Yugoslavia, in the peripheral regions of the Russian Federation and last but not least in Afghanistan. A new figure of the soldier emerged. A soldier who comes from the post-heroic society and breaks down mentally and physically in wars. So the question arises, how would people react if a war broke out in post-heroic society and not on its fringes?

KEYWORDS

contemporary German literature, war, post-heroic society, soldier figures, post-traumatic stress disorder, Cassandra calls, committed literature

KIEDY WYBUCHA WOJNA W POSTHEROICZNYM SPOŁECZEŃSTWIE

Abstrakt

Literatura potrafi odnieść się do potencjalnych konfliktów w społeczeństwach wcześniej niż jakiekolwiek inne media. Współczesna literatura niemieckojęzyczna z zaangażowaniem reagowała na wojny w Iraku, byłej Jugosławii, na peryferiach Federacji Rosyjskiej i wreszcie w Afganistanie. Pojawiła się nowa postać żołnierza wywodzącego się ze społeczeństwa postheroicznego, który załamuje się psychicznie i fizycznie w czasie wojny. Tego typu postaci omówiono w artykule na podstawie kilku wybranych utworów literackich, przy czym powstaje pytanie, jak ludzie mogliby zareagować, gdyby wojna wybuchła w postheroicznym społeczeństwie, a nie na jego obrzeżach.

SŁOWA KLUCZOWE

współczesna literatura niemiecka, wojna, społeczeństwo postheroiczne, postać żołnierza, zespół stresu pourazowego, wizje Kasandry, literatura zaangażowana

Literarische Texte liefern sowohl ästhetische Werte als auch praktische Daten und Informationen über die Wirklichkeit.¹ So können literarische Texte zahlreiche Möglichkeiten für die Analyse von gesellschaftlichen Entwicklungen und politischen Konflikten bieten, indem sie in der Krisenfrüherkennung als Ressource für das Erfassen dynamischer Faktoren eingesetzt werden können. Es zeigt sich, dass „literarische Texte (1) früher und differenzierter als andere Medien auf Schlüsselthemen und Emotionen (Bedrohungsgefühle, nationalistische/separatistische Gefühle) verweisen und (2) auf Wahrnehmungen und damit das Verhalten von Konfliktparteien einwirken und so auch aktiv an der (Gewalt-)Dynamik einer Krise/eines Konflikts beteiligt sein können.“² Auf diese Weise können literarische Texte für die politische Praxis erfasst werden. Die Literatur vermag in ihrer ästhetischen Perspektive eine Distanzhaltung zu Diskursen des Wissens, die sich sehr oft aus politischen Konzepten entwickeln, zu bewahren. Krisen, Kriege, Traumata, Ängste, Fremdheit sind Phänomene, die in literarischen Texten zum Vorschein kommen und an Figuren durchgespielt werden. Die Literatur verweist differenzierter als andere Medien auf diese Schlüsselthemen, weil sie diese Erfahrungen an konkrete Figuren heftet, die in einer fiktiven Wirklichkeit agieren. Zum einen handelt es sich um ein dokumentierendes Potenzial, zum anderen lässt sich in literarischen Texten ein seismografisches und prognostisches Potenzial beobachten. In fiktiven Texten werden potenzielle Wirklichkeiten entwickelt, Problemstellungen konkretisiert und plastisch gemacht, Störungen hervorrufen. Das Sichtbarmachen von Störungen führt in einer geraden Linie zu der Erkenntnis, dass literarische Texte für die gesellschaftliche Praxis im Bereich der Krisenprävention produktiv gemacht werden können. Jürgen Wertheimer schreibt in diesem Zusammenhang Folgendes: Literatur ist „die primäre Quelle, um an dasjenige heranzukommen, das unter Zahlen, Daten, Fakten oft erschlagen und begraben wird – an den Faktor Mensch, an das Individuum“.³

In diesem Beitrag möchte ich zunächst von einer realitätsgebundenen Frage ausgehen: Wie kommt es zu der Erstarrung der Jugend im Westen Europas angesichts des am 24. Februar 2022 ausgebrochenen Krieges in der Ukraine.⁴ Umfragen zufolge gibt es von Seite der jungen

1 Vgl. Jürgen Wertheimer, *Sorry Cassandra! Warum wir unbelehrbar sind* (Tübingen: Konkursbuch Verlag Claudia Gehrke, 2021), Internet-Seite des Projekts, Zugriff 11.03.2022, <https://www.projekt-cassandra.net/>.

2 Ebd., 164.

3 Ebd.

4 Heike Klovert, Nike Laurenz, „Wie geht es euch?“, Zugriff 07.03.2022, <https://www.spiegel.de/psychologie/coronavirus-und-ukraine-krieg-so-geht-es-jugendlichen-nach-zwei-jahren-pandemie-a-ab870c91-b1fd-4bbc-967b-ef9b886facb4>; „Grüne Jugend irritiert über plötzliche Aufstockung bei der Rüstung“, *Die Welt*, 27.02.2022, Zugriff 07.03.2022, <https://www.welt.de/politik/deutschland/article237187613/Ukraine-Krieg-Gruene-Jugend-irritiert-ueber-plötzliche-Aufstockung-bei-Ruestung.html>.

Menschen nur vereinzelt Stimmen, den Konflikt militärisch lösen zu wollen. Die meisten der Jugendlichen setzten auf den diplomatischen Weg:

Die große Mehrheit wünscht sich, die Bundesregierung solle „weiterhin versuchen, mit Russland diplomatisch ins Gespräch zu kommen“ (Mädchen, 14 Jahre). Ein Junge (15 Jahre) schlägt vor, dass alle friedlichen Sanktionen ausgeschöpft werden sollen, „um Russland die finanziellen Mittel für den Krieg zu nehmen.“ In Einzelfällen werden aber auch Zweifel deutlich, ausgelöst durch Wladimir Putins Drohungen: „Ich habe gerade gehört, wie Putin sagte, dass alle, die ihm im Weg stehen, es bereuen werden und das macht einem dann schon Angst.“⁵

Angst ist das vorherrschende Gefühl, nicht Angriffslustigkeit. Es lässt sich fragen, wie es zu der Wandlung in den Westgesellschaften kam, was zu der zweigenerationenlang andauernden Abrüstung führte, warum beispielsweise Deutschland seine Ausgaben für das Militär nicht bei den durch die NATO festgesetzten 2% des Bundeshaushaltes (2020 waren es 1,4%)⁶ halten wollte.

Ein Bild aus dem Sommer 1974 könnte eine Abhilfe schaffen. Da nahm Gustav Heinemann Abschied von dem Amt des Bundespräsidenten. Die Feier fand mit 1000 geladenen Gästen auf einem Dampfer auf dem Rhein statt. Die Big Band der Bundeswehr spielte Swing, einige schauten dabei ein Fußballspiel. Der Abschied war anders als alle vorigen, kein Großer Zapfenstreich, keine militärische Parade. „Er sei schließlich nicht der oberste Kriegsherr“⁷, sagte damals Heinemann. Als Bundeskanzlerin Angela Merkel am 2. Dezember 2021 von dem Stabsmusikcorps der Bundeswehr verabschiedet wurde, ertönte die ostdeutsche Jugendhymne Nina Hagens „Du hast den Farbfilm vergessen“, gefolgt von der Hildegard-Knef-Ballade „Für mich soll's rote Rosen regnen“ und dem Choral „Großer Gott, wir loben dich“. Keine der Veranstaltungen orientierte sich an heroischen Vorlagen der Vergangenheit. Es ist ein ganz bewusster Schritt in Richtung einer entmilitarisierten Gesellschaft.

Vom heroischen Pathos der Vergangenheit, der sich am stärksten im Nationalsozialismus spiegelt, blieben nach dem Zweiten Weltkrieg nur Tote und Trümmerlandschaften, entzauberte Helden, ein ernüchtertes Volk. Und so setzte ein langsamer, über Jahrzehnte dauernder

⁵ „Umfrage: Die meisten Jugendlichen nehmen Wladimir Putin als böse wahr“, *Augsburger Allgemeine*, 26.02.2022, Zugriff 07.03.2022, <https://www.augsburger-allgemeine.de/kultur/Journal/ukraine-krieg-umfrage-die-meisten-jugendlichen-nehmen-wladimir-putin-als-boese-wahr-id61890706.html>.

⁶ Vgl. Ranking der 15 Länder mit den weltweit höchsten Militärausgaben in Jahr 2020, Zugriff 09.03.2022, <https://de.statista.com/statistik/daten/studie/157935/umfrage/laender-mit-den-hoechsten-militaerausgaben/>.

⁷ Sebastian Hammelehle, „Wollen die Deutschen noch Helden sein?“, *Spiegel* 6/2022, Zugriff 07.03.2022, <https://www.spiegel.de/kultur/ukraine-krise-konfrontation-mit-putin-wollen-die-deutschen-noch-helden-sein-a-613e8763-0f1d-433a-85b8-994709e2bfd3>.

Wandel ein: von der heroischen Gesellschaft hin zur postheroischen.⁸ Was passiert aber, wenn der Frieden nur ein vorübergehender Zustand in Europa war und zwei bis drei Generationen sich in diesem Trugschein gewogen haben? Wladimir Putin hat gezeigt, dass das viel beschworene ‚Ende der Geschichte‘ für ihn nicht gilt, und er schreibt sie weiter, auch wenn das gegenwärtige Handeln Russlands in der Welt in seiner Struktur der Handlung einer griechischen Tragödie ähnelt. Das bedeutet, dass unabhängig davon, was der Hauptprotagonist jetzt noch tun würde, er schuldig bleiben wird, dass er sein Werk nicht vollbringen und alle Mitbeteiligten ins Unglück und Unheil stürzen wird. Der Traum vom vereinigten Russischen Reich wird im Auftreten eines Einzelgängers gegen die ganze Welt realisiert. In dieser Vorstellung ist die Ukraine mit ihrer Hauptstadt Kiew das zentrale Element des Russischen Reiches. Es soll ein Herrschaftsreich aus mythologischer Vorstellung in die reale Welt versetzt werden.⁹ Diese Geschichte soll nun weiter geschrieben werden, mit aller Macht, die Wladimir Putin seit Jahren in Russland aufgebaut hatte: mit der Macht der Propaganda, der Unterdrückung und des Militärs. Der russische Präsident ist eine Gestalt, die den *Status quo* des europäischen Denkens und Handels infrage stellt, die sich anmaßt, über der Ordnung der letzten 75 Jahre zu stehen, und die bereit ist, jede Gewalt anzuwenden. All das sind Kennzeichen des Heroischen. Die Kehrseite dessen ist das Egalitäre, die Bereitschaft zum Kompromiss – also das Postheroische. In Herfried Münklers Auffassung ist postheroische Gesellschaft nicht gleich unheroisch, damit ist eher eine Gesellschaft gemeint, die sich daran erinnert, dass sie mal heroisch war, die daraus Konsequenzen gezogen hat und einen Weg des Lernprozesses hinter sich gelassen hat.¹⁰ Entsprechend finden Zeugnisse dieses Lernprozesses Eingang in die literarische Fiktion in Form von Figurenaussagen und bestimmten Figurenhandlungen.

Der Begriff ‚postheroisch‘ hat keine lange Geschichte hinter sich, er taucht in den späten 1980er-Jahren unter anderem in der wirtschaftsliberalen Fachliteratur auf. In diesem ersten Kontext stand er für ein neues Modell der Unternehmenskultur, das davon geprägt war, dass nicht mehr die Leitung über das Vorgehen im Unternehmen entscheidet, sondern der Markt. Je weiter sich die Gesellschaften des Westens vom Heldentum abgewandt haben, desto mehr haben sie sich mit dessen Gegenteil identifiziert: mit dem Opfer. Schließlich ist der Held immer Täter.

⁸ Vgl. ebd.

⁹ Mehr dazu: Monika Wolting, „Symbolische Orte werden nicht zu realen Orten“, in: *Cassandra Newsletter* 2/2022, Zugriff 09.03.2022, http://www.ifg.uni.wroc.pl/wp-content/uploads/projekty/cassandra/Newsletter_Cassandra_2-2022.pdf.

¹⁰ Vgl. Herfried Münkler, „Was bedeutet Krieg in unserer Zeit? Gespräch mit Thilo Kößler“, *Deutschlandfunk*, Zugriff 11.03.2022, http://www.deutschlandfunk.de/kriegssplitter-von-herfried-muenkler-was-bedeutet-krieg-in.1310.de.html?dram:article_id=334482.

2022 ist ein neuer Krieg in Europa ausgebrochen. Die russische Armee überfiel ihr Nachbarland. Die Ukraine ist Opfer in diesem Krieg, mit dem man sich weltweit solidarisiert:

Was für ein Dilemma, in dem die Identifikation mit dem Opfer dazu führen könnte, selbst Täter zu werden; eine Situation, in der eine postheroische Gesellschaft sich herausgefordert fühlen könnte, heroisch, in diesem Fall: militärisch zu handeln – der guten Sache wegen versteht sich.¹¹

Daniel Odija schreibt dazu:

[...] die Literatur stirbt in den Zeiten des Krieges. Sie gedeiht nur in Friedenszeiten, auch wenn sie sich auf die größten Tragödien konzentriert. Es wird Tonnen von Sätzen darüber geben, was jetzt passiert. Aber keiner von ihnen wird die Last des Leidens zeigen können, die die Ukraine zu tragen hat. Sie werden jedoch eine Warnung sein. So wie die Zeugnisse des Zweiten Weltkriegs bis heute verhindert haben, dass ein erneuter Krieg die ganze Welt beherrscht. Ohne das Opfer der Ukraine hätten wir uns möglicherweise lange Zeit der Illusion hingegeben, dass nichts passiert ist und der Diktator ein netter Mensch ist, mit dem es sich lohnt, Geschäfte zu machen. Wir wissen jetzt, dass der Diktator ein Todesbringer ist. Die Ukrainer zeigen, dass es möglich ist, ihm seine Waffe aus der Hand zu schlagen und in Europa für die nächsten Jahrzehnte Frieden zu stiften.¹²

Wie postheroische Gesellschaften auf Kriege reagieren, erzählen Texte und Filme, die den Irak- und den Afghanistan-Krieg zum Thema ihrer literarischen Auseinandersetzung gemacht haben.¹³ 2002 rückte der Krieg näher an Deutschland heran. Die Beteiligung der Bundeswehr am militärischen Einsatz in Afghanistan wurde vom Deutschen Bundestag auf Antrag von Bundeskanzler Gerhard Schröder in zwei Abstimmungen vom 16. November 2001 und 22. Dezember 2001 beschlossen. Sie betraf die militärische Unterstützung der von den USA geführten Operation des ISAF mit dem Ziel der Stabilisierung der politischen Lage in Afghanistan. Der Einsatz endete am 31. Dezember 2014. Deutschland beteiligte sich nach einer fast 60jährigen Vermeidung militärischer Auseinandersetzungen an einem Krieg. 55 deutsche Soldaten kamen in Afghanistan-Krieg ums Leben. Viele Hunderte kamen belastet mit Traumata aus den Auslandseinsätzen nach Deutschland zurück. Der ehemalige Bundesverteidigungsminister Thomas de Maizière (CDU) stellte in seiner Rede am 6. Oktober 2013 im Militärlager in Kundus/Afghanistan bezüglich des geführten Krieges in Afghanistan fest,

¹¹ Hammelehle, *Wollen die Deutschen noch Helden sein?*

¹² Daniel Odija, „Das Opfer der Ukrainer“, in: *Cassandra Newsletter* 2/2022, Zugriff 09.03.2022, http://www.ifg.uni-wroc.pl/wp-content/uploads/projekty/cassandra/Newsletter_Cassandra_2-2022.pdf.

¹³ Einige der nachfolgenden Inhalte wurden bereits in: Monika Wolting, *Der neue Kriegsroman. Repräsentationen des Afghanistankriegs in der deutschen Gegenwartsliteratur* (Heidelberg: Winter 2019) erörtert, allerdings erhalten sie in diesem Beitrag eine gänzlich neue Auslegung und Interpretation.

„[d] ass [der Afghanistan-Krieg] eine Zäsur, nicht nur für die Bundeswehr, sondern auch für die deutsche Gesellschaft war“¹⁴. Die Kunst, die Literatur, der Film reagierten schnell auf gesellschaftliche Veränderungen und bildeten fiktionale Welten, in denen die ausgetragenen Konflikte geschildert werden.

Am 15. Januar 2009 fand in der Rundfunkanstalt der ARD eine Voraufführung des Films *Willkommen zuhause* (Regie: Andreas Senn, 2008). Der Intendant des Südwestfunks Peter Boudgoust betonte die Aktualität des Films, der sich an der Realität junger deutscher Soldaten im Einsatz in Afghanistan orientiert.¹⁵ Im selben Jahr entstand ein weiterer Spielfilm, *Nacht vor Augen* (im Englischen: *A Hero's Welcome*, Regie: Brigitte Bertele, 2008)¹⁶, der ebenso intensiv und realistisch die Überforderung eines jungen Soldaten thematisiert, der nach seiner Rückkehr aus dem Krisengebiet an Posttraumatischer Belastungsstörung erkrankt.

Nun soll an dieser Stelle die Antwort auf die Frage gesucht werden, wie sich die Romane zu dem Diskurs der postheroischen Gesellschaft positionieren, auf welche Weise Figuren und Handlungsräume von Autoren konstruiert werden. Was können diese Figuren den gegenwärtigen westlichen Gesellschaften darüber sagen, wie die Bevölkerung auf massives Auftreten von Gewalt reagieren wird? Denn, wenn man der Literatur den ‚Cassandra-Blick‘ in die Zukunft zugesteht, müsste es möglich sein, an der Haltung der Figuren die Haltung der realen Menschen abzulesen.

Norbert Scheuer erzählt im Roman *Die Sprache der Vögel*¹⁷ von einem Sanitätsobergefreiten im Afghanistaneinsatz in den Jahren 2003–2004, dessen größtes Interesse dem Beobachten von Vögeln gilt. Paul wird selten als Sanitäter gebraucht, er verfügt über viel Freizeit und verbringt sie oft in der Camp-Bibliothek, um Bücher über die Vogelwelt zu studieren, oder er beobachtet Vögel, die in das Lager kommen, er beschreibt sie und fertigt Kaffeesudaquarellen mit ihren Abbildungen an. Während einer seiner Patrouillenfahrten entdeckt er in der Nähe des Lagers einen See. Von dem Gedanken ergriffen, an den See zu gelangen, findet er mithilfe eines Kameraden eine Möglichkeit, unbeobachtet das Lager nachts zu verlassen. Er unternimmt einige nicht angemeldete Ausflüge ins Terrain, beobachtet die dort rastenden Vögel, bis die Lichtschanke am Schutzwall repariert und die Wachen am Turm gewechselt werden. Eines Tages aber, beeinflusst durch die Nachricht über den Tod seines Freundes,

¹⁴ Thomas Pöttgen, „Vom Hindukusch in die österreichischen Alpen“, in: *Culturmag. Literatur, Musik & Positionen* (2013), Zugriff 28.02.2020, <http://culturmag.de/rubriken/buecher/jochen-rausch-krieg/76687>.

¹⁵ Vgl. Peter Boudgoust in Preview, *Willkommen zuhause. Großer Bahnhof bei der ARD in Berlin!* Am 15.01.2009 in der Rundfunkanstalt der ADR.

¹⁶ Vgl. *Nacht vor Augen*, Trailer, Zugriff 11.03.2022, <https://www.moviepilot.de/movies/nacht-vor-auge-2/trailer>.

¹⁷ Norbert Scheuer, *Die Sprache der Vögel* (München: C.H. Beck 2015). Im Folgenden als SV mit Seitenangabe im Text ausgewiesen.

verlässt er „gegen ausdrücklichen Befehl“ (SV 226) das Lager. In der letzten Notiz, die sich im Roman findet, berichtet Paul über seine Ankunft am See. Helena, seine frühere Lehrerin, die zufällig in Besitz seiner Schriften kommt, findet noch einige wenige Aufzeichnungen „die Paul offensichtlich im verwirrten Zustand geschrieben hatte“ (SV 227). Danach erfährt der Leser, „Paul war scheinbar ziellos durch Afghanistan geirrt“, „afghanische Bauern haben ihm zu Essen gegeben“, bis ihn Monate später ein „amerikanischer Hubschrauber in einer Steppe an der pakistanischen Grenze entdeckte“ (SV 227). Paul wird im geistesgeschwächten Zustand an die deutschen Truppen übergeben und nach einer Zeit der Genesung im Lager nach Deutschland zurückgeschickt. Seit der Rückkehr wohnt er im Pflegeheim, ist schweigsam geworden, erzählt nicht von seinen Erfahrungen in Afghanistan, unterhält keinen Kontakt zu seiner Mutter und weicht möglichen Fragen bezüglich des Einsatzes stets aus. Paul hat das Gefühl der Präsenz im Leben verloren, er kann sein eigenes Sein nicht mehr vollständig als real, lebendig, ganz erfahren. Die Erfahrungen, die ihm durch den Afghanistaneinsatz zu Teil wurden, führen zur Entfremdung von sich selbst und von der Welt, er befindet sich im Zustand der „ontologischen Unsicherheit“¹⁸. Wiederholt gebraucht der den Satz: „[N]iemand, der nicht selbst dort gewesen sei, könne das verstehen.“¹⁹

In dem Roman *Sprache der Vögel* werden vier Soldaten näher dargestellt: der Ich-Erzähler Paul, seine zwei Kameraden Joachim und Sergej und der Informationsoffizier Levier. Die Figuren verfügen über eine personalisierte soziale, psychologische und weltanschauliche Artikulierung. Die vier Soldaten entscheiden sich aus sehr unterschiedlichen Gründen für den Einsatz in Afghanistan. Paul bewirbt sich um die Stelle eines Sanitäters, weil er nach dem bis zum gewissen Grad selbst verschuldeten Unfall seines Freundes keine sinnvolle Beschäftigung für sich finden kann. Von den Kameraden wird Paul als eher entrückt und in sich gekehrt beschrieben. Seine Hauptbeschäftigung, beziehungsweise sein Hauptinteresse, gilt nicht der Ausübung seiner beruflichen Tätigkeit als Sanitäter in Krieg, sondern er füllt seine Zeit mit Vogelbeobachtungen und mit dem Studieren ornithologischer Abhandlungen aus, die er in der Camp-Bibliothek findet:

¹⁸ Ursprünglich wurde dieser Terminus von Ronald David Laing für die Daseinserfahrung des Schizoiden oder Schizophrenen entwickelt. Bei dem hier verwendeten Begriff geht es um die Beschreibung einer bestimmten Angstform. Vgl. Ronald David Laing, *Das Selbst und die Anderen* (Köln: Kiepenheuer & Witsch 1976); Ronald David Laing, *Das geteilte Selbst. Eine existentielle Studie über geistige Gesundheit und Wahnsinn* (Köln: Kiepenheuer & Witsch, (1987) 1994, orig. *The Divided Self. An existential study on sanity and madness*, 1960).

¹⁹ Norbert Scheuer, *Am Grund des Universums* (München: C. H. Beck, 2017), 37. Der Roman lässt sich als Fortsetzung des Romans *Sprache der Vögel* lesen.

Im Feldlager vergeht kaum ein Tag, an dem ich nicht abends nach dem Dienst auf den Turm kletterte. Ich habe mein Fernglas, eine Wasserflasche und einige Bücher dabei, die ich in der Lagerbibliothek ausgeliehen habe. (SV 55)

In der Pause sitze ich auf der Treppe des Sanitätscontainers und beobachte zwei Türkentauben (*Streptopelia decaocto*), die sich ins Lager gewagt haben, sie hocken ungefähr fünf Meter von mir entfernt auf dem Schotterweg. (SV 44)

Wenn Paul zu Einsätzen ausrückt, erfüllt er seine Pflicht sachbezogen, emotional unterkühlt und professionell. Er zeigt kein emotionales Engagement an der ISAF-Mission, deren Teil er geworden ist. Insofern betreffen seine Überlegungen gar nicht oder kaum den Sinn des geführten Kampfes – er nimmt zwar die stattfindenden Kampfhandlungen wahr, aber emotionalisiert sie nicht:

In der Nacht schlägt eine Rakete in der Mitte des Lagers ein. Auf dem Feldbett liegend, höre ich an- und anschwellendes Pfeifen, darauf folgt ein dumpfer Knall, wie eine fest zugeworfene Zimmertür. Unsere Welt kommt mir vor, wie ein großes verwinkeltes Haus mit Fluren, Stockwerken und Türen, in einigen Räumen herrscht Krieg. In diesem Augenblick weiß ich nicht, was ich dort eigentlich zu suchen habe. (SV 98)

Sergej, ein Kamerad von Paul, dessen Vater noch als russischer Soldat am Krieg in Afghanistan in den 1980er-Jahren teilgenommen hat, sehnt sich stets nach Hause, telefoniert jeden Abend mit seiner Frau, den Kindern (vgl. SV 104) und seinen Eltern. Durch die Beschäftigung mit seinem Zauberwürfel sucht er Ablenkung von der ihn umgebenden Realität im Camp und den Problemen zu Hause (vgl. SV 59).

Levier, der für die Einsätze der Drohnen verantwortlich ist und eng mit den amerikanischen NATO-Truppen zusammenarbeitet, zeigt auffällige Verhaltensstörungen: Er versinkt zusehends in Selbstgespräche, verliert die Bewegungskoordination, wirkt abwesend (vgl. SV 109). Seine Psyche hält den Belastungen, die der Einsatz mit sich bringt, nicht stand. Schlussendlich muss er das Lager verlassen und nach Deutschland zurück geflogen werden.

An dieser Stelle bietet sich an, mit der Kategorie der ‚postheroischen Gesellschaft‘ zu operieren, denn in Scheuers Narration rücken die dargestellten Personen signifikant von dem klassischen Heldenbild eines Kriegers ab. Mit dem Begriffspaar ‚heroisch und postheroisch‘ wird auf ein identitäts- und individualitätssemantisches Paradigma rekuriert, das insbesondere in der Literatur der Moderne eine zentrale Stellung annimmt.²⁰ Im Verlauf der Moderne ist es nämlich zu einer Verdrängung der heroischen Moral, die in einer männlich-aristokratischen

²⁰ Vgl. Herfried Münkler, „Heroische und postheroische Gesellschaften“, *Merkur* 61 (2007): 742–752.

Kriegermentalität wurzelte, durch das postheroische Gehabe gekommen. Zu den klassischen heroischen Tugenden zählte hauptsächlich die Bereitschaft, das eigene und das fremde Leben für die Erfüllung bestimmter Wertvorstellungen aufs Spiel zu setzen. Herfried Münkler sieht den Grund für die Verabschiedung des Altheroischen in der „Erosion des Religiösen“²¹, die sich in der nachlassenden Unterstützung größerer Bevölkerungskreise für jene Gruppen auswirkte, die durch einen Ehrenkodex und ein militärisches Ethos an Heldenvorstellungen, an die Sinnhaftigkeit des ‚Heldentods‘ gebunden fühlen. Diese Motivation kann aber in der postheroischen Gesellschaft nur noch rudimentär heraufbeschworen werden. Die Figuren in Norbert Scheuers Roman werden von anderen Interessen, als den ‚Heldentod‘ zu sterben oder für das ‚Vaterland zu kämpfen‘, zum Handeln angeregt, und sie weisen eine besondere Verwundbarkeit auf. Paul leidet unter Schuldgefühlen seinem Freund gegenüber, Sergej erträgt sein Heimweh nicht, er weint und klagt, und Levier erkrankt psychisch an der Überforderung, die der Einsatz an ihn stellt.

Sowohl die Bundeswehr als auch die anderen NATO-Truppen, die das Lager bewohnen, müssen sich mit der ihnen gegebenen, begrenzten Interaktionsmöglichkeit mit der Umwelt abfinden. Paul berichtet: „Wir leben in dem Lager wie in einem großen Käfig. Ich kann das kaum noch ertragen.“ (SV 110) Die Soldaten dürfen das Lager nur zu Patrouillen in schwer gepanzerten Dingos verlassen, sonst verbringen sie die Tage in dem nach Außen stark geschützten Camp. Nur bei offenem Beschuss dürfen sie sich zur Wehr setzen. Ihr Lager wird oft aus dem Hinterland beschossen, die nächtlichen Aktionen richten keinen Schaden an, rufen jedoch Angstzustände hervor. Das Bild des ‚unheroischen‘ Soldaten wird durch Pauls Interessen und Handlungen nur noch weiter gesteigert. Er beobachtet durch sein Militärfernrohr hauptsächlich Vögel, selten gilt seine Achtsamkeit dem potenziellen Feind, der sich in der Nähe des Lagers befindet. Um seinen Neigungen nachzugehen, verstößt er bewusst gegen Verbote, die im Camp gelten:

Ich nehme mir vor, ihn [den See, der sich außerhalb des Lagers befindet] bei nächster Gelegenheit zu besuchen. Ich möchte dort Vögel beobachten, in der Hoffnung, unbekannte Arten zu entdecken. Ich will unbedingt an seinen Ufern sitzen, obwohl es verboten ist, das Feldlager ohne ausdrückliche Erlaubnis zu verlassen. (SV 25)

Paul zeigt soldatischen Ungehorsam und verlässt mehrmals ungesehen das Lager. Unter dem verheerenden Eindruck der Information über den Tod seines Freundes in Deutschland durchbricht er zum letzten Mal alle Sicherheitsschranken, die das Lager von der Außenwelt trennen, und flieht an den See, an dem er in der Vergangenheit des Öfteren Vögel beobachtete.

²¹ Ebd., 742.

In *Brennende Kälte*²² von Wolfgang Schorlau wird ebenfalls das Bild des traumatisierten Soldaten des Afghanistaneinsatzes geschildert, allerdings geht von diesem eine ernste Gefahr für die Gesellschaft aus. Schorlau lässt seinen Ermittler Dengler auf ein Staatsgeheimnis stoßen, das in authentischen Ereignissen²³ seinen Anfang nimmt. Sarah Singer vermisst ihren Ehemann, den Bundeswehrsoldaten Florian Singer, und beauftragt den Privatermittler Dengler, den verschwundenen Mann zu suchen. Nach der Rückkehr aus seinem geheimen Afghanistan-einsatz ist Florian Singer schwer traumatisiert und zutiefst erschüttert, er meidet Menschen, fürchtet Geräusche, Farben und Licht. Nach einer Randalie im Supermarkt wird bei ihm das Posttraumatische Belastungssyndrom diagnostiziert. Er wird zur Behandlung in die psychiatrische Klinik der Bundeswehr bei Hamburg eingeliefert, aus der er aber bald wieder ausbricht.

Schorlau verfolgt mit seinem Kriminalroman ein politisches Ziel. Die im Werk erfundenen fiktiven Handlungen der Figuren stehen im Gegensatz²⁴ zu der breit zitierten Aussage des inzwischen verstorbenen Bundeswehrministers Peter Struck (SPD): „Unsere Sicherheit wird nicht nur, aber auch am Hindukusch verteidigt“²⁵, die (in etwas veränderter Form) als eines der beiden Mottos dem Roman voransteht. Schorlau stellt einen Krieg dar, der weniger mit der ‚Verteidigung der Sicherheit‘ als mit der Vernichtung der afghanischen Zivilbevölkerung und Verwüstung des Landes zu tun hat. Durch seinen Realitätsbezug wird der Krimi zu einer heftigen Anklage gegen den militärischen (hier vor allem noch den amerikanischen) Einsatz in Afghanistan. Der Autor widerspricht in seinem Text der offiziellen Vorstellung von einem humanitären Einsatz der Bundeswehr und scheut auch nicht vor Darstellungen der menschenverachtenden Ziele und Bestrebungen der Rüstungskonzerne zurück.²⁶ Der Text realisiert die Ansätze eines gesellschaftlich engagierten Romans, nimmt sich tabuisierter Fragen an und berührt nicht zuletzt globale Problemfelder. Davon ist hauptsächlich in den acht Berichten des Bundeswehrsoldaten Florian Singer die Rede. Singer meldet sich darin als Ich-Erzähler zu Wort und berichtet in kurzen Sequenzen von seinem Einsatz in Afghanistan. Die dort gemachten Erfahrungen sind als Gründe für seine Erkrankung festzumachen, und diese

²² Wolfgang Schorlau, *Brennende Kälte. Dengler vierter Fall* (Köln: KiWi, 2008). Im Folgenden als BK mit Seitenangabe im Text ausgewiesen. Inzwischen auch verfilmt: *Dengler. Brennende Kälte*, 2019, Zugriff 11.03.2022, <https://presseportal.zdf.de/pm/dengler-brennende-kaelte/>, Trailer, Zugriff 11.03.2022, <https://www.youtube.com/watch?v=HKJT3HXb8Vo>. Zur Interpretation des Romans siehe: Monika Wolting, „Der Heimkehrerroman der Gegenwart“, *Oxford German Studies* 49 (2020) 3: 305–327.

²³ Darüber geben die Paratexte Auskunft.

²⁴ Vgl. Wolting, „Der Heimkehrerroman der Gegenwart“.

²⁵ Regierungserklärung, Berlin, 11. März 2004, Zugriff 28.02.2020, <https://www.bundesregierung.de/breg-de/service/bulletin/regierungserklaerung-des-bundesministers-fuer-verteidigung-dr-peter-struck--792688>.

²⁶ Vgl. Wolting, „Der Heimkehrerroman der Gegenwart“.

Erkrankung prägt einen bedeutenden Strang des Textes. Auch dazu äußert sich der Autor in dem den Roman begleitenden Paratext:

Tatsache ist auch, dass eine große Anzahl der in Afghanistan eingesetzten Soldaten mit schweren psychischen Krankheiten nach Deutschland zurückkommt. Nicht wenige von ihnen sind traumatisiert und finden sich in ihrem deutschen Alltag nicht mehr zurecht. Dabei handelt es sich nicht nur um Einzelschicksale, sondern um ein gesellschaftliches Thema, dessen Folgen unabsehbar sind. (BK 245)

Am 5. Februar 2015 sendete das WDR Fernsehen ein Gespräch mit dem Elitesoldaten Robert Sedlatzek-Müller, der von seinen Kosovo- (1999) und später erfolgten Afghanistan-Einsätzen (2013) schwer traumatisiert nach Deutschland zurückkehrt war.²⁷ Sedlatzek-Müller berichtet da von seinen Erfahrungen in Krisen- und Kriegsgebieten. Er hatte verwesene Leichen im Kosovo gesehen, an deren Körpern Minen befestigt waren, um den Angehörigen das Begraben der Toten unmöglich zu machen. In Afghanistan war er Zeuge der Explosion einer russischen Rakete, bei der drei deutsche Bundeswehrsoldaten und zwei dänische Soldaten ‚einsatzbedingt starben‘, wie es in der heutigen Militärsprache heißt. Robert Sedlatzek-Müller berichtet in kühlen Bildern und entemotionalisierter Sprache über die zwei Auslandseinsätze, an denen er freiwillig teilnahm. Eine einige Jahre lang andauernde Psychotherapie hilft ihm heute, über diese Ereignisse, die bei ihm eine schwerwiegende Persönlichkeitsstörung ausgelöst haben, frei sprechen zu können. 2012 schrieb Robert Sedlatzek-Müller das Sachbuch *Soldatenglück: Mein Leben nach dem Überleben*.²⁸ Es ist ein auf Fakten aufgebauter Bericht, in dem sein Autor den Modus fand, über seine Erfahrungen mit und in dem Krieg zu schreiben.

Der Text von Schorlau, der den Anspruch erhebt, möglichst nahe an der Realität angesiedelt zu sein, legt den Gedanken nahe, dass die erkrankten und nicht therapierten Soldaten zu einer potenziellen Gefahr für die Zivilbevölkerung im eigenen Land werden können. Florian Singer beschreibt die Ursache und die Folgen seiner Erkrankung wie folgt:

Ich habe zwei Tage Leichen eingesammelt. Ich trug verkohlte Frauen heraus. Kinder. [...] Der Geruch: rauchig, metallisch, süß. Verbranntes Menschenfleisch. [...] Seither kriege ich den Geruch nicht mehr aus der Nase. Ich bin verrückt danach. (BK 226–227)

Kennzeichnend ist dabei, dass Singer nach seiner Flucht aus der Psychiatrischen Klinik mehrere Brandmorde verübte.

²⁷ Vgl. *Soldatentrauma in Afghanistan*, 05.02.2015, WDR Fernsehen.

²⁸ Robert Sedlatzek-Müller, *Soldatenglück: Mein Leben nach dem Überleben* (Hamburg: Edel Germany, 2012).

Die Posttraumatische Belastungsstörung (PTBS) als Gegenstand literarischer Auseinandersetzung ist in dem 2010 publizierten Roman *Das amerikanische Hospital*²⁹ von Michael Kleeberg ebenfalls zum wichtigen Gegenstand literarischer Auseinandersetzung geworden. In Kleebergs Text wird danach gefragt, wie es sich leben lässt, nachdem der Körper seine archetypischen Funktionen nicht mehr erfüllen kann. Der männliche Protagonist ist nicht mehr in der Lage, Soldat zu sein. Cote wird im Irak-Krieg zum involvierten Beobachter des Verbrechens des amerikanischen Militärs an der irakischen Bevölkerung und erkrankt an dieser Erfahrung. Im Text wird unter anderem das Ereignis vom 26. Februar 1991 geschildert. Diese an diesem Tag beschriebenen Operationen der amerikanischen Truppen sind den wirklichen Geschehnissen des Ersten Irak-Krieges entnommen: Ein langer Konvoi der irakischen Truppen sowie vieler irakischer Zivilisten zog entlang der Hauptverbindungsstraße Irak-Kuwait nach Irak zurück. Dieser Konvoi wurde von den Verbündeten stundenlang bombardiert, sodass die Straße die Bezeichnung „Highway of Death“ erhielt. Cote fasst die Geschehnisse für seine Bekannte Hélène wie folgt zusammen:

Es war wie die zehn Plagen. [...] Und dann kamen die Heuschrecken. Plötzlich standen sie über uns brüllend und reglos am Himmel, der sich immer mehr verfinsterte vom Qualm des brennenden und noch immer weiter explodierenden Munitionstransporters, und feuerten ihre Raketen auf den Konvoi. [...] Wir haben uns alle flach hingeworfen, wir hatten seit dem ersten Kriegstag mehr Angst vor *friendly fire* als vor den Irakern. Und die steckten fest, sie konnten weder vor noch zurück. Ein paar Autos und Laster versuchten, seitlich in die Wüste zu entkommen. Sie haben sie alle erwischt. Es ist keiner davongekommen. [...] Warum bringt ihr uns alle um?, hat uns ein irakischer Panzerkommandant gefragt, den wir verarzten. [...] Wir sind doch nur nach Hause gefahren! Ja, aber das konnten wir uns nicht gefallen lassen. Das konnten wir nicht mitansehen nach all der Angst und Anspannung. Verbrannter Metallschrott, Feuer und Rauch, verkohlte Leichen, Autos, Lastwagen und Panzer kreuz und quer. [...] Zwei Stunden lang hatte der Beschuss gedauert. (AH 243–244)

Die Bombardierung der sich auf dem Rückzug befindenden Truppen und der eingeschlossenen Zivilisten wurde von einer Kommission, zu der auch der frühere, bereits verstorbene US-Justizminister Ramsey Clark gehörte, als Kriegsverbrechen eingestuft.³⁰ Diese und ähnliche Ereignisse, die dem Soldaten Cote zuteilwurden und die Gefühle, von denen er spricht –

²⁹ Michael Kleeberg, *Das amerikanische Hospital* (München: Deutsche Verlags-Anstalt, 2010). Im Folgenden als AH mit Seitenangabe im Text ausgewiesen.

³⁰ Vgl. Clark Ramsey et. al., „War Crimes. A Report on United States War Crimes Against Iraq to the Commission of Inquiry for the International War Crimes Tribunal“, Zugriff 11.03.2022, <https://www.worldcat.org/title/war-crimes-a-report-on-united-states-war-crimes-against-iraq/oclc/25130756>.

eine fortdauernde Anspannung und der permanente Angstzustand – führten bei ihm zu einer psychischen Störung.

Das Krankheitsbild des Soldaten wird vom Erzähler in Kleebergs Roman wie folgt beschrieben:

Ich [Cote] bin ein Wrack, ein Dreck. Ich kann nicht einmal bei meiner französischen Einheit dienen. [...] da schlug ein Luftzug die Tür zu, die hinaus in den Garten ging. Es knallte und klirrte zugleich. Hélène zuckte zusammen und fuhr herum. Als sie sich zurückdrehte, sah sie den Amerikaner nicht. Dann entdeckte sie ihn unterm Tisch. Das sah komisch aus, und sie sagte unwillkürlich: Der Husar unter dem Tisch? Duck and cover? Aber dann hörte sie, dass er mit den Zähnen knirschte, und das war ein derart fürchterliches Geräusch, dass sie begriff: etwas konnte ganz und gar nicht in Ordnung sein mit ihm. Dann hockten sie mehrere Minuten lang gemeinsam unter dem Tisch, bis das Zähneknirschen und Augenrollen nachließ. [...] Ich kann nicht schlafen, ich habe Alpträume, Panikattacken, Schweißausbrüche für ein Nichts. Ich kann mich auf keine Arbeit richtig konzentrieren, ich habe Anfälle, bei denen sich das Herz zusammenkrampft, dass ich denke, ich bekomme einen Herzinfarkt. Ich kann, Hélène, mich nicht freuen. [...] Ich erinnere mich an Gefühle, aber ich empfinde sie nicht. [...] Mittlerweile sind [die Ärzte] soweit, eine Angststörung zu vermuten, eine Agoraphobie vielleicht. (AH 47–49)

Der Erzähler beschreibt in dieser Passage die Auswirkungen der Krankheit auf das Verhalten der Figur, zudem bringt er Aussagen von Cote über sein Befinden und über den Verlauf der ärztlichen Behandlung. Eindeutig fehlt es den Ärzten an Erfahrung mit Kriegstraumata. Cote befindet sich bereits für längere Zeit in ärztlicher Behandlung, aber die Ursachen für seine Erkrankung sind noch lange nicht festgestellt. Erst viele Monate später erhält er eine richtige Diagnose: Posttraumatische Belastungsstörung und erhält dazu eine angehend passende Therapie. Cote bleibt bis zu seiner Pensionierung in den Diensten der amerikanischen Armee. Kleeberg weist in seinem Text darauf hin, wie unbekannt und auch unwillkommen das Problem der Erkrankungen der Soldaten an den Folgen der Kriegserlebnisse in den 1990er-Jahren war. Diese Haltung resultiert aus der Tatsache, dass der Soldat als Opfer von Traumata eingestuft werden muss. So teilen Täter und Opfer infolge der Gewalttat diese Form von ‚gegensätzlicher Gemeinsamkeit‘. Ihr Dasein wird durch die gleiche Tat geprägt, die jedoch bei der Auslegung etwas radikal anderes bedeutet, je nachdem, ob man sich auf der Täter- oder auf der Opferseite befindet.

Harald Heinemann, der Ich-Erzähler des Romans *Deutscher Sohn*³¹ von Ingo Niermann und Alexander Wallasch, nahm am Bundeswehreinsatz in Afghanistan teil. Während einer

³¹ Ingo Niermann, Alexander Wallasch, *Deutscher Sohn* (Berlin: Blumenbar, 2010). Im Folgenden als DS mit Seitenangabe im Text ausgewiesen.

Patrouille wurden er und drei andere Kameraden von einem Selbstmordattentäter schwer verletzt. Sein verletztes Bein konnte zwar gerettet werden, aber die Wunde bleibt trotz medikamentöser Behandlung stets entzündet und verursacht starke Schmerzen. Die traumatisierende Erfahrung des Anschlags, die Furcht vor dem Tod an der Verletzung wie auch die permanenten Schmerzen lassen Toni geistig und seelisch abstumpfen. Der Einfluss von Gewalterfahrung kann zur verminderten Empathiefähigkeit führen, sagen Forscher, die sich mit Gewaltopfern beschäftigen. Andererseits kann eine solche Erfahrung auch zur Hypersensibilisierung führen. Diese Veränderung in der Psyche zieht des Öfteren einen verstärkten Alkohol- oder Drogenkonsum nach sich.³² Genau das ist auch bei Toni eingetreten, er konsumiert täglich Unmengen von Bier und Zigaretten, durch die verabreichten Medikamente steht er ebenso unter ständigem Drogeneinfluss. So provokant und obszön die Erzählungen des Ich-Erzählers sein mögen, so stellt er grundsätzlich die beschriebenen Inhalte nicht infrage, macht aber auf gewisse Tendenzen, die sich in der Gesellschaft breitmachen, wie Verdrängung und Abwehren der Kriegsrealität, aufmerksam und verweist vor allem auf die Leere und Hoffnungslosigkeit seiner eigenen Existenz nach seinem Bundeswehreinsatz. Der Roman von Niermann und Wallasch erzählt vom psychischen Zustand eines zurückgekehrten Soldaten, von einer traumatischen Erfahrung, die die Gesellschaft gerne verschweigen oder weiter an entsprechend kompetente Ärzte, Psychologen und Psychiater zur Beseitigung und Lösung delegieren würde. Diese Realität eines kriegsbeschädigten Lebens in Deutschland des 21. Jahrhunderts stellen beide Autoren drastisch dar, eben durch den Rückgriff auf obszöne und provokante Bilder. Wie Christopher Schmidt es treffend auf den Punkt bringt: „Die Autoren legen den Finger in die Wunde, und das tut eben weh.“³³

Zusammenfassend lassen sich einige Gemeinsamkeiten und Merkmale der Romane, in denen der Veteran der neuen Kriege die Hauptrolle spielt, wie folgt festhalten: Die charakteristischen Eigenschaften der im Beitrag vorgestellten literarischen Figuren sind nicht heroisch zu nennen – Herfried Münkler findet dafür den Begriff postheroisch –, meist sind es etwas verängstigte, wenig über den Krieg wissende junge Menschen, die des Öfteren im Einsatz oder nach der Heimkehr an psychischen Störungen leiden.³⁴ Die Krankheitsbilder der Soldaten werden vor dem Hintergrund einer geringen Relevanz der Kriege für die westliche

32 Vgl. Margreth Lünenborg, Annika Bach, „Der Abschied vom furchtlosen Helden. Zum Wandel des Berufsbildes von Kriegs- und KrisenreporterInnen“, in: *Medien – Krieg – Geschlecht: Affirmationen und Irritationen sozialer Ordnungen*, hrsg. v. Martina Thiele, Tanja Thomas, Fabian Virchow (Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 2010), 330.

33 Christopher Schmidt, „Unsere Schlachten. Ingo Niermann und Alexander Wallasch haben den großen Pop-Roman über die Kriegs-Heimkehrer“, *Süddeutsche Zeitung*, 28.08.2010.

34 Vgl. dazu auch die Werke von Sabrina Janesch, *Ambra* (Berlin: Aufbau, 2012) und Helmut H. Haffner, *Geflüsterte Schreie: Erzählung* (Frankfurt a. M.: edition fischer, 2014).

Gesellschaft dargestellt. Die Daseinserfahrung der Figuren der analysierten Texte ist durch die Empfindung permanenter Angst und das Gefühl des ständigen Bedrohtseins gekennzeichnet, das als ‚ontologische Unsicherheit‘ zusammengefasst werden kann.³⁵ Diese Figuren erleben ein existentielles Grundproblem, das sich auf ihr ‚Sein‘ bezieht. Die Unsicherheit, die sie empfinden, betrifft alle Bereiche ihres Lebens. Die Figuren können die ‚ontologische Unsicherheit‘, die den Verlust des ‚Wirklichen‘ bedeutet, nicht überwinden. Ihr Zustand verbindet sich stark mit dem Gefühl der Ortslosigkeit im konkreten wie auch übertragenen Sinne, der Uneingebundenheit ihrer selbst. Die Auflösungsprozesse ihrer Existenz zeugen in erster Linie von der Abwesenheit ‚ontologischer Sicherheit‘, einer inneren Kraft, die imstande wäre, ihre Identität zusammenzuhalten.³⁶

Die zu Anfang des Beitrags formulierte Frage „Wie Menschen reagieren würden, wenn ein Krieg in der postheroischen Gesellschaft ausbrechen würde?“ lässt sich anhand der literarischen Schilderungen auf diese Weise beantworten: Die vorherrschenden Reaktionen würden Erstarrung, Angstzustand und Unverständnis der Situation gegenüber sein. Die Mehrheit würde versuchen, sich von dem Krieg abzuwenden und zu ihrem Alltag und ihren gewöhnlichen Beschäftigungen zurückkehren. Heere Ideale, wie Nation oder Patriotismus würden für die Mehrheit keine entscheidende Rolle spielen.

LITERATUR

- Boudgoust, Peter. Preview. *Willkommen zuhause. Großer Bahnhof bei der ARD in Berlin!* Am 15.01.2009 in der Rundfunkanstalt der ADR.
- Clark, Ramsey et. al. „War Crimes. A Report on United States War Crimes Against Iraq to the Commission of Inquiry for the International War Crimes Tribunal“. Zugriff 11.03.2022. <https://www.worldcat.org/title/war-crimes-a-report-on-united-states-war-crimes-against-iraq/oclc/25130756>.
- Dengler. *Brennende Kälte*. Film 2019. Trailer. Zugriff 11.03.2022. <https://www.youtube.com/watch?v=HKJT3HXb8Vo>.
- „Grüne Jugend irritiert über plötzliche Aufstockung bei der Rüstung“. *Die Welt* 27.02.2022. Zugriff 07.03.2022. <https://www.welt.de/politik/deutschland/article237187613/Ukraine-Krieg-Gruene-Jugend-irritiert-ueber-ploetzliche-Aufstockung-bei-Ruestung.html>.
- Haffner, Helmut H. *Geflüsterte Schreie: Erzählung*. Frankfurt a. M.: edition fischer, 2014.
- Hammelehle, Sebastian. „Wollen die Deutschen noch Helden sein?“ *Spiegel* 6/2022. Zugriff 07.03.2022. <https://www.spiegel.de/kultur/ukraine-krise-konfrontation-mit-putin-wollen-die-deutschen-noch-helden-sein-a-613e8763-0f1d-433a-85b8-994709e2bfd3>.

³⁵ Vgl. Laing, *Das Selbst und die Anderen*.

³⁶ Vgl. ebd., 50.

- Janesch, Sabrina. *Ambra*. Berlin: Aufbau, 2012.
- Kleeberg, Michael. *Das amerikanische Hospital*. München: Deutsche Verlags-Anstalt, 2010.
- Klovert, Heike, Nike Laurenz. „Wie geht es euch?“. Zugriff 07.03.2022. <https://www.spiegel.de/psychologie/coronavirus-und-ukraine-krieg-so-geht-es-jugendlichen-nach-zwei-jahren-pandemie-a-ab870c91-b1fd-4bbc-967b-ef9b886facb4>.
- Laing, Ronald David. *Das geteilte Selbst. Eine existentielle Studie über geistige Gesundheit und Wahnsinn*. Köln: Kiepenheuer & Witsch (1987) 1994.
- Laing, Ronald David. *Das Selbst und die Anderen*. Köln: Kiepenheuer & Witsch, 1976.
- Lünenborg, Margreth, Annika Bach. „Der Abschied vom furchtlosen Helden. Zum Wandel des Berufsbildes von Kriegs- und KrisenreporterInnen“. In: *Medien – Krieg – Geschlecht: Affirmationen und Irritationen sozialer Ordnungen*, hrsg. v. Martina Thiele, Tanja Thomas, Fabian Virchow. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 2010.
- Münkler, Herfried. „Heroische und postheroische Gesellschaften“. *Merkur* 61 (2007): 742–752.
- Münkler, Herfried. „Was bedeutet Krieg in unserer Zeit? Gespräch mit Thilo Kößler“. *Deutschlandfunk*. Zugriff 11.03.2022. http://www.deutschlandfunk.de/kriegssplitter-von-herfried-muenkler-was-bedeutet-krieg-in-1310.de.html?dram:article_id=334482 > 19.05.2015.
- Nacht vor Augen*. Trailer. Zugriff 11.03.2022. <https://www.moviepilot.de/movies/nacht-vor-augen-2/trailer>.
- Niermann, Ingo, Alexander Wallasch. *Deutscher Sohn*. Berlin: Blumenbar, 2010.
- Odiya, Daniel. „Das Opfer der Ukrainer“. *Cassandra Newsletter* 2/2022. Zugriff 09.03.2022. http://www.ifg.uni.wroc.pl/wp-content/uploads/projekty/cassandra/Newsletter_Cassandra_2-2022.pdf.
- Pöttgen, Thomas. „Vom Hindukusch in die österreichischen Alpen“. *Culturmag. Literatur, Musik & Positionen* (2013). Zugriff 28.02.2020. <http://culturmag.de/rubriken/buecher/jochen-rausch-krieg/76687>.
- Projekt-Cassandra. Zugriff 11.03.2021. <https://www.projekt-cassandra.net/>.
- Ranking der 15 Länder mit den weltweit höchsten Militärausgaben in Jahr 2020. Zugriff 09.03.2022. <https://de.statista.com/statistik/daten/studie/157935/umfrage/laender-mit-den-hoechsten-militaerausgaben/>.
- Regierungserklärung, Berlin, 11. März 2004. Zugriff 28.02.2020. <https://www.bundesregierung.de/breg-de/service/bulletin/regierungserklaerung-des-bundesministers-fuer-verteidigung-dr-peter-struck--792688>.
- Scheuer, Norbert. *Am Grund des Universums*. München: C. H. Beck, 2017.
- Scheuer, Norbert. *Die Sprache der Vögel*. München: C. H. Beck, 2015.
- Schmidt, Christopher. „Unsere Schlachten. Ingo Niermann und Alexander Wallasch haben den großen Pop-Roman über die Krieger-Heimkehrer“. *Süddeutsche Zeitung*, 28.08.2010.
- Schorlau, Wolfgang. *Brennende Kälte. Dengler vierter Fall*. Köln: KiWi, 2008.
- Sedlatzek-Müller, Robert. *Soldatenglück: Mein Leben nach dem Überleben*. Hamburg: Edel Germany, 2012.
- Soldatentrauma in Afghanistan*, 05.02.2015, WDR Fernsehen.

- „Umfrage: Die meisten Jugendlichen nehmen Wladimir Putin als böse wahr“. *Augsburger Allgemeine*, 26.02.2022. Zugriff 07.03.2022. <https://www.augsburger-allgemeine.de/kultur/Journal/ukraine-krieg-umfrage-die-meisten-jugendlichen-nehmen-wladimir-putin-als-boese-wahr-id61890706.html>.
- Wertheimer, Jürgen. *Sorry Cassandra! Warum wir unbelehrbar sind*. Tübingen: Konkursbuch Verlag Claudia Gehrke, 2021.
- Wolting, Monika. „Der Heimkehrerroman der Gegenwart“. *Oxford German Studies* 49 (2020) 3: 305–327.
- Wolting, Monika, *Der neue Kriegerroman. Repräsentationen des Afghanistankriegs in der deutschen Gegenwartsliteratur*. Heidelberg: Winter 2019.
- Wolting, Monika. „Symbolische Orte werden nicht zu realen Orten“. *Cassandra Newsletter* 2/2022. Zugriff 09.03.2022. http://www.ifg.uni.wroc.pl/wp-content/uploads/projekty/cassandra/Newsletter_Cassandra_2-2022.pdf.

Monika WOLTING, Prof. Dr. an der Universität Wrocław, Sprecherin des Internationalen Christa-Wolfs-Zentrums und stellvertretende Präsidentin der Goethe Gesellschaft-Polen, „Verdiente Versöhner“-Preisträgerin, Literaturkritikerin, Mitwirkende im Cassandra-Projekt – Krisenfrüherkennung durch Literatúrauswertung. Letzte Publikationen: *Utopische und dystopische Weltenentwürfe* (Hg., Brill 2022), *Grenzerfahrungen und Globalisierung im Wandel der Zeit* (Hg., Brill 2021), *Der ‚Gentrifizierungsroman‘ in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur* (OGS 2021); *Der Heimkehrerroman der Gegenwart* (OGS 2020).

Kontakt: monika.wolting[at]wr.edu.pl

ZITIERNACHWEIS:

- Wolting, Monika. „Wenn Krieg in postheroischer Gesellschaft ausbricht. Überlegungen zu ‚Cassandra-Rufen‘ der Literatur“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 31 (2022): 23–40, DOI: <https://doi.org/10.18276/cgs.2022.31-02>.



Literaturwissenschaft

ILSE NAGELSCHMIDT

Universität Leipzig

ZWISCHEN VER- UND ENTORTUNG. DER ‚DRITTE RAUM‘ IN AUSGEWÄHLTEN TEXTEN DER POST-DDR-LITERATUR

Abstract

Noch weit über dreißig Jahre nach der deutschen Wiedervereinigung gibt es in der germanistischen Literaturwissenschaft in keiner Weise eine Einheitlichkeit in der Begriffsbestimmung zu der nach 1989 in Ostdeutschland geschriebenen Literatur. Termini wie Wendeliteratur, Regionalliteratur, ostdeutsche Literatur und Post-DDR-Literatur bestimmen die Aussagen. Dabei ist auffallend, dass in literaturwissenschaftlichen Abhandlungen der postkoloniale Diskurs über Jahre weitestgehend ausgeblendet bzw. sofort wieder in Frage gestellt wird. In der Aufnahme postkolonialer Verfahren wird in dem Beitrag der ‚dritte Raum‘ in der Post-DDR-Literatur bestimmt, indem die vom amerikanischen Kulturwissenschaftler und Philosophen Homi K. Bhabha geprägten ‚Gegengeschichten‘ in ihrer Bedeutung erschlossen werden, da sie kritische Perspektiven auf Einheit und Vielheit einer Nation sowie deren Postulat einer stabilen teleologisch und hegemonial informierten Geschichtspolitik artikulieren können.

SCHLÜSSELWÖRTER

Wendeliteratur, Post-DDR-Literatur, postkoloniale Diskurse, der ‚dritte Raum‘

BETWEEN LOCATION AND DELOCALIZATION. THE 'THIRD SPACE' IN SELECTED TEXTS OF POST-GDR LITERATURE

Abstract

The German unification process took for more than thirty years ago and still there is no consistency in German literary studies in how to define literature that has been produced in East Germany after 1989. There are terms like 'Wendeliteratur', 'Regionalliteratur', East German literature or Post-GDR-Literature. Postcolonial discourse has rarely been considered by German philologists or has been questioned from the core. By using postcolonial analysis methods my aim is to define the 'third room' in post-GDR-literature and to find 'Gegengeschichten' the American scientist and philosopher Homi K. Bhabha located in his postcolonial studies on modern nations. The 'Gegengeschichten' are able to articulate a critical perspective on unity and plurality of nations and questions their posit of a stable, teleological and hegemonical informed history policy.

KEYWORDS

East German literature, Post-GDR-literature, postcolonial analysis methods, the 'Third Space'

MIĘDZY UMIEJSCOWIENIEM I DELOKALIZACJĄ. 'TRZECIA PRZESTRZEŃ' W WYBRANYCH TEKSTACH LITERATURY POST-NRD-OWSKIEJ

Abstrakt

Jeszcze trzydzieści lat po zjednoczeniu Niemiec w literaturoznawstwie germanistycznym nie ujednolicono w żaden sposób określania literatury powstałej po 1989 roku w Niemczech Wschodnich. W wypowiedziach na ten temat pojawiają się pojęcia takie, jak 'literatura przełomu', 'literatura regionalna', 'literatura wschodnioniemiecka' lub 'literatura post-NRD-owska'. Zauważalne jest równocześnie, że w pracach literaturoznawczych przez wiele lat unikano dyskursu postkolonialnego, bądź też natychmiast go negowano. W nawiązaniu do metod analizy zjawisk postkolonialnych w artykule określono 'trzecią przestrzeń' w literaturze post-NRD-owskiej poprzez uściślenie znaczenia tzw. 'historii przeciwstawnych' ukonstytuowanych przez amerykańskiego kulturoznawcę i filozofa Homi K. Bhabha, gdyż pozwalają one na krytyczne spojrzenie na jedność i wielość jednego narodu oraz jego postulat prowadzenia teleologicznie stabilnej i hegemonialnie zorientowanej polityki historycznej.

SŁOWA KLUCZOWE

literatura przełomu, literatura post-NRD-owska, dyskurs postkolonialny, 'trzecia przestrzeń'

1 WENDELITERATUR VERSUS POST-DDR-LITERATUR

Abgeschlossen, aufgehoben, wie ein Einschluss im Gestein,
ruht das versunkene Land in diesen Büchern.

Frauke Meyer-Gosau¹

Nach über dreißig Jahren des Zusammenschlusses beider deutscher Staaten, der als Transformationsprozess zu verstehen ist, gibt es noch immer keine Einheitlichkeit in der Begriffsbestimmung der Literatur, die nach 1989 in Ostdeutschland geschrieben worden ist. Die Diskussionen um diese Literatur sind in den Diskurs um die Nationalliteratur und somit in die Frage der Fortführung oder Ablehnung der Auffassungen von Literatur als Vertretung und Bildung einer Gesellschaft einzubinden. Wie Miyazaki² und Ondoa mit Blick sowohl auf Deutschland als auch auf den weltweiten Globalisierungsprozess feststellen, ist mit der Auflösung der bis zum Beginn der 1990er-Jahre bestehenden Weltbipolarität der „Rückgang der Nation als Bezugsgröße für die Gestaltung des kollektiven Zusammenlebens“³ mit den einhergehenden Transformationsprozessen unumgänglich. Während bis dahin Autorinnen und Autoren als ‚moralische Instanzen‘ und ‚Stellvertreterinnen und Stellvertreter‘ ihrer Leserinnen und Leser in der DDR in eine Rolle gedrängt worden sind, die jenseits der ästhetischen Möglichkeit von Literatur anzusiedeln ist, und der Vorwurf von Karl-Heinz Bohrer gegenüber der Literatur einer ‚Gesinnungsästhetik‘⁴ im weiteren Sinn der Nachkriegsliteratur beider deutscher Staaten galt, veränderte sich die Situation am Beginn der 1990er-Jahre insoweit, dass ein bereits seit den 1970er-Jahren festzustellendes Misstrauen gegenüber den ‚Großintellektuellen‘ und deren Versagen mit der einhergehenden Demontage einerseits und andererseits mit der Dekonstruktion der als geschlossen angenommenen ostdeutschen Identität einherging. Genau in dieser Situation wurde der Ruf nach dem ‚Wenderoman‘ in der Annahme der weiter bestehenden Identität vor allem im Feuilleton immer lauter, der den Entwicklungen jedoch diametral entgegenstand. Christoph Hein und Ingo Schulze widersetzen sich im Gespräch mit Jörg Magenau diesen Zuschreibungen voll Ironie:

¹ Frauke Meyer-Gosau, „Blühende Leselandschaften. Kleine Führung durch die Botanik der neuesten Literatur aus der DDR“, *Literaturen* 5 (2004): 14.

² Vgl. Asako Miyazaki, *Brüche in der Geschichtserzählung. Erinnerung an die DDR in der Post-DDR-Literatur* (Würzburg: Königshausen & Neumann, 2013), 12–13.

³ Hyacinthe Ondo, *Identität und interkulturelle Beziehungen* (Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, 2005), 7.

⁴ Karl-Heinz Bohrer, „Die Ästhetik am Ausgang ihrer Unmündigkeit“, *Merkur* 10/11 (1990): 860.

Christoph Hein:

Ich frühstücke normalerweise relativ früh, dann sitze ich am Schreibtisch, so gegen acht Uhr, und sage mir: So, Hein, heute wollen wir mal den Wenderoman schreiben. Dann leg ich los. So geht das. Der Begriff kommt aus der Textilindustrie. Die hat einmal die Wendejacke erfunden. Wenn die dreckig war, drehte man sie einfach um und konnte sie weitere vier Wochen mit der anderen Farbe nach außen tragen. Ein Wenderoman wäre dementsprechend ein Buch, das man von vorn und hinten lesen kann.

Ingo Schulze:

Das ist eine Vereinfachung, die man immer wieder zurückbekommt, wenn es heißt, ach Gott, jetzt hat der schon wieder was über die Wende geschrieben. Der Begriff sitzt dann wie eine fette Kröte oben drauf – nichts gegen Kröten! – aber man schaut dann gar nicht mehr genau hin, was da drunter steckt.⁵

Viele Arbeiten der Sekundärliteratur zu den in Ostdeutschland nach 1989 geschriebenen Texten nehmen in den Titel den Begriff der ‚Wende‘ auf. Karl-Otto Conrady⁶ und Bernd Schirmer⁷ betonen die Bestrebungen, Klassifizierungsmuster aufstellen und mit dem Schlagwort ‚Wende‘ eine Erklärung für die Ereignisse des Herbstes 1989 haben zu wollen. Kerstin E. Reimann analysiert in ihrer Arbeit vor allem Texte, in denen Ereignisse der Zeit – die politische Wende – die stoffliche Basis darstellen, und sieht in der fiktionalen Literatur „die Dekonstruktion der Vorstellung einer in sich geschlossenen ostdeutschen Identität“⁸. Im Sammelband *Nach-Wende-Narrationen. Das wiedervereinigte Deutschland im Spiegel von Literatur und Film*⁹ werden Texte unter dem methodischen Ansatz der Nach-Wende-Narrationen besprochen. Dieser Begriff umfasst die Erzähltexte, die nach 1989 erschienen sind und explizit von dieser Zeit handeln. Sie dokumentieren – so Lüdeker und Orth – den „Bruch von Identitäten, sowohl personal wie kollektiv, die aus einem klar definierten Gestern in ein schwer bestimmbares Heute

⁵ Jörg Magenau (Moderation), „Das Hemd der Geliebten und der Mantel der Geschichte“, in: „Christoph Hein und Ingo Schulze über den Herbst 1989, das lange Warten auf den Wenderoman und die Bedeutung der Literatur“, *Literaturen* 10 (2009): 24.

⁶ Vgl. Karl-Otto Conrady, *Von einem Land und vom andern. Gedichte zur deutschen Wende*, hrsg. mit einem Essay von Karl-Otto Conrady (Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1993).

⁷ Vgl. Bernd Schirmer, „Literatur braucht Zeit. Anmerkungen zu Büchern der Wendezeit“, in: *Literaturmagazin*, Sondernummer: *Was blieb von der DDR? Autoren und Bücher in der Wende. Lesezirkel*, November 1994: 3–5.

⁸ Kerstin E. Reimann, *Schreiben nach der Wende. Wende im Schreiben? Literarische Reflexionen nach 1989/90* (Würzburg: Königshausen & Neumann, 2008), 299.

⁹ *Nach-Wende-Narrationen. Das wiedervereinigte Deutschland im Spiegel von Literatur und Film*, hrsg. v. Gerhard Jens Lüdeker, Dominik Orth (Göttingen: V&R Unipress, 2010).

gewechselt sind“¹⁰. Julia Kormann hält fest, dass die Trauer zur Erinnerungsarbeit gehört: „Erst dieser Prozess des Erinnerns, Wiederholens und Durcharbeitens kann Veränderungen in Bezug auf Ideale und Werte, aber auch Bindungen und Verhaltensstereotype bewirken.“¹¹ Sie sieht den Erinnerungsprozess in der ostdeutschen Literatur als bewusste Rekonstruktion der Vergangenheit, als willentliche und wissentliche Suche nach den Spuren des Gewesenen in der Gegenwart der sich verändernden Realität.¹² Sowohl bei Miyazaki als auch bei Ondo wird der Konflikt zwischen den neuen identitätsstiftenden Diskursen und den Erinnerungen analysiert. Beide beziehen sich auf Jan Assmanns Definition von kollektiver Identität als das Bild, das „eine Gruppe von sich aufbaut und mit dem sich deren Mitglieder identifizieren“¹³, und beschreiben dieses als Objekt der Auseinandersetzungen innerhalb der gegebenen Gruppe. Ondo stellt fest, dass die kollektive Identität Machtfragen aufwirft, „insofern als die die betreffende Gruppe konstituierenden Einzelnen nicht dieselbe ‚Definitionsmacht‘ besitzen“¹⁴. Ziel seiner Schrift ist es, Mechanismen und Strategien aufzudecken, die in den verschiedenen Texten benutzt werden, um ein ‚Wir-Bewusstsein‘ zu stiften, zu reflektieren und zu dokumentieren.¹⁵ Miyazaki verfolgt ein ähnliches Ziel, indem sie neben den identitätsstiftenden Diskursen Narrationen erschließt, in denen „die Erinnerung vielmehr in Konflikt mit diesen neuen Diskursen gerät“¹⁶, die so gefasste Erinnerung dient nicht zur Stiftung einer kollektiven Identität.

Diese und andere Arbeiten kreisen immer wieder um die politischen Themen Vereinigung, Wiedervereinigung und deutsche Einheit. Volker Wehdeking, der in seiner Analyse kritische Stimmen zum Thema Wiedervereinigung weitestgehend ausschließt, unterscheidet zwei Gruppen ostdeutscher Autorinnen und Autoren in Bezug auf die deutsche Einheit. Während die erste Gruppe an Gedanken der ‚deutschen Kulturnation‘ festhält, tritt bei Autoren wie Heiner Müller, Volker Braun und Günter Kunert das Gefühl des Identitätsverlustes und

¹⁰ Gerhard Jens Lüdeker, Dominik Orth, „Zwischen Archiv, Erinnerung und Identitätsstiftung. Zum Begriff und zur Bedeutung von Nach-Wende-Narrationen“, in: *Nach-Wende-Narrationen*, 14.

¹¹ Julia Kormann: *Literatur und Wende. Ostdeutsche Autorinnen und Autoren nach 1989* (Wiesbaden: Deutscher Universitäts-Verlag, 1999), 162.

¹² Vgl. ebd., 163.

¹³ Jan Assmann, *Das kulturelle Gedächtnis. Schrift, Erinnerung und politische Identität in frühen Hochkulturen* (München: Verlag C. H. Beck, 2000), 132.

¹⁴ Hyacinthe Ondo, *Literatur und politische Imagination. Zur Konstruktion der ostdeutschen Identität in der DDR-Erzählliteratur vor und nach der Wende* (Leipzig: Leipziger Literaturverlag, 2005), 17.

¹⁵ Vgl. ebd.

¹⁶ Miyazaki, *Brüche in der Geschichtserzählung*, 17.

der Orientierungslosigkeit auf. Diese Autoren beharren auf ihrer Geschichte, ihrer untergegangenen Heimat, ihrer „abgewirtschafteten Utopie“¹⁷ und ihren Wertevorstellungen.

Roswitha Skare zeigt im Aufsatz 1989/90: *Eine Wende in der deutschen Literaturgeschichte? Tendenzen der neueren Literaturgeschichtsschreibung* die Breite in den Definitionsansätzen zur Literatur vor und nach 1989 auf. In der Zusammenfassung zur möglichen Beschreibung der nach 1989 geschriebenen Texte erachtet sie in Anlehnung an Norbert Mecklenburg die „Frage nach dem Stellenwert einer regionalen Dimension von Literatur und Literaturgeschichte“¹⁸ als produktiv. Damit steht ein weiterer Begriff zur Diskussion, und zwar jener der Regionalliteratur im Sinne einer territorialen Zuordnung.¹⁹

Miyazaki gibt zu bedenken, dass der Begriff ‚Nach-Wende-Narrationen‘ außer den immer wieder besprochenen Ost-West-Wende-Narrationen noch weitere Themen nach 1989 umschließt – wie etwa die türkisch-deutsche Kultur in Berlin oder die westdeutsche Vergangenheit – und sie bekennt sich in ihrer Arbeit, in der der Fokus der Analyse auf der Erinnerung der Erfahrungen in der DDR liegt, zum Begriff der Post-DDR-Literatur. Ihr ist es dabei wichtig zu zeigen, dass in dieser Literatur das „Geschichtsbewusstsein eines Endes auftritt, das sich nicht in eine Nationalgeschichte integrieren lässt. In dieser Hinsicht zeigt die Post-DDR-Literatur nicht nur eine transstaatliche und transkulturelle Dimension, sondern auch ein transnationale.“²⁰ Ich nehme diesen Begriff in der Abkehr von der Vielzahl der neben der ‚Wendeliteratur‘ gefundenen Termini (ostdeutsche Literatur, Regionalliteratur, Heimatliteratur, Zeitliteratur) auf, da in den Erinnerungsmustern der Post-DDR-Autorinnen und Autoren die DDR als eine vergangene Zeit erscheint und somit die historische Diskontinuität betont wird. Dieser Begriff erlaubt weiterhin, die Subversion ästhetischer Konzepte sowie das widerständige Potenzial zu zeigen.

¹⁷ Volker Wehdeking, *Die deutsche Einheit und die Schriftsteller. Literarische Verarbeitung der Wende seit 1989* (Stuttgart, Berlin, Köln: W. Kohlhammer, 1995), 23.

¹⁸ Roswitha Skare, „1989/90: Eine Wende in der deutschen Literaturgeschichte? Tendenzen der neueren Literaturgeschichtsschreibung“, in: *Wendezeiten? Neue Sichtweisen auf die Literatur der DDR*, hrsg. v. Roswitha Skare, Rainer B. Hoppe; *Amsterdamer Beiträge zur neueren Germanistik* (Amsterdam, Atlanta: Rodopi, 1999), 39.

¹⁹ Vgl. ebd., 40.

²⁰ Miyazaki, *Brüche in der Geschichtserzählung*, 17.

2 DAS SCHREIBEN VON DEN RÄNDERN AUS. POSTKOLONIALE PERSPEKTIVEN

Im Vergleich mit anderen transkulturellen Kontexten ist für den Post-DDR-Kontext spezifisch, dass weder eine räumliche Bewegung der Menschen noch eine kolonialstaatliche Herrschaft, sondern der Zusammenbruch eines Staates die Transkulturalität fördert.

Asako Miyazaki²¹

Was bleiben wird, sind wir, die Menschen in diesem Territorium. Ohne den Ort zu verändern, gehen wir in die Fremde. Heimat aufgeben kann eine lebenswichtige Operation sein. Doch immer, wenn das Wetter umschlägt, werden wir einander ansehen, lange noch, und diesen Schmerz empfinden, diese Vertrautheit, die sonst keiner versteht.

Helga Königsdorf²²

Das 20. Jahrhundert hat sich zunehmend von der Vorstellung der nationalen Einzelkulturen als Fiktion des 19. Jahrhunderts verabschiedet. Mit den weltweiten territorialen und politischen Verschiebungen im vergangenen Jahrhundert, mit den Ortswechseln von Menschen, erneuten Kolonisierungen und der versuchten Integration von Staaten und Ethnien in andere Staats- und Gesellschaftssysteme steigen die transkulturellen Spannungen stetig an. Im Post-DDR-Kontext ist die Transkulturalität eng mit der Transformation des kollektiven Geschichtsbewusstseins verbunden. Mit dem Ende der DDR verliert der in diesem Land konstruierte Geschichtsdiskurs in all seinen Spannungsfeldern von der Propaganda bis zur kritischen Auseinandersetzung an Gültigkeit. Im Gegensatz zu den sich auflösenden Vielvölkerstaaten im 20. Jahrhundert, in denen eine Nationalgeschichte in den neuen Staatsformen weitergeschrieben wird, ist in Deutschland die Geschichte der DDR aus diesem Nationaldiskurs ausgeschlossen.

Nach 1989 leben Autorinnen und Autoren in den Neuen Bundesländern in ‚Zwischenräumen‘ und ‚Zwischenorten‘. In sowohl fiktionalen als auch non-fiktionalen Texten dominieren die Begriffe Ort, Grenzsituation und Marginalisierung. Dabei erweitere ich den Begriff des Ortes um die zentrale Kategorie des Raumes, indem ich den geographisch bestimmbaren

²¹ Ebd., 10.

²² Helga Königsdorf, *Adieu DDR. Protokolle eines Abschieds. Vorwort* (Berlin: Rowohlt, 1990), 9.

Raum mit der Metaphorik der Sozialbeziehungen zusammenführe.²³ Ich definiere Raum somit in der Violdimensionalität: als örtliche, kulturelle, zeitliche und politische Größe, zu dem sich das Individuum in Beziehung setzt, als Größe von Sprache, als Aspekt von Rekonstruktion und Imagination sowie als marginales Moment, das Begrenzungen unterlegen ist, an das und von dem sich das Subjekt sowohl herantasten als auch lösen kann. Indem Räume begrenzt sind, können Marginalisierungen beschrieben werden. Das Eigene und das Andere – das Fremde – sind so in der Ambivalenz bestimmbar. Die Distanzierung und Nähe des/der Schreibenden von dem und an das Andere erscheinen so in einem weit schärferen Licht.

Wie sind diese Machtungleichgewichte, die mit der Zusammenführung von politisch moralischer Gesinnung und ästhetischer Wertigkeit die DDR- und Post-DDR-Literatur in Frage stellen, zu interpretieren und methodisch zu fassen? Als Zugangsmöglichkeit erweisen sich postkoloniale Theorieansätze²⁴, die sich ideologiekritisch mit Machtstrukturen und gesellschaftlichen Zuschreibungen auseinandersetzen. Mit dem Auflösungsprozess von Staaten, den Migrationsbewegungen und der Globalisierung geht einher, dass Kategorien wie Religion, Nationalität und Muttersprache, die zu den wichtigen Säulen von Identität gehörten, immer uneindeutiger werden, wodurch sich immer mehr Menschen in ‚borderline‘- und ‚displacement‘-Situationen befinden. Die Entwurzelten können sich nur schwer einer feststehenden Kultur zuordnen, sie befinden sich in permanenter Mobilität zwischen den unterschiedlichen kulturellen Welten. Durch diese Identitäts-Entwurzelung – des überall und nirgendwo Dazugehörens – werden kulturelle Mythen und Hintergründe, auf die jede/r bei der eigenen Identitätsentwicklung zurückgreifen kann, neu gewichtet. Im Weiterdenken dieses Ansatzes ist es zwingend, sich vom Konzept der immanenten Identität zu lösen und im Sinne von Homi K. Bhabha von Identifikationen²⁵ zu sprechen. Bhabha geht es dabei nicht

²³ Döring und Thielemann definieren den Raum als Ergebnis sozialer Beziehungen, das dem Interesse und Handeln einzelner Menschen oder Gruppen entspringt, der ‚reale Raum‘ wird durch die für das Subjekt dominanten sozial und kulturell überformten Raum- und Wahrnehmungskonstruktionen ergänzt. Vgl. *Spatial Turn. Das Raumparadigma in den Kultur- und Sozialwissenschaften*, hrsg. v. Jörg Döring, Tristan Thielemann (Bielefeld: Transcript, 2009).

²⁴ Gabriele Dürbeck und Axel Dunker halten in der Einleitung zur *Postkolonialen Germanistik* fest: „Postkoloniale Studien haben sich als eigenständiges Feld in der kulturwissenschaftlichen Germanistik etabliert und stellen eine produktive Herausforderung für das Selbstverständnis des Fachs dar. [...] Dabei reflektieren postkoloniale Studien kulturelle Globalisierungsprozesse und überwinden durch die Thematisierung von kultureller Differenz, Hybridität, Inter-, Multi- und Transkulturalität nationalphilologische Grenzen.“ Gabriele Dürbeck, Axel Dunker: „Einleitung“, in: *Postkoloniale Germanistik. Bestandsaufnahme, theoretische Perspektiven, Lektüren*, hrsg. v. Gabriele Dürbeck, Axel Dunker (Bielefeld: Aisthesis Verlag, 2014), 9. Diesen Ansatz verfolgte auch Pegah Byroum Wand in ihrem Promotionsprojekt unter dem Arbeitstitel „Literarische Narrative in der Post-DDR-Literatur“, Universität Münster, Arbeitsbeginn 2012.

²⁵ Homi K. Bhabha, *Die Verortung der Kultur* (Tübingen: Stauffenburg-Verlag, 2000), 65–74.

um die Bestätigung einer präexistenten Identität, sondern um die prozessuale Auseinandersetzung mit Differenz und die damit im Zusammenhang stehenden Transformationsprozesse. Postkoloniale Identitätskonzepte eröffnen die Betrachtungsweise, dass es sich bei Identitäten um fragmentarische und prozessuale Konstrukte handelt, die immer erst diskursiv aus dem Zusammentreffen mit dem Anderen hervorgehen.

Der Ansatz von Bronfen und Marius – „Nationale Kulturen werden in zunehmendem Maße aus der Perspektive von Minderheiten mitproduziert; die postkoloniale Geschichte ist den westlichen nationalen Identitäten inhärent“²⁶ – ist für die Beschreibung des Verhältnisses von Zentrum und Peripherien richtungsweisend. Die DDR-Literatur hat – viele ‚Ersatzfunktionen‘ bedienend – an einem das Zentrum strukturierenden Einheitskonzept festgehalten. Dieser Entwurf erwies sich 1989 als nicht mehr haltbar und musste auf Grund dieses „radikale(n) Umwandlungsprozess[es]“²⁷ aufgegeben werden. Ich gehe von der These aus, dass vor und nach 1989 den Peripherien entscheidende Bedeutungen zukommen. Bhabha vertritt die Auffassung, dass die moderne Nation von den an den Rändern Lebenden gestaltet und erschrieben wird.²⁸ Die Post-DDR-Literatur befindet sich zum einen an den Rändern und diese wollen, so Brigitte Burmeister im Vortrag „Am Ende der Lesekultur“ an der Universität Leipzig, gefüllt sein.²⁹ Zum anderen befinden sich Autorinnen und Autoren durch die beschriebenen Prozesse an den Rändern und haben so die Chance – durch ihre subjektiven und ästhetischen Verortungen, ihre Unduldsamkeit –, ihren doppelten Seh-Weisen sowie Erinnerungsmuster den ‚dritten Raum‘ auszubilden.

Postkoloniale Theoretiker analysieren die Konzepte von Identität und Alterität und sind bestrebt, das dichotome Modell durch andere Muster zu ersetzen. Edward W. Said und Homi K. Bhabha arbeiten diskursanalytisch. Während Said³⁰ an der Dichotomisierung von ‚Orient‘ und ‚Okzident‘ festhält, vertritt Bhabha ein antiessentialistisches und differentielles Denken, indem er einen offenen Kulturbegriff entwirft. Im Wissen, dass Identitäten ständigen

26 Elisabeth Bronfen, Benjamin Marius, „Hybride Kulturen. Einleitung zur anglo-amerikanischen Multikulturalismusdebatte“, in: *Hybride Kulturen. Beiträge zur anglo-amerikanischen Multikulturalismuskussion*, hrsg. v. Elisabeth Bronfen, Benjamin Marius, Therese Steffen (Tübingen: Stauffenburg Verlag, 1997), 8.

27 Uwe-Peter Hohendahl, „Wandel der Öffentlichkeit. Kulturelle und politische Identität im heutigen Deutschland“, in: *Zwischen Traum und Trauma – Die Nation*, hrsg. v. Claudia Mayer-Iswandy (Tübingen: Stauffenburg Verlag, 1994), 133–134.

28 Vgl. Bhabha, *Die Verortung der Kultur*, 207–253.

29 In der Poetik-Vorlesung vom 5.12.1995 führte Brigitte Burmeister aus, dass die Literatur in der gegenwärtigen Phase der 3. technologischen Revolution und des Transformationsprozesses nicht mehr im Zentrum stehen kann, dass diese sich vielmehr an den Rändern befinde, und diese wollen gefüllt sein.

30 Vgl. Edward W. Said, *Orientalismus*. Dt. Erstausgabe (Frankfurt a. M. Berlin, Wien: Vintage Books, 1981).

Veränderungen unterliegen, kreiert er einen intermediären und unerkannten Denkraum, der zwischen Ver- und Entortung liegt – zwischen dem transitorischen, vorübergehenden Ort und der subjektiven Heimat – d. h. den ‚dritten Raum‘, für dessen Veranschaulichung er das Bild des Treppenhauses nutzt:

Das Treppenhaus als Schwellenraum zwischen den Identitätsbestimmungen wird zum Prozeß symbolischer Interaktion, zum Verbindungsgefüge, das den Unterschied zwischen Oben und Unten, Schwarz und Weiß konstruiert. [...] Dieser zwischenräumliche Übergang zwischen festen Identifikationen eröffnet die Möglichkeit einer kulturellen Hybridität, in der es einen Platz für Differenz ohne eine übernommene oder verordnete Hierarchie gibt.³¹

Diese Studien aufnehmend, werden im Folgenden Erfahrungen der displacement-Situation (Herausfall, Irritation, Entortung) untersucht. Weiterhin wird die Frage nach dem Ausfüllen eines ‚dritten Raumes‘ in der Post-DDR-Literatur erhoben. Dabei wird Displacement als Konzept verstanden, das die Entfernung von der ‚eigenen Kultur‘ erfasst. Gisela Brinker-Gabler spricht vom „postunification displacement“³² bei der Interpretation der Texte von Helga Königsdorf und Christa Wolf.

3 ERFAHRUNGEN VON DISPLACEMENT- UND BORDERLINE-SITUATIONEN. DIE KONSTRUKTION DES „DRITTEN RAUMES“ IN DER POST-DDR-LITERATUR

Und sind nicht von jeher Menschen, die mit dem Sinnverlust, den sie verspüren, nicht mehr leben wollen oder können, Urheber großer Veränderungen geworden?

Christa Wolf: *Hierzulande Andernorts*³³

Fremdheit, Fremde, Sinnsuche und Identität sind die bestimmenden Themen der Post-DDR-Literatur am Beginn der 1990er-Jahre. Die in vielen Texten artikulierten Ängste nach Vereinahmung, nach dem Verlust von Heimat, nach erneuter Sprachlosigkeit und Kolonisierungen – ein Begriff, der vor allem von Heiner Müller und Christa Wolf häufig gebraucht wird – sind auffallend. In Ostdeutschland kommt es zum Aufbruch von Rollenidentitäten, dazu gehören

³¹ Bhabha, *Die Verortung der Kultur*, 5.

³² Vgl. Gisela Brinker Gabler: „Exile, Immigrant, Re/Unified. Writing (East) Postunification Identity in Germany“, in: *Writing New Identities. Gender, Nation, and Imagination in Contemporary Europe*, hrsg. v. Gisela Brinker-Gabler, Sidonie Smith (Minneapolis: London University of Minnesota Press, 1997), 264–292.

³³ Christa Wolf, *Hierzulande Andernorts. Erzählungen und andere Texte. 1994-1998* (München: Dt. Taschenbuch Verlag, 1999), 219.

neben dem Werteverlust Minderwertigkeitsgefühle und Ohnmacht. Die Auseinandersetzung mit der ‚Ostidentität‘ zählt bis in das neue Jahrtausend zu den Brennpunkten in den politischen und kulturellen Diskussionen. Indem Widersprüche dominieren, wird der bis dahin vorherrschende Einheitsmythos nicht nur in Frage gestellt, sondern er entlarvt sich von selbst.³⁴

Über ihre Art, sich selbst von dem Heute aus im Vergangenen zu sehen, artikuliert Brigitte Burmeister (Jg. 1940) im Gespräch mit Margarete Mitscherlich Folgendes:

Das gibt es auch bei einigen ehemaligen DDR-Schriftstellern, die sich fast zwanghaft mit ihrem Trauma DDR auseinandersetzen. Ich selbst fühle mich nicht traumatisiert. Bei mir gibt es Phasen, in denen ich entschlossen war, mich mit der sozialistischen Idee zu identifizieren und mir die Wirklichkeit entsprechend „schönsah“ und Phasen, in denen ich gedacht habe, die Idee ist gar nichts, wenn die Verhältnisse so sind, wie ich sie erlebe. Zu einer klaren Identität bin ich nicht gekommen und befinde mich in höchster Verlegenheit, wenn jemand mich fragt, worin besteht denn nun deine DDR-Identität.³⁵

Im Folgenden liegt der Fokus meiner Betrachtungen auf drei Autorinnen und einem Autor unterschiedlicher Schreibgenerationen. Christa Wolf (1929–2011) gehört einer Generationseinheit an, deren Leben durch die Mehrzeitigkeit bestimmt wurde. Dazu zählen die Einflüsse der faschistischen Ideologie auf die Heranwachsende, die Flucht aus der Heimat und ein Ankommen unter den Voraussetzungen des verordneten Antifaschismus in der DDR. Das hatte weitreichende Konsequenzen für den Lebensweg der Autorin, der zunächst durch den Glauben an das neue System, dann aber zunehmend durch Zweifel, Desillusionierungen und Brüche geprägt wurde.³⁶ Volker Brauns (Jg. 1939) erste Lebensjahre wurden durch den Zweiten Weltkrieg und die Nachkriegsjahre überlagert. Diese Generation wuchs unter den Bedingungen der DDR auf und lernte es rechtzeitig, sich mit den Widersprüchen zwischen der sozialistischen Utopie einerseits und dem realen Leben der DDR sozialistischer Prägung auseinanderzusetzen. Angela Krauß (Jg. 1950) versteht es seit ihrer Debüterzählung *Das Vergnügen* (1984), ihre Poetik als Grenzgängerin zwischen den eingefangenen und beobachteten

³⁴ Elke Brüns charakterisiert diese Literatur des Fremdblicks: „Statt dem gewohnten Einheitsmythos vorzuarbeiten, brachte sie damit eine teilgesellschaftliche Befindlichkeit zum Ausdruck, die sich sehr schnell nach der Wende artikulierte und die Jubelrhetorik der Vereinigung zunächst durch dissonante Einzelstimmen stört.“ Elke Brüns, *Nach dem Mauerfall: eine Literaturgeschichte der Entgrenzung* (Paderborn: W. Fink, 2006), 36.

³⁵ Margarete Mitscherlich, Brigitte Burmeister, „Wir haben ein Berührungstabus“, in: *Zwei deutsche Seelen – einander fremd geworden. Margarete Mitscherlich und Brigitte Burmeister im Gespräch* (München: Klein, 1991), 86.

³⁶ Vgl. Carola Hilmes, Ilse Nagelschmidt (Hg.), *Christa Wolf Handbuch. Leben – Werk – Wirkung* (Stuttgart: Metzler, 2016). Hier sind wesentliche Informationen zu Leben und Werk sowie zu bestimmenden Motiven und Themen und der Sekundärliteratur zu finden.

Lebensmustern und der Poesie zu entfalten.³⁷ Nach dem Studium der Romanistik und der Neueren deutschen Literatur arbeitete Jana Hensel (Jg. 1976) zunächst als Publizistin und Herausgeberin. Mit ihrem autobiographisch determinierten Buch *Zonenkinder*³⁸, das im Osten Deutschland vor allem als literarischer Text und im Westen des Landes als Sachbuch geführt wurde, verfolgte sie ihr Anliegen, die Erfahrungen der ostdeutschen Generation ihres Jahrgangs, die in der modernen westdeutschen Literatur nicht zu finden sind, abzubilden.³⁹

Im Sommer 1990 schreibt Volker Braun das Gedicht *Das Eigentum* – erstmals bereits im August des Jahres erschienen –, in dem er sich in seiner Absage an eine einheitliche Kulturnation im Bezugsfeld zwischen der Weimarer Klassik – Goethe – sowie Hölderlin und Büchner als Autoren der Vormoderne und seinem eigenen Schreiben in der DDR verortet⁴⁰:

Das Eigentum
 Da bin ich noch: mein Land geht in den Westen.
 KRIEG DEN HÜTTEN FRIEDE DEN PALÄSTEN.
 Ich selber habe ihm den Tritt versetzt.
 Es wirft sich weg und seine magre Zierde.
 Dem Winter folgt der Sommer der Begierde.
 Und ich kann *bleiben wo der Pfeffer wächst*.
 Und unverständlich wird mein ganzer Text.
 Was ich niemals besaß, wird mir entrissen.
 Was ich nicht lebte, werd ich ewig missen.
 Die Hoffnung lag im Weg wie eine Falle.
 Mein Eigentum, jetzt habt ihrs auf der Kralle.
 Wann sag ich wieder *mein* und meine alle.⁴¹

Der erste Vers verweist auf Goethes „Faust“-Dichtung, Teil 1. Während es bei dem Weimaraner heißt: „Da steh ich nun, ich armer Tor“, lässt Braun das lyrische Ich im Hier und Jetzt verharren: „Da bin ich noch“. Auf der einen Seite steht das beobachtende Abwarten der Ich-Instanz, während die andere Seite mit den ‚Füßen abstimmt‘ und die DDR verlässt.

³⁷ Vgl. Angela Krauß, *Die Gesamtliebe und die Einzelliebe. Poetikvorlesungen* (Frankfurt a.M.: Suhrkamp, 2004).

³⁸ Jana Hensel, *Zonenkinder* (Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Taschenbuch-Verlag, 2003).

³⁹ Vgl. Jana Hensel „Warum beschwerten sich die Osis?“, Interview von Jochen Wegner, Christoph Amend mit Jana Hensel, Podcast-Serie *Alles gesagt*, 14. Februar 2019, ab 0:52.

⁴⁰ Angesichts der Fülle der Sekundärliteratur zu diesem Gedicht wird auf den Verweis darauf verzichtet, da dies die Dimension des Aufsatzes gesprengt hätte. Vielmehr ist es wichtig, die Grundproblematik des Gedichts aus der Sicht der Zeit zu erfassen.

⁴¹ Conrady, *Von einem Land und vom andern*, 51.

Längst ist der von Leipzig, der Stadt der Montagsdemonstrationen ausgegangene Ruf „Wir sind das Volk!“ verklungen. Maueröffnung, Konsumerlebnisse, das fragwürdige ‚Geschenk‘ von 100 DM pro Person als ‚Begrüßungsgeld‘ sowie undifferenzierte Blicke auf den anderen Teil Deutschlands haben zur Abwandlung des Rufes in „Wir sind *ein* Volk!“ geführt. Im zweiten Vers wird das Wort Büchners aus dem *Hessischen Landboten*, das in der DDR jedes Kind in der Schule kennenlernte, verkehrt: KRIEG DEN HÜTTEN FRIEDE DEN PALÄSTEN. Die Dinge sind aus dem Lot geraten. Der ‚Westen‘ – in der DDR für viele Menschen über Jahrzehnte das Synonym für Freiheit und Menschenwürde sowie ein ‚anderes Leben‘ ist gleichermaßen aber auch ein Codewort der „Sklavensprache“⁴², all das beinhaltend, was Sehnsucht hieß und das positive Andere umschloss – wird nun zur Bedrohung. Das individuelle und kollektive Eigentum der DDR sind bedroht, die ehemals gültigen Ideale und Wertevorstellungen werden dekonstruiert. „Ich selber habe ihm den Tritt versetzt“ impliziert sowohl das Bewusstsein über kritische schriftstellerische Leistungen als auch die Scheinmoral und das Leben vor 1989. Dieser Gedanke wird im vierten Vers fortgeführt: „Es wirft sich weg und seine magre Zierde“: Knapp 16 Millionen DDR-Bürgerinnen und Bürger sind in ihrem Tanz um das ‚Goldene Kalb‘ – sprich: die deutsche Mark – bestrebt, all das wie eine zweite Haut abstreifen zu wollen, was das Leben in der DDR trotz eingeschränkter Reisefreiheit, der Vielfalt der individuellen Beeinträchtigungen und der allgegenwärtigen Staatssicherheit ausgemacht hat. Das Recht auf Arbeit, die Gleichstellung der Frau, kostengünstige Kinderbetreuungseinrichtungen, gesicherte und kostenfreie Bildungsmöglichkeiten für alle und somit das Brechen des Bildungsprivilegs gelten nichts mehr. „Dem Winter“ – den Montagsdemonstrationen in Leipzig und vor allem dem 4. November 1989, dem Tag der größten demokratischen Massenkundgebung, den Ost-Berlin jemals erlebt hat – folgt „der Sommer der Begierde“. Ab dem 1. Juli 1990 gilt in beiden deutschen Staaten nur noch eine Währung, die D-Mark. Damit einher formiert sich in Ostdeutschland der kollektive Wille, nur noch West-Produkte kaufen zu wollen, was zum Verfall vieler Betriebe führt. „Und ich kann *bleiben wo der Pfeffer wächst*“ – dieses Zitat ist ambivalent zu interpretieren: Zum einen als pejorativ gebrauchte umgangssprachliche Wendung, zum anderen als der Un-Ort, Irgend-und-Nirgendwo auf dieser Welt, sehr weit im Osten: Indien oder Madagaskar, die von der NS-Diktatur zu Beginn der 1940er-Jahre angedachten Orte der Abschiebung von Juden aus Deutschland. Genau in der Mitte des Gedichts steht der für Braun und viele andere ostdeutsche Autorinnen und Autoren entscheidende Satz: „Und unverständlich wird mein ganzer Text“. Dieser impliziert sowohl die Angst, die Leserinnen und Leser zu verlieren, nicht mehr verlegt zu werden,

⁴² Vgl. Hans Mayer, *Der Turm von Babel. Erinnerung an eine Deutsche Demokratische Republik* (Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1991), 261.

als gleichermaßen auch die Bedrohung der Entwertung eigenen Lebens.⁴³ „Was ich niemals besaß, wird mir entrissen“ zeigt die Doppelbödigkeit des Augenblicks. Das kollektive Volkseigentum wird nun von den meisten mit Füßen getreten und das nie als ‚Eigentum‘ Anerkannte wird von dunklen Mächten entrissen. In Anlehnung an Friedrich Hölderlins Gedicht „Andenken“⁴⁴ ist zu schlussfolgern: Was bleibt aber, stiften NICHT mehr die Dichter, zurück bleibt Resignation. Einmal Gehabtes, aber nie Angenommenes entschwindet, die große Utopie der Weimarer Klassik wird nicht eingelöst – der DDR-Sozialismus erweist sich als nicht lebbare Alternative. „Die Hoffnung lag im Weg wie eine Falle. /Mein Eigentum, jetzt habt ihrs auf der Kralle“ – auch diese Sätze sind vielfach auslegbar. Es geht nicht dominant um das kollektive materielle Eigentum, sondern vielmehr um das geistige Eigentum. Die Angst des Autors Braun, nicht gehört, verstanden und weiter angenommen zu werden, wird leitmotivisch aufgenommen. Im letzten Vers findet er zu einem seiner in der Literatur seit den 1960er-Jahren zentral geprägten Probleme zurück: dem Verhältnis vom Ich zum Wir.⁴⁵ Und so ist dieser Vers als Ausdruck des displacements im Kontext der Werke des Autors als Eigenzitat zu lesen: „Wann sag ich wieder *mein* und meine alle.“

Jana Hensel, eine Autorin, die das Jahr 1989 an der Schwelle zum Erwachsensein erlebt hat, beharrt auf Grund ihrer Erfahrungen von Autoritätsverlusten (Ost) und Ausgrenzung und Unverständnis (West) auf einem einheitlichen Nationaldiskurs. Erst in der Anpassung an das Andere und die Aufgabe des Eigenen scheint das Ankommen im vereinten Deutschland möglich: „Ich möchte wieder wissen, wo wir herkommen, und so werde ich mich auf die Suche nach den verlorenen Erinnerungen und unerkannten Erfahrungen machen auch wenn ich fürchte, den Weg zurück nicht mehr zu finden.“⁴⁶ Interpretiere ich den Text *Zonenkinder* unter den Voraussetzungen von Maskeraden, Entortungen und Entwurzelungen, so ist die ständige Angst der Erzählinstanz, erkannt zu werden, präsent. Das Fremdsein wird zum bestimmenden Muster: „Wofür man mich hielt? In den letzten Jahren immer häufiger für einen Westler. Ich hatte meine Lektionen gelernt und war nicht mehr zu enttarnen.“⁴⁷ In der Annahme des Anderen sind die Identitätsmerkmale der Vergangenheit längst gelöscht, das Ankommen in einer neuen – fremden – Identität ist brüchig: „Wir sind die ersten Wessis aus

⁴³ Vgl. Claus Welzel, *Utopieverlust – die deutsche Einheit im Spiegel ostdeutscher Autoren* (Würzburg: Königshausen & Neumann, 1993), 101.

⁴⁴ Der letzte Vers von Hölderlins Gedicht „Andenken“ heißt: „Was bleibt aber, stiften die Dichter.“ Dieser Vers wird von Christa Wolf im 1990 erschienenen Text *Was bleibt* ebenfalls aufgegriffen.

⁴⁵ Vgl. Volker Braun, *Wir und nicht sie. Gedichte* (Halle und Leipzig: Mitteldeutscher Verlag, 1970).

⁴⁶ Jana Hensel, *Zonenkinder*, 14.

⁴⁷ Ebd., 63.

Ostdeutschland, und an Sprache, Verhalten und Aussehen ist unsere Herkunft nicht mehr zu erkennen.“⁴⁸

Wolfgang Emmerich plädiert in seinem Forschungsimpuls für eine Übertragung des ‚dritte Raum‘-Konzepts auf Deutschland nach 1989/90: „Seit der staatlichen Wiedervereinigung am 3. Oktober 1990 gleicht das ganze literarische Feld einem riesigen (virtuellen) ‚dritten Raum‘, in dem sehr verschiedene Ideologien, Mentalitäten, Habitus, Autorenselbstverständnisse und Schreibkonzepte aufeinanderstoßen.“⁴⁹ Damit bestätigt er zum einen die transkulturelle Situation nach dem Zusammenschluss in Deutschland, zum anderen grenzt er sich von der Annahme eines postkolonialen Verhältnisses zwischen Ost- und Westdeutschland ab: „Die Adaption von Bhabhas Modell bedeutet in keiner Weise, das Verhältnis zwischen Alt-Bundesrepublik und der aufgelösten DDR als eines zwischen Kolonisatoren und Kolonisierten zu interpretieren, wie es bei DDR-Nostalgikern und vielen PDS-Sympathisanten gern geschieht.“⁵⁰ In der Zurückweisung liegt aus meiner Sicht die große Gefahr der Nivellierung und der einseitigen Schuldzuweisung. Es ist daher aus meiner Sicht spannend, verschiedene Konzepte im Hinblick auf dieses Verhältnis zu befragen.

Die Poetologie von Angela Krauß ist auf das Durchschreiten von Zeiten und Räumen gerichtet. Der so von ihr geschaffene Raum liegt in dem von Bhabha apostrophierten ‚dritten Raum‘ als ein Medium der Transformation, der ein Dazwischen konstruiert – zwischen den binären Strukturen, Wissensinhalten, Eigenem und Fremden. Die Figuren sind nicht festgelegt, sie müssen sich keiner festen Identität versichern, im Übergang zwischen den Identifikationen wird ein Platz für Differenz ohne übernommene oder verordnete Hierarchien eröffnet.⁵¹ In der Erzählung *Die Überfliegerin* (1995) probt die Erzählerin ‚Luftlinien‘ aus, indem die Frage nach dem Bauplan, ‚der die Welt im Innersten zusammenhält‘ gestellt wird. Ausgehend von der Apokalypse des ausgehenden 20. Jahrhunderts – Eisenbahn- und Flugzeugzusammenstöße –, die im Inneren des Individuums seismographisch aufgenommen, aber auf Grund des Verlustes von Sinneswahrnehmungen wie dem Gehör nur noch registriert werden können⁵², findet sich das Ich in einer fremden Welt – umgeben von den vertrauten Gegenständen – wieder:

⁴⁸ Ebd., 166.

⁴⁹ Wolfgang Emmerich, „ ‚Dritte Räume‘ als Gegenstand der Deutschlandforschung“, Präsentation auf dem Germanistentreffen Deutschland – Großbritannien, Irland, in: *Tagungsbeiträge* (Bonn: DAAD, 2005), 77.

⁵⁰ Ebd., 79.

⁵¹ Vgl. Bhabha, *Die Verortung der Kultur*, 5.

⁵² Vgl. Angela Krauß, *Die Überfliegerin* (Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1995), 10–11.

Eines Morgens wachte ich auf an einem mir unbekannten Ort, der mit einigen vertrauten Zeichen sich stellte, als sei er der alte. Ein Verwirrspiel, das bereits fünf Jahre zurückliegt, und das zu durchschauen mir bis heute nichts genützt hat.⁵³

In der leitmotivischen Wiederholung des Satzes „Sie überholen mich alle“⁵⁴ werden Entortung und Identitätsverlust des Subjekts betont, jedoch ohne den Willen, sich krankhaft am einst Bestehenden festhalten und diesem nachtrauern zu wollen. Mit der Zerstörung des ererbten Sofas wird die scheinbar intakte, jedoch nur zum Teil erkannte Welt der Großmutter hinter sich gelassen. Im Wechsel von innen zu außen und zum Drauf-Blick auf die Figurenwelt kommt es nicht nur zur Überprüfung bestehender Ansätze, sondern in der Betrachtung des über Jahre Beobachteten zur Bewusstheit der Unmöglichkeit, ‚eine‘ Identität annehmen zu müssen. In Amerika konstatiert die Erzählerin, indem sie sowohl die einst alles bestimmende These einer Einheit als auch das politische Ereignis der Einheit in Frage stellt, „ein Teil einer Vielheit [zu sein], von der ich nichts geahnt hatte. Von der Begrenztheit der Formen schloß ich einst auf einen übersichtlichen Bauplan“⁵⁵. Im Zulassen der Differenz reift die Erkenntnis: „Eure Wahrheit liegt in der Mitte, erklärte ich, und da möchte ich auch gerne bleiben.“⁵⁶

In der zehn Jahre später erschienenen Erzählung *Wie weiter* verändert sich die Perspektive, indem Zeiten von einem festen Punkt aus metaphorisch durchschritten werden. Die Ich-Erzählerin besinnt sich in steter Auseinandersetzung mit sich selbst und ihrem Liebsten erinnernd auf Ausschnitte der Umbruchsituationen vor und nach 1989, ohne diese als politische Zeitzeugnisse hervorzuheben. Wichtig ist nicht, wie diese auf die Einzelnen gewirkt haben, sondern vielmehr deren Reflexionen und Gedanken im Spannungsfeld zwischen Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft. Durch die interne Fokalisierung – erzählt wird von einem Sonntag, dem 7. Tag der Schöpfungsgeschichte aus – wird das Spiel zwischen Zeiten und Welten, zwischen der Erzählinstanz und ihren ‚Liebesmenschen‘ inszeniert – der fernen russischen Freundin Toma, dem alten weisen Wiener Juden Leo, der in New York lebt und ihrem Liebsten, Roman. Indem Veränderungen in der Körperlichkeit durch Außenerlebnisse registriert werden, füllt sich bei den Leserinnen und Lesern erinnernd der historische Raum. Als die friedliche Revolution in Leipzig – „Anfangs hatte die Zartheit über allen geschwebt [...]“⁵⁷ – zum Medienereignis und Politikspektakel verkommt, verschwindet Roman

⁵³ Ebd., 39.

⁵⁴ Ebd., 11, 25.

⁵⁵ Ebd., 85.

⁵⁶ Ebd., 89.

⁵⁷ Angela Krauß, *Wie weiter* (Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 2006), 43.

aus der ersten Reihe der Demonstranten: „[...] er sprach nicht mehr, er lehnte es ab zu sprechen“⁵⁸. Über die erlebte Rede entwickeln die Figuren ihre Sicht auf Veränderungen, Zäsuren und Differenzen. Spielend, nachdenkend, schweigend, Hierarchien durchbrechend werden Zeiten immer wieder neu miteinander verwoben. Fertige Antworten auf Baupläne der Welt sind längst unmöglich geworden. Diese Erkenntnis formuliert Leo, der auf achtzig Lebensjahre im Wandel der Zeiten und deren Determinanten zurückblickt:

Die Gegenwart ist zwar mit der Vergangenheit genetisch verwandt, aber einer wie ich, der die Vergangenheit kennt, kann zwar ihre Folgen sehen, kennt aber deshalb noch lange nicht die Welt von heute. Es ist eine neue Welt, jeder Tag ist eine neue Mutation. Alt ist nur ein Mensch mit altbackenen Mustern. In der Welt gibt es nichts Dauerndes. Wir haben gar keine andere Wahl, als zu jedem Zeitpunkt neu zu entscheiden, und wenn es sinnvoll ist, gegen unsere Muster, die oft nichts anderes sind als Lebensroutine, die bekanntlich schont und lähmt.⁵⁹

In ihrem letzten großen Projekt *Stadt der Engel oder The Overcoat of Dr. Freud* (2010) von Christa Wolf wird Los Angeles, die Stadt, in der sich die Autorin von September 1992 bis zum Juni 1993 als Scholar des Getty Center for the History of Art and the Humanities in Santa Monica aufgehalten hat, zum ‚dritten Raum‘ in der Aushandlung zwischen den politischen Gesetzen des Landes und der Vergangenheit der Erzählinstanz, der Gegenwart und einer – wie bei Angela Krauß – nicht absehbaren Zukunft, in der alles oder nichts möglich zu sein scheint. In der bewussten Aufnahme der Schönheit Kaliforniens und des nicht zu bestimmenden Lichts geht Christa Wolf bereits im Tagebucheintrag *Ein Tag im Jahr* von 1992 auf die Kolonisierungen und die Verbrechen der Kolonisatoren auf diesem Kontinent zurück, in der Rückschau bewusst Vergleiche zur deutsch-deutschen Situation ziehend.⁶⁰ Der Satz „Dabei ist mir bewußt, daß mein Zorn, meine Melancholie nicht nur den Indianern gilt“⁶¹, in dem sie das Schicksal der missionierten Indianer mit dem der Ostdeutschen vergleicht, sowie andere Äußerungen haben einen Protestschrei hervorgerufen, der der Autorin Anmaßung vorwarf. Christa Wolf hat sich davon nicht irritieren lassen und senkt ihre Gedanken in diesem Eintrag im Nachdenken über die Gegenwart noch weiter in die Geschichte über die mythologische Gestalt der Medea und deren Verurteilung zur Mörderin in der abendländischen Zivilisation: „Medea, die Zauberin, die den Männern, auch Jason, Angst macht.

⁵⁸ Ebd.

⁵⁹ Ebd., 72.

⁶⁰ Vgl. Christa Wolf, *Ein Tag im Jahr* (München: Luchterhand, 2003), 499–501.

⁶¹ Ebd., 499.

Die von Kolchis andere Werte nach Korinth mitgebracht hat. Die, letzten Endes, kolonisiert werden soll.“⁶²

In *Stadt der Engel* erfolgen im Wechsel zwischen der Ich-Erzählerin, die in der Gegenwart von L.A. agiert und sowohl homodiegetisch als auch heterodiegetisch verfasste Blicke auf die Gegenwart und die Vergangenheit richtet, und einem Du, das sich einerseits im Abrufen von Erinnerungen in der Ansprache des ebenfalls namenlosen Partners in Deutschland und andererseits in der Selbstansprache realisiert, differenzierte Raum-Zeit-Aushandlungen. Dabei kommt Amerika und der fremden Stadt Bedeutung zu, hier formuliert die Erzählerin erste Kernsätze, die das Grundgerüst des Romans sein werden. Amerika wird mit den Kolonisationswellen als Land der Gegensätze, in dem Begriffe der ‚alten Welt‘ wie Nation und Identität in der Multikulturalität aufgehoben sind, in seiner Mitleidlosigkeit⁶³ und seiner Zerstörungswut sowohl nach innen als auch nach außen gesehen. Indem von hier aus der Blick auf das nun über ein Jahrzehnt vereinte Deutschland gerichtet wird, ist es über die räumliche Distanz möglich, Grenzsituationen zu konstruieren und zwischen den Kulturen und Ideologien zu agieren. Auf der einen Seite wird das gegenwärtige Leben in den USA einer bitteren Analyse unterzogen, auf der anderen Seite hat das Land vor allem nach der faschistischen Macht-ergreifung in Deutschland im Jahr 1933 Tausenden von Emigrantinnen und Emigranten die Chance des Weiter- und Überlebens geboten. Die Erzählerin gerät in der Konfrontation mit ihrer eigenen Geschichte und dem Leben in den USA in eine tiefe Lebenskrise:

IN DER STADT DER ENGEL WIRD MIR DIE HAUT ABGEZOGEN, SIE WOLLEN WISSEN, WAS DARUNTER IST, UND FINDEN WIE BEI EINEM GEWÖHNLICHEN MENSCHEN MUSKELN SEHNEN KNOCHEN ADERN BLUT HERZ MAGEN LEBER MILZ. SIE SIND ENTTÄUSCHT, SIE HATTEN AUF DIE INNEREIEEN EINES MONSTERS GEHOFFT.⁶⁴

⁶² Ebd., 504.

⁶³ Vgl. Christa Wolf, *Stadt der Engel oder The Overcoat of Dr. Freud* (Berlin: Suhrkamp, 2010), 191.

⁶⁴ Ebd., 140–141.

RESÜMEE

Jetzt sind wir dran was jetzt geschieht geschieht uns

Christa Wolf: *Mit anderem Blick*⁶⁵

In der Analyse der Zeit- und Schreibsituationen von Post-DDR-Autorinnen und Autoren hat sich die Annahme postkolonialer Studien als produktiv erwiesen. Der von Bhabha benannte ‚dritte Raum‘ als Austragungsort politischer und kultureller Positionen ist ein Ort des Widerstands und der Subversion, der sich durch den Prozess der Aushandlung stetig neu konstituiert, ohne dass verschiedene Positionen zu einer Synthese verknüpft werden. Die Autorinnen und Autoren haben nach 1989 kritische Perspektiven auf die Vielheit der deutschen Nation entwickelt und über die Inszenierung kultureller Differenzen und des fremden Blicks ihre Sichtweisen artikuliert. Diese sind sowohl durch ihre Generationserfahrungen als auch die eingenommenen Orte bestimmt. Während Volker Braun aus der Innensicht des beginnenden Transformationsprozesses der 1990er-Jahre die Widersprüche thematisiert, ist es Christa Wolf aus der Außensicht ihres Aufenthaltes in den USA möglich, individuelle Lebenskrisen im Kontext der Veränderungen zu bestimmen. Für Angela Krauß und Jana Hensel ist es wichtig, die Auslassungen der Umbruch- und Schwellensituationen in den Differenzen zu erfassen. Indem sie ihre Erfahrungen mit einer ambivalent aufgestellten Gesellschaft einbringen, stellen sie die Idee des ‚Historismus‘ bewusst in Frage, der – von der Gleichwertigkeit von Idee und Ereignis ausgehend – die Nation als kulturelle Macht sieht und „gewöhnlich ein Volk, eine Nation oder eine nationale Kultur als eine empirisch soziologische Kategorie oder eine ganzheitliche kulturelle Größe bezeichnet“⁶⁶. Somit widersetzen sich die Schriftstellerinnen und Schriftsteller bewusst der politisch intendierten Forderung nach einer ‚Wendeliteratur‘, die lediglich auf die ideologische Hülle der Zusammenführung von Ost- und Westdeutschland nach 1990 fokussiert ist, und sie greifen somit in den Diskurs um Identifikationsstrukturen ein.

LITERATUR

Assmann, Jan. *Das kulturelle Gedächtnis. Schrift, Erinnerung und politische Identität in frühen Hochkulturen*. München: Verlag C. H. Beck, 2000.

Bhabha, Homi K. *Die Verortung der Kultur*. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2000.

Bohrer, Karl-Heinz. „Die Ästhetik am Ausgang ihrer Unmündigkeit“. *Merkur* 10/11 (1990): 851–865.

⁶⁵ Christa Wolf, *Mit anderem Blick. Erzählungen* (Frankfurt a.M.: Suhrkamp, 2005), 58.

⁶⁶ Bhabha, *Die Verortung der Kultur*, 209.

- Brinker-Gabler Gisela. „Exile, Immigrant, Re/Unified. Writing (Eats) Postunification Identity in Germany“. In: *Writing new identities: gender, nation, and immigration in contemporary Europe*, hrsg. v. Gisela Brinker-Gabler, Sidonie Smith, 264–292. Minneapolis, London: University of Minnesota Press, 1997.
- Bronfen, Elisabeth, Benjamin Marius. „Hybride Kulturen. Einleitung zur anglo-amerikanischen Multikulturalismusdebatte“. In: *Hybride Kulturen. Beiträge zur anglo-amerikanischen Multikulturalismusdiskussion*, hrsg. v. Elisabeth Bronfen, Benjamin Marius, Therese Steffen, 1–29. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 1997.
- Brüns, Elke. *Nach dem Mauerfall: eine Literaturgeschichte der Entgrenzung*. Paderborn: W. Fink, 2006.
- Conrady, Karl-Otto. *Von einem Land und vom anderen. Gedichte zur deutschen Wende*, hrsg. mit einem Essay von Karl-Otto Conrady. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1993.
- Döring, Jens, Tristan Thielemann (Hg.). *Spatial turn. Das Raumparadigma in den Kultur- und Sozialwissenschaften*. Bielefeld: Transcript, 2009.
- Dürbeck, Gabriele, Axel Dunker (Hg.). „Einleitung“. In: *Postkoloniale Germanistik. Bestandsaufnahme, theoretische Perspektiven, Lektüren*, 9–15. Bielefeld: Aisthesis Verlag, 2014.
- Emmerich, Wolfgang. „‘Dritte Räume’ als Gegenstand der Deutschlandforschung“. Präsentation auf dem Germanistentreffen Deutschland – Großbritannien, Irland, *Tagungsbeiträge*, 63–82. Bonn: DAAD, 2005.
- Hensel, Jana. *Zonenkinder*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Taschenbuch Verlag, 2003.
- Hensel, Jana im Gespräch mit Jochen Wegner und Christoph Amend, „Warum beschweren sich die Ossis?“. Podcast-Serie *Alles gesagt* vom 14.02.2019.
- Hilmes, Carola, Ilse Nagelschmidt (Hg.). *Christa Wolf Handbuch. Leben – Werk – Wirkung*. Stuttgart: Metzler, 2016.
- Hohendahl, Uwe-Peter. „Wandel der Öffentlichkeit. Kulturelle und politische Identität im heutigen Deutschland“. In: *Zwischen Trauma und Trauma – Die Nation*, hrsg. v. Claudia Mayer-Iswandy. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 1994.
- Königsdorf, Helga. *Adieu DDR. Protokolle eines Abschieds*. Berlin: Rowohlt, 1990.
- Kormann, Julia. *Literatur und Wende. Ostdeutsche Autorinnen und Autoren nach 1989*. Wiesbaden: Deutscher Universitäts-Verlag, 1999.
- Krauß, Angela. *Die Überfliegerin*. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1995.
- Krauß, Angela. *Die Gesamtliebe und die Einzelliebe. Poetikvorlesungen*. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 2004.
- Krauß, Angela. *Wie weiter*. Frankfurt a.M.: Suhrkamp, 2006.
- Lüdeker, Gerhard Jens, Dominik Orth (Hg.). *Nach-Wende-Narrationen. Das wiedervereinigte Deutschland im Spiegel von Literatur und Film*. Göttingen: V&R Unipress, 2010.
- Lüdeker, Gerhard Jens, Dominik Orth. „Zwischen Archiv, Erinnerung und Identitätsstiftung. Zum Begriff und zur Bedeutung von Nach-Wende-Narrationen“. In: *Nach-Wende-Narrationen. Das wiedervereinigte Deutschland im Spiegel von Literatur und Film*, hrsg. v. Gerhard Jens Lüdeker, Dominik Orth, 7–21. Göttingen: V&R Unipress, 2010.
- Magenau, Jörg (Moderation). „Das Hemd der Geliebten und der Mantel der Geschichte. Christoph Hein und Ingo Schulze über den Herbst 1989, das lange Warten auf den Wenderoman und die Bedeutung der Literatur“. *Literaturen* 10 (2009): 24–26.

- Mayer, Hans. *Der Turm von Babel. Erinnerung an eine Deutsche Demokratische Republik*. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 2006.
- Meyer-Gosau, Frauke. „Blühende Leselandschaften. Kleine Führung durch die Botanik der neuesten Literatur aus der DDR“. *Literaturen* 5 (2004) 14: 10–15.
- Mitscherlich, Margarete, Brigitte Burmeister. „Wir haben ein Berührungstabu‘. Zwei deutsche Seelen – einander fremd geworden. In: *Margarete Mitscherlich und Brigitte Burmeister im Gespräch*. München: Klein, 1991.
- Miyazaki, Asako. *Brüche in der Geschichtserzählung, Erinnerung. Erinnerung an die DDR in der Post-DDR-Literatur*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2013.
- Ondoa, Hyacinthe (Hg.). *Identität und interkulturelle Beziehungen*. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, 2005.
- Ondoa, Hyacinthe. *Literatur und politische Imagination. Zur Konstruktion der ostdeutschen Identität in der DDR-Erzählliteratur vor und nach der Wende*. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, 2005.
- Reimann, Kerstin E. *Schreiben nach der Wende. Wende im Schreiben? Literarische Reflexionen nach 1989/90*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2008.
- Said, Edward W. *Orientalism*. Frankfurt a. M., Berlin, Wien: Vintage Books, 1981.
- Schirmer, Bernd. „Literatur braucht Zeit. Anmerkungen zu Büchern der Wendezeit“. *Literaturmagazin*, Sondernummer: *Was blieb von der DDR? Autoren und Bücher in der Wende. Lesezirkel*, November 1994: 3–5.
- Skare, Roswitha. „Eine Wende in der deutschen Literaturgeschichte? Tendenzen der neueren Literaturgeschichtsschreibung“. In: *Wendezeiten? Neue Sichtweisen auf die Literatur der DDR*, hrsg. v. Roswitha Skare, Rainer B. Hoppe, 15–43. *Amsterdamer Beiträge zur neueren Germanistik*. Amsterdam, Atlanta: Rodopi, 1999.
- Wehdeking, Volker. *Die deutsche Einheit und die Schriftsteller. Literarische Verarbeitung der Wende seit 1989*. Stuttgart, Berlin, Köln: W. Kohlhammer, 1995.
- Welzel, Claus. *Utopieverlust – Die deutsche Einheit im Spiegel ostdeutscher Autoren*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 1993.
- Wolf, Christa. *Hierzulande andernorts. Erzählungen und andere Texte 1994–1998*. München: Dt. Taschenbuch-Verlag, 1999.
- Wolf, Christa. *Ein Tag im Jahr. 1960–2000*. München: Luchterhand, 2003.
- Wolf, Christa. *Mit anderem Blick. Erzählungen*. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 2003.
- Wolf, Christa. *Stadt der Engel oder The Overcoat of Dr. Freud*. Berlin: Suhrkamp, 2010.

Ilse NAGELSCHMIDT ist em. Professorin für Neuste deutsche Literatur am Institut für Germanistik der Universität Leipzig. Von 2005 bis 2018 war sie Direktorin des Zentrums für Frauen- und Geschlechterforschung der Universität Leipzig. Zu ihren Forschungsfeldern gehören Gender Studies, DDR-Literatur, deutsch-deutsche Literatur nach 1989, Prager deutsche Literatur und Schreiben nach der Shoah. Zu ihren wichtigen Publikationen zählen: Carola Hilmes, Ilse Nagelschmidt (Hg.): *Christa Wolf-Handbuch: Leben – Werk – Wirkung* (Berlin: Springer Verlag, 2016); Carola Hilmes;

Ilse Nagelschmidt (Hg.): Anna Seghers-Handbuch: Leben – Werk – Wirkung (Berlin: Springer Verlag, 2020). Sie ist Ehrenpräsidentin des Freien Deutschen Autorenverbandes.

Kontakt: nagelsch[at]rz.uni-leipzig.de

ZITIERNACHWEIS:

Nagelschmidt, Ilse. „Zwischen Ver- und Entortung. Der ‚dritte Raum‘ in ausgewählten Texten der Post-DDR-Literatur“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 31 (2022): 41–62, DOI: <https://doi.org/10.18276/cgs.2022.31-03>.



ADRIANNA MORAWSKA | ORCID: 0000-0003-0338-6976

Uniwersytet Warszawski, Wydział Neofilologii

ZUM MUSIKMOTIV IM AUTOBIOGRAPHISCHEN ROMAN *WIE ICH KLAVIERSPIELEN LERNT* (2019) VON HANNS-JOSEF ORTHEIL

Abstract

Der Beitrag befasst sich mit dem Roman *Wie ich Klavierspielen lernte* (2019), der als literarischer Versuch angesehen werden kann, Musik auf der intratextuellen Ebene zu thematisieren. Das Hauptziel dieses Artikels ist es, das Motiv der Musik im Hinblick auf die Charakterisierung der Hauptfigur Johannes darzustellen. Der Musikthematisierung-Terminus wird dabei in Anlehnung an Steven Paul Schers, Konrad Górskis, Michał Głowińskis und Werner Wolfs literaturtheoretischen Ansatz verwendet. Im Beitrag wird auch den Versuch unternommen, den Zusammenhang zwischen dem Musikmotiv im besprochenen Roman und der Biographie des Autors darzustellen. Die Romane von Hanns-Josef Ortheil sind stark mit seiner Biografie verbunden. Nicht selten widmen sie auch Platz für musikalische Motive. Oft handelt es sich dabei um Texte, die nicht nur von Komponisten, Pianisten, Musikern oder Konzerten erzählen, sondern auch die Gefühle und Emotionen skizzieren, welche Musik in den Figuren hervorruft. *Wie ich Klavierspielen lernte* (2019) ist einer der stark autobiographisch geprägten Texte dieses Schriftstellers. Der Roman schildert die Geschichte von Johannes, der als das Alter Ego des Autors interpretiert werden kann.

SCHLÜSSELWÖRTER

Hanns-Josef Ortheil, Klavierspielen, Thematisierung von Musik in der Literatur, intermediale Bezüge zwischen Literatur und Musik

ON THE MUSICAL MOTIF IN THE AUTOBIOGRAPHICAL NOVEL *WIE ICH KLAVIERSPIELEN LERNT* (2019) BY HANNS-JOSEF ORTHEIL

Abstract

The main aim of this essay is the novel *Wie ich Klavierspielen lernte* (2019), which is considered as a form of literary representation of textual thematization of music. The goal of the article is to show the musical motif which include a look on the characteristics of the main protagonist – Johannes. The music thematization term is used in reference to Steven Paul Schers, Konrad Górski, Michał Głowiński and Werner Wolfs literary-theoretical approach. An attempt was also made in the article to show the connection between the music motif in the novel being discussed and the biography of the author. Novels of Hanns-Josef Ortheil are characterized by many aspects of autobiographical themes and musical motifs. These texts not only describe composers, pianists, musicians or concerts, but also sketch feelings and emotions that music makes in the characters. *Wie ich Klavierspielen lernte* (2019) is one of the writer's most autobiographical texts. This is a story of Johannes, who is the alter ego of the author himself. His passion for music meant that he wanted to become a pianist.

KEYWORDS

Hanns-Josef Ortheil, playing the piano, thematization of music in literature, intermedial references between literature and music

O MOTYWIE MUZYCZNYM W AUTOBIOGRAFICZNEJ POWIEŚCI *WIE ICH KLAVIERSPIELEN LERNT* (2019) HANNSA-JOSEFA ORTHEILA

Abstrakt

Artykuł poświęcony jest przedstawieniu powieści *Wie ich Klavierspielen lernte* (2019) jako literackiego przykładu tematyizacji muzyki, jego celem zaś analiza motywu muzycznego w oparciu o charakterystykę głównego bohatera – Johannes. Termin muzycznej tematyizacji używany jest w odniesieniu do teoretycznoliterackich założeń Stevena P. Schera, Konrada Górskiego, Michała Głowińskiego i Wernera Wolfa. W artykule podjęto również próbę ukazania związku między motywem muzycznym występującym w powieści a biografią autora. Powieści Hannsa-Josefa Ortheila charakteryzuje zarówno obecność licznych wątków autobiograficznych, jak i motywów muzycznych. Nierzadko są to teksty, które nie tylko opowiadają o kompozytorach, pianistach, muzykach czy koncertach, ale także szkicują uczucia i emocje, jakie muzyka wywołuje w bohaterach. *Wie ich Klavierspielen lernte* (2019) to jeden z najsilniej nacechowanych autobiograficznie tekstów tego pisarza. Powieść przedstawia historię Johannes, którego można interpretować jako alter ego samego autora.

SŁOWA KLUCZOWE

Hanns-Josef Ortheil, nauka gry na fortepianie, tematyzacja muzyki w literaturze, intermedialne związki literatury i muzyki

1 EINLEITUNG: MUSIKALISCH-LITERARISCHE BEZIEHUNGEN

In der Forschung lassen sich die wechselseitigen Beziehungen zwischen Musik und Literatur in die folgenden Themenkomplexe gliedern: 1. ‚Musik und Literatur‘, 2. ‚Literatur in der Musik‘ und 3. ‚Musik in der Literatur‘.¹ Im Fokus der Literaturwissenschaft steht die dritte Kategorie dieser möglichen Beziehungen. Die Mehrheit der Forscher nennt drei separate Ebenen, auf denen Musik in der Literatur auftritt: 1. die Strukturebene, 2. die Klangebene und 3. die Inhaltsebene. In den meisten Untersuchungen zu dieser Thematik dominiert die Behauptung, dass die Thematisierung der Musik in einem literarischen Text eine eigenständige Möglichkeit einer Beziehung zwischen Literatur und Musik sei.² Steven Paul Scher versteht den Terminus ‚Musikthematisierung‘ als ‚verbal music‘, also als im literarischen Werk auf der ‚Wortebene‘ erscheinende Musik. Im Text kommt sie durch Darstellungen existierender und fiktiver Musikstücke sowie psychophysischer und geistiger Reaktionen auf Musik vor. Des Weiteren zählen dazu reine Erwähnungen von zeitgenössischen, historischen oder fiktiven Musikerfiguren und die Wahl von Musikern als literarische Protagonisten.³ Die literarisch beschriebene Musikrezeption kann sowohl objektiv als auch subjektiv sein. Es wurde auch von den Forschern klargelegt, dass die Einbeziehung in die Handlung, das unmittelbare Thema der Äußerung und das Tragen symbolischer Bedeutung drei voneinander unabhängige Prämissen des Auftretens von Musik auf der Inhaltsebene sind. Wesentlich signifikanter ist jedoch, dass Musik als Teil der dargestellten literarischen Fiktion, d. h. als Konstruktionselement der Handlung, einen Hintergrund oder einen Ausgangspunkt für eine Erzählsituation schafft und somit bestimmte Funktionen erfüllt. Sie kann Epochenstränge verbinden und Interferenzen

1 Vgl. Steven Paul Scher, „Einleitung. Literatur und Musik – Entwicklung und Stand der Forschung“, in *Literatur und Musik. Ein Handbuch zur Theorie und Praxis eines komparatistischen Grenzgebietes*, hrsg. v. Steven Paul Scher (Berlin: Erich Schmidt Verlag, 1984), 10–11.

2 Vgl. ebd., 9–25; Michał Głowiński, „Literackość muzyki – muzyczność literatury“, in: *Muzyka w opisie literackim. Antologia studiów powojennych*, hrsg. v. Andrzej Hejmej (Kraków: Towarzystwo Autorów i Wydawców Naukowych Universitas, 2002), 120; Józef Opalski, „O sposobach istnienia utworu muzycznego“, in: *Muzyka w opisie literackim. Antologia studiów powojennych*, hrsg. v. Andrzej Hejmej (Kraków: Towarzystwo Autorów i Wydawców Naukowych Universitas, 2002), 182–190.

3 Vgl. Christine Lubkoll, „Musik in Literatur: Telling“, in: *Handbuch Literatur & Musik*, hrsg. v. Nicola Gess, Alexander Honold (Berlin, Boston: Walter de Gruyter, 2017), 81.

schaffen, Realitätseffekte herstellen, Erinnerungen wecken, Stimmung erzeugen oder den Ausdruck verstärken.⁴ Konrad Górski zufolge kann man zu dem Schluss kommen, dass zu den Hauptaufgaben der in die Handlung einbezogenen Musik die Charakterisierung der Protagonisten beziehungsweise des Romanraums, die Wiedergabe von autobiographischen Elementen und die Wiedergabe von nicht musikalischen Inhalten zählen.⁵ In der gegenwärtigen Kulturkomparatistik lässt sich die Tendenz beobachten, die Wechselwirkungen der erwähnten Künste aus einer intermedialen Perspektive zu untersuchen. In diversen wissenschaftlichen Abhandlungen wird über ‚die intermediale Literatur‘ und ‚intermediale Komparatistik‘ geschrieben. Werner Wolf nennt dabei drei Erscheinungsformen der Musikthematisierung in der Literatur, nämlich: 1. die intratextuelle, 2. die paratextuelle und 3. die kontextuelle Ebene. Die erste Stufe bezieht sich auf die Handlungsebene. Hier unterscheidet der Forscher zwischen ‚figural thematization‘ und ‚narratorial thematization‘.⁶ Entsprechend kann Musik von den Figuren und vom Erzähler durch Dialoge und Berichte über Musik *per se* oder über Musikrezeptionen, durch die Verwendung musikalischer Begriffe, in ihr Werk einbezogen werden. Diese Form kann auch in eine metatextuelle oder metaästhetische Reflexion übergehen. Auf der paratextuellen Ebene wird Musik von dem Autor oder dem fiktionalen Charakter in sekundären Texten wie Titel, Kapitelüberschriften, Fußnoten sowie Vorwort oder Nachwort thematisiert. Die kontextuelle Erscheinungsform ist mit metatextuellen Äußerungen des Autors in begleitenden Texten wie Essays, Briefen oder Tagebüchern verbunden.

Der vorliegende Beitrag widmet sich der Frage, wie Musik intratextuell in der gegenwärtigen deutschen Literatur dargestellt werden kann. Gegenstand der Analyse ist der 2019 erschienene Roman *Wie ich Klavierspielen lernte* von Hanns-Josef Ortheil. Bezug nehmend auf die Biographie des Autors und die Rezeption des Werkes wird im folgenden Beitrag ebenso dargelegt, wie Musik in der Literatur zur Wiedergabe von autobiografischen Elementen dienen kann.

2 HANNS-JOSEF ORTHEIL: MUSIK IM LEBEN UND WERK

Warum ein Werk dieses Autors? Der 1951 in Köln geborene Pianist, Musik- und Literaturwissenschaftler bezeichnet sich selbst als „musikbegeisterter und durch Musik geprägter

⁴ Vgl. Michał Głowiński, „Muzyka w powieści“, in: *Muzyka w opisie literackim. Antologia studiów powojennych*, hrsg. v. Andrzej Hejmej (Kraków: Towarzystwo Autorów i Wydawców Naukowych Universitas, 2002), 33–34.

⁵ Vgl. Konrad Górski, „Muzyka w opisie literackim“, in: *Muzyka w opisie literackim. Antologia studiów powojennych*, hrsg. v. Andrzej Hejmej (Kraków: Towarzystwo Autorów i Wydawców Naukowych Universitas, 2002), 263.

⁶ Vgl. Werner Wolf, *The Musicalization of Fiction. A Study in the Theory and History of Intermediality* (Amsterdam/Atlanta: Rodopi, 1999), 56.

Schriftsteller“⁷. Seine literarischen Texte sind in vielerlei Hinsicht von Musik durchtränkt und enthalten autobiographische Motive. Die Auseinandersetzung mit dem Familientrauma der Kriegsvorgängen und den eigenen traumatischen Erlebnissen bilden den Kern seiner früheren Texte.⁸ Aufgrund seiner „autistischen Ich-Versenkung“⁹ sprach Hanns-Josef Ortheil in seiner Kindheit nicht. In dieser einsamen Welt des sprachlosen Kindes wurden aber viele Bücher gelesen, Texte geschrieben, Musik gehört und Klavier gespielt, sodass Musik schnell zu seinem Kommunikationsmittel mit der Welt wurde. Im 1994 erschienenen poetologischen Großessay *Das Element des Elephanten. Wie mein Schreiben begann* erklärt der Autor die Bedeutung seiner schriftstellerischen Tätigkeit:

Durch das Schreiben habe ich vielleicht versucht, mir meine schwer zugängliche und mir noch heute sehr rätselhaft erscheinende Kindheit begreiflich zu machen. Darüber habe ich allerdings, als es ernst wurde mit dem Schreiben, nicht nachgedacht. Ich habe lange Zeit versucht, meine Kindheit, die Zeit, in der ich umherlief, wie ein Tauber und Stummer und in der sich doch alles so tief und deutlich in meine Erinnerung und mein Empfinden eingrub, zu vergessen. Dann verglich ich diese wortlose Zeit mit der Gegenwart, einer Zeit, in der ich die Sprache beherrschte und in der ich durch diese Sprachbeherrschung, wie es hieß, aufgeblüht erschien wie ein in die menschliche Zivilisation aufgenommener Kaspar Hauser. [...] Jetzt ist das anders, jetzt glaube ich, mein späteres Schreiben kommentiert und bebildert den großen Vorrat meiner Kinderbilder, es erweckt ihre Magie, es versucht, sie zurückzustellen in das Faszinosum ihrer traumhaften, aber auch traumatischen Abgeklärtheit.¹⁰

Über das Schreiben und das Lesen gewann er als 6-jähriger Junge langsam den Zugang zum Sprechen. Dieser Sprechlehrgang wurde vom Vater auf dem Gasthof der Großeltern im Westerwald initiiert. Im 2015 veröffentlichten autobiographischen Roman *Der Stift und das Papier* konstatiert die Hauptfigur – das Alter Ego des Schriftstellers – über seine Schreibanfänge Folgendes:

7 Hanns-Josef Ortheil, „Mein Beethoven“, 11.12.2020, Zugriff 12.04.2022, <https://www.swr.de/swr2/musik-klassik/mein-beethoven-1-swr2-musikstunde-2020-12-14-100.html>.

8 Die ersten fünf Romane: *Fermer* (1979), *Hecke* (1991), *Schwerenöter* (1987), *Agenten* (1989) und *Abschied von den Kriegsteilnehmern* (1992) thematisieren als Entwürfe von „Varianten der eigenen Biografie“ (ebd., 105) unter anderem das Bild der stummen Mutter und die Kriegserlebnisse seiner Familie. Vgl. Katarzyna Grzywka, „... als wären diese Räume mir nahe, als wären es auch meine eigenen Räume“. *Studien zum Werk von Hanns-Josef Ortheil* (Warszawa: Instytut Germanistyki Uniwersytetu Warszawskiego, 2009), 85.

9 Hanns-Josef Ortheil, *Das Element des Elephanten. Wie mein Schreiben begann* (München: Luchterhand Literaturverlag, 2001), 23.

10 Ebd., 49–50.

Im Westerwald habe ich erst richtig verstanden, was Wörter sind und zu welchem Ding ein Wort jeweils gehört. Ich habe noch immer kein Wort geredet, aber als ich die Sache mit den Wörtern verstanden hatte, habe ich wieder zu sprechen begonnen, und zwar von einer Minute auf die andere.¹¹

Die Beobachtungen der Natur während der Ausflüge und der Spaziergänge mit seinem Vater trugen dazu bei, dass Hanns-Josef Ortheil begann, die einzelnen Gegenstände in seiner Umgebung aufzuschreiben und im Endeffekt auch nachzusprechen. Auf diese Art und Weise wechselte er aus der Welt des autistischen Schweigens in die offene, kommunizierende Welt. Im gleichen Augenblick wurde das Schreiben zu seiner großen Leidenschaft. Der zukünftige Schriftsteller erfand verschiedene Schreibformen, sodass er die Kunst des Schreibens im Laufe der Zeit besser kennenlernen und beherrschen konnte. Das Material für die erste erlernte Schreibform leitete sich von den täglichen Notizen über Erlebtes, Gehörtes und Gesehenes her. Es ging um möglichst ausführliche Beschreibungen von Empfindungen. Die in der Kindheit „beginnende Dominanz des Schreibens gegenüber anderen Lebensweisen“¹² war für das heranwachsende Kind ein Hilfsmittel, gesprochene Sprache zu fixieren. Dabei ist es auch bemerkenswert, dass die Schreibschule nicht zum Ziel hatte, literarische Werke zu konzipieren, denn „es ging um das Vergnügen, mit Wörtern die Welt zu bestimmen, zu umkreisen und schließlich auch neu zu entdecken“¹³. Der Schriftsteller fügt auch hinzu: „Niemand aber konnte damals ahnen, dass ich ein derartig besessener Schreiber wurde, dem das Schreiben so viel bedeutete.“¹⁴ Dementsprechend wurden viele Heftseiten gefüllt, die ein „Schreibarchiv“¹⁵ schufen: „Dreihundertfünfundsechzig Seiten schreibe ich so Jahr für Jahr, Tausende, Zehntausende von Seiten habe ich seit meiner Kindheit geschrieben.“¹⁶ Der Romanautor ist also schon „von Kindheit an von einem Schreibzwang befallen. Dieser Schreibzwang äußert sich unter anderem in einer stark ausgeprägten Notizsucht, die der Verfasser als Notwendigkeit versteht, die ihn vor dem Sprachverlust schützen sollte.“¹⁷ Diesen Sprachverlust fürchtet der Schriftsteller bis heute:

¹¹ Hanns-Josef Ortheil, *Der Stift und das Papier* (München: Luchterhand Literaturverlag, 2015), 96–97.

¹² Ebd., 134.

¹³ Ebd., 156.

¹⁴ Ebd., 154.

¹⁵ Ebd., 139.

¹⁶ Ortheil, *Das Element der Elephanten*, 97.

¹⁷ Katarzyna Grzywka, „[E]in großes Schreibprojekt, das Projekt meiner Tagesmitschriften.... Hanns-Josef Ortheil über das eigene Schreiben“, in: *Schriftstellerische Autopoiesis. Beiträge zur literarischen Selbstreferenzialität*, hrsg. v. Jacek Rzeszutnik (Darmstadt: Büchner Verlag, 2011), 59.

Ja, in meinen dunkelsten Phantasien bin ich wieder stumm, ich habe alles verlernt, was zu den künstlichen Riten der Weltauslegung gehört, ich habe mich wieder eingehüllt in den dichten, kompakten und unveränderlichen Raum meines autistischen Schweigens, es ist ein Schweigen, aus dem, ich weiß es, niemals mehr ein Weg führen wird nach draußen, in die gefürchteten Kältezonen, in die Gemein- und Gesellschaften.¹⁸

Der als „ein Lustgewinn ersten Ranges“¹⁹ bezeichnete Schreibprozess wird von Ortheil mit dem Klavierspielen verknüpft.²⁰ Seine Faszination für die klassische Musik begann im Jahr 1955, als das vierjährige und damals noch stumme Kind unter Aufsicht der Mutter, seiner ersten Klavierlehrerin, die ersten Fingerübungen auf dem Klavier versuchte.²¹ In seiner von der stummen Mutter begleiteten Welt war Musik ein Hilfsmittel zur Kommunikation und zum Ausdruck seiner inneren Erlebnisse, woran sich der Schriftsteller folgendermaßen erinnert: „[...] das Kind spricht nur, ausschließlich, mit dem Klavier, ansonsten stellt es sich stumm, reagiert nicht weiter auf Fragen und Anreden [...]“²² Mit dem Klavier entwickelte er schnell eine große Freundschaft, welche ihm das Sicherheitsgefühl gab und seine Lebensangst bekämpfte, so dass das Klavierspielen schnell „zur wichtigsten, den gesamten Lebensinhalt des Kindes ausmachenden Tätigkeit“²³ wurde. Zu guter Letzt beeinflusste die Verbesserung des Spracherwerbs sein Klavierspiel, was der Autor mit den Worten kommentiert: „Raschere Fortschritte im Klavierspiel machte ich erst, als ich zu sprechen und zu schreiben begann.“²⁴ Beide Leidenschaften – Musik und Schreiben – ergänzten sich also, indem sie einerseits gegenseitige Entwicklung stimulierten und andererseits Ortheil halfen, das Trauma seiner Vergangenheit zu bewältigen. Es lässt sich nicht leugnen, dass die Sprache für Ortheil, der täglich Klavierspielen übte, in erster Linie Klang war: „Alle Sprache ist Klingen, die Vokale sind Farben und Schatten, ein zweisilbiges Wort gibt den Takt, jeder Satz ist ein Rhythmus“²⁵, teilt der Schriftsteller nach vielen Jahren in seinem Feuilleton *Die Fantasie in C-Dur*²⁶ mit. Daraus resultiert die Schlussfolgerung, dass Ortheil damals schon voller Musik war und die Welt durch das Musizieren wahrnahm. Daher verwundert es nicht, dass er seit frühesten Kindertagen davon

18 Ortheil, *Das Element der Elefanten*, 16.

19 Hanns-Josef Ortheil, *Was ich liebe und was nicht* (München: Luchterhand Literaturverlag, 2016), 481.

20 Vgl. Hanns-Josef Ortheil, *Musikmomente* (München: btb Verlag, 2017), 8–9.

21 Hanns-Josef Ortheil, *Die weißen Inseln der Zeit* (München: btb Verlag, 2004), 183.

22 Ebd., 183.

23 Ebd., 184.

24 Ortheil, *Der Stift*, 165.

25 Ortheil, *Die weißen Inseln*, 187.

26 Ebd., 183–200.

träumte, Pianist zu werden. So stellt auch die Hauptfigur seines autobiographischen Romans *Der Stift und das Papier* – das Alter Ego Ortheils – fest:

Ich möchte ein Pianist werden, nichts sonst. Und schreiben möchte ich so wie „seit ewigen Zeiten“ (Ich). Nur für mich. Tag für Tag. Die Chronik. Texte für die Rubriken und vielleicht auch: ein Tagebuch! Worunter ich mir etwas Heimliches vorstelle: tägliche Aufzeichnungen über Heimlichkeiten, Texte, die niemand außer mir lesen wird [...]. All meine Heimlichkeiten bekämen einen Platz und säßen nicht mehr in meinem Kopf fest! Ich würde „mich austoben“ und von meinen Gefühlen und Stimmungen erzählen „hemmungslos“, ohne „Tabus“ (Ich).²⁷

Während des Klavierstudiums am römischen Conservatorio spielte Ortheil recht intensiv auf dem Tasteninstrument:

An den Abenden übte ich stundenlang Klavier, ich schloß mich in einen schalldichten Raum im Keller des Musikinstituts ein und hämmerte auf den Tasten herum. Manchmal bluteten meine Finger, aber ich genoß es, wenn sich die dünnen Blutspuren über die weißen Tasten verteilten.²⁸

Aufgrund einer schweren Sehnenscheidenentzündung musste jedoch Ortheil seine Karriere als Musiker abbrechen.²⁹ Er bekämpfte den Verlust des Klavierspiels mithilfe der Literatur, in der er dem Musikalischen viel Platz widmet und „über Musik philosophier[t]“³⁰. Beide Tätigkeiten – Schreiben und Klavierspielen – beurteilt der Schriftsteller als ähnliche Leidenschaften, welche in gleicher Weise auf ihn wirken: „Außer Klavierspielen kenne ich keine schönere, interessantere und befriedigendere Tätigkeit als das Schreiben.“³¹ Während des Schreibprozesses vergaß der Autor sein verlorenes Pianistenleben.³² Die in seinen literarischen Werken als Themenfeld auftauchende Reflexion über Musiker und Musik lässt sich als Ersatz für das Üben am Klavier interpretieren. Daher spricht Ortheil über die „Metamorphose eines Pianisten in einen Schriftsteller“³³. *Wie ich Klavierspielen lernte* ist, neben den Romanen *Die Erfindung des Lebens*, *Der Stift und das Papier* und den Reisetagebüchern ein Teil eines „großen autobiografischen Zyklus“³⁴, wie der Autor im Gespräch mit seinem Lektor Klaus Siblewski

²⁷ Ortheil, *Der Stift*, 373.

²⁸ Ortheil, *Das Element des Elephanten*, 214.

²⁹ Ortheil, *Die weißen Inseln*, 192.

³⁰ Ebd., 194.

³¹ Ortheil, *Was ich liebe*, 476.

³² Ebd., 361.

³³ Ortheil, *Musikmomente*, 8–9.

³⁴ Imma Klemm (Hg.), *Ein Kosmos der Schrift. Hanns-Josef Ortheil zum 70. Geburtstag* (München: btb Verlag, 2021).

bestätigt. Im Roman *Wie ich Klavierspielen lernte* literarisiert Hanns-Josef Ortheil – wie der Titel des Werks dies bereits ankündigt – die Geschichte seines musikalischen Lernwegs. Obwohl der Autor in einem Interview mit *Spiegel*-Journalisten mitteilte, dass viele im Text verfasste Ereignisse auch in der Wirklichkeit stattgefunden haben, wie beispielsweise sein Treffen mit Glenn Gould in Salzburg, sollte dieser Text als Roman gelesen werden: „Weil ich die Erzählform des Romans benutze und viel Faktisches, wie zum Beispiel die Namen von Freunden und Lehrern, ändern musste“³⁵, erklärt der Autor.

3 ZUR REZEPTION DES ROMANS *WIE ICH KLAVIERSPIELEN LERNT*

Die Kritikwelt ist einig darin, das zu besprechende Buch als einen autofiktionalen Roman³⁶ zu betrachten. In einer Rezension ist zu lesen, dass dieses Werk „ein romanhaftes Selbstporträt mit außergewöhnlichen Einblicken in die Nöte und Spleens genialer Star-Pianisten wie Gleen Gould oder Vladimir Horowitz“³⁷ ist. Desiree Löffler versteht das Werk als „eine jahrelange Odyssee, die ihn [Hanns-Josef Ortheil – A. M.] und den Leser mit den verschiedenen musikpädagogischen Strömungen der 50er und 60er Jahre bekannt macht“, und vor allem als „ein mutiges und ermutigendes Buch, das zeigt, dass das Scheitern eines Ziels nicht das Scheitern eines Menschen bedeutet“³⁸. Für Uwe Spannhake ist „die authentische Liebe zur Musik und zum Klavierspielen“³⁹ das Hauptthema des Romans, den er als ein Buch beschreibt „das für Hobbypianisten oder allgemein an Klaviermusik Interessierte viele Eindrücke und Erkenntnisse bereit hält. Ein Buch, das aber auch generell zum Nachdenken über Lebenswege junger Menschen anregt.“⁴⁰ Jörg Magenau bezeichnet diesen Text als „die musikalische Variation des Romans *Die Erfindung des Lebens* aus dem Jahr 2009“ und als ein „großes Echo eines Lebens mit der Musik“⁴¹. „In dieser hoch konzentrierten und bis zur letzten Seite spannenden Kindheits- und Jugendgeschichte“⁴² scheint Magenau zufolge der Ich-Erzähler

³⁵ o. A., „Ein C-Dur-Akkord macht glücklich“, *Der Spiegel*, 20.07.2019.

³⁶ Vgl. o. A., „Kurz und Knapp. Literatur. Hanns-Josef Ortheil: *Wie ich Klavierspielen lernte*. Roman meiner Lehrjahre.“ *NZZ am Sonntag*, 14.07.2019.

³⁷ o. A., „Autobiographie“, *stern*, 16.05.2019.

³⁸ Desiree Löffler, „Neuer Roman von Hanns-Josef Ortheil: *Wie ich Klavierspielen lernte*“, 06.09.2019, Zugriff 24.01.2022, <https://www.swr.de/swr2/musik-klassik/bookreview-swr-3030.html>.

³⁹ Uwe Spannhake, „Hanns-Josef Ortheil: *Wie ich Klavierspielen lernte*“, 11.02.2020, Zugriff 24.01.2022, <https://klavierhaus-helmich.de/2020/02/11/musikalische-literatur/>.

⁴⁰ Ebd.

⁴¹ Jörg Magenau, „Klavierlehrer eines Lebens. Warum aus dem fleißig übenden Hanns-Josef Ortheil doch kein Starpianist wurde, erzählt er in seinem jüngsten autobiografischen Roman“, *Süddeutsche Zeitung*, 02.08.2019.

⁴² Ebd.

namens Johannes das Alter Ego des Autors zu sein. Außerdem zählt der Rezensent auch die Klavierlehrer zu den wichtigsten Hauptfiguren dieser Geschichte. Über die Rolle der Musik schreibt er Folgendes:

Musik ist mehr als bloß Klavierspiel. Sie ist eine existenzielle Entscheidung. Sie hat die Macht, verborgene Gefühlsschichten in Bewegung zu setzen. Sie spricht ihre eigene Sprache, direkt und unverstellt, sodass auf diesem Umweg schließlich auch das Sprechen mit Worten möglich wird.⁴³

Der Autor beendet seine Rezension mit der Schlussfolgerung, dass die von Ortheil indirekt gestellte Frage, ob seine Kindheit am Klavier glücklich war, unbeantwortet blieb.

In den Rezensionen wird darüber hinaus die Erzählstruktur gelobt: Während Magenau auf die Doppelperspektive hinweist: „Neben den häufig im Präsens gehaltenen Erinnerungen gibt es eine Gegenwartsebene, in der der ältere Schriftsteller sich nach Jahren wieder an den Flügel setzt und – wie einst – zu üben beginnt“⁴⁴, lobt Lioba Speer „Ortheils spezifische[n] Erzählstil, in dem jedes noch so kleine Detail Erwähnung findet und seine Bedeutung hat“⁴⁵. Laut der Rezensentin lässt sich die im Roman thematisierte Musik als eigene Sprache interpretieren, welche die Beziehung zwischen Kind und Mutter bestimmt. Sie macht auch auf den regelmäßigen Wechsel der Erzählperspektive aufmerksam. Ulrich Mahlerl bewertet das Buch als:

ein reichhaltiges und aufschlussreiches Material zu vielen musikpädagogisch relevanten Faktoren: zur musikalischen Sozialisation und Personalisation, zur Identifikation mit Musik, zum Erlernen eines Instruments, zur Entstehung von Motivationen – auch zum Scheitern von hochfliegenden Plänen.⁴⁶

Die Verfasser der mir zugänglichen Rezensionen zum Gesamtwerk Ortheils sind sich darüber einig, dass in der Mehrheit seiner Romane ausgewählte Ereignisse aus der Biographie des Autors literarisch bearbeitet und fiktionalisiert sind. Somit schafft der Autor in den verschiedenen Romanen seine literarischen Selbstporträts und die Protagonisten lassen sich als sein Alter Ego interpretieren, was auch die in den Romanen häufig angebrachten Anspielungen auf den Vornamen Hanns-Josef bestätigen. Obwohl die Rezensenten manchmal die mehrmalige Nutzung der Ereignisse aus der eigenen Biographie für die Sujets etlicher Romane

⁴³ Jörg Magenau, „Klavierlehrer eines Lebens. Warum aus dem fleißig übenden Hanns-Josef Ortheil doch kein Starpianist wurde, erzählt er in seinem jüngsten autobiografischen Roman“, *Süddeutsche Zeitung*, 02.08.2019.

⁴⁴ Ebd.

⁴⁵ Lioba Speer: „Wie ich Klavierspielen lernte“, Zugriff 24.03.2022, <https://www.borromaeusverein.de/medienprojekte/rezensionen/9783458177890-wie-ich-klavierspielen-lernte>.

⁴⁶ Ulrich Mahlerl, „Ortheil, Hanns-Josef. *Wie ich Klavierspielen lernte. Roman meiner Lehrjahre*“, Zugriff 24.11.2021, <https://uebenundmusizieren.de/artikel/wie-ich-klavierspielen-lernte/>.

kritisieren,⁴⁷ beurteilt die Literaturkritik den Roman *Wie ich Klavierspielen lernte* eher positiv. Die Literaturkritiker vertreten einen ähnlichen Standpunkt, nämlich dass die Musik in diesem Werk ein relevanter und autobiographisch gefärbter Teil der Handlung sei.

4 ZUM MUSIKMOTIV IM ROMAN *WIE ICH KLAVIERSPIELEN LERNT*

Im besprochenen Roman kommt die Musik auf der intratextuellen Ebene zum Vorschein, indem die Äußerungen zur Musikrezeption, die Verwendung der musikalischen Begriffe, die Darstellung der wirklichen Kompositionen und die Erwähnung der klassischen Musiker sich unterscheiden lassen. Der Verzicht des Autors auf Vorwort, Nachwort, Fußnoten oder Kapitelüberschriften⁴⁸ ermöglicht, die Präsenz der Paratextualität nur in Bezug auf den Titel und den Untertitel zu erklären. Die Werkbezeichnung *Wie ich Klavierspielen lernte. Roman meiner Lehrjahre*⁴⁹ führt das Hauptthema des Buches ein – die literarisierte Geschichte des musikalischen Lernwegs von Hanns-Josef Ortheil. Die Musik wird unmittelbar in die Handlung als Konstruktionselement einbezogen und dient zur Wiedergabe der autobiografischen Inhalte und die Charakterisierung der Hauptfigur des Johannes. Die Problematik des Musikmotivs greife ich im Zusammenhang mit dem Porträt des erwähnten Protagonisten auf.⁵⁰

⁴⁷ Vgl. Kathrin Hillgruber, „Das schreibende Wesen. Kindheit. Der Stuttgarter Autor Hanns-Josef Ortheil setzt seine literarische Selbsterkundung fort: Der Roman *Der Stift und das Papier* rekonstruiert die Ichwerdung und die ersten schriftstellerischen Versuche des begabten Kindes“, *Stuttgarter Zeitung*, 11.11.2015.

⁴⁸ Die Kapitel sind von 1 bis 50 nummeriert.

⁴⁹ Hanns-Josef Ortheil, *Wie ich Klavierspielen lernte* (Berlin: Insel Verlag, 2019). Im Folgenden als KSL mit Seitenangabe im Text ausgewiesen.

⁵⁰ Hier muss auch darauf hingewiesen werden, dass andere Romanfiguren, wie Johannes' Mutter und Vater oder Glenn Gloud, ebenso im Hinblick auf ihre Beziehung zur Musik charakterisiert werden können. Im Roman sind Passagen mit Beschreibungen von väterlichen Reaktionen auf Musik oder mütterlichem Spiel am Klavier zu finden. Demnach zeigt der Roman die Mutter als Liebhaberin französischer Chansons, Bibliothekarin und Johannes' erste Klavierlehrerin, für welche „das Klavierspielen der festlichen und feurigen Begleitung dieses Lebens dienen [sollte], reine Freunde, keinerlei Pflicht“ (KSL 46) und bei der Unterhaltungsmusik wegen der Kriegserfahrungen Tränen hervorgerufen hat (vgl. KSL 47). In den Augen Johannes' erleben die Mutter und er selbst ihr Spiel auch geistig und physisch: „Ich spüre diese Wirkung der Musik jedes Mal. Sie hat etwas sehr Wohltuendes. Indem Mutter die Taste anschlägt, bemächtigen sich die Töne und Klänge langsam ihres Körpers. Er wird leichter und jugendlicher, manchmal öffnet sich sogar der Knoten der schwarzen Haare auf ihrem Rücken. Ihr Gesicht wird weicher und zeigt Zutrauen: Was da nun wieder zu hören ist! Was die Musik alles kann! Was wohl als Nächstens geschieht!“ (KSL 32) Im Gegensatz dazu kristallisiert sich der Vater als Musikliebhaber heraus, der zwar nicht Klavier spielen konnte, aber ähnlich wie sein Sohn klassische Musik körperlich wahrnahm. *Exempli causa* reagiert der Vater während des Konzerts von Glenn Gloud wie folgt: „Ich bemerke, dass Vater neben mir aufsteht. Er legt das Konzertprogramm weg und klatscht, und ich sehe, er ist außer sich. Seine Unterlippe zittert, und er starrt so begeistert und hypnotisiert auf das leere Podium, als wäre ihm Johann Sebastian Bach soeben selbst erschienen.“ (KSL 133) Im vorliegenden Beitrag betrachte ich jedoch insbesondere die Figur von Johannes und die Bedeutung der Musik in seinem Leben, daher wird hier auf die anderen Gestalten nicht näher eingegangen.

Er ist ein unerfüllter Pianist, „ein Mann [...], der unendlich viel Musik in sich aufgesaugt, damit gelebt und sein ganzes bisheriges Leben zu großen Teilen davon gezehrt hat“ (KSL 55) und der in seiner Jugend gezwungen war, die musikalische Karriere aus gesundheitlichen Gründen aufzugeben. Seine Rückkehr zu den Erinnerungen an die einzelnen Phasen des Erlernens des Klavierspiels bildet die Vorgeschichte zum eigentlichen Romanplot. Der jetzt ältere und erfahrene Mann versucht, wieder Klavier zu spielen, und beschreibt dabei in Form von retrospektiven, aber oft im Präsens formulierten Passagen seine früheren aufeinanderfolgenden Klavierlehrer, ihre Lehrmethoden und die Komponisten, deren Werke er übte. Diese Art der Erzählung erzeugt den Eindruck einer gleichzeitigen Narration, obwohl die beschriebenen Ereignisse längst Vergangenheit sind. Die Kommentare des Ich-Erzählers aus der gegenwärtigen Perspektive sind durch eine andere Schriftart gekennzeichnet. Die Geschichte des Protagonisten wird aus seiner eigenen Sicht dargestellt. Das Narrativ wird also durchgehend von einem autodiegetischen Erzähler getragen. Da die Erzählfigur und der Protagonist identisch sind, charakterisiert den Roman eine interne Fokalisierung und die Verschmelzung von ‚figural thematization‘ und ‚narratorial thematization‘ des Musikmotivs. Johannes schildert in vielen emotionalen Passagen einerseits weitere Etappen seiner Pianisten-Laufbahn und andererseits das, was er über andere Figuren des Romans weiß beziehungsweise im Kontakt mit ihnen beobachten konnte.⁵¹ Nicht nur Musiker, in diesem Fall Komponisten und Klavierspieler, erscheinen auf den Seiten des Romans, sondern auch ausführliche Beschreibungen

⁵¹ In den anderen Figuren gewidmeten Passagen zeigt sich Johannes manchmal als vielwissender Erzähler, wie beispielsweise wenn er von der Vergangenheit seiner Eltern erzählt, wie etwa im folgenden Abschnitt: „Als mein Vater sein Studium in Bonn abgeschlossen und seine erste Anstellung bei der Deutschen Reichsbahn in Berlin erhalten hatte, heirateten die beiden. Das alte Klavier meiner Großeltern wanderte mit in die damalige Reichshauptstadt. Jeden Tag spielte Mutter auf ihm, so lange, bis sie nach Kriegsbeginn ihr erstes und später ein zweites Kind verlor. Daraufhin erlosch die Magie der romantischen Trias, und das Klavier wurde in den Bombenangriffen auf Berlin zerstört. Nach dem Krieg zogen die Eltern ins Rheinland (Köln) und in den Westerwald zurück. Mutter versuchte, eine neue Stelle als Bibliothekarin zu finden, strich die früheren starken Bilder ihres Klavierspiels aber aus der Erinnerung. Dass sie sich je wieder an ein Klavier oder einen Flügel setzen würde, hielt sie für ausgeschlossen.“ (KSL 46–47) Bemerkenswert ist dabei, dass diese objektiven und sachlichen Beschreibungen ebenfalls mit dem Klavierspielen verbunden sind. In einem ähnlichen Ton beschreibt der Erzähler seine Klavierlehrerin: „Frau Wai-gel ist nicht verheiratet und hat keine Kinder. Sie unterrichtet seit einigen Jahren und zeichnet sich dadurch aus, dass sie unter anderem an einem russischen Konservatorium studiert hat.“ (KSL 67) Gleichzeitig ist aber zu betonen, dass der Protagonist ein aufmerksamer Beobachter ist, was diese detaillierten Informationen einigermaßen erklären könnte. Dies sieht man vor allem in den Passagen über die Musikrezeption diverser Figuren. So wird etwa während des Konzerts in Salzburg Glenn Gloud von Johannes sehr detailliert beschrieben: „Ich schaue wieder hinauf zu Glenn Gloud, und ich sehe, wie sein ganzer, schmaler Körper in höchste Ekstase gerät. Die Haarlocken taumeln jetzt wie betrunken in knappem Abstand über den Tasten, während sein gespannter Blick den Fingern nachjagt. Sein Mund ist leicht geöffnet, als wäre er selbst sprachlos – und dann kommen die losgelassenen Furien für die Dauer eines kleinen Stückes zur Ruhe und treffen sich auf einer Wiese und tanzen im Kreis.“ (KSL 132).

der Methoden des Klavierunterrichts, bestimmter Musikwerke sowie Gefühle und Emotionen beim Spielen und Hören von Musik.

„Das Klavier der Firma Seiler“ (KSL 12) erscheint am Anfang und am Ende des Romans. Es ist ein Möbelstück, das die Hauptfigur bei den ersten Schritten im Pianistenleben begleitete und das auch die Ausgangssituation für die Romanhandlung bildet: Johannes sitzt an diesem Instrument, versucht wieder, die Übungen von Carl Czerny zu spielen, was ihm ein befriedigendes Gefühl verschafft (vgl. KSL 11), und „tauch[t] wieder ein in die Zeiten, in denen [er] große Träume und Visionen von einem künftigen Leben als Pianist hatte“ (KSL 54). In der Kindheit war die Mutter seine erste Klavierlehrerin. Sie zeigte ihm Fingerübungen und die ersten Komponisten: Carl Czerny, Fryderyk Chopin und Franz Liszt. Der Tagesrhythmus im Haus wurde der Notwendigkeit, Klavier zu üben, untergeordnet (vgl. KSL 21). Dieses Instrument begeisterte den Jungen und wurde schnell zu seinem Freund. Neben den technischen Übungen entwickelte er zuerst „Forschungsversuche“ (KSL 43) und die „Kunst der freien Improvisation“ (KSL 43). Dank des Vorspielens seiner Mutter lernte er die Stücke auswendig spielen, ohne Noten dabei zu lesen (vgl. KSL 51). Da Johannes damals genau wie seine Mutter nicht sprach, war ihm die Klaviermusik Ersatz für das Sprechen und Mittel zum Spracherwerb:

Dass Mutter viel Klavier spielte und Vater viel Musik hörte, erscheint mir aber noch nicht die Begründung dafür zu sein, dass auch ich damit begann. Von viel größerer Bedeutung war es, dass Mutter und ich letztlich über das Klavierspielen wieder zum normalen Sprechen gefunden hatten. Die Töne und Klänge des Klaviers hatten unsere verschlossenen Körper Stück für Stück geöffnet und das stillstehende Innere nach außen gelockt. Die Spannung in diesen Körpern war mit der Zeit so groß geworden, dass sie explodiert war. Zunächst als Attacke gegenüber den Tasten, dann als Angriff auf den Körper schlechthin, der sich einfach nicht bewegen, sondern starr und stumm bleiben wollte. (KSL 58–59)

Die weiteren Klavierlehrer: Frau Waigel, Herr Bergdorf, Walter Fornemann und Beatrice Schaller erweiterten Johannes' musikalischen Horizont, indem sie ihm andere Spieltechniken anboten und andere Musikstücke zum Üben vorschlugen. Im Unterricht bei der ersten professionellen Klavierlehrerein, Frau Waigel, spielte der Protagonist, neben seinen selbst nach der Lektüre russischer Märchen erfundenen „Fantasieübungen“ (KSL 71), beispielsweise folgende Stücke: *Für Kinder* von Béla Bartók, *Kinderalbum* von Peter Tschaikowsky und *Album für die Jugend* von Robert Schumann. Das war auch die Zeit, in der er sich weiteres Wissen über Noten sowie das Leben der Komponisten und der großen russischen Pianisten wie Svjatoslav Richter aneignete (vgl. KSL 87, 100). Bei Herrn Bergdorf konnte Johannes weniger bekannte Musiker wie Carl Ditters von Dittersdorf kennenlernen (vgl. KSL 167) und das Klavierspielen nach der „Giesecking'schen Methode“ (KSL 153) üben, die sich jedoch schnell als für ihn ungeeignet erwies. Durch diese Erfahrung kommt er zu dem Schluss, dass er ein Gehörmensch

ist, der nach Gehör und nicht nach Notenbild spielt (vgl. KSL 193): „Mein Gehör ist sehr gut, und wenn mein Gehör neue Melodien aufschnappt, kann ich diese Melodien meist auch auf dem Klavier spielen. Danach schreibe ich sie auf und das ohne Fehler.“ (KSL 200) Der nächste Klavierlehrer, Walter Fornemann, lehrte ihn nicht nur neue Musikstücke spielen, sondern vermittelte ihm auch „historische Kenntnisse über Komponisten, Musikepochen, Stile und einzelne Kompositionen“ (KSL 217). Mit diesem Lehrer begann eine neue Etappe für Johannes, nämlich die „musikalische Bildung“ (KSL 217). Jetzt sollte er nicht nur neue Musikstücke spielen, sondern sie auch analysieren, verstehen und seine Klaviertechnik verbessern. Nach Jahren konstatiert er: „Walter Fornemanns Unterricht öffnete mir also erst dafür die Augen, was ‚Klavierspielen‘ und was ‚Musik‘ eigentlich waren.“ (KSL 226) In dieser Zeit wusste er schon, dass er Konzertpianist werden will (vgl. KSL 214), und er ordnete seine Arbeit diesem Ziel unter (vgl. KSL 235):

Ich habe mich endgültig dafür entschieden, Konzertpianist zu werden, und das bedeutet, dass es nicht anderes mehr für mich auf der Welt gibt. Fast alles, was ich täglich tue, hat mit Musik zu tun, und die anderen Dinge und Tätigkeiten zählen von vornherein nicht, so dass ich ihnen so wenig Aufmerksamkeit entgegenbringe wie gerade noch nötig. (KSL 239)

Die Konzertbesuche gehören zu den wichtigen Momenten seines Lebens. Diese Etappe beginnt mit der Reise nach Salzburg, wo Glenn Gould ein Konzert mit einem Programm der Sonate von Wolfgang Amadeus Mozart und den sogenannten *Goldbergvariationen* von Johann Sebastian Bach gab (vgl. KSL 103, 107). Bei den Konzerten hatte Johann sein Notizbuch bei sich, in dem er seine Reaktionen, Beschreibungen der Pianisten sowie den Verlauf der Veranstaltung niederschrieb. Dank Gould veränderte er seine Einstellung zur Musik Mozarts:

Während ich sie höre, nehme ich alles zurück, was ich Voreiliges, Blödes und Unüberlegtes über Mozart gedacht habe [...]. Während ich noch zuhöre, weiß ich sofort, dass ich bald auch ein Stück von Mozart spielen werde – und zwar so wie Glenn Gould: rasend schnell, dass einem Hören und Sehen vergeht. (KSL 130–131)

Die Reaktionen auf das Hören von Musik sind bei Johann sehr stark und beziehen sich fast immer auf die psychophysische Sphäre. Ein Konzertbesuch und die vom Pianisten live gespielte Musik führten zur Entstehung seines Traums von einer Karriere als Pianist:

Mir ist heiß, ich habe wahrscheinlich Fieber. Mein Hals ist trocken, und ich spüre ein Kratzen wie bei einer Erkältung. Doch das ist jetzt alles nicht von Bedeutung. Auf dem Nachhauseweg weiß ich, wofür ich zukünftig üben und noch mal üben will. Dafür, vielen anderen Menschen von einer erhöhten Bühne aus, eingetaucht in flammendes Scheinwerflicht, etwas vorspielen zu können. (KSL 64)

Während des Konzerts von Glenn Gould reagiert Johann folgendermaßen: „Ich schwitze, ich spüre ein Kribbeln in den Fingern.“ (KSL 129) Ähnliche Aussagen über körperliche Reaktionen finden sich in den Abschnitten über das Spielen der klassischen Musik: „Ich atme rasch, mein Spiel hat mich angestrengt und aufgeregt. Im Nacken schwitze ich, ich habe mich verausgabt“ (KSL 55), so erinnert sich Johannes an einen seiner ersten Momente am Klavier. Zu den typischen Symptomen während des Spiels gehören bei ihm: ein Gefühl von zitternden Händen, Schweißausbrüche, Fieber oder trockener Hals. Musik attackiert und überflutet seinen Körper wie eine Krankheit, obwohl sie im Gegensatz zur Krankheit nichts Unerwünschtes ist, sondern im Gegenteil – es ist etwas, das ihn reizt und erregt, ihn glücklich macht und erfüllt. Dies belegt ein Kommentar zu seinem Spiel während des Unterrichts mit Frau Waigel:

Wenn ich Tschaikowsky spiele, gerate ich so sehr ins Träumen, dass ich darüber fast das Spielen vergesse. Die Musik befällt mich wie eine Grippe und durchflutet den ganzen Körper. Manchmal schließe ich sogar die Augen und höre zu, wie die Melodien über meinen Rücken kriechen und sich im Nacken die Gänsehaut aufrichtet. (KSL 73)

Aus heutiger Sicht stellt Johannes fest, dass er früher solche Stücke geübt hat, die er als „Teil [seines] Lebens“ und „eine Art Spiegel [seines] Fühlens und Empfindens“ (KSL 186) verstand und die ihm einfach Freude machten (vgl. KSL 187). Die persönliche Haltung des Protagonisten gegenüber bestimmten Komponisten und Musikern hat einen Einfluss darauf, wie er bestimmte Werke darstellt. Trotz seiner heutigen Erfahrung und musikalischen Kenntnis ist Johannes' Blick auf ausgewählte Kompositionen immer noch sehr emotional, weshalb die Beschreibungen der Kompositionen überwiegend sehr subjektiv ausfallen. Die Auseinandersetzung mit Robert Schumanns Kompositionen und Texten wie den *Musikalischen Hausregeln* veränderte seine Wahrnehmung von Musik: „Sie war nicht mehr die Welt des Übens, der Erzählungen oder des schönen Klangs“, so konstatiert Johannes, „sondern die von starken, vorher unbekannten und verborgenen Gefühlen“ (KSL 96). In den Musikstücken Schumanns, die für ihn „[r]omantisch“ (KSL 96) und „Erlebnismusik‘ des neunzehnten Jahrhunderts“ (KSL 96) sind und die sein „ganzes Leben mit der Musik entscheidend geprägt“ (KSL 95) haben, fand er Zugang zur Wahrheit, zum Empfinden und Fühlen. Da er große Sympathie für Robert Schumann hatte und sich selbst als ‚Schumannianer‘ bezeichnete, ist es nicht verwunderlich, dass *Choral* für ihn so klingt, als wäre dieses Musikstück eigens für ihn komponiert worden:

Nie habe ich bisher Schöneres gehört. *Choral* ist keine Musik wie jede andere. Es ist weder ein Übungsstück noch eine Erzählung, noch eine große Komposition für Erwachsene. Schumanns Stück ist vielmehr etwas ganz und gar anderes: Es ist ein Stück für mich! Es ist kein Stück für Kinder [...],

sondern eines, das so klingt, als hätte der Komponist Robert Schumann von mir gewusst und mich sogar gekannt. (KSL 94)

Seine Lieblingskomposition von Robert Schumann war aber die *Fantasie in C-Dur*. Laut Walter Fornemann interpretiert Johannes dieses Stück besser als er selbst (vgl. KSL 247). Zweimal wählt der Protagonist diese Komposition in wichtigen Momenten seines Pianistenlebens: während der Aufnahmeprüfung zum Musikinternat in Süddeutschland (vgl. KSL 257–258) und bei der Bewerbung um das Liszt-Stipendium des *Conservatorio* in Rom (vgl. KSL 308). In beiden Fällen war die Prüfungskommission von seinem Spiel begeistert (vgl. KSL 258, 308).

Nicht immer findet jedoch ein bestimmtes Stück die Anerkennung des Protagonisten – so beispielsweise bei den Werken von Sergei Rachmanninoff, die er als dunkel und gefährlich empfindet:

Es geht nicht um Freundschaft, Zuneigung und die Einhaltung musikalischer Hausregeln, sondern um Wettstreit, Entblößung und ein Duell. Dunkel und gefährlich erscheint mir diese Musik und als käme sie aus den fernsten Eiswüsten wie zum Beispiel denen Sibiriens. (KSL 102)

Bestimmte Musikkompositionen wecken auch Kindheitserinnerungen. Dies lässt sich in den aus der gegenwärtigen Perspektive geschriebenen Passagen beobachten. *Exempli causa* ruft das Spiel der Kompositionen von Czerny in ihm das Gefühl hervor, „als wäre [er] der Junge von früher“ (KSL 55). Als das vom Onkel geschenkte Seiler-Klavier in seinem Elternhaus erschien, spielte seine Mutter die *Polonaise in A-Dur* von Fryderyk Chopin als erstes Musikstück. Nach all den Jahren ermöglicht diese von Arthur Rubinstein gespielte Musik dem Ich-Erzähler, wieder im Haus seiner Eltern zu sein, denn er stellt fest:

Schon mit den ersten Klängen war der große Kindheitsmoment mit all seinen Stimmungen wieder da: Vater und Sohn, zwei Zuhörer in der Küche! Die Zaubereien von Mutters Fingern, die über die Tasten sprangen! Und? – und der grausame Moment, als ihr Spiel zusammenbrach, weil es sie überforderte und weil sie das Strahlen dieser triumphal dahermarschierenden Klänge nach den tieftraurigen Erlebnissen in ihrem Leben nicht ertrug. (KSL 17)

In Johannes' Erinnerungen ist es schwierig, objektive Beschreibungen von Musikkompositionen oder Musik *per se* zu finden. Jedoch gibt es Passagen, in denen der Protagonist Begriffe wie Fuge oder Partitur erklärt. Er benutzt dabei keine musikwissenschaftlichen Begriffe, sodass seine Definitionen für Laien verständlich sind: „Eine Fuge beginnt mit einer Melodie, die von einer zweiten und dritten Stimme übernommen und fortgeführt wird. Am Ende kommen alle Stimmen wieder zusammen, nachdem sie die Melodie unzählige Male zeitversetzt gespielt haben.“ (KSL 91) Das Konzert von Glenn Gould in Salzburg kommentiert er auch teilweise

objektiv, wie beispielsweise hier: „Das erste, was mir auffällt ist, dass er alle Töne in derselben Lautstärke anschlägt. Es gibt keine lauterer oder leiseren, und es gibt auch keine Verlangsamungen oder Tempobeschleunigungen.“ (KSL 130) Ebenso sind die Erläuterungen über Mozart objektiv und sie zeugen von seinem großen Wissen über das Leben der mit der Musik verbundenen Persönlichkeiten. Über den Komponisten verrät er also:

Als echter Salzburger hat er natürlich spätestens seit dem dritten Jahr gesungen – allein und mit den Eltern sowie der Schwester (bestimmt auch im Chor oder in Chören) –, und nebenbei hat er Violine gespielt und Klavier und wahrscheinlich noch mehrere Blasinstrumente. (KSL 124)

Die Geschichte über Johannes' Klavierspiel endet mit der Beschreibung der Reaktionen auf seine Krankheit. Während des Liszt-Stipendiums übte er mindestens sieben oder acht Stunden pro Tag, was zur Entstehung seiner Sehnenscheidenentzündung beitrug (vgl. KSL 311, 314). Diese Diagnose bedeutete für ihn das endgültige Ende des Lebens als Konzertpianist, und dieses Ende besiegelte er mit der Zerstörung des Klaviers:

Mit ohnmächtiger, heftiger Wut begann ich, das Instrument zu zertrümmern, von allen Seiten schlug ich auf es ein. Die Hämmer und Saiten zerborsten, der Deckel zersplitterte, die Tasten sprangen wie in Panik geratene Mäuse, die gleich skalpiert werden würden, über den Boden. (KSL 316)

Obwohl sein größter Traum, ein berühmter Pianist zu werden, nicht verwirklicht werden darf, „[macht] [d]as Klavierspielen [ihm] noch immer große Freunde, vielleicht sogar noch größere als während [seiner] Lehrjahre“ (KSL 317).

5 FAZIT

In diesem Beitrag wurde versucht, die Musikthematisierung in der Literatur am Beispiel des Romans *Wie ich Klavierspielen lernte* von Hanns-Josef Ortheil darzustellen. Als Forschungsmethode wurde die Analyse im Hinblick auf die literaturtheoretischen Überlegungen von Steven P. Scher, Konrad Górski, Michał Głowiński und Werner Wolf verwendet, die vom Detail zum Gesamtbild ging. Als Fazit der Untersuchung kann festgehalten werden, dass ‚verbal music‘ im besprochenen Buch auf der intra- und paratextuellen Ebene präsent ist. Die Paratextualität betrifft nur den Titel des Werks. Die wichtigste Rolle des analysierten Mediums auf der intratextuellen Stufe des Romans ist die Charakterisierung der Protagonisten, vor allem die von Johannes. Das Werk lässt sich als ein Studium seiner Etappen des Klavierlernens interpretieren, in dem nicht nur unterschiedliche Methoden des Klavierspiels beschrieben, sondern auch wahre Konzertpianisten und historische klassische Komponisten sowie deren konkrete Werke thematisiert werden. Die nächste Etappe des Klavierlernens

beschreibend, bezieht der Ich-Erzähler klassische Musik in die Handlung ein, wobei sie nicht nur unmittelbares Thema der Äußerung, sondern auch Ausgangspunkt der Erzählsituation ist. Wo immer in diesem Text von Musik die Rede ist, bezieht sich die Aussage direkt oder indirekt auf die Figur des Johannes und zeigt ihn als einen Mann, der dank der Musik und für die Musik lebt. Klaviermusik lässt sich in seinem Leben als eine große Leidenschaft definieren und sein Lebensziel ist es, Pianist zu werden. Darüber hinaus weckt die Musik auch seine Erinnerungen. Lange Zeit ersetzte sie ihm das Sprechen und ermöglichte den Spracherwerb. Da *Wie ich Klavierspielen lernte* zu den autofiktionalen Texten gehört, gibt dieser Roman auch autobiografische Inhalte wieder, und die Figur von Johannes kann als Alter Ego Hanns-Josef Ortheils verstanden werden. Zusammenfassend lässt sich somit feststellen, dass Musik ein Bestandteil des Lebens sowohl von Johannes als auch von Hanns-Josef Ortheil ist, denn – wie er meint – „Musik ist das Größte, was sich die Menschen ausgedacht haben.“ (KSL 133) In diesem Text erfüllt Musik also alle von Konrad Górski in der literaturwissenschaftlichen Erforschung der musikalisch-literarischen Beziehungen genannten Funktionen.

LITERATUR

- Głowiński, Michał. „Literackość muzyki – muzyczność literatury“. In: *Muzyka w opisie literackim. Antologia studiów powojennych*, hrsg. v. Andrzej Hejmej, 101–121. Kraków: Towarzystwo Autorów i Wydawców Naukowych Universitas, 2002.
- Głowiński, Michał. „Muzyka w powieści“. In: *Muzyka w opisie literackim. Antologia studiów powojennych*, hrsg. v. Andrzej Hejmej, 285–298. Kraków: Towarzystwo Autorów i Wydawców Naukowych Universitas, 2002.
- Górski, Konrad. „Muzyka w opisie literackim“. In: *Muzyka w opisie literackim. Antologia studiów powojennych*, hrsg. v. Andrzej Hejmej, 259–283. Kraków: Towarzystwo Autorów i Wydawców Naukowych Universitas, 2002.
- Grzywka, Katarzyna. „... als wären diese Räume mir *nahe*, als wären *es auch meine eigenen Räume*“. *Studien zum Werk von Hanns-Josef Ortheil*. Warszawa: Instytut Germanistyki Uniwersytetu Warszawskiego, 2009.
- Grzywka, Katarzyna. „[E]in großes Schreibprojekt, das Projekt meiner Tagesmitschriften... Hanns-Josef Ortheil über das eigene Schreiben“. In: *Schriftstellerische Autopoiesis. Beiträge zur literarischen Selbstreferenzialität*, hrsg. v. Jacek Rzeszutnik, 45–61. Darmstadt: Büchner Verlag, 2011.
- Hillgruber, Kathrin. „Das schreibende Wesen. Kindheit. Der Stuttgarter Autor Hanns-Josef Ortheil setzt seine literarische Selbsterkundung fort: Der Roman *Der Stift und das Papier* rekonstruiert die Ichwendung und die ersten schriftstellerischen Versuche des begabten Kindes“. *Stuttgarter Zeitung*, 11.11.2015.
- Klemm, Imma (Hg.). *Ein Kosmos der Schrift. Hanns-Josef Ortheil zum 70. Geburtstag*. München: btb Verlag, 2021.

- Löffler, Desirée. „Neuer Roman von Hanns-Josef Ortheil: *Wie ich Klavierspielern lernte*“, 06.09.2019. Zugriff 24.01.2022. <https://www.swr.de/swr2/musik-klassik/bookreview-swr-3030.html>.
- Lubkoll, Christine. „Musik in Literatur: Telling“. In: *Handbuch Literatur & Musik*, hrsg. v. Nicola Gess, Alexander Honold, 78–94. Berlin, Boston: Walter de Gruyter, 2017.
- Magenau, Jörg. „Klavierlehrer eines Lebens. Warum aus dem fleißig übenden Hanns-Josef Ortheil doch kein Starpianist wurde, erzählt er in seinem jüngsten autobiografischen Roman“. *Süddeutsche Zeitung*, 02.08.2019.
- Mahlert, Ulrich. „Ortheil, Hanns-Josef. *Wie ich Klavierspielen lernte. Roman meiner Lehrjahre*“. Zugriff 24.11.2021. <https://uebenundmusizieren.de/artikel/wie-ich-klavierspielen-lernte/>.
- o. A. „Autobiographie“. *stern*, 16.05.2019.
- o. A. „Ein C-Dur-Akkord macht glücklich“. *Der Spiegel*, 20.07.2019.
- o. A. „Kurz und Knapp. Literatur. Hanns-Josef Ortheil: *Wie ich Klavierspielen lernte. Roman meiner Lehrjahre*“. *NZZ am Sonntag*, 14.07.2019.
- Opalski, Józef. „O sposobach istnienia utworu muzycznego“. In: *Muzyka w opisie literackim. Antologia studiów powojennych*, hrsg. v. Andrzej Hejmej, 171–190. Kraków: Towarzystwo Autorów i Wydawców Naukowych Universitas, 2002.
- Ortheil, Hanns-Josef. „Mein Beethoven“, 11.12.2020. Zugriff 12.04.2022. <https://www.swr.de/swr2/musik-klassik/mein-beethoven-1-swr2-musikstunde-2020-12-14-100.html>.
- Ortheil, Hanns-Josef. *Das Element des Elefanten. Wie mein Schreiben begann*. München: Luchterhand Literaturverlag, 2001.
- Ortheil, Hanns-Josef. *Der Stift und das Papier*. München: Luchterhand Literaturverlag, 2015.
- Ortheil, Hanns-Josef. *Die weißen Inseln der Zeit*. München: btb Verlag, 2004.
- Ortheil, Hanns-Josef. *Musikmomente*. München: btb Verlag, 2017.
- Ortheil, Hanns-Josef. *Was ich liebe und was nicht*. München: Luchterhand Literaturverlag, 2016.
- Ortheil, Hanns-Josef. *Wie ich Klavierspielen lernte*. Berlin: Insel Verlag, 2019.
- Scher, Steven Paul. „Einleitung. Literatur und Musik – Entwicklung und Stand der Forschung“. In: *Literatur und Musik. Ein Handbuch zur Theorie und Praxis eines komparatistischen Grenzgebietes*, hrsg. v. Steven Paul Scher, 9–25. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 1984.
- Spannhake, Uwe. „Hanns-Josef Ortheil: *Wie ich Klavierspielen lernte*“, 11.02.2020. Zugriff 24.01.2022. <https://klavierhaus-helmich.de/2020/02/11/musikalische-literatur/>.
- Speer, Lioba. „Wie ich Klavierspielen lernte“. Zugriff 24.03.2022. <https://www.borromaeusverein.de/medienprofile/rezensionen/9783458177890-wie-ich-klavierspielen-lernte>.
- Wolf, Werner. *The Musicalization of Fiction. A Study in the Theory and History of Intermediality*. Amsterdam, Atlanta: Rodopi, 1999.

Adrianna MORAWSKA, Doktorantin im Lehrstuhl für Kultur- und Literaturkomparatistik der Universität Warschau. Studium der Germanistik an der Universität Warschau (2013–2018). Forschungsschwerpunkte: Hanns-Josef Ortheil: Leben und Werk, intermediale Bezüge zwischen Literatur und Musik. Kontakt: adrianna.morawska[at]student.uw.edu.pl

ZITIERNACHWEIS:

Morawska, Adrianna. „Zum Musikmotiv im autobiographischen Roman ‚Wie ich Klavierspielen lernte‘ (2019) von Hanns-Josef Ortheil“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 31 (2022): 63–82, DOI: <https://doi.org/10.18276/cgs.2022.31-04>.



Literaturwissenschaft

KAROLINA PRYKOWSKA-MICHALAK | ORCID: 0000-0003-1560-1645

Uniwersytet Łódzki, Wydział Filologiczny

THEATER IM DIALOG: IMAGINARIEN VOM POLNISCHEN THEATER IN DEUTSCHEN FACHMEDIEN

Abstract

In deutschen Medien erscheinen häufig Berichte über das polnische Theater von deutschen oder polnischen Journalisten und Kritikern. Sie vermitteln nicht nur ein bestimmtes Bild von der Ästhetik des polnischen Theaters, sondern auch von der polnischen Gesellschaft. Ziel des Artikels ist es zu untersuchen, welche Schwankungen und Veränderungen es in den letzten zwei Jahrzehnten bezüglich der Imaginarien vom polnischen Theater in Deutschland gegeben hat. Dabei liegt der Schwerpunkt auf der Fachpresse und auf Portalen für Theaterveranstaltungen. Die Leitfrage lautet, ob sich die deutsche Vision vom polnischen Theater auf dessen aktuellen künstlerischen Zustand, auf die Analyse seines Charakters und das Streben nach Innovation bezieht. Zugleich wird gefragt, inwiefern dieses Bild durch kommerzielle, gesellschaftlich und politisch geprägte Motivationen bestimmt wird.

SCHLÜSSELWÖRTER

polnisches Theater, deutsch-polnische Theaterbeziehungen, Theaterberichte, „Theater heute“, „Theater der Zeit“, nachtkritik.de

THEATRE IN DIALOGUE: IMAGINARY ON POLISH THEATER IN GERMAN SPECIALIZED MEDIA

Abstract

Performances of Polish theatre are present in German media and are described by German or Polish journalists and critics, which builds a certain image not only of the aesthetics of Polish theatre but also of the imagination of Polish society. The aim of this article is to show the fluctuations and changes in the image of Polish theatre in Germany, in the last two decades, created by mainly professional press and portals devoted to theatre events. The problem is whether the vision of Polish theatre relates to its current artistic condition, the analysis of its character, the search for innovation, and to what extent is it a relationship conditioned by the commercial sale of information, often determined by the German vision of the social role of theatre, or the political situation.

KEYWORDS

Polish theatre, German-Polish theatre relations, theatre reports „Theater heute“, „Theater der Zeit“, nachtkritik.de

TEATR A DIALOG: IMAGINARIA O POLSKIM TEATRZE W NIEMIECKICH MEDIACH BRANŻOWYCH

Abstrakt

W niemieckich mediach obecne są relacje z polskich teatrów, tworzone przez niemieckich, czy też polskich dziennikarzy i krytyków. Buduje to pewien obraz nie tylko estetyki polskiego teatru, ale także swoiste imaginarium polskiego społeczeństwa. Celem artykułu jest ukazanie fluktuacji i zmian obrazu polskiego teatru w Niemczech w ciągu ostatnich dwóch dekad, tworzonego głównie przez prasę fachową i portale poświęcone wydarzeniom teatralnym. Zasadnicze pytanie brzmi, czy wizja polskiego teatru odnosi się do jego aktualnej kondycji artystycznej, analizy jego charakteru i poszukiwania innowacji oraz na ile jest to relacja uwarunkowana komercyjną sprzedażą informacji, często determinowaną przez niemiecką wizję społecznej roli teatru, czy też sytuacją polityczną.

SŁOWA KLUCZOWE

teatr polski, polsko-niemieckie relacje teatralne, relacje teatralne w „Theater heute“, „Theater der Zeit“, nachtkritik.de

Verallgemeinerungen und Versuche, aus der sogenannten ‚allgemeinen Meinung‘ Schlüsse zu ziehen, führen zur Entstehung von Kategorien, die oft schwer zu hinterfragen sind. Unter anderem haben deshalb in den letzten Jahren Untersuchungen, die sich der Frage der gegenseitigen Wahrnehmung von Deutschen und Polen widmen, an Beliebtheit gewonnen. Es geht um die Bedeutung der sogenannten gesellschaftlichen Imaginarien („Social Imaginery“), die der Philosoph Charles Taylor wie folgt beschreibt:

[...] something much broader and deeper than the intellectual schemes people may entertain when they think about social reality in a disengaged mode. I am thinking rather of the ways in which they imagine their social existence, how they fit together with others, how things go on between them and their fellows, the expectations which are normally met, and the deeper normative notions and images which underlie these expectations.¹

Unter den Untersuchungen und Berichten² zu gesellschaftlichen Vorstellungen von Polen und Deutschen finden sich sowohl allgemeine Daten als auch Analysen, die bestimmte Phänomene aufgreifen. Aus ersteren ergibt sich weder ein eindeutiges Polenbild der Deutschen noch ein eindeutiges Deutschlandbild der Polen. Die mit Hilfe von Umfragen in den letzten Jahren gesammelten ‚statistischen‘ *images* über Polen und Deutsche unterlagen Wandlungen und Schwankungen, zu denen es vor allem unter dem Einfluss aktueller politischer Ereignisse, wie dem EU-Beitritt Polens oder der Beteiligung an NATO-Angriffen im Nahen Osten, gekommen ist. Ein Großteil der Publikationen bemüht sich darum, die deutsch-polnischen Beziehungen sowohl auf der politischen und der gesellschaftlichen Ebene als auch im medialen Diskurs in ihrer Komplexität darzustellen, ohne jedoch in jedem Fall eine Wiederholung von Stereotypen vermeiden zu können.

Die Forschungsarbeiten, vor allem im Rahmen des „Deutsch-Polnischen Barometers“, die das Institut für Öffentliche Angelegenheiten (Instytut Spraw Publicznych) zusammen mit der Konrad-Adenauer-Stiftung sowie Meinungsforschungsinstituten durchführte, zeigen, dass

¹ Charles Taylor, *A Secular Age* (Cambridge, MA: Harvard University Press, 2007), 171.

² Vgl. die Berichte des Instytut Spraw Publicznych [Institut für Öffentliche Angelegenheiten]) zu den deutsch-polnischen Beziehungen, darunter insbesondere: Agnieszka Łada, *Dwadzieścia lat minęło. Polacy o zjednoczeniu Niemiec i stosunkach polsko-niemieckich w dwudziestą rocznicę zjednoczenia Niemiec* [Zwanzig Jahre sind vorbei. Die Polen über die deutsche Einheit und die deutsch-polnischen Beziehungen zum zwanzigsten Jahrestag der deutschen Wiedervereinigung] (Instytut Spraw Publicznych: Warszawa, 2010) und Agnieszka Łada, *Patrzymy w przyszłość. Polacy o polsko-niemieckiej współpracy i o znaczeniu historii we wzajemnych stosunkach* [Wir schauen in die Zukunft. Polen über die deutsch-polnische Zusammenarbeit und über die Bedeutung der Geschichte in den gegenseitigen Beziehungen] (Instytut Spraw Publicznych: Warszawa, 2011). Beachtenswert ist ebenfalls die neueste Arbeit von Agnieszka Łada, *Wspólny kierunek różne perspektywy* (Instytut Spraw Publicznych: Warszawa, 2017), Zugriff 30.07.2019, www.isp.org.pl/pl/publikacje/wspolny-kierunek-rozne-perspektywy-polskie-i-niemieckie-spojrzenia-na-wzajemne-relacje-europe-oraz-porzadek-swiatowy-barometr-polska-niemcy-2019.

die wissenschaftlichen Darstellungen der deutsch-polnischen Beziehungen, basierend auf der politischen, gesellschaftlichen und medialen Ebene des Dialogs, kaum verlässliche Daten ergeben, da im Rahmen der jeweiligen Dialogebene jeweils andere Ursachen und Motivationen zur Präsentation herangezogen werden. Die unterschiedlichen Perspektiven sind durch abweichende Erfahrungen, aber auch Zukunftsvisionen bedingt. Um die Mechanismen der gegenseitigen Vorstellungen voneinander zu begreifen, müssen verschiedene Standpunkte berücksichtigt werden.

Ziel des vorliegenden Beitrags ist es, auf die Fluktuationen und Veränderungen im Bild des polnischen Theaters in Deutschland hinzuweisen, die sich in Berichten der Fachpresse (wie *Theater heute* oder *Theater der Zeit*) sowie in dem bekanntesten, unabhängigen Theaterportal nachtkritik.de feststellen lassen. Inwiefern ist die Wahrnehmung des polnischen Theaters eine Darstellung seiner tatsächlichen künstlerischen Verfassung, eine Analyse seines Charakters, eine Suche nach Innovationen, also ein Fahren nach politischen Kontroversen? Inwiefern handelt es sich hierbei um eine Sichtweise, die von kommerziellen Interessen und einem deutsch geprägten Verständnis der gesellschaftlichen Rolle des Theaters bestimmt ist?

Die seit dem Jahr 2000 in Polen regelmäßig durchgeführten Umfragen zeigen deutliche Veränderungen im Deutschlandbild. Die Beziehung der Polen zu ihren westlichen Nachbarn hat sich im 21. Jahrhundert von deutlich distanzierten Haltungen hin zu einem neutralen Verhältnis frei von Ressentiments und Stereotypen entwickelt. In dem 2019³ veröffentlichten Bericht wird deutlich, dass ca. 60% der Befragten sowohl auf polnischer als auch auf deutscher Seite die deutsch-polnischen Beziehungen positiv beurteilen. Die Autoren des Berichts betrachten dies als eine Überraschung, da sich die Deutschen in früheren Berichten eher kritisch über Polen als Nachbarland geäußert hatten.⁴ Unterdessen stabilisiert sich das Deutschlandbild in Polen. In den Jahren 2007–2010⁵ wurde ein fast fünfzigprozentiger Rückgang von negativen Bewertungen der Beziehungen mit den Deutschen beobachtet. 2013 zeigte das deutsch-polnische Barometer, dass fast die Hälfte der Polen (47%) Sympathie für die westlichen Nachbarn empfindet. Das positive Bild von Deutschland und den Beziehungen zu den Deutschen resultiert ebenfalls daraus, dass sich in der Zeitspanne 2011–2019 kein größeres

³ Agnieszka Łada, ebd.

⁴ Agnieszka Łada, *Barometr Polska – Niemcy 2015. Polacy o polsko-niemieckim partnerstwie we wspólnej Europie*, Zugriff 30.07.2019, www.isp.org.pl/pl/publikacje/barometr-polska-niemcy-2015-polacy-o-polsko-niemieckim-partnerstwie-we-wspolnej-europie.

⁵ Vgl. Agnieszka Łada, *Patrzmy w przyszłość*. Die Autorin verweist auf Begegnungen von Politikern beider Länder, die sowohl auf bilateraler Ebene als auch auf EU-Ebene stattfanden.

Problem⁶ oder ein Krisenherd abzeichnete, der auf eine Veränderung dieser Situation Einfluss nehmen würde.

In diesem Zusammenhang sei gezeigt, welche Vorstellungen von den gegenseitigen Kontakten herrschten und wie diese heute aussehen. Aus den verschiedenen Daten lassen sich allgemeine Schlussfolgerungen ziehen. Die Berichte aus den Jahren 2000–2006 zeigen, dass hauptsächlich die Medien für das negative Polenbild verantwortlich sind.⁷ Der 2008 publizierte Beitrag von Krzysztof Mróz, der das Polenbild vor allem in der deutschen Presse analysiert, zieht ähnliche Schlussfolgerungen.⁸ 2016 veröffentlichte die Zeitschrift *Osteuropa* ein umfangreiches Heft zur politischen Situation in Polen während der PiS-Regierung.⁹ Die Analyse der deutschen Presse aus der Zeit des EU-Beitritts Polens lieferte schon andere Ergebnisse, was im Abschlussbericht nicht mehr so negativ bewertet wurde, wie allgemein angenommen. Bemerkenswert sind die Jahre der PiS-Regierung (2005–2007 und 2015–2019), als die Berichterstattung zu Polen so intensiv wie nie zuvor war, wobei angemerkt werden muss, dass hier aus polnischer Sicht negative Kommentare dominierten.

Welche Rolle nahm nun das Theater im deutsch-polnischen Dialog ein? Im Folgenden wird auf einige Aspekte eingegangen, die für die Perspektive der deutsch-polnischen Theaterbeziehungen wichtig sind. Besonders bedeutsam für die deutsch-polnischen Theaterbeziehungen waren und sind die persönlichen und beruflichen Kontakte und der Erfahrungsaustausch zwischen Theaterschaffenden beider Länder.

DAS BILD DES POLNISCHEN THEATERS ZU BEGINN DES 21. JAHRHUNDERTS

Es ist festzustellen, dass die deutsch-polnischen Beziehungen im Gegensatz zu dem stehen, was man z. B. aus den vom Institut für Öffentliche Angelegenheiten (Instytut Spraw Publicznych) durchgeführten Untersuchungen zu den Sympathien zwischen Polen und Deutschen schlussfolgern könnte. Bedenkt man, dass über 70% der Deutschen gleichgültig gegenüber

⁶ Im Zeitraum von 2000 bis 2019 war eine aggressivere Berichterstattung zu verzeichnen. Unter anderem wurden in dem Zeitraum von 2005 bis 2007, also in der Zeit der PiS-Regierung, Themen wie das Zentrum gegen Vertreibungen oder 2018 die Änderung des sog. Holocaust-Gesetzes angesprochen.

⁷ Vgl. Mateusz Fałkowski, Agnieszka Popko, *Niemcy o Polsce i Polakach 2000–2006* (Warszawa: Instytut Spraw Publicznych, 2006), Zugriff 30.04.2020, www.isp.org.pl/pl/publikacje/niemcy-o-polsce-i-polakach-2000-2006-glowne-wnioski-z-badania.

⁸ Vgl. Krzysztof Mróz, *Das Polenbild in den deutschen Medien: Inhaltsanalytische Untersuchung des Images von Polen als ein wettbewerbsfähiger Standort in ausgewählten deutschen Printmedien* (Saarbrücken, VDM Verlag Dr. Müller: 2008).

⁹ Vgl. „Gegen die Wand. Konservative Revolution in Polen“, *Osteuropa* 1/2 (2016), Zugriff 02.01.2022, <https://zeitschrift-osteuropa.de/hefte/2016/1-2/>.

Polen sind, ist es beachtlich, dass unter deutschen Regisseuren, die mit polnischen Ensembles zusammenarbeiteten, ein freundschaftlicher Ton, hohe Wertschätzung sowie gegenseitiges Interesse dominierten. Man betrachte in diesem Zusammenhang beispielsweise eine Aussage von Armin Petras in der Zeitschrift *Teatr*, wo er versichert, nur sehr gute Beziehungen mit Polen zu pflegen:

Moje zainteresowanie Polską jest więc uwarunkowane biograficznie. W latach dziewięćdziesiątych Polska nie odgrywała dla mnie szczególnie dużej roli, bo wtedy dużo działo się u nas, w Niemczech. Zainteresowanie powróciło poprzez kontakt z utworami Andrzeja Stasiuka i Doroty Masłowskiej. Mieliśmy też występy gościnne w krakowskim Starym Teatrze ze sztukami Fritza Katera. Poznałem wtedy ludzi teatru [...].¹⁰

Anzumerken ist allerdings, dass polnische Künstler, die sich an deutschen Produktionen engagierten, unterschiedliche Erfahrungen machten. Der Regisseur Grzegorz Jarzyna, von dem hier noch die Rede sein wird, bemerkt – seine Arbeit in Berlin kommentierend – vor allem den Widerwillen und eine Distanz in den persönlichen Beziehungen zwischen ihm – dem Regisseur – und den Schauspielern der Schaubühne.¹¹

Ein Blick in die Theaterpresse macht deutlich, wie sich der Diskurs auf deutscher und polnischer Seite unterscheidet. Der Grund hierfür liegt weit außerhalb der Daten des Barometers der deutsch-polnischen Beziehungen. So geht es hier darum, dass die Berichte über polnische Aufführungen in einem breiteren Kontext präsentiert werden – zum Beispiel im Kontext systempolitischer Umwälzungen.¹²

DAS BILD DES POLNISCHEN THEATERS NACH POLENS EU-BEITRITT IN DEN JAHREN 2005–2015

Ein deutlicher Ausdruck der Offenheit für polnische Themen war unter anderem das Titelblatt der Theaterzeitschrift *Theater der Zeit*, auf dem ein polnischer Grenzpfahl unter der Überschrift *Neue Realitäten. Theater in Polen* abgebildet war.¹³ Diese Ausgabe der Monatszeitschrift

¹⁰ Iwona Uberman, „Widz w grupie morderców. O pracy nad Łaskawymi mit Armin Petras spricht Iwona Uberman“, *Teatr* 1 (2012): 24–27. [Mein Interesse an Polen ist also biografisch bedingt. In den 1990er Jahren spielte Polen für mich keine besondere Rolle, weil damals bei uns, in Deutschland, viel passierte. Das Interesse kehrte durch den Kontakt mit Werken von Andrzej Stasiuk und Dorota Masłowska zurück. Wir hatten auch Gastauftritte mit Theaterstücken von Fritz Kater im Krakauer Alten Theater. Damals habe ich Theaterleute kennengelernt.]

¹¹ Vgl. Maria Maj, *Po premierze, rozmawiają Maria Maj i Grzegorz Jarzyna*, *Didaskalia*, 53 (2003): 65.

¹² Vgl. „A-Polen und B-Polen“, *Theater der Zeit* 4 (2005), Zugriff 22.09.2021, <https://www.theaterderzeit.de/Cart/Index>.

¹³ Ebd.

stand im Zusammenhang mit dem Deutsch-Polnischen Jahr, das zwischen Mai 2005 und Mai 2006 begangen wurde. Obwohl man sich auf die künstlerischen Leistungen des polnischen Theaters konzentrieren wollte, wurde der für das *Theater der Zeit* besonders charakteristische, gesellschaftlich-politische Kontext schon in der Einleitung präsentiert. Um die Leser zu einer Auseinandersetzung mit dem Inhalt der Ausgabe zu animieren, beschrieb die Redaktion Polen provokativ als ein Land zwischen dem Osten und dem Westen Europas, das zudem (dies betraf die Situation von 2005) innerlich in Polen A und Polen B gespalten sei. Ergänzt wurde die Beschreibung durch ein Bild, auf dem ein Porträt von Johannes Paul II. mit dem eines tätowierten Mannes collagiert wurde.¹⁴ Das Narrativ bezieht sich also auf eine früher aufgestellte Dichotomie, die auch für polnische Kritiker und Rezensenten immer wieder einen Bezugspunkt darstellte. In vielen Abschnitten sind weitgehende Vereinfachungen sowie künstliche Darstellungen zu spüren. Gleichwohl handelt es sich um authentische Überlieferungen, frei von einer gewissen Distanz, die für das deutsche Schreiben über Theater charakteristisch ist.

In den Jahren 2005–2015 erschienen in der deutschen Presse wie auch auf Kulturportalen, (vor allem nachtkritik.de) recht regelmäßig Informationen über das polnische Theaterleben¹⁵ und zu politischen Veränderungen¹⁶. Immer häufiger wurde konstatiert, dass das deutsche und das polnische Theater in einem gemeinsamen Raum funktionieren, der durch diverse internationale Festivals, Koproduktionen sowie Künstler- oder Dramatikertreffen bestimmt wird. Die Berichterstattung deutscher Journalisten, die vielfältige Prozesse im polnischen Theaterleben schilderten, haben zu einer Imageveränderung dieses Theaters beigetragen. In den letzten Jahren scheint das Etikett der ‚Provinzialität‘ zu verschwinden, das damals die häufigste Kategorie zur Statusbezeichnung des polnischen Theaters war.

Thomas Irmer erarbeitete für die Juli-Ausgabe 2006 von *Theater heute*¹⁷ den Beitrag *Lech ohne Lächeln* über das Festival Polski Express im Berliner HAU und EC47 in Warschau. Der Autor führt die deutschen Leser in die neueste Geschichte Polens ein und berichtet von der Abwesenheit politischen Engagements im Theater nach 1990. Das Entstehen der sog. Vierten Republik beschreibt er als einen Wendepunkt, denn die verschiedenen konservativen Regierungen wurden zum Impuls für Werke, in denen u. a. Homosexualität oder die Kontroverse um den Einsatz polnischer Soldaten im Irak thematisiert wurden. Der deutsche Redakteur

¹⁴ Ebd.

¹⁵ Vgl. Mateusz Borowski, Małgorzata Sugiera (Hg.), *Theater spielen und denken. Polnische Texte des 20. Jahrhunderts* (Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 2008).

¹⁶ Roman Pawłowski, *Welches Theater kommt nach den Zwillingen?* Zugriff: 30.09.2019. https://www.nachtkritik.de/index.php?option=com_content&view=article&id=991&Itemid=99.

¹⁷ Thomas Irmer, „Lech ohne Lächeln“, *Theater Heute* 7 (2006): 70.

überlegt: „Ob die Jugend der 4. Republik tatsächlich so geschichtsvergessen ist oder noch ihre Anknüpfungspunkte aus dieser Tradition für eine eigene kritische Sicht auf heute sucht, darüber wird viel gestritten.“¹⁸ Daher wurde das im Berliner HAU gezeigte Schauspiel *Eine fröhliche Geschichte, die gerade dadurch traurig ist* (polnisch: *Wałęsa. Historia wesola, a ogromnie przez to smutna*) von Michał Zadara als wichtig betrachtet. Irmer glaubt, dass die Solidarność-Bewegung für das deutsche Publikum immer noch eine symbolische Bedeutung hat. Die jungen Autoren haben jedoch unter dem Eindruck der Erfahrungen nach 1989 das Bild eines vom Sockel gestürzten Lech Wałęsa gezeichnet, während dieser für viele Deutsche nach wie vor eine Ikone darstellt. Von diesem Zeitpunkt an teilt sich die deutsche Berichterstattung über das polnische Theater in zwei Richtungen: Die eine kritisiert die gesellschaftlich-politische Situation unter der PiS-Regierung, die andere kommentiert Events, die in Opposition zur populistischen Strömung der Kaczyński-Brüder stehen.

Eines der besten Beispiele ist meiner Meinung nach ein Artikel, der 2008 auf dem Portal nachtkritik.de erschien: *Welches Theater kommt nach den Zwillingen?*¹⁹ Die Titelfrage war dem polnischen Kritiker Roman Pawłowski gestellt worden, der – wohl wissend, für Nicht-Polen zu schreiben – bemüht war, Informationen aus dem Bereich der Politik mit Berichten über die neusten Produktionen des polnischen Theaters zu verbinden. Pawłowski betonte darin u. a., dass die Zeit der PiS-Regierung zu einer Polarisierung der polnischen Gesellschaft geführt habe. Die gesellschaftliche Spaltung habe sich verstärkt und werde immer deutlicher sichtbar.

Die Politisierung aller Lebensbereiche wirkte sich auch auf die Theaterkritik aus, die sich in zwei feindliche Lager spaltete. Das konservative Lager propagierte ein Theater, das dem Geschmack des neuen Bürgertums entsprechend auf eine realistische Schauspielkunst und Inszenierungen von Klassikern und westlichen Boulevardstücken setzen sollte, die „liberale Fraktion verfocht dagegen ein postdramatisches Theater und sympathisierte mit der neuen Linken, die im Theater ein Instrument der Kritik des neoliberalen Kapitalismus sah“²⁰.

Entscheidend in diesem Zusammenhang wurde das Jahr 2010, genauer gesagt der 10. April 2010, der Tag der Flugzeugkatastrophe von Smoleńsk. Bei dem Absturz der polnischen Regierungsmaschine kamen 96 Menschen ums Leben, darunter Polens damaliger Präsident Lech Kaczyński und seine Frau, die gesamte Armeeführung, hohe Geistliche und etliche Parlamentarier aller Parteien. Schwierigkeiten bei der Aufklärung der Absturzursache, Verschwörungstheorien, in denen ein mögliches russisches Attentat ins Spiel gebracht wurde, sowie die

¹⁸ Ebd.

¹⁹ Vgl. Pawłowski, *Welches Theater kommt nach den Zwillingen?* Der Text bezieht sich auf die politische Situation in Polen nach der Parlamentswahl vom Herbst 2007, die die PiS-Partei der Kaczyński-Brüder verloren hat.

²⁰ Ebd.

mangelhafte Zusammenarbeit mit der russischen Seite haben zu einer mentalen Spaltung der polnischen Gesellschaft beigetragen. Ein Teil der Bevölkerung war von der Machtlosigkeit, dem Mangel konkreter Schritte von Seiten der Regierung enttäuscht, ein anderer Teil gab sich Falschnachrichten und der Propaganda rechter Politiker hin, die ein Anschlagsszenario verbreiteten. Im April 2010 erschien auf nachtkritik.de ein Text des polnischen Theaterregisseurs Wojtek Klemm²¹ *Theater des Lebens, Theater des Todes*. Dieser Titel schuf Anknüpfungspunkte zu dem in Deutschland gut bekannten *Theater des Todes* von Tadeusz Kantor. Klemm führt jedoch an dieser Stelle Igor Stokfiszewski, einen polnischen Dramaturgen und Feuilletonisten an, der mit dem Titel seines Stücks auf zwei Ebenen aufmerksam macht, die sich auf die Stimmung nach der Katastrophe von Smoleńsk beziehen: Die Katastrophe ist für viele Wochen und Monate zu einem nationalen Trauma geworden. Die erste Reaktion der staatlichen Kulturinstitutionen, darunter auch der Theater, war die Reaktion auf die angeordnete Staatstrauer. Alle Events zwischen dem 10. und 18. April wurden abgesagt. Abgesagt wurde auch das Theaterfestival Warschauer Theatertreffen, das am 12. April 2010 beginnen sollte. Der Autor des Beitrags macht auf das wichtige und schwierige Thema landesweiter Trauerfeierlichkeiten in einer Konsumgesellschaft aufmerksam. Man habe öffentliche Kulturinstitutionen geschlossen, die doch durch ihr hohes künstlerisches Niveau zur Reflexion anregen und dabei hätten helfen können, diese Zeit zu überstehen. Kommerzielle Lokalitäten, wie Kinos oder Einkaufszentren, seien hingegen geöffnet geblieben, und das Leben dort sei seinen gewohnten Gang gegangen. Der Autor zitiert den bekannten polnischen Regisseur Michał Zadara und macht auf folgendes Paradox aufmerksam:

Theater geschlossen für eine Woche. Staatliche Galerien geschlossen für eine Woche. Philharmonie geschlossen für eine Woche. Einkaufszentren offen. Die Kneipen offen. Das Kino offen. Die Kirchen offen. Das Fernsehen sendet. Während der Staatstrauer ist es nicht erlaubt, Theater zu spielen, Kunst anzuschauen oder Musik anzuhören. Dafür darf der Bürger einkaufen, saufen, Kinofilme schauen und in die Kirche gehen oder fernsehen.²²

Der *Theaterbrief aus Polen (5) – Theater und Staatstrauer* von Wojtek Klemm blieb auf dem Portal nachtkritik.de unkommentiert. Er erschien gleich nach der Katastrophe, als noch niemand dazu bereit war, darüber zu debattieren, wie man eine Staatstrauer zu begehen hat, wenn man sich nicht am polnischen Nationalstreit beteiligen wollte, von dem wir heute wissen,

²¹ Wojtek Klemm – Theaterregisseur, studierte Regie an der Berliner Ernst-Busch-Hochschule für Schauspielkunst und arbeitete als Assistent von Frank Castorf an der Berliner Volksbühne, jetzt arbeitet er als freier Regisseur.

²² Wojtek Klemm, *Theater des Lebens, Theater des Todes*, Zugriff: 30.07.2019, https://nachtkritik.de/index.php?option=com_content&view=article&id=4259:theaterbrief-aus-polen-5-theater-und-staatstrauer&catid=416&Itemid=100055.

dass er sich über das gesamte folgende Jahrzehnt hin erstrecken sollte. Seit 2008 erscheinen auf nachtkritik.de regelmäßig Theaterbriefe aus Polen, in den meisten Fällen von polnischen Journalisten verfasst – daher sind es vor allem Berichte von Theaterfestivals sowie Events, die aus polnischer Sicht relevant waren. Die Regeln von nachtkritik.de erlauben es, die veröffentlichten Texte und die Mehrheit der Beiträge zu kommentieren – auch Beiträge, die sich auf den gesellschaftlichen Kontext des Theaters beziehen. So wurde z. B. Anna R. Burzyńska's Beitrag über nationalistische Bewegungen in Polen (*Jan Kłata, Intendant des Krakauer Stary Teatr, wird vom ultrakonservativen Lager unter Druck gesetzt. Brennender Regenbogen*) von deutschen Lesern mit Kommentaren versehen, in denen die beschriebenen Ereignisse verurteilt wurden. Viel seltener kommentiert werden strikt kunstbezogene Beiträge, wie beispielsweise: *Neue Theaterstücke untersuchen die revolutionäre Bewegung der Solidarność*.²³

DAS BILD DES POLNISCHEN THEATERS IN DEM ZEITRAUM 2015–2020

Seit der von der PiS 2015 gewonnenen Wahl nimmt die Berichterstattung über das polnische Theater in den Fachmedien zu, wobei sich auch die Themen ändern. Die polnischen Autorinnen Anna R. Burzyńska,²⁴ Iwona Uberman²⁵ oder Natalia Staszczak-Prüfer²⁶, die für nachtkritik.de schreiben, greifen gern Probleme des Theaters und der Politik auf, die von den Lesern des Portals kommentiert werden. Die genannten Autorinnen verweisen immer wieder auf Probleme mit kirchlicher und sittlicher Zensur und thematisieren dazu kontroverse Stücke von Oliver Frlić oder Skandale bei der Besetzung von Theaterdirektorenposten. *Theater heute* schrieb schon 2014 über Probleme mit kirchlicher Zensur in der Zeit des Festivals Malta, wo die Aufführung einer Inszenierung des Stücks *Golgotha Picnic* des argentinischen Dramatikers und Regisseurs Rodrigo García geplant war. Nach Protesten konservativer Kreise wurde die Inszenierung aus dem Festivalprogramm entfernt.

²³ Iwona Uberman, *Mythos auf dem Prüfstand*, Zugriff 19.08.2019, https://nachtkritik.de/index.php?option=com_content&view=article&id=7882:theaterbrief-aus-polen-9-neue-theaterstuecke-untersuchen-die-revolutionaere-bewegung-der-solidarno&catid=416&Itemid=100055.

²⁴ Anna R. Burzyńska, *The good change*, Zugriff 19.08.2019, https://nachtkritik.de/index.php?option=com_content&view=article&id=12175:theaterbrief-aus-polen-13-the-good-change-in-polish-theatre&catid=416&Itemid=100055.

²⁵ Iwona Uberman, *Absehbare Disaster*, Zugriff: 19.08.2019, https://nachtkritik.de/index.php?option=com_content&view=article&id=13115:theaterbrief-polen-14-iwona-uberman-ueber-den-politischen-intendanzwechsel-am-legendaeren-teatr-polski-in-wroclaw-der-volksbuehne-von-polen&catid=416&Itemid=100055.

²⁶ Natalia Staszczak-Prüfer, *Rosenkranz ins Gesicht*, Zugriff 19.08.2019, https://nachtkritik.de/index.php?option=com_content&view=article&id=13772:theaterbrief-aus-polen-15-klatwa-fluch-von-oliver-frljic-in-warschau-analyse-eines-hochpolitischen-theaterskandals&catid=416&Itemid=100055.

Seit 2015 dominiert in der Monatsschrift in Beiträgen zum polnischen Theater ein Diskurs, der Kritik an der Politik der polnischen Regierung und an Entscheidungsträgern im Kulturbereich übt. Provoziert wurden die Beiträge der Zeitschrift durch kontroverse Entscheidungen vor allem des polnischen Kulturministers. Dementsprechend schrieb Roman Pawłowski in seinem Beitrag in der Monatszeitschrift *Osteuropa* zum polnischen Theater nach 2016, man habe es von nun an in Polen mit einem von den Deutschen als ‚Kulturkampf‘ bezeichneten Phänomen zu tun. Dieser Ausdruck wurde relativ schnell übernommen, da er die Komplexität der in Polen entstandenen Situation zutreffend ausdrückt, sodass er inzwischen zu einem Schlüssel zu einem kritisch-politischen Kontext wurde. Unter anderem betitelte Iwona Nowacka ihren Beitrag in *Theater der Zeit* mit *Polnisch-polnischer Kulturkampf*²⁷, während sich Iwona Uberman dieses Ausdrucks bereits 2017 bediente, als sie in *Theater heute* auf der ersten Seite über Cezary Morawski, den neuen Intendanten des Breslauer Teatr Polski, schrieb: *Herzlich unwillkommen*²⁸, und den Titel noch mit dem Prädikat „Kulturkampf in Polen“ ergänzte. Cezary Morawski, ein aus Fernsehserien und für rechtslastige Äußerungen bekannter Schauspieler, wurde nämlich von den Behörden der Region Niederschlesien auf den Intendantenposten berufen, da man – Uberman zufolge – keinen Konflikt mit dem neuen Kulturminister Gliński riskieren wollte.²⁹ Am Teatr Polski in Wrocław, bekannt für ein modernes Repertoire und eine bisweilen kontroverse Ästhetik, kam es vor dem Hintergrund der Visionen des neuen Direktors zu einer Kündigungswelle der dort beschäftigten Schauspieler. Sogar das Publikum blieb den Aufführungen fern. Etliche Künstler, wie unter anderem der in Europa renommierte Regisseur Kristian Lupa, zeigten rechtliche Ungereimtheiten auf, die die Wahl Morawskis zum Direktor begleitet hatten. Aus dieser Perspektive war die als ‚Kulturkampf‘ bezeichnete Situation präzedenzlos und sie endete 2018 mit der Abberufung Morawskis vom Posten des Direktors aufgrund zahlreicher finanzieller Ungereimtheiten, die vom obersten Rechnungshof (Najwyższa Izba Kontroli) festgestellt wurden. Der Streit um das Teatr Polski in Wrocław lässt sich mit dem seit mehreren Spielzeiten andauernden Streit rund um die Berliner Volksbühne vergleichen.

Demgegenüber widmete sich Nowacka mit ihrem Artikel *Polnisch-polnischer Kulturkampf* einem breiteren Problem, zu dem für *Theater der Zeit* im Jahre 2019 die Situation des polnischen Theaters geworden ist. In der Einleitung zu der Ausgabe schreibt sie: „Der ideologische Umbau, der in Polen seit Antritt der rechtspopulistischen PiS-Regierung betrieben

²⁷ Iwona Nowacka, „Polnisch-polnischer Kulturkampf“, *Theater der Zeit* 10 (2019), Zugriff 03.02.2022, <https://www.theaterderzeit.de/2017/10/35501/komplett/?print=print>.

²⁸ Iwona Uberman, „Herzlich unwillkommen“, *Theater heute* 2 (2017): 1.

²⁹ Vgl. ebd.

wird, hat die Kultur fest im Griff.³⁰ Die nächsten Texte vermitteln den Lesern ein ziemlich genaues Bild von der Situation, wie wir sie in den letzten Jahren in Polen erleben. Die Brennpunkte sind vor allem die Konflikte auf der Linie Theater-Intendanten-Regisseure und Kulturminister-regionale/lokale Stellen (Marschallämter und Stadtverwaltungen), die das Theater finanzieren und zensieren. Zwei der vier Beiträge aus Nr. 10 der Zeitschrift *Theater der Zeit* betreffen einen Streit, in dem der Regisseur Oliver Frlić zur Hauptperson geworden ist. Die anderen zwei Texte sind Interviews mit Theaterleuten: mit Paweł Łysak – dem Intendanten des Warschauer Teatr Powszechny –, mit Paweł Wodziński – dem Intendanten des Teatr Polski Bydgoszcz – und mit Jan Klata – dem Theaterregisseur und bis 2017 künstlerischen Leiter des Narodowy Stary Teatr in Krakau. *Theater der Zeit* hat viele Streitfragen im polnischen Theater aufgegriffen und über die Situation der systemhaften Destruktion des Theaters in den letzten Jahren berichtet.

Theater heute berichtete 2017 fortlaufend auch über den Skandal um die Premiere von *Kłątwa* (Der Fluch), einem Drama von Stanisław Wyspiański aus dem Jahre 1899, das von Oliver Frlić im Warschauer Teatr Powszechny auf die Bühne gebracht wurde. Anja Quickert beschreibt die gelungene Provokation von Frlić und schätzt die polnische Gesellschaft richtig ein: „Doch mit Sicherheit hat keine Theateraufführung der letzten Jahre die polnische Gesellschaft vergleichsweise in all ihren Facetten erreicht und emotionalisiert wie Oliver Frlijcs *Klatwa*. (*Der Flucht*) [...]“.³¹ Die Autorin führt den deutschen Leser ausführlich in ein in Polen äußerst heikles Thema ein, nämlich die Kritik an der katholischen Kirche sowie die zahlreichen, mit Geistlichen verbundenen Skandale der vergangenen Jahre. Die Tätigkeit von Oliver Frlić als Regisseur und Interims-Kurator des renommierten Malta-Festivals Poznań zeigt, dass sich sowohl das Publikum als auch die Theatermacher der Strömung des politisch engagierten Theaters anschließen. *Theater heute*³² beschreibt unter dem Motto *Heldendämmerung. Der polnische Kulturminister streicht dem Theaterfestival Malta willkürlich bereits bewilligte Gelder* die kuriose Situation vom Juli 2017. Die Redakteurin Anja Quickert, die mit der politischen Situation in Polen sehr gut vertraut ist, beschreibt den nächsten Skandal, d. h. das Zurückziehen der Finanzmittel für das internationale Theaterfestival Malta seitens des Kulturministers, als eine Reaktion darauf, dass 2017 Oliver Frlić und Goran Injac die Kuratoren des Festivals wurden. Ein in Deutschland bekannter Regisseur wurde zur *Persona non grata* erklärt, und der Kulturminister stellte das Ultimatum: entweder Geld oder Frlić.

³⁰ Nowacka, „Polnisch-polnischer Kulturkampf“.

³¹ Anja Quickert, „Provokation gelungen, Wirkung offen“, *Theater heute* 4 (2017): 68.

³² Anja Quickert, „Heldendämmerung Der polnische Kulturminister streicht dem Theaterfestival Malta willkürlich bereits bewilligte Gelder“, *Theater heute* 8/9 (2017): 1.

Die Autorin beschreibt auch die zivilgesellschaftliche Initiative, die dann zumindest die partielle Finanzierung des Festivals über Crowdfunding ermöglichte.

FAZIT

Seit 2007 wird das polnische Theater in Deutschland aus einer Perspektive beschrieben, die dem deutschen Leser nah ist, also als moralische Anstalt, als Teilnehmer am gesellschaftlichen Diskurs, was sich nach 2011 auch die polnischen Journalisten zu eigen machten. Früher war das Theater ausschließlich als künstlerisches Event von Bedeutung – und nicht als gesellschaftlicher Akteur. Manchmal ist diese Sichtweise der deutschen Kritiker auf das polnische Theater vielleicht schwierig zu akzeptieren, denn dem Streit um Morawski wird mehr Aufmerksamkeit geschenkt als etwa dem Erfolg von Krystian Lupas Inszenierung von *Holzfällen*. Möglicherweise beruht das darauf, dass das polnische Theater eher lokal ist und keine künstlerischen Events hat, die genauso erfolgreich wie Kantor oder Swinarski sind. Heutzutage dominieren Mechanismen der Globalisierung, eine Chance sind die immer zahlreicheren Experimente – d. h. Koproduktionen, die einen internationalen Charakter haben und eher auf einen einmaligen Effekt sowie eine absichtliche Gegenüberstellung von verschiedenen Ästhetiken orientiert sind. Diese Strategie findet bereits den Weg in die Programme mancher Festivals.

Zusammenfassend lässt sich festhalten, dass die Vielzahl als auch die Vielfalt der deutsch-polnischen Beziehungen der letzten Jahre (2005–2015) denen in anderen historischen Phasen gleicht. Andererseits ist oder war auch eine Verbesserung dieser Beziehungen zu beobachten. Diese wurde nicht nur durch die erwähnten symbolischen Akte der deutsch-polnischen Aussöhnung erreicht, sondern auch durch Bildungsarbeit und den Wandel in der gesellschaftlichen Vorstellungswelt. Dies betont auch der polnische Germanist Hubert Orłowski, wenn er über den nicht nur in Politikerkreisen, sondern auch in den Universitäten zu beobachtenden Generationswandel schreibt, der auch „[i]n der Welt der Publizisten, die sich mit der mentalen Verfasstheit und Vergangenheit beider Nationen beschäftigen“³³ zum Ausdruck kommt.

³³ Hubert Orłowski: „Vorwort“, in: *Deutsche und Polen. Geschichte, Kultur, Politik*, hrsg. v. Andreas Lawaty, Hubert Orłowski (München: C.H. Beck, 2003), 6.

LITERATUR

- „A-Polen und B-Polen“. *Theater der Zeit* 4 (2005). Zugriff 22.09.2021. <https://www.theaterderzeit.de/Cart/Index>.
- Borowski, Mateusz, Małgorzata Sugiera (Hg.). *Theater spielen und denken. Polnische Texte des 20. Jahrhunderts*. Frankfurt a. M.: Suhrkamp Verlag, 2008.
- Burzyńska, Anna R. *The good change*. Zugriff 19.08.2019. https://nachtkritik.de/index.php?option=com_content&view=article&id=12175:theaterbrief-aus-polen-13-the-good-change-in-polish-theatre&catid=416&Itemid=100055.
- Fałkowski, Mateusz, Agnieszka Popko. *Niemcy o Polsce i Polakach 2000–2006*. Warszawa: Instytut Spraw Publicznych, 2006. Zugriff: 30.04.2020. <https://www.isp.org.pl/pl/publikacje/niemcy-o-polsce-i-polakach-2000-2006-glowne-wnioski-z-badania>.
- „Gegen die Wand. Konservative Revolution in Polen“. *Osteuropa* 1/2 (2016). Zugriff 02.01.2022. <https://zeitschrift-osteuropa.de/hefte/2016/1-2/>.
- Irmer, Thomas. „Lech ohne Lächeln“. *Theater Heute* 7 (2006): 70.
- Klemm, Wojtek. *Theater des Lebens, Theater des Todes*. Zugriff 30.07.2019. https://nachtkritik.de/index.php?option=com_content&view=article&id=4259:theaterbrief-aus-polen-5-theater-und-staatstrauer&catid=416&Itemid=100055.
- Lawaty, Andreas, Hubert Orłowski (Hg.). *Deutsche und Polen. Geschichte, Kultur, Politik*. München: C.H. Beck, 2003.
- Łada, Agnieszka. *Dwadzieścia lat minęło. Polacy o zjednoczeniu Niemiec i stosunkach polsko-niemieckich w dwudziestą rocznicę zjednoczenia Niemiec*. Warszawa: Instytut Spraw Publicznych, 2010.
- Łada, Agnieszka. *Patrzemy w przyszłość. Polacy o polsko-niemieckiej współpracy i o znaczeniu historii we wzajemnych*. Warszawa: Instytut Spraw Publicznych, 2011.
- Łada, Agnieszka. *Wspólny kierunek różne perspektywy*. Warszawa: Instytut Spraw Publicznych, 2017.
- Łada, Agnieszka. *Barometr Polska – Niemcy 2015. Polacy o polsko-niemieckim partnerstwie we wspólnej Europie*. Zugriff 30.07.2019. www.isp.org.pl/pl/publikacje/barometr-polska-niemcy-2015-polacy-o-polsko-niemieckim-partnerstwie-we-wspolnej-europie.
- Maj, Maria. „Po premierze, rozmawiają Maria Maj i Grzegorz Jarzyna“. *Didaskalia* 53 (2003): 65.
- Mról, Krzysztof. *Das Polenbild in den deutschen Medien: Inhaltsanalytische Untersuchung des Images von Polen als ein wettbewerbsfähiger Standort in ausgewählten deutschen Printmedien*. Saarbrücken: VDM Verlag Dr. Müller, 2008.
- Nowacka, Iwona. „Polnisch-polnischer Kulturkampf“. *Theater der Zeit* 10 (2019). Zugriff 03.02.2022. <https://www.theaterderzeit.de/2017/10/35501/komplett/?print=print>.
- Pawłowski, Roman. *Welches Theater kommt nach den Zwillingen?* Zugriff: 30.09.2019. https://www.nachtkritik.de/index.php?option=com_content&view=article&id=991&Itemid=99.
- Quickert, Anja. „Heldendämmerung. Der polnische Kulturminister streicht dem Theaterfestival Malta willkürlich bereits bewilligte Gelder“. *Theater heute* 8/9 (2017): 1.
- Quickert, Anja. „Provokation gelungen, Wirkung offen“. *Theater heute* 4 (2017): 68.

Staszczak-Prüfer, Natalia. *Rosenkranz ins Gesicht*. Zugriff 19.08.2019. https://nachtkritik.de/index.php?option=com_content&view=article&id=13772:theaterbrief-aus-polen-15-klatwa-fluch-von-oliver-frljic-in-warschau-analyse-eines-hochpolitischen-theaterskandals&catid=416&Itemid=100055.

Taylor, Charles. *A Secular Age*. Cambridge, MA: Harvard University Press, 2007.

Uberman, Iwona. *Absehbares Desaster*. Zugriff 19.08.2019. https://nachtkritik.de/index.php?option=com_content&view=article&id=13115:theaterbrief-polen-14-iwona-uberman-ueber-den-politischen-intendanzwechsel-am-legendaeren-teatr-polski-in-wroclaw-der-volksbuehne-von-polen&catid=416&Itemid=100055.

Uberman, Iwona. „Herzlich unwillkommen“. *Theater heute* 2 (2017): 1.

Uberman, Iwona. *Mythos auf dem Prüfstand*. Zugriff 19.08.2019. https://nachtkritik.de/index.php?option=com_content&view=article&id=7882:theaterbrief-aus-polen-9-neue-theaterstuecke-untersuchen-die-revolutionaere-bewegung-der-solidarno&catid=416&Itemid=100055.

Uberman, Iwona. „Widz w grupie morderców. O pracy nad Łaskawymi mit Armin Petras spricht Iwona Uberman“. *Teatr* 1 (2012): 24–27.

Karolina PRYKOWSKA-MICHALAK, Professorin im Lehrstuhl für Drama und Theater der Universität Łódź, derzeit (2020–2022) ist sie Gastprofessorin an der Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder). Ihre Forschungsinteressen liegen im zeitgenössischen deutschen Theater sowie in der Erforschung des Migrantentheaters. Veröffentlichungen, u. a. *Kurtyna w górę! Relacje między teatrem polskim i teatrem niemieckim po 1990 roku* (Łódź 2012); Herausgeberin mehrerer Bände über Organisationssysteme der Theater in Europa.

Kontakt: karolina.prykowska[at]uni.lodz.pl

ZITIERNACHWEIS:

Prykowska-Michalak, Karolina. „Theater im Dialog: Imaginarien vom polnischen Theater in deutschen Fachmedien“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 31 (2022): 83–97, DOI: <https://doi.org/10.18276/cgs.2022.31-05>.



Sprachwissenschaft

JAROSŁAW APTACY | ORCID: 0000-0001-5431-672X

Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu

„KOSTBARES PFERD“ ODER „ELEGANTES MÄDCHEN“ – AUSGEWÄHLTE ASPEKTE DER ÜBERSETZUNG DEUTSCHER MARKENNAMEN INS CHINESISCHE

Abstract

Das Ziel des Aufsatzes ist es, ausgewählte Aspekte der Übersetzung deutscher Markennamen ins Chinesische zu präsentieren. Zunächst werden der Begriff und die Funktionen der Marke beschrieben, danach wird die Frage erörtert, ob Markennamen lokal oder global sein sollen. Es werden auch für die Übersetzung von Markennamen relevante Merkmale der chinesischen Sprache und Schrift besprochen. Im analytischen Teil werden sprachliche und graphische Merkmale der chinesischen Markennamen charakterisiert und Methoden der Übersetzung ausländischer Namen ins Chinesische präsentiert. Das sind (i) die phonetische Wiedergabe, (ii) freie Übersetzung ohne Rücksicht auf die Lautung im Original, (iii) gemischte Methode, die sowohl die Lautung als auch die Bedeutung des Originalnamens berücksichtigt. Von den 27 untersuchten Markennamen werden 11 nach Methode (i) wiedergegeben, 8 nach Methode (ii) und 8 nach Methode (iii).

SCHLÜSSELWÖRTER

Markenname, Übersetzung, Deutsch-Chinesisch

‘PRICELESS HORSE’ OR ‘ELEGANT GIRL’ – SELECTED ASPECTS OF THE TRANSLATION OF GERMAN BRAND NAMES INTO CHINESE

Abstract

The aim of the article is to present selected aspects of the translation of German brand names into Chinese. First, the concept and functions of the brand are described, then the question of whether brand names should be local or global. Features of the Chinese language and writing, relevant to the translation of brand names, are also discussed. In the analytical part, linguistic and graphic features of Chinese brand names are characterized and methods of translating foreign names into Chinese are presented. These are (i) direct translation, (ii) free translation without regard to the original pronunciation, (iii) mixed translation, which takes into account both the pronunciation and the meaning of the original name. Of the 27 brand names examined, 11 were translated using method (i), 8 using method (ii) and 8 using method (iii).

KEYWORDS

brand name, translation, German-Chinese

‘DROGOCENNY KOŃ’ CZY ‘ELEGANCKA DZIEWCZYNA’ – WYBRANE ASPEKTY TŁUMACZENIA NIEMIECKICH NAZW MAREK NA JĘZYK CHIŃSKI

Abstrakt

Celem artykułu jest przedstawienie wybranych aspektów tłumaczenia niemieckich nazw marek na język chiński. Najpierw opisano pojęcie i funkcje marki, a następnie przedyskutowano kwestię, czy nazwy marek powinny mieć charakter lokalny czy globalny. Omówiono również istotne dla tłumaczenia nazw marek cechy języka i pisma chińskiego. W części analitycznej scharakteryzowano cechy językowe i graficzne chińskich nazw marek oraz przedstawiono sposoby tłumaczenia nazw obcych na język chiński. Są to (i) tłumaczenie fonetyczne/ transliteracja, (ii) wolne tłumaczenie bez uwzględniania wymowy oryginalnej, (iii) metoda mieszana, która uwzględnia zarówno wymowę, jak i znaczenie oryginalnej nazwy. Z 27 przebadanych marek 11 przetłumaczono metodą (i), 8 metodą (ii) i 8 metodą (iii).

SŁOWA KLUCZOWE

nazwa marki, przekład, język niemiecki, język chiński

1 EINLEITUNG

Schlendert ein Gast, Tourist oder Arbeitnehmer aus dem Westen durch die Städte Chinas, so wird ihm auffallen, dass die ihm von zu Hause bekannten Logos verschiedener Unternehmen oder Marken in der Regel von Namen in chinesischer Sprache begleitet werden, z. B. 家乐福 [jia₁ le₄ fu₂¹ = Carrefour], 星巴克 [xing₁ ba₁ ke₄ = Starbucks], 麦当劳 [mai₄ dang₁ lao₂ = McDonald's]. Das ist insofern der Normalfall, als Namen von westlichen Marken und Produkten, die auf den chinesischen Markt eingeführt werden, grundsätzlich in chinesischer Sprache (und Schrift) dem chinesischen Verbraucher begegnen. Das unterscheidet China von den westlichen Ländern, wo Markennamen meist in Originallautung in andere Sprachen direkt übernommen werden und keinerlei Anpassung erfahren. So mag sich der ausländische Gast – wie der Autor dieses Aufsatzes – fragen, was hinter den chinesischen Namen steckt und welcher Art die Beziehung zwischen den Originalnamen und ihrer Wiedergabe im Chinesischen sei.

Eine direkte Motivation und zugleich das Ziel der vorliegenden Analyse besteht daher in der Suche nach der Antwort auf folgende Fragen: (i) Welche Rolle spielt der Originalname bei der Übersetzung ins Chinesische? (ii) Welche Aspekte des Originalnamens werden bei der Übersetzung beibehalten und welche nicht? (iii) Welche Rolle spielt der historisch-kulturelle Kontext der chinesischen Zivilisation im Übersetzungsprozess? (iv) Welche Faktoren müssen beachtet werden, damit eine Marke auf dem enormen chinesischen Markt erfolgreich wird?

2 MARKE – BEGRIFF UND FUNKTIONEN

Nach Fan² wird Marke (engl. brand) definiert als

a name, logo, symbol or any combination of these that identifies the product or service and differentiates it from competition. A brand name not only conveys a specific set of attributes and benefits to buyers, but it also expresses the values of the producer and the positioning of the product in the market.

¹ Die tiefgestellten Zahlen nach den Silben der chinesischen Pinyin-Transliteration weisen auf einen der vier Töne hin, in denen jede Silbe im Chinesischen realisiert werden muss. Dies ist insofern von Bedeutung, als phonologische Aspekte auch bei der Übersetzung der Markennamen eine nicht geringe Rolle spielen.

² Ying Fan, „The national image of global brands“, *Journal of Brand Management* 9 (2002): 181. Vgl. auch Philip Kotler, Kevin Lane Keller, *Marketing* (Poznań: Rebis, 2012), 263.

Ähnlich werden Marken auch im dtv-Lexikon bestimmt als

[...] im gewerbl. Rechtsschutz alle Zeichen u. Kennzeichnungen, die geeignet sind, Waren (*Handelsmarken*) oder Dienstleistungen (*Dienstleistungsmarken*) eines Unternehmens von den Kennzeichnungen anderer Unternehmen zu unterscheiden.³

Die Aufgabe der Marke wird nach Polzin et al. folgendermaßen bestimmt:

Eine Marke soll als Zeichen die Waren und Dienstleistungen eines Unternehmens von denen eines anderen Unternehmens als unverwechselbar kennzeichnen. [...] Mit einer Marke verknüpft sind meist bestimmte Produkte, die Markenartikel.⁴

Aus den obigen Definitionen geht hervor, dass das Identifikationspotential der Marke – insbesondere geht es um Identifikation des Verkäufers oder Produzenten sowie um die Fähigkeit, sie von der Konkurrenz abzuheben – im Vordergrund ihrer Leistung steht.⁵ Dank entsprechender Regelungen haben die Produzenten das Recht zur ausschließlichen Nutzung der Marke auf unbegrenzte Zeit. Daneben lassen sich noch Kennzeichen der Marke unterscheiden, die sie von anderen Vermögen des Unternehmens wie Patenten oder Urheberrechten unterscheiden. Die Marke ist ein komplexes Symbol mit etlichen Bedeutungsbereichen, zu denen nach Kotler⁶ u. a. folgende gehören:

- Assoziationen: BMW als Automarke lässt an ein teures, aber haltbares und gutes Fahrzeug denken;
- Werte, zu denen sich der Produzent bekennt, z. B. steht BMW für gute Leistung, Sicherheit und Prestige;
- Vorteile: Beispielsweise entscheidet sich ein Käufer für den Erwerb eines Haushaltsgeräts von Bosch, damit er es länger gebrauchen kann als eines von der billigeren Konkurrenz;
- Kultur: Eine Marke kann die Kultur einer Gemeinschaft widerspiegeln, z. B. kann BMW für gute Organisation, Effizienz und gute Qualität stehen, die traditionell als Bestandteile deutscher Kultur betrachtet werden;⁷

³ Dtv-Lexikon (2006, Bd. 14): 106.

⁴ Javier Morato Polzin, Bernd Kirchner, Achim Pollert, *Das Lexikon der Wirtschaft: grundlegendes Wissen von A bis Z* (Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung, 2009), 291.

⁵ Jan Siniarski, Ewa Zajdler, „Kulturowy aspekt kodowania informacji w języku i piśmie – nazwy handlowe wiodących marek zagranicznych we współczesnym języku chińskim“, in: *Zrozumieć Chińczyków. Kulturowe kody społeczności chińskich*, hrsg. v. Ewa Zajdler (Warszawa: Dialog, 2011), 134.

⁶ Angeführt nach ebd., 134.

⁷ Vgl. Jarosław Aptacy, „Laowai und Waiguoren – zur Wahrnehmung des ‚Fremden‘ in China früher und heute“, *tekst i dyskurs – text und diskurs* 14 (2020): 32–33.

- Persönlichkeit des Kunden: Die Marke kann Hinweise auf Persönlichkeitsmerkmale des Verbrauchers geben, z. B. kann ein BMW-Fahrer für einen guten Manager gehalten werden;
- Kundentyp: In einem BMW erwartet man eher einen 50-jährigen Manager als eine 20-jährige Friseurin.

Markennamen tragen zum Erfolg des Unternehmens bei, sie spielen eine Schlüsselrolle im Marketing von Produkten und Dienstleistungen. Die Wahl des Markennamens ist eine der wichtigsten Marketingentscheidungen.⁸ Ein guter Markenname schafft das Markenbewusstsein der Verbraucher und trägt zu deren Beliebtheit bei.⁹ Ein guter Name soll kurz und leicht auszusprechen sein, ansonsten sollte er auch mit der Produktverpackung harmonisieren und dem Werbeträger angepasst sein.¹⁰ Grundsätzlich seien nach Chan und Huang bei der Schaffung eines prägnanten Markennamens dreierlei Aspekte zu berücksichtigen: (i) rechtlich: Legalität der Nutzung (nicht durch andere Firmen genutzt), unverwechselbar im Wettbewerb; (ii) marketingorientiert: Hervorhebung der Produktvorteile, werbefähig und überzeugend, zum Firmenimage und zu anderen Produkten passend; (iii) sprachlich: leicht auszusprechen, angenehmer Klang, Kürze und Einfachheit, positive Assoziationen weckend, nicht beleidigend, nicht obszön oder anders ‚negativ‘, zeitgemäß, verständlich und einprägsam.¹¹

3 MARKENNAME – LOKAL ODER GLOBAL?

Im internationalen, insbesondere im ‚transzivilisatorischen‘ Wirtschaftsverkehr wie dem zwischen Westen/ Europa/ Deutschland auf der einen und China auf der anderen Seite erhebt sich die Frage, ob die Markennamen in originaler oder für den Westen standardisierter Form auf den nicht westlichen Markt eingeführt oder ob sie vielmehr der Sprache und Kultur der gegebenen Verbrauchergemeinschaft angepasst werden sollen, zumal es sich um eine von der westlichen Kultur so verschiedene wie die chinesische handelt. Im wirtschaftlichen Zusammenhang soll betont werden, dass in der Volksrepublik China nach 1979 der größte Verbrauchermarkt der Welt (heute ca. 1,3 Mrd. Menschen) entstanden ist, so dass westliche Konzerne sich von der Präsenz auf jenem Markt beachtliche Gewinne erhoffen. Im Jahre 2001 ist China der Welthandelsorganisation beigetreten, es hat den Groß- und Einzelhandel sowie

⁸ Vgl. Yih Hwai Lee, Kim Soon Ang, „Brand name suggestiveness: a Chinese language perspective“, *International Journal of Research in Marketing* 20 (2003): 323.

⁹ Vgl. Allan K. K. Chan, Yue Yuan Huang, „Brand naming in China: a linguistic approach“, *Marketing Intelligence & Planning* 15/5 (1997): 227.

¹⁰ Vgl. ebd., 227.

¹¹ Vgl. ebd., 228.

die Logistik modernisiert. Die chinesische Mittelschicht ist aktiv, die Verbraucher verlangen nach Produkten von guter Qualität und nach größerer Auswahl. Daher wollen viele Unternehmen mit ihren Produkten und Dienstleistungen in China Fuß fassen.¹² Dabei sollen die Sprachbarrieren – und das betrifft auch die Markennamen – nicht ignoriert werden. Die Übersetzung oder andersgeartete Anpassung der Marke schafft nicht nur einen neuen Namen, sondern sie verleiht dem Produkt/ der Dienstleistung auch ein lokales Image und eine unabhängige Identität.¹³ Bei der Wiedergabe oder Neuprägung eines Markennamens soll der Umstand berücksichtigt werden, dass ein Produkt auf Verbraucher anderer Sprache und Kultur trifft, deren Gewohnheiten, Sensibilität und ästhetische Vorlieben nicht aus dem Auge verloren werden dürfen.¹⁴ Dies scheinen die westlichen Anbieter in China zu berücksichtigen, da sie ihre Erzeugnisse unter auf irgendeine Weise sinisierten Markennamen anbieten (s. u.).

4 CHINESISCHE SPRACHE UND MARKENNAMEN

4.1 DIE SPRACHE

Bevor mit der Analyse eigenen Materials begonnen wird, sollen einige relevante Fakten über die chinesische Sprache erwähnt werden. Es ist eine isolierende Sprache, d. h., die Wörter bestehen aus einzelnen klar abgrenzbaren lexikalischen Morphemen, begleitet von einer bescheidenen Zahl an Affixen und Auxiliarmorphemen. Aus der kleinen Anzahl an Affixen folgt, dass der dominierende Wortbildungstyp die Komposition ist. Die Schrift ist logographisch, d. h., die Schriftzeichen vertreten die Bedeutung und Lautung als untrennbare Komponenten, wobei aus dem Schriftzeichen meist nicht auf die Aussprache geschlossen werden kann, beides muss zusammen gelernt werden.¹⁵ Die Sprache ist arm an Morphologie und formalen Mitteln, dagegen aber reich an intralexikalen syntaktischen Strukturen und phrasalen Konstruktionen. Die in unterschiedlichem Grad ‚durchsichtige‘ Semantik findet man im Schriftzeichen, das als ideographisches Zeichen ein ‚panchronischer‘ und ‚pantopischer‘ Informationsträger¹⁶ ist. Die phonische Schicht spielt eine zweitrangige Rolle.¹⁷ Für

¹² Vgl. Kotler, Keller, *Marketing*, 647.

¹³ Vgl. Fan, *The national image of global brands*, 180.

¹⁴ Vgl. Chan, Huang, *Brand naming in China*, 228–229.

¹⁵ Damit haben nicht nur Ausländer Schwierigkeiten. Mein chinesischer Magstrand berichtete mir neulich über zahlreiche sprachliche Fauxpas des Präsidenten Xi Jinping, dessen niedriger Bildungsgrad in China kein Geheimnis ist und der in seinen Ansprachen oft selbst verbreitete Schriftzeichen falsch liest, z. B. hat er die Zeichen 衣 (yī = Kleidung) und 农 (nóng = Landwirtschaft) verwechselt.

¹⁶ Vgl. Mieczysław Künstler, *Języki chińskie* (Warszawa: Dialog, 2000), 10.

¹⁷ Vgl. Siniarski, Zajdler, *Kulturowy aspekt kodowania informacji*, 132.

die Schaffung von Markennamen hat dies die Konsequenz, dass man sie nicht allein aus Zeichen mit bestimmtem Lautwert bilden kann wie in Sprachen mit Alphabetschrift, sondern dass mit jedem Zeichen zugleich seine Bedeutung mit übernommen wird. Alle chinesischen Wörter wie Appellativa, Personen-, Orts- und Markennamen bestehen aus bedeutsamen Morphemen.¹⁸ Chinesisch hat eine einfache Silbenstruktur CV(C)¹⁹, wobei der Koda-Konso-
nant – wenn er überhaupt vorhanden ist – nur der Nasal [n] oder [ŋ] sein kann. Jeder Silbe und jedem Morphem entspricht ein Schriftzeichen.

4.2 CHINESISCHE MARKENNAMEN

Markennamen im Chinesischen – wie auch in anderen Sprachen – zeichnen sich durch bestimmte phonologische, morphologische, graphemische und semantische Merkmale aus, von denen in diesem Beitrag die phonologischen, graphemischen und semantischen fokussiert werden.

4.2.1 PHONOLOGISCHE CHARAKTERISTIKA

Um phonologische Merkmale der chinesischen Markennamen zu ermitteln, nahmen Chan und Huang zunächst 500 Namen unter die Lupe.²⁰ Von den ursprünglichen 500 Namen aus dem Peking- und Shanghaier Raum haben sie schließlich 200 einer näheren Analyse unterzogen.²¹ Dies liegt daran, dass sie sich für Namen aus dem Peking- Raum entschieden haben, da die Shanghaier Wörter sich durch abweichende Tonstrukturen auszeichnen.

Wenn es um die Silbenanzahl geht, so bestehen nach Chan und Huang die Namen aus 2–4 Silben, wobei 2-silbige Strukturen stark überwiegen, vgl.: 2 Silben – 90,5%, 3 Silben – 6,45%, 1 Silbe – 2,1%, 4 Silben – 0,95%.²² Auffallend ist, dass bei anderen Autoren wie z. B. bei Fan²³ diesbezügliche Angaben beachtlich von den obigen abweichen, nämlich: 2 Silben – 52%, 3 Silben – 38%, 4 Silben – 9%, 5 Silben – 1%. Die Dominanz der 2-silbigen Strukturen ist bei Fan nicht so deutlich wie bei Chan und Huang, da sie lediglich etwa die Hälfte ausmacht.

¹⁸ Vgl. Chan, Huang, *Brand naming in China*, 230.

¹⁹ Für die Zwecke dieses Beitrags ist die Beschreibung auf relevante Angaben reduziert worden, so dass sie z. B. auf die Glides, Di- oder Triphthonge verzichtet. Eine detailliertere Beschreibung der Silbe im Standardchinesischen kann u. a. in San Duanmu, *The Phonology of Standard Chinese* (Oxford: University Press, 2000), 78–82 gefunden werden.

²⁰ Vgl. ebd., 227.

²¹ Vgl. ebd., 231.

²² Vgl. auch Siniarski, Zajdler, *Kulturowy aspekt kodowania informacji*, 137.

²³ Fan, *The national image of global brands*, 183.

Ansonsten hat Fan bei ca. 1% der Namen 5-silbige Strukturen festgestellt, ihr Anteil ist aber so gering, dass er statistisch kaum ins Gewicht fällt. Dass die meisten Namen zweisilbig sind, trägt dem Postulat Rechnung, dass ein Markenname kurz und einprägsam sein soll. Im Chinesischen existieren aber auch zahlreiche Einsilber, dann mag man sich fragen, warum die Marken nicht gerade einsilbig sind. Dieser Umstand erklärt sich aus der chinesischen Sprachgeschichte: Das klassische Chinesisch kannte fast ausschließlich Einsilber,²⁴ so dass mit der Sprachentwicklung, z. B. mit dem Schwund der innersilbischen Morphologie,²⁵ und mit phonetischem Wandel, z. B. mit der Auflösung von Konsonanten-Clustern, immer mehr homophone Formen erschienen, d. h., eine Silbe drückte immer mehr Bedeutungen aus. Dies war zwar ökonomisch, konnte aber auf Kosten der Kommunikation gehen. Es ist zwar eine bekannte Tatsache, dass die Sprachen Ost- und Südostasiens eine viel höhere Toleranz für Homophonie aufweisen als z. B. die indoeuropäischen, dennoch bestehen auch hier Grenzen, deren Überschreitung gewisse Schutzmechanismen in Gang setzt: Die Sprache muss generell Methoden finden, einer übermäßigen Anzahl an Homonymen und damit eventuellen Missverständnissen vorzubeugen.²⁶ Aus diesem Grunde entstanden schon in der Han-Dynastie (206–220 v. Chr.) nach und nach zweisilbige Wörter, die die Homophonie stark einschränkten. Die Zweisilber waren zunächst Syntagmen, also syntaktische Konstruktionen, die lexikalisiert wurden. Kommen zu der Zweisilbigkeit noch verschiedene Töne hinzu, wird die Homophonie noch stärker eingeschränkt. Es waren also Mechanismen im Gange, die Missverständnisse zu umgehen halfen.²⁷ Das moderne Chinesisch kann man daher als eine zweisilbige Sprache bezeichnen, 70% chinesischen Wortschatzes bestehen nämlich aus zweisilbigen Komposita.²⁸ Dies betrifft sogar die Vornamen, die meist auch zweisilbig sind, z. B. (Deng) Xiaoping, (Duan) Jiye, (Zhu) Yidong usw.

Wenn es um die Tonstrukturen geht, so ergeben die vier Töne bei 2-silbigen Wörtern insgesamt 16 Kombinationen und diese sind tatsächlich belegt, z. B. in:

²⁴ Vgl. Chan, Huang, *Brand naming in China*, 232.

²⁵ Vgl. Künstler, *Języki chińskie*, 127.

²⁶ Vgl. ebd.

²⁷ Vgl. Siniarski, Zajdler, *Kulturowy aspekt kodowania informacji*, 137–138.

²⁸ Vgl. Chan, Huang, *Brand naming in China*, 232.

- | | |
|---------------------------------|--|
| 1 T1-T1 飞机 (feiji, Flugzeug) | 3 T3-T1 手机 (shouji, Handy) |
| T1-T2 收集 (shouji, sammeln) | T3-T2 雪球 (xueqiu, Schneeball) |
| T2-T2 德国 (Deguo, Deutschland) | T4-T1 汽车 (qiche, Auto) |
| T2-T1 国家 (guojia, Land) | T4-T2 大学 (daxue, Universität) |
| 2 T1-T3 机场 (jichang, Flughafen) | 4 T3-T3 雪景 (xuejing, Schneelandschaft) |
| T1-T4 机票 (jipiao, Flugticket) | T3-T4 手记 (shouji, notieren) |
| T2-T3 十五 (wushi, 15) | T4-T4 大会 (dahui, Gala) |
| T2-T4 重庆 (Chongqing) | T4-T3 背景 (beijing, Hintergrund) |

Dabei sind T1 und T2 hohe Töne, T3 und T4 tiefe Töne. Nach Chan und Huang dominieren in den von ihnen untersuchten Marken hohe Töne, also eindeutig die aus Gruppe 1, da sie aus T1 und T2 bestehen, aber stark vertreten ist auch Gruppe 3, in der die Anlautsilbe im tiefen Ton und der Auslaut im hohen Ton realisiert werden.²⁹ Es sieht also so aus, als ob der Wortauslaut für den Wohlklang des Namens eine größere Bedeutung hätte als der Anlaut. Gruppen 1 und 3 machen in ihrem Korpus knapp 72% aus, den kleinsten Anteil (ca. 9%) dagegen hat Gruppe 4 mit einer Kombination der beiden tiefen Töne. Eine Bevorzugung der hohen Töne lässt sich demnach nicht übersehen, was damit zu erklären ist, dass grundsätzlich eine Tendenz herrscht, für Namen (auch für Kindernamen) hohe Töne zu wählen, weil sie als sonor und leicht auszusprechen betrachtet werden. Dank der Sonorität, Schallfülle und leichter Aussprache wird ein Wohlklang erreicht, der zu positiven Assoziationen und besserer Einprägbarkeit der Namen beitragen kann.³⁰

4.2.2 DIE SCHRIFT

Nach Schmitt gehöre die Schrift zu den komplexesten Aspekten der chinesischen Kultur, so dass auch die Wahl der Schriftzeichen für Markennamen nicht ohne Bedeutung ist.³¹ Und das ist wegen der (immer noch) omnipräsenten Homonymie und der erdrückenden Anzahl der Zeichen keine einfache Aufgabe. Einer Silbe, verstanden als Segment(e) plus Ton, entsprechen in der Regel mehrere Schriftzeichen und Bedeutungen. Und so kann *li* in viertem Ton mit 110 verschiedenen Zeichen wiedergegeben werden, *ji* in viertem Ton mit 109 Zeichen, *ji* in erstem Ton mit 86 Zeichen, *shi* in viertem Ton mit 77 Zeichen usw.³² Dies hat zur

²⁹ Vgl. Chan, Huang, *Brand naming in China*, 231.

³⁰ Vgl. ebd., 232; Siniarski, Zajdler, *Kulturowy aspekt kodowania informacji*, 139; Fan, *The national image of global brands*, 183.

³¹ Angeführt nach Siniarski, Zajdler, *Kulturowy aspekt kodowania informacji*, 146.

³² Vgl. Mandarin Chinese-English Dictionary & Thesaurus – YellowBridge, Zugriff 24.03.2022.

Folge, dass derselbe Lautwert auf unterschiedliche Weise schriftlich festgehalten werden kann, was wiederum verschiedene Bedeutungen auszudrücken und verschiedene Konnotationen hervorzurufen vermag.³³ Bei der Prägung eines Namens werden zudem ästhetische Aspekte der Schrift in nicht geringerem Maße berücksichtigt als die phonologischen oder semantischen. Dies führt dazu, dass Namen als kleine Kunststücke betrachtet werden und Kalligrafie immer noch eine gepflegte Kunst ist. Forschungen haben nachgewiesen, dass in den USA der Markenname v. a. nach der Lautung bewertet wird, während für die Chinesen der graphische Aspekt³⁴ zumindest genauso wichtig ist wie der phonologische.³⁵ In der englischen Sprache soll der mentale Code für verbales Material phonologisch sein, während in der chinesischen phonologische Informationen viel weniger verwendet werden. Stattdessen scheinen chinesische Schriftzeichen visuell kodiert und direkt auf Bedeutungen abgebildet zu sein.³⁶ Dies lässt sich damit begründen, dass der Lautwert der Ideogramme größtenteils arbiträr bestimmbar ist, so dass bei deren Beherrschung die Aussprache ohne feste Regeln mitgelernt werden muss (s. o. Abschn. 4.1). Während die Aussprache der mehreren Tausend Ideogramme arbiträr ist, trifft das auf die Bedeutung nicht zu, da sie sich aus der bildlichen Repräsentation aufbaut.³⁷ Beispielsweise ergibt sich aus den chinesischen Schriftzeichen für Ananas die Zugehörigkeit des Denotats zur Klasse OBST, während das englische pineapple nichts Derartiges verrät.³⁸ In diesem Geiste kommt Fan zu dem Schluss, dass chinesische Namen viel mehr Wert auf Bedeutung als auf Lautung legen.³⁹

5 ANALYSE DER CHINESISCHEN ENTSPRECHUNGEN DEUTSCHER MARKENNAMEN

Für die Zwecke dieses Beitrags wurde zunächst ein Korpus von insgesamt 108 deutschen Markennamen erstellt, die auf Seiten der chinesischen Suchmaschine Baidu zu finden sind.⁴⁰

³³ Vgl. Fan, *The national image of global brands*, 183.

³⁴ Vgl. Fan, *The national image of global brands*, 181.

³⁵ Vgl. Siniarski, Zajdler, *Kulturowy aspekt kodowania informacji*, 146, 151.

³⁶ Vgl. Rumjahn Hoosain, Charles E. Osgood, „Processing times for English and Chinese words“, *Perception & Psychophysics* 34 (1983): 573–577; Lee, Ang, *Brand name suggestiveness*, 324.

³⁷ Vgl. Irvin Biederman, Yao-Chung Tsao, „On Processing Chinese Ideographs and English Words: Some Implications from Stroop-Test Results“, *Cognitive Psychology* 11 (1979): 126.

³⁸ Vgl. ebd., 129.

³⁹ Vgl. Fan, *The national image of global brands*, 186.

⁴⁰ 德国品牌大全, Zugriff 16.03.2022; 德国品牌大全 – 百度文库 (baidu.com).

Anschließend wurden diese Marken zur Beurteilung durch chinesische Studierende des Autors⁴¹ vorgelegt. Die Befragten sollten angeben, ob sie die aufgelisteten Marken kennen oder nicht. Einer näheren Analyse wurden folglich 27 Marken unterzogen, die von mindestens 50% der Studierenden identifiziert werden konnten. In Anlehnung an Fan, die drei Methoden der Wiedergabe westlicher, darunter deutscher Markennamen, ins Chinesische unterscheidet,⁴² wurden die Namen im Einklang mit den Übertragungsmethoden in drei Gruppen unterteilt:

1. Direktübersetzung oder Transliteration, die darin besteht, dass der Name im Chinesischen dem Klang nach möglichst nah am Original steht;
2. Freie Übersetzung: Der ausländische Name wird seiner Bedeutung gemäß ohne Beachtung der Lautseite ins Chinesische übertragen;
3. Gemischte Übersetzung: Es werden sowohl Bedeutung als auch Lautung berücksichtigt, die Lautung soll an den Originalnamen erinnern und die Morphemkombination ergibt eine Sachbedeutung im Chinesischen, während im Original die Namen kein denotatives Potential besitzen, sondern als Eigennamen direkt auf das entsprechende Produkt referieren.

5.1 DIREKTÜBERSETZUNG ODER TRANSLITERATION

Im Einzelnen geht es um folgende Markennamen:

1. Schwarzkopf: 施华蔻 (shí₁ huá₂ kǒu₄)
2. Bertelsmann: 贝塔斯曼 (bèi₄ tā₃ sī₁ mǎn₄)
3. BASF: 巴斯夫 (bā₁ sī₁ fū₂)
4. Thyssen Krupp: 蒂森克虏伯 (dì₄ sēn₁ kē₄ lǔ₃ bó₂)
5. Deutz: 道依茨 (dào₄ yī₁ cǐ₂)
6. Porsche: 保时捷 (bào₃ shí₂ jié₂)
7. (Hugo) Boss: 波士 (bō₁ shì₄)
8. Zeiss: 蔡司 (cǎi₄ sī₁)
9. Leica: 徕卡 (lái₂ kǎ₃)
10. Bayer: 拜耳 (bài₄ ěr₃)
11. Audi: 奥迪 (āo₄ dì₂).

Bei den genannten Beispielen handelt es sich um die lautliche Wiedergabe der Markennamen im Chinesischen. Dabei spielen bei dieser Strategie die phonologischen Unterschiede

⁴¹ Es geht um 67 Germanistikstudierende der Sichuan International Studies University in Chongqing im Wintersemester 2021/2022.

⁴² Vgl. Fan, *The national image of global brands*, 182.

zwischen der Ausgangssprache Deutsch und der Zielsprache Chinesisch eine zentrale Rolle. Eine besondere Herausforderung ist, dass indoeuropäische Sprachen komplexere Silbenstrukturen aufweisen als Chinesisch, das lediglich Silben vom Typ (C)V(C) kennt, es erlaubt keine Konsonantenhäufungen und der Auslautskonsonant kann nur ein Nasal sein (s o.).⁴³ Gerade Konsonantenhäufungen wie in dt. Bertelsmann bereiten bei der phonetischen Wiedergabe in solchen Sprachen wie Chinesisch beachtliche Probleme. In Originallautung sind derartige Lautverbindungen, die auch in Markennamen anzutreffen sind, für Chinesischsprecher nahezu unaussprechlich. Eine präzise Wiedergabe z. B. von englischen oder deutschen Namen ist nicht möglich.⁴⁴ Bei der Einführung einer Marke auf den chinesischen Markt ist daher eine Abwandlung der Lautstruktur des Originalnamens unverzichtbar. Wenn es um Konsonantenhäufungen geht, so wird gewöhnlich nach jedem Konsonanten ein Vokal epenthetisch hinzugefügt, um auf diese Weise eine Anpassung an die chinesische Silbenstruktur zu erreichen. Eine andere Strategie besteht in Löschung von Konsonanten und ihrer Ersetzung durch Einzel- oder Zwievokale. Im Einzelnen wurden diese Methoden auf die oben genannten Namen wie folgt angewandt:

1. Schwarzkopf – Der Anlaut enthält die Spiranten [ʃv]⁴⁵, so dass nach dem ersten der Vokal ein [i] eingefügt wurde und Silbe [shi] entstanden ist; [v] existiert im Chinesischen nicht, daher wurde es durch [h] ersetzt, aus [ʃva] ist also [shi hua] gebildet worden. Die Affrikate [pf] aus der letzten Silbe wurde ausgelassen und durch [u] ersetzt, folglich ist aus dem originalen [ɔpf] der Diphthong [ɔu] entstanden → Ergebnis: [shi₁ hua₂ kou₄].
2. Bertelsmann – Bei der ersten Silbe handelt es sich ebenfalls um eine Ersetzung des konsonantischen (liquiden) Auslauts durch den Diphthong [ei], in der zweiten treten an Stelle des Clusters [ls] der tiefe Vokal [a] und die CV-Folge [si], die dritte Silbe [man] wird unverändert übernommen, da sie einen nasalen Auslaut aufweist, der auch in chinesischen Silben zulässig ist → Ergebnis: [bei₄ ta₃ si₁ man₄].
3. BASF – die erste Silbe [ba] deckt sich mit der originalen, da sie im Chinesischen verbreitet ist und keiner Anpassung bedarf, das Spiranten-Cluster [sf] wird epenthetisch zu Silben [si] und [fu] erweitert → Ergebnis: [ba₁ si₁ fu₂]
4. Thyssen Krupp – der zweiteilige Name weist im Deutschen drei Silben auf, die sich nach der Anpassung ans Chinesische zu fünf Silben auswachsen. Die erste Silbe wurde ‚entrundet‘, d. h., der gerundete vordere Vokal [ɤ] wurde durch das gespreizte [i] ersetzt, die zweite

⁴³ Vgl. Chan, Huang, *Brand naming in China*, 229.

⁴⁴ Vgl. Lily C. Dong, Marilyn M. Helms, „Brand name translation model: A case analysis of US brands in China“, *Marketing, Intelligence and Planning* 19.5 (2001): 103.

⁴⁵ Für deutsche Laute wird die API- und für chinesische die Pinyin-Umschrift verwendet.

Silbe wurde dank ihrer zum Chinesischen parallelen Struktur unverändert übernommen, der zweite Teil ,Krupp' wurde zu drei Silben vom Typ CV expandiert, und zwar derart, dass aus dem Anlaut [kr] eine Kombination der Epenthesen [ke] und [lu] wurde mit der gleichzeitigen Ersetzung des [r] durch [l]. Dies liegt daran, dass das deutsche [r] im Chinesischen nicht belegt ist, der Laut, der in der Pinyin-Umschrift mit <r> wiedergegeben wird, ist kein Vibrant, sondern ein retrofleher Approximant, ein stimmhafter Konsonant, der auditiv an das [r] des amerikanischen Englisch erinnert.⁴⁶ Der plosive Auslaut [p] wurde durch Epenthese und Lenisierung zu [bo] → Ergebnis: [di₄ sen₁ ke₄ lu₃ bo₂].

5. Deutz – Der aus einer geschlossenen Silbe bestehende Name wurde mit Hilfe von drei Silben wiedergegeben, und zwar so, dass der Anlaut [d] und der Kern [ɔi] in der chinesischen Entsprechung als zwei Silben fungieren, eine mit Diphthong ([dao]) und eine monovokalische ([yi]). Die Affrikate [ts] erscheint als epenthetisch erweitertes [tsi] → Ergebnis: [dao₄ yi₁ ci₂].
6. Porsche – Bei diesem Beispiel handelt es sich ebenfalls um eine Erweiterung, wobei die erste Silbe [pɔr] im Anlaut lenisiert und der Reim, bestehend aus Nukleus [ɔ] und Koda [r], diphthongisch wiedergegeben wurde. Die zweite Silbe dagegen wurde in zwei aufgelöst, so dass aus einem [ʃə] die Silben [shi] und [jie] wurden → Ergebnis: [bao₃ shi₂ jie₂].
7. (Hugo) Boss – Von diesem zweiteiligen Namen wurde nur der zweite Teil übernommen, bei dem eine geschlossene Silbe mit frikativem Auslaut in zwei aufgelöst wurde → Ergebnis: [bo₁ shi₄]. Dieser Name könnte auch als freie Übersetzung angesehen werden, da 波士 eine Wiedergabe des engl. / dt. ,Boss' ist.
8. Zeiss – Hier wurde lediglich der Silbenauslaut zu einer selbständigen Silbe ausgebaut, da dies beim Anlaut und Kern nicht nötig war, sie ergeben nämlich eine Kombination, die ohne Weiteres im Chinesischen phonetisch äquivalent werden kann → Ergebnis [cai₄ si₁].

Ein ähnliches Verfahren wurde auch in

9. Leica [lai₂ ka₃],
10. Bayer [bai₄ er₃] und
11. Audi [ao₄ di₂] festgestellt.

Bei diesen Namen hat man es mit einer (fast) direkten Wiedergabe der deutschen Lautstrukturen zu tun.

⁴⁶ San Duanmu, *The Phonology of Standard Chinese* (Oxford: University Press, 2000): 26 bietet eine ausführlichere Beschreibung dieses Lautes.

5.2 FREIE ÜBERSETZUNG

Diese Methode lässt sich in folgenden Beispielen feststellen:

1. Camel Active: 骆驼动感 (luo₄ tuo₀ = Kamel, dong₄ gan₃ = dynamisch)
2. Continental: 马牌轮胎 (ma₃ = Pferd, pai₂ = Marke, lun₂ tai₁ = Reifen)
3. Zwilling: 双立人 (shuang₁ = doppelt, li₄ = stehen, ren₂ = Mensch)
4. Meissen: 麦森瓷器 (mai₄ sen₁ ci₂ qi₄ = Porzellan)
5. Deutsche Post: 德国邮政 (de₂ guo₂ = Deutschland, you₂ zheng₄ = Post)
6. Deutsche Telekom: 德国电信 (de₂ guo₂ = Deutschland, dian₄ xin₄ = Telekommunikation)
7. Deutsche Bank: 德意志银行 (de₂ yi₄ zhi₄ = deutsch, yin₂ hang₂ = Bank)
8. Volkswagen: 大众 (da₄ zhong₄ = Volk(smassen)).

Viele Markennamen – wie die oben angeführten – gehören zu der Klasse der Eigennamen, so dass sie nicht direkt in eine andere Sprache übertragen werden können.⁴⁷ Dann böte sich am besten eine phonetische Wiedergabe. Chinesische Konsumenten bevorzugen jedoch Namen, die eine Bedeutung tragen, weil sie dann einfacher zu merken und einprägsamer sind. Eine der Methoden ist daher eine Übersetzung des Namens in dem Sinne, dass Original und Translat demselben Bedeutungsbereich angehören, jedoch ohne direkte Entsprechungen voneinander zu sein und ohne dass eine phonetische Ähnlichkeit zwischen Original und Translat besteht. Auf diese Weise besitzt der neue Name eine Bedeutung in der Zielsprache, er verliert aber den lautlichen Zusammenhang mit dem Original. Die oben aufgelisteten Namen wurden gerade nach diesem Prinzip übersetzt, wobei die Übernahme der Bedeutungsmomente relativ arbiträr ausfällt:

1. So steht die chinesische Entsprechung von Camel Active (骆驼 + 动感 → Kamel + dynamisch) relativ nah am eigentlich englischsprachigen Originalnamen der deutschen Marke, da sie beides enthält: Das Wort für ‚Kamel‘ und das für ‚dynamisch, aktiv‘.
2. Die Entsprechung von Continental (Reifen) als 马牌 + 轮胎 (Pferd + Marke + Reifen) scheint nur bedingt etwas mit dem Original zu tun zu haben, da nur 轮胎 als Reifen identifiziert werden kann. Das Determinans 马牌 weist auf nichts Kontinentales hin, vielmehr vermittelt es dank des ersten Schriftzeichens 马 Assoziationen mit dem Pferd und das sind positive Assoziationen, da das Pferd ein starkes Symbol der chinesischen Kultur ist und mit Geschwindigkeit in Verbindung gebracht wird.⁴⁸ Es dürfte also nicht verwundern, dass dasselbe Zeichen auch beim chinesischen Namen für BMW erscheint (s. u.).

⁴⁷ Vgl. Siniarski, Zajdler, *Kulturowy aspekt kodowania informacji*, 151.

⁴⁸ Fan, *The national image of global brands*, 183.

3. Die Entsprechung von **Zwilling** als 双立人 (doppelt + stehen + Mensch) bezieht sich nur auf den Markennamen und scheint eigens zu dem Zweck geprägt worden zu sein, das Logo der Marke zu beschreiben. Indessen trägt das Appellativum Zwillinge als ‚gleichzeitig in der Gebärmutter entwickelte und ausgetragene Kinder‘ im Chinesischen den Namen 双胞胎 (shuang₁ bao₁ tai₁ = doppelt + Placenta + Embryo).
4. Ähnlich wurde auch mit **Meißen** (Porzellan) verfahren, d. h., die Zeichen 麦森 stehen für Meißen als Marke, während 瓷器 ‚Porzellan‘ bedeutet. Der Stadtname Meißen wird dagegen mit den Zeichen 迈森 (mai₄ sen₁) aufgeschrieben.

Relativ unproblematisch gestaltet sich die Übersetzung der Namen von Unternehmen mit ‚Deutsch‘ wie Deutsche Post oder Deutsche Telekom, in beiden Fällen ist es eine wörtliche Wiedergabe als

1. **Deutsche Post** 德国 + 邮政 (Deutschland + Post)
2. **Deutsche Telekom** 德国 + 电信 (Deutschland + Telekommunikation), wobei der Bestandteil 德国 (Deutschland) eine Klammerform von 德意志联邦共和国 (de₂ yi₄ zhi₄ lian₂ bang₁ gong₄ he₂ guo₂) darstellt, das als offizielle Bezeichnung der Bundesrepublik fungiert.
3. Wenn es um **Deutsche Bank** geht, so entspricht das Determinans 德意志 (de₂ yi₄ zhi₄) nicht der Bezeichnung des Landes wie in den beiden letzten Fällen, sondern es steht allgemein für ‚deutsch‘, während das Determinatum 银行 einfach ‚Bank‘ bedeutet.
4. Interessant wurde der Name **Volkswagen** übersetzt: 大 + 众 (groß + Menge) steht für Volk(smassen) enthält keinen Hinweis auf eine Automarke. Es handelt sich nämlich um eine gekürzte Form von 大众 + 汽车 (da₄ zhong₄ qi₄ che₁ = Volk + Auto), die ‚Auto fürs Volk‘ bedeutet, im Alltagsgebrauch wird jedoch vornehmlich 大众 verwendet.⁴⁹

5.3 GEMISCHTE ÜBERSETZUNG

Die folgenden Beispiele vertreten den dritten Typ, d. h., die Übersetzung soll (zumindest ausgewählte) Aussprachecharakteristika des Originals aufweisen sowie (oft in indirekter Weise) Hinweise auf die Bedeutung des Originalnamens enthalten:

1. **BMW**: 宝马 (bao₃ = Schatz, ma₃ = Pferd)
2. **Maybach**: 迈巴赫 (mai₄ = Schritt, ba₁ = sich sehen, Bar, he₄ = hervorragend)
3. **Opel**: 欧宝 (ou₁ = Europa, bao₃ = Schatz)
4. **Nivea**: 妮维雅 (ni₁ = Mädchen, wei₂ = wahren, ya₃ = Eleganz)
5. **Henkel**: 汉高 (han₄ = chinesisch, gao₁ = hoch)
6. **Osram**: 欧司朗 (ou₁ = Europa, si₁ = führen, lang₃ = hell, klar)

⁴⁹ Meinem Doktoranden Duan Jiye danke ich für diesen Hinweis.

7. Bosch: 博世 (bo₂ = reich, abundant, shi₄ = Lebenszeit)
8. Allianz: 安联 (an₁ = sicher, lian₂ = vereinigen).

Außer dass hier die Originallautung in etwa wiedergegeben worden ist, sind die Schriftzeichen so gewählt worden, dass die aus ihnen hervorgehende Bedeutung Hinweise auf Produkte liefert, die sich hinter der gegebenen Marke verbergen. Im Unterschied zur Transliteration (phonetischen Wiedergabe) wird hier mehr Aufmerksamkeit der Bedeutung geschenkt, da sich die Aussprache aus der Pinyin-Umschrift ergibt. Die drei Automarken, die oben erscheinen, sollen ausschließlich positive Konnotationen hervorrufen:

1. So heißt BMW im Chinesischen 宝 + 马 (Schatz + Pferd), was so viel wie ‚kostbares Pferd‘ bedeutet und gerade das Pferd als Symbol für Geschwindigkeit ruft in China positive Assoziationen hervor. Am Rande sei bemerkt, dass Tiernamen auch in anderen Automarken erscheinen, z. B. in 雪铁龙 (xue₃ tie₃ long₂) als Übersetzung von Citroën steht das letzte Zeichen für Drachen (Symbol für Kraft).⁵⁰
2. In der Entsprechung von Maybach 迈 + 巴 + 赫 (Schritt + sich sehen, Bar + hervorragend) bedeutet das erste Zeichen ‚sich nach vorne bewegen, Schritte nach vorne machen‘, was auf eine gewisse Dynamik hinweist und in einem Automarkennamen durchaus erwünscht ist. Das letzte Zeichen 赫 steht für ‚hervorragend‘, was ohne Zweifel positive Konnotationen ergibt. Lediglich das zweite Zeichen 巴 scheint aus phonetischen Gründen eingefügt worden zu sein.
3. Opel als 欧 + 宝 (Europa + Schatz) verweist auf hohe Qualität des Produktes und bedeutet ‚europäischer Schatz‘.
4. Chinesische Namen für Pflegeprodukte weisen ebenfalls auf ihre hohe Qualität und Wirkungskraft hin, z. B.
5. Nivea = 妮 + 维 + 雅 (Mädchen + wahren + Eleganz = ‚Das Mädchen bleibt elegant‘). Dove ist zwar keine deutsche Marke, aber ihr Name im Chinesischen als 多芬 (duo₁ fen₁ – viel Duft) weckt positive Assoziationen mit angenehmem Geruch.
6. Die Übersetzung von Henkel in Form von 汉高 lässt sich zwar semantisch nicht direkt interpretieren, dennoch werden die Schriftzeichen 汉 (chinesisch) und 高 (hoch) als positiv empfunden.
7. Osram wird hingegen als 欧 + 司 + 朗 (Europa + führen + hell, klar) wiedergegeben, mit Zeichen für Europa und ‚hell, klar‘, was auf Herkunft und Kategorie der Marke als Beleuchtungsartikel schließen lässt. Die zweite Silbe 司 scheint wie in Pkt. 2 aus phonetischen Gründen eingefügt worden zu sein.

⁵⁰ Vgl. Fan, *The national image of global brands*, 183.

8. Mit 博 + 世 (reich, abundant + Lebenszeit) als Übersetzung für Bosch wird auf die Langlebigkeit der Produkte Bezug genommen.
9. Der Versicherer Allianz wird als 安 + 联 (sicher + vereinigen) äquivalent, was sich als vereinigte Sicherheit deuten lässt.

6 AUSBLICK

Das Ziel dieses Beitrags war es aufzuzeigen, nach welchen Prinzipien ausländische, v. a. deutsche, Markennamen im Chinesischen wiedergegeben werden. Nach einer allgemeinen Charakteristik der Marke wurden Spezifika der chinesischen Markennamen geschildert. Schließlich ging es um Methoden der Wiedergabe westlicher/ deutscher Markennamen im Chinesischen. Das analysierte Korpus weist alle drei in der Literatur beschriebenen Methoden auf, d. h. die phonetische Wiedergabe, Direktübersetzung ohne Beachtung der Lautstruktur des Originals und die gemischte Übersetzung, die dem Original ähnlich klingt und eine dem Original nahe Bedeutung besitzt. Die meisten deutschen Namen wurden nach der ersten Methode wiedergegeben, was verbreitete Meinungen über ein obligatorisches Denotationspotential der Markennamen im Chinesischen relativieren lässt. Das Korpus ist aber zu gering, um statistisch aussagekräftig zu sein. Um solch eine Aussagekraft zu erreichen, müssten weitere Forschungen durchgeführt werden.

LITERATUR

- Aptacy, Jarosław. „Laowai und Waiguoren – zur Wahrnehmung des ‚Fremden‘ in China früher und heute“. *tekst i dyskurs – text und diskurs* 14 (2020): 19–34.
- Biederman, Irvin, Yao-Chung Tsao. „On Processing Chinese Ideographs and English Words: Some Implications from Stroop-Test Results“. *Cognitive Psychology* 11 (1979): 125–132.
- Chan, Allan K. K., Yue Yuan Huang. „Brand naming in China: a linguistic approach“. *Marketing Intelligence & Planning* 15/5 (1997): 227–234.
- Dong, Lily C., Marilyn M. Helms. „Brand name translation model: A case analysis of US brands in China“. *Marketing, Intelligence and Planning* 19.5 (2001): 99–115.
- Dtv-Lexikon. Gütersloh / München: Wissen Media Verlag GmbH, 2006, Bd. 14.
- Duanmu, San. *The Phonology of Standard Chinese*. Oxford: University Press, 2000.
- Fan, Ying. „The national image of global brands“. *Journal of Brand Management* 9 (2002): 180–192.
- Hoosain, Rumjahn, Charles E. Osgood. „Processing times for English and Chinese words“. *Perception & Psychophysics* 34 (1983): 573–577.
- Kotler, Philip, Kevin Lane Keller. *Marketing*. Poznań: Rebis, 2012.
- Künstler, Mieczysław. *Języki chińskie*. Warszawa: Dialog, 2000.

- Lee, Yih Hwai, Kim Soon Ang. „Brand name suggestiveness: a Chinese language perspective“. *International Journal of Research in Marketing* 20 (2003): 323–335.
- Polzin, Javier Morato, Bernd Kirchner, Achim Pollert. *Das Lexikon der Wirtschaft: grundlegendes Wissen von A bis Z*. Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung, 2009.
- Siniarski, Jan, Ewa Zajdler. „Kulturowy aspekt kodowania informacji w języku i piśmie – nazwy handlowe wiodących marek zagranicznych we współczesnym języku chińskim“. In: *Zrozumieć Chińczyków. Kulturowe kody społeczności chińskich*, hrsg. v. Ewa Zajdler, 131–174. Warszawa: Dialog, 2011.

Jarosław APTACY ist seit der Promotion 2004 wissenschaftlicher Mitarbeiter des Lehrstuhls für deutsche Sprache am Institut für Germanistik der Adam Mickiewicz Universität in Poznań (Polen). Seine wissenschaftlichen Interessen gelten v. a. dem deutsch-polnischen Sprachvergleich und der generativen Syntax. Ferner beschäftigt er sich mit der Wortbildung sowie mit deutsch-chinesischem Sprachvergleich. In der Lehre ist Jarosław Aptacy außer an der AMU auch an der Sichuan International Studies University in Chongqing (VR China) tätig. Interkulturelle Germanistik (AMU + EUV Viadrina) bildet sein weiteres Betätigungsfeld.
Kontakt: aptar[at]amu.edu.pl

ZITIERNACHWEIS:

Aptacy, Jarosław. „‘Kostbares Pferd’ oder ‘elegantes Mädchen’ – ausgewählte Aspekte der Übersetzung deutscher Markennamen ins Chinesische“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 31 (2022): 99–116, DOI: <https://doi.org/10.18276/cgs.2022.31-06>.



Sprachwissenschaft

JOLANTA MAZURKIEWICZ-SOKOŁOWSKA | ORCID: 0000-0002-0699-5518

Uniwersytet Szczeciński, Instytut Językoznawstwa

KONZEPTUALISIERUNG DER EMOTIONEN ,ÜBERRASCHUNG‘ UND ,WUT‘ VOR DEM HINTERGRUND DER KONZEPTUELLEN METAPHERN GUT IST OBEN UND SCHLECHT IST UNTEN

Abstract

Der Beitrag greift die Frage nach dem Geltungsbereich der konzeptuellen Metaphern GUT IST OBEN und SCHLECHT IST UNTEN für die Emotionen am Beispiel der Emotionen ‚Überraschung‘ und ‚Wut‘ auf. Diskutiert wird die These, dass positive Emotionen von den Menschen räumlich oben und negative unten lokalisiert werden. Den Ausgangspunkt für die Erörterungen bildet die Untersuchung von Marmolejo-Ramos et al. (2017) zu der räumlichen Lokalisation der Emotion ‚Überraschung‘ im Vergleich zu der räumlichen Lokalisation der Emotionen ‚Freude‘ und ‚Traurigkeit‘. Am Beispiel der Emotion ‚Wut‘ wird gezeigt, dass der generalisierende Charakter dieser These nicht auf alle Emotionen zutrifft. Im Beitrag werden drei Experimente präsentiert, die an polnischen Probanden durchgeführt wurden. Die Ergebnisse werden im Hinblick auf die Sprache-Denken-Relation weiter diskutiert.

SCHLÜSSELWÖRTER

kognitive Linguistik, konzeptuelle Metaphern, Emotionen

CONCEPTUALIZATION OF THE EMOTIONS 'SURPRISE' AND 'ANGER' AGAINST THE BACKGROUND OF THE CONCEPTUAL METAPHORS GOOD IS UP AND BAD IS DOWN

Abstract

The paper explores the question of the scope of the conceptual metaphors GOOD IS UP and BAD IS DOWN for emotions using the example of the emotions 'surprise' and 'anger'. It discusses the thesis that positive emotions are localized upper and negative ones lower by the person. The starting point is the study by Marmolejo-Ramos et al. (2017) regarding the spatial localization of the emotion 'surprise' compared to the spatial localization of the emotions 'joy' and 'sadness'. Using the example of the emotion 'anger', it is shown that the generalizing character of this thesis does not apply to all emotions. The paper presents three experiments conducted on Polish subjects. The results are discussed further with regard to the language-thought relation.

KEYWORDS

cognitive linguistics, conceptual metaphors, emotions

KONCEPTUALIZACJA EMOCJI 'ZASKOCZENIE' I 'WŚCIEKŁOŚĆ' NA TLE METAFOR KONCEPTUALNYCH DOBRE U GÓRY I ZŁE U DOŁU

Abstrakt

Artykuł podejmuje problem zakresu oddziaływania metafor konceptualnych DOBRE U GÓRY i ZŁE U DOŁU w odniesieniu do emocji na przykładzie emocji 'zaskoczenie' i 'wściekłość'. Przedmiotem dyskusji jest teza, że pozytywne emocje są przestrzennie lokalizowane wyżej, a negatywne niżej. Punkt wyjścia dla rozważań stanowi badanie Marmolejo-Ramos et al. (2017) dotyczące przestrzennej lokalizacji emocji 'zaskoczenie' w porównaniu do przestrzennej lokalizacji emocji 'radość' i 'smutek'. Na przykładzie emocji 'wściekłość' pokazano, że generalizujący charakter tej tezy nie obejmuje wszystkich emocji. W artykule zaprezentowano trzy eksperymenty przeprowadzone na polskojęzycznych osobach badanych. Uzyskane wyniki poddano dalszej dyskusji w kontekście relacji język-myślenie.

SŁOWA KLUCZOWE

lingwistyka kognitywna, metafory konceptualne, emocje

EINLEITUNG

Seitdem sich in der Kognitiven Linguistik der Begriff der verkörperten Kognition etabliert hat, wird die Kognition als verkörperte Handlung angesehen, für deren Aktivität die sensorischen Fähigkeiten des menschlichen Körpers ausschlaggebend sind.¹ Die Erkenntnis, dass die Sensorik und verkörperte Erfahrung des Menschen für sein konzeptuelles und sprachliches System grundlegend sind, ist auf die bahnbrechende Arbeit *Metaphors We Live By*² zurückzuführen. Sie verweisen darauf, dass die Denk- und Erfahrungsprozesse des Menschen, insbesondere jene, die sich auf abstrakte Phänomene beziehen, metaphorisch geleitet sind, in dem Sinne, dass der Mensch seine physischen Erfahrungen auf abstrakte Erscheinungen überträgt und mithilfe des Greifbaren das Nichtgreifbare mental erfasst und sprachlich ausdrückt. In all die Prozesse sind Konzeptualisierungen³ involviert, die in der Kognition des Menschen als Manifestationen der mentalen Erfahrung permanent eingehen und mit denen er mit der Welt interagiert. Es ist von Bedeutung, dass die Konzeptualisierung der Objekte über ihre pure Wahrnehmung hinausgeht. Die Konzeptualisierungen werden nämlich durch die von dem Menschen aktivierten Ausschnitte seines Wissens und seiner Erfahrung geprägt, die an seiner Wahrnehmung des gegebenen Objektes teilhaben. Konzeptualisierungen enthüllen sich also als multimodale, mehrdimensionale Phänomene, die ihre außersprachliche und sprachliche Ausprägung haben. Da psychologische Phänomene der Wahrnehmung, Kategorisierung, Gedächtnisleistung und Sprache miteinander verflochten sind⁴, bildet die Relation Sprache-Denken ein faszinierendes Forschungsfeld. Besonders intensiv wird die Frage nach dem Einfluss der Sprache auf das Denken diskutiert.⁵ Eines der interessantesten Probleme stellt die Konzeptualisierung der Emotionen dar, insbesondere die Schnittstelle zwischen

1 Vgl. Francisco Varela, Evan Thompson, Eleanor Rosch, *The Embodied Mind. Cognitive Science and Human Experience* (Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1991).

2 George Lakoff, Mark Johnson, *Metaphors We Live By* (Chicago: University of Chicago Press, 1980). Deutsche Ausgabe: *Leben in Metaphern: Konstruktion und Gebrauch von Sprachbildern* (Kempten: Kösel, 2020).

3 Vgl. Ronald Langacker, *Foundations of cognitive grammar*. Vol. 1: *Theoretical Prerequisites* (Stanford: Stanford University Press, 1987), 4.

4 Vgl. Ronald Langacker, *Gramatyka kognitywna* (Kraków: Universitas, 2009), 23.

5 Siehe u. a.: zum Konzept des Raumes, Barbara Landau, Ray Jackendoff, „What' and 'Where' in spatial language and spatial cognition“, *Behavioral and Brain Sciences* 16 (1993): 217–238; zum Konzept der Zeit: Lera Boroditsky, „Metaphoric structuring: Understanding time through spatial metaphors“, *Cognition* 75 (2000): 1–28; zum Einfluss des grammatischen Genus auf die Konzeptualisierung der Objekte: Lera Boroditsky, Lauren Schmidt, Webb Phillips, „Sex, syntax and semantics“, in: *Language in mind: Advances in the study of language and thought*, hrsg. v. Gentner Dedre Gentner, Susan Goldin-Meadow (Cambridge, MA: MIT Press, 2003), 61–78. Mehr dazu in: Jolanta Mazurkiewicz-Sokołowska, Krzysztof Safranow, „Zum Einfluss des Genus auf die Konzeptualisierung der Objekte vor dem Hintergrund der verkörperten Kognition“, *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 50 (2020): 605–647.

der räumlichen Lokalisation der Emotionen⁶ und der Motivierung der Versprachlichungen menschlicher Emotionsreaktionen.

In dem vorliegenden Beitrag wird die Angemessenheit der Heranziehung der konzeptuellen Metaphern: GUT IST OBEN und SCHLECHT IST UNTEN⁷ als Motivierung der Konzeptualisierungen der Emotionsreaktionen diskutiert. Am Beispiel von festgestellten räumlichen Lokalisationen der Emotion ‚Wut‘ sowie der metaphorischen Versprachlichungen der Wutreaktionen wird gezeigt, dass die Opposition: gut (positiv) ist OBEN, schlecht (negativ) ist UNTEN auf die Konzeptualisierung nicht aller Emotionen zutrifft. So werden im Hinblick auf die Konzeptualisierung der Emotionen die Metaphern ERREGUNG IST OBEN, ERSCHÖPFUNG IST UNTEN als übergeordnet vorgeschlagen.

Bevor auf die zu diesem Zweck durchgeführten Experimente (Pkt. 2.) eingegangen wird, wird vor dem Hintergrund der verkörperten Kognition und der Sprache-Denken-Relation die Konzeptualisierung der Emotionen hinsichtlich ihrer räumlichen Lokalisation und metaphorischer Versprachlichungen der Emotionsreaktionen theoretisch beleuchtet.

1 KONZEPTUALISIERUNG DER EMOTIONEN

1.1 ZUM WESEN DER EMOTIONEN UND DER RELATION: KOGNITION-EMOTION

Die Emotionen als „komplex organisierte Verhaltens- und Erlebensprozeduren“⁸ stellen „internrepräsentierte und subjektiv erfahrbare Syndromkategorien“⁹ dar. Sie werden bewusst und unbewusst sowohl geistig als auch körperlich erlebt und beziehen sich auf das körperliche und seelische Selbstbefinden, Umweltsituationen und die eigene Gedankenwelt des Menschen.¹⁰ Die Emotionen können ihre Auslöser begleiten, ihnen zuvorkommen und nachfolgen. Sie treten als Zustände, Reaktionen und Prozesse auf und sind mental repräsentiert.¹¹

In der Diskussion über die Relation Kognition-Emotion, die von der Autonomie beider Systeme ausging¹², setzte sich immer mehr der Standpunkt durch, dass Kognition

⁶ Konzepte sind die kleinsten Einheiten, in denen in der Kognition des Menschen sein Wissen und seine Erfahrungen gespeichert werden. Dabei werden die Informationen, ihren Merkmalen entsprechend, bestimmten Klassen zugeordnet. Vgl. Monika Schwarz, *Kognitive Semantitheorie und neuropsychologische Realität: repräsentationale und prozedurale Aspekte der semantischen Kompetenz* (Tübingen: Niemeyer, 1992), 87. Zu den Emotionen siehe: Pkt. 1.

⁷ Lakoff, Johnson, *Metaphors We Live By*.

⁸ Monika Schwarz-Friesel, *Sprache und Emotion* (Tübingen: Francke, 2007), 57.

⁹ Ebd., 55.

¹⁰ Vgl. ebd.

¹¹ Vgl. ebd., 56–57.

¹² Siehe u. a. Howard Gardner, *Dem Denken auf der Spur. Der Weg der Kognitionswissenschaft* (Stuttgart: Klett-Cotta, 1989); Robert Steinton (Hg.), *Contemporary Debates in Cognitive Science* (Malden: Blackwell Publishing, 2006).

und Emotion durch dieselben Prinzipien geleitet werden.¹³ Argumente dafür lieferten neurobiologische Befunde, dass dieselben Hirnregionen (medialer präfrontaler Kortex und Amygdala) sowohl erkenntnisbasierte als auch emotionale Prozesse steuern¹⁴, sowie die Erkenntnis, dass alle mentalen Operationen auf körperlichen Erfahrungen beruhen¹⁵. Aus der heutigen Sicht stellen die Emotionen eine gleichwerte Komponente der Kognition dar¹⁶ und diese lässt sich betrachten als eine „Menge der mentalen Strukturen und Prozesse, die auf integrierte Weise erkenntnis- und emotionsbasierte Informationen als Wissens- bzw. Erfahrungsfragmente aufeinander beziehen, in Relationen bringen und deren Verarbeitung steuern“¹⁷.

1.2 KONZEPTUALISIERUNG UND BEDEUTUNG IM LICHT DER KONZEPTUELLEN METAPHERN

Die Konzeptualisierungen¹⁸, die in der Kognition des Menschen permanent eingehen, werden durch Versprachlichungen zu Bedeutungen. Die Bedeutungen als Konzeptualisierungen sind in der körperlichen, sensomotorischen Erfahrung des Menschen eingebettet.¹⁹ Dies wird gerade an den Metaphern GUT IST OBEN und SCHLECHT IST UNTEN besonders deutlich, indem sie auf die Körpererfahrung des Menschen mit der aufrechten Haltung im Zustand des Wohlbefindens und der gebeugten Haltung im Zustand des Unwohlbefindens zurückzuführen sind. Diese Metaphern motivieren auch entsprechend die (ebenfalls metaphorischen) Versprachlichungen der Emotionszustände und -reaktionen, wie *obenauf* bzw. *niedergedrückt sein* oder *Die Stimmung steigt* bzw. *sinkt*.²⁰ An den genannten Beispielen lässt sich die bereits erwähnte Unzertrennlichkeit der Sprache und der Wahrnehmungs-, Kategorisierungs- und Gedächtnisprozesse bei der Konzeptualisierung der Emotionen nachvollziehen.

¹³ Vgl. Alice Isen, „Some Perspectives on Positive Feelings and Emotions: Positive Affect Facilitates Thinking and Problem Solving“, in: *Feelings and Emotions. The Amsterdam Symposium*, hrsg. v. Antony Manstead, Nico Frijda, Agneta Fischer (Cambridge: Cambridge University Press, 2004), 263–281.

¹⁴ Vgl. Antonio Damasio, *Descartes's Irrtum. Fühlen, Denken und das menschliche Gehirn* (München: List, 1997).

¹⁵ Vgl. Joachim Bauer, *Warum ich fühle, was du fühlst. Intuitive Kommunikation und das Geheimnis der Spiegelneurone* (München: Heyne Verlag, 2006), 167–168.

¹⁶ Vgl. Schwarz-Friesel, *Sprache und Emotion*, 10.

¹⁷ Jolanta Mazurkiewicz-Sokołowska, *Zur individuell-subjektiven Prägung der Bedeutung am Beispiel ausgewählter Ess- und Trinkwaren* (Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2015), 11.

¹⁸ Unter Konzeptualisierungen sind ‚Erscheinungen mentaler Erfahrung‘ zu verstehen, d. h. Begriffe und Konzeptionen von unterschiedlicher Komplexität und Modalität, Bewertungen, Szenarien, Diskursfragmente, Kontextdaten u. a. Vgl. Langacker, *Gramatyka*, 52–53, 73.

¹⁹ Vgl. ebd., 49–53.

²⁰ Vgl. Lakoff, Johnson, *Metaphors We Live By*, 23. Zu der Verkörperung der Emotionen siehe auch: Jolanta Mazurkiewicz-Sokołowska, „Emotionszustände und -prozesse und ihre Verkörperung in der Sprache“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 17 (2020): 187–198.

Die Fähigkeit des Menschen, die Emotionen nicht nur direkt zu erleben, sondern diese auch zu simulieren oder sich nur vorzustellen, erlaubt die Erforschung der Konzeptualisierungen der Emotionen in Offlineverfahren. So werden z. B. die Emotionen: ‚Freude‘ und ‚Traurigkeit‘ im Hinblick auf ihre räumliche Wahrnehmung untersucht. Die evident positive Emotion, ‚Freude‘, wird räumlich oben lokalisiert und die evident negative, ‚Traurigkeit‘, unten.²¹ In ihrem Experiment aus dem Jahre 2017 gehen Fernando Marmolejo-Ramos und Mitarbeiter der räumlichen Lokalisation der Emotion ‚Überraschung‘ nach²², die kontextuell sowohl positive als auch negative Prägung aufweisen kann²³. Sie interpretieren das Ergebnis ihres an 6 Sprachen: Englisch, Hindi, Japanisch, Spanisch, Vietnamesisch und Deutsch durchgeführten Experiments, dass die Emotion ‚Überraschung‘ (vertikal) im mittleren Bereich zwischen den Emotionen ‚Freude‘ und ‚Traurigkeit‘ lokalisiert wird, als Bestätigung der Annahme über die Neutralität dieser Emotion.²⁴ Sie stellen auch fest, dass Faktoren wie Alter, Geschlecht, Händigkeit und Sprache keinen Einfluss auf die räumliche Lokalisation der Emotionskonzepte haben und dass die vertikale Dimension gegenüber der horizontalen bei der räumlichen Wahrnehmung überwiegt.²⁵ Die Forscher betonen die größere Auffälligkeit der vertikalen Dimension gegenüber der horizontalen und die Bevorzugung der Lokalisation der Objekte über der Augenhöhe. Diesen Sachverhalt erklären sie mit der direkten Beobachtbarkeit der Lokalisation über der Augenhöhe und unterstreichen ihre Verbindung mit positiven Assoziationen.²⁶

Folgende Thesen aus dem bereits umrissenen Problemfeld erscheinen diskutabel:

- i. die Einschränkung der Konzepte, die räumlich oben lokalisiert werden, auf die positiven,
- ii. die Einschränkung der Konstatierung, dass diese Lokalisation, die durch die körperliche Konfiguration und Erfahrung beeinflusst wird, ebenfalls nur auf die positiven Konzepte sowie
- iii. die generalisierende Feststellung, dass positive Stimuli räumlich oben, negative räumlich

²¹ Überblick in: Fernando Marmolejo-Ramos et al., „Placing joy, surprise and sadness in space: a cross-linguistic study“, *Psychological Research* 81 (2017): 751–752.

²² Vgl. ebd.

²³ Vgl. Rainer Reisenzein, „Emotions as metarepresentational states of mind: Naturalizing the belief-desire theory of emotion“, *Cognitive Systems Research* 10 (1) (2009): 6–20; Luis Macedo, Amílcar Cardoso, Rainer Reisenzein, Emiliano Lorini, Cristiano Castelfranchi, „Artificial surprise“, in: *Handbook of research on synthetic emotions and sociable robotics: New applications in affective computing and artificial intelligence*, hrsg. v. Jordi Vallverdú, David Casacuberta (Hershey: Information Science Reference, 2009), 267–291.

²⁴ Vgl. Macedo et al. *Artificial surprise*, nach: Marmolejo-Ramos et al., „Placing joy“, 753.

²⁵ Vgl. Marmolejo-Ramos et al., „Placing joy“, 757, 759.

²⁶ Vgl. ebd., 759.

untern und die in dieser Hinsicht nicht eindeutigen dazwischen Richtung Mitte lokalisiert werden.²⁷ Zweifel wecken: erstens die Annahme der Neutralität der Emotionen – die Lokalisation der Emotion ‚Überraschung‘ zwischen den Emotionen ‚Freude‘ und ‚Traurigkeit‘ (meistens über der Mitte²⁸) scheint eher auf die Gradation der Emotionskonzepte nach ihrer Wertigkeit bei der Wahrnehmung von den Menschen zu verweisen als auf die Neutralität bestimmter Emotionen²⁹; zweitens die In-Bezug-Setzung der oberen räumlichen Bereiche ausschließlich mit positiven Konzepten – das Beispiel der evident negativen Emotion ‚Wut‘, die zum Gegenstand der nachfolgenden Erörterungen wird, scheint dem zu widersprechen. Die metaphorischen Versprachlichungen der Wutreaktionen und -zustände wie *Die helle Wut schießt in jemandem hoch, vor Wut kochen, wallendes Blut haben, Wutwelle* verweisen auf das ihnen zugrundeliegende Konzept der Höhe.³⁰ Darauf deuten auch polnische Beispiele hin: *wrzeć, kipieć, płonąć, unieść się gniewem, w kimś wzbiera gniew, pnieć się z wściekłości, wzmacać wściekłość*.³¹

So ist anzunehmen, dass das Emotionskonzept ‚Wut‘, auch wenn es eine negative Emotion repräsentiert, von dem Menschen räumlich in oberen Bereichen lokalisiert wird. Im Folgenden werden Experimente präsentiert und diskutiert, anhand deren den geschilderten Problemen nachgegangen wird.

2 RÄUMLICHE LOKALISATION DER EMOTIONEN: ‚FREUDE‘, ‚ÜBERRASCHUNG‘, ‚TRAURIGKEIT‘, ‚VERWUNDERUNG‘, ‚ZUFRIEDENHEIT‘ UND ‚WUT‘

2.1 PROBANDEN

An der Untersuchung nahmen 48 Personen teil. Es waren Studentinnen und Studenten der Germanistik der Universität Szczecin.

²⁷ Vgl. ebd. Die Neutralität mancher Emotionen soll mit den Theorien über den stufenartigen Charakter der Verkörperung von Sprache und Emotionen im Einklang stehen, d. h. je neutraler ein Konzept, umso niedriger der Grad seiner sensomotorischen Merkmale Vgl. ebd., 760. Zu den Theorien siehe u. a.: Fernando Marmolejo-Ramos, John Dunn, „On the activation of sensorimotor systems during the processing of emotionally-laden stimuli“, *Universitas Psychologica* 12 (5) (2013): 1511–1542.

²⁸ Vgl. Marmolejo-Ramos et al., „Placing joy“, 759.

²⁹ Und dies scheint mit den bereits erwähnten Theorien im Einklang zu stehen. Siehe: Fußnote 27.

³⁰ Vgl. Hanna Kaczmarek, *Konzeptualisierungsmuster des ÄRGER-Feldes an der Schnittstelle zwischen Kognition und Versprachlichung* (Hamburg: Kovač, 2018), 263.

³¹ Vgl. Stanisław Skorupka, *Słownik frazeologiczny języka polskiego* (Warszawa: Wiedza Powszechna, 1974), 249, 631.

2.2 ZIEL DER UNTERSUCHUNG

Das Ziel der Untersuchung war zu prüfen,

- ob die Emotionen: ‚Freude‘, ‚Überraschung‘, ‚Traurigkeit‘ von slawischen Sprechern, am Beispiel der Polen, räumlich ebenfalls oben, in mittleren Bereichen, unten, entsprechend, lokalisiert werden,
- ob und wie sich die Reihenfolge der Stimuli auf die Ergebnisse auswirkt,
- in welchen räumlichen Bereichen die Emotion ‚Wut‘ lokalisiert wird,
- in welchen räumlichen Relationen die Emotionen ‚Freude‘, ‚Überraschung‘ und ‚Traurigkeit‘ sowie ‚Verwunderung‘, ‚Zufriedenheit‘ und ‚Wut‘ zueinander stehen,
- anhand der gewonnenen Daten den generalisierenden Charakter der These, dass positive Konzepte in oberen und negative in unteren räumlichen Bereichen lokalisiert werden, zu verifizieren,
- anhand der Befunde, im Hinblick auf die Sprache-Denken-Relation, die konzeptuellen Metaphern GUT IST OBEN und SCHLECHT IST UNTEN zu beleuchten.

2.3 MATERIAL UND METHODE

Das Material bilden Antworten der Probanden in drei Tests. Jeder Test bildet die Grundlage je eines Experiments: Das Testblatt 1 enthält als Stimuli die Wörter: *radość* (Freude), *zaskoczenie* (Überraschung) und *smutek* (Traurigkeit) (Experiment 1), das Testblatt 2 dieselben Stimuli in der geänderten Reihenfolge: *smutek* (Traurigkeit), *radość* (Freude), *zaskoczenie* (Überraschung) (Experiment 2). Das Testblatt 3, die Grundlage des Experiments 3, enthält als Stimuli die Wörter: *zachwyt* (Verwunderung), *zadowolenie* (Zufriedenheit) und *wściekłość* (Wut) in der Reihenfolge wie im Testblatt 2 (Experiment 2). Die Stimuli werden mit Symbolen wie in dem bereits besprochenen Experiment von Marmolejo-Ramos und Mitarbeitern aus dem Jahre 2017 versehen, d. h. das Dreieck symbolisiert entsprechend das erste Wort, das Viereck das zweite und der Kreis das dritte. Die Zuordnung der Stimuli zu den Symbolen in den Experimenten 1, 2 und 3 illustriert Tabelle 1:

Tab. 1. Zuordnung der Stimuli zu den Symbolen in den Experimenten 1, 2 und 3.

Symbole	Experiment 1	Experiment 2	Experiment 3
	<i>radość</i> (Freude)	<i>smutek</i> (Traurigkeit)	<i>wściekłość</i> (Wut)
	<i>zaskoczenie</i> (Überraschung)	<i>radość</i> (Freude)	<i>zachwyt</i> (Verwunderung)
	<i>smutek</i> (Traurigkeit)	<i>zaskoczenie</i> (Überraschung)	<i>zadowolenie</i> (Zufriedenheit)

Wie bei Marmolejo-Ramos und den Mitarbeitern³² sollten die Probanden in dem 10x10cm² großen, karierten Netz die Symbole, jedes in nur einem Feld im Netz, platzieren. Um zu verhindern, dass dieselben Personen die Aufgabe mit denselben Wörtern in zwei unterschiedlichen Reihenfolgen lösen, nahm die Hälfte der Probanden an den Experimenten 1 und 3 teil, und die andere Hälfte nur am Experiment 2. Die gewonnenen Daten bezüglich der räumlichen Lokalisation der untersuchten Emotionskonzepte wurden tabellarisch dargestellt, siehe Pkt. 2.4.

2.4 ERGEBNISSE UND IHRE AUSWERTUNG

Die Ergebnisse illustrieren Tabellen 2 und 3. In der Tabelle 2 sind die Ergebnisse mit der Einteilung in die oberen, mittleren und unteren Bereiche: links, in der Mitte, rechts, zusammengestellt. Tabelle 3 schildert die globalen Ergebnisse. Die Buchstaben kennzeichnen entsprechend die Konzepte³³: F – Freude, Ü – Überraschung, T – Traurigkeit, V – Verwunderung, Z – Zufriedenheit und W – Wut.

Tab. 2. Zusammenstellung der Ergebnisse in den einzelnen Bereichen – einzeln.

Bereiche im Netz	Experiment 1			Experiment 2			Experiment 3		
	F	Ü	T	T	F	Ü	W	V	Z
Oben links	10	1	3	4	4	4	5	3	7
Oben rechts	5	7	-	1	3	-	6	5	4
Oben i.d. Mitte	4	2	-	3	7	3	2	7	3
Mitte links	1	1	1	1	1	2	2	2	-
Mitte rechts	-	2	1	-	2	4	-	1	-
Mitte i.d. Mitte	3	7	2	2	4	4	2	1	4
Unten links	1	2	8	4	3	4	2	2	2
Unten rechts	-	2	4	3	-	-	3	2	4
Unten i.d. Mitte	-	-	5	6	-	3	2	1	-
Insgesamt	24	24	24	24	24	24	24	24	24

³² Vgl. Marmolejo-Ramos et al., „Placing joy“, 755–756.

³³ Wörter dienten als Stimuli, die den Zugriff auf Konzepte ermöglichten.

Tab. 3. Zusammenstellung der Ergebnisse in den einzelnen Bereichen – global.

Bereiche im Netz	Experiment 1			Experiment 2			Experiment 3		
	F	Ü	T	F	Ü	T	V	Z	W
Oben	19	10	3	14	7	8	15	14	13
Mitte	4	10	4	7	10	3	4	4	4
Unten	1	4	17	3	7	13	5	6	7
Insgesamt	24	24	24	24	24	24	24	24	24

Wie aus der Tabelle 3 ersichtlich, bestätigen die Experimente 1 und 2 die Tendenz zur Lokalisierung der Emotionen ‚Freude‘ und ‚Traurigkeit‘ entsprechend im oberen und im unteren Bereich des Netzes. Diese Tendenz ist im Experiment 1 deutlicher: ‚Freude‘ wird im Experiment 1 von 19 Probanden oben lokalisiert und im Experiment 2 von 14, ‚Traurigkeit‘ dagegen unten – im Experiment 1 von 17 Probanden und im Experiment 2 von 13.

Die Lokalisation der Emotion ‚Überraschung‘ fällt ebenfalls in den beiden Experimenten anders aus: Im Experiment 1 wird sie im **mittleren** und **oberen** Bereich des Netzes gleichvielmals (je 10 Antworten) lokalisiert und im Experiment 2 vorwiegend (10 Antworten) im **mittleren** Bereich.

Es wird deutlich, dass die Reihenfolge, in der die Stimuli in den Aufgaben angegeben werden, die Entscheidungen der Probanden über die räumliche Lokalisation der Konzepte beeinflussen. Die niedrigeren Zahlen im Experiment 2 sind ein Indiz dafür, dass sich manche Probanden bei der Lokalisierung der Stimuli nach der Reihenfolge, in der sie angegeben wurden, richteten. Die gleichmäßige Lokalisation der Emotion ‚Überraschung‘ im Experiment 1 im mittleren, aber auch im oberen Bereich ließe sich als Bestätigung der Annahme über ihre positive Wertigkeit³⁴ interpretieren, wenn es nicht ihre ebenfalls gleichmäßige Verteilung im Experiment 2 im oberen und unteren Bereich (je zu 7) gegeben hätte. Die Tatsache, dass die Emotion ‚Überraschung‘ im Experiment 2 (bei der geänderten Reihenfolge der Stimuli) gleichvielmals **oben** und **unten** lokalisiert wird, spricht gegen die Annahme über seine Neutralität.³⁵ Die 4 Verweise auf den unteren Bereich als Lokalisation der ‚Überraschung‘ sind ein zusätzlicher Beweis für den Einfluss unterschiedlicher, positiver/negativer Erfahrungen der Probanden auf ihre Entscheidung über die Lokalisation dieser Emotion. Die Reihenfolge, in der die Stimuli in den Aufgaben angegeben wurden, beeinflusste ferner die Art und Weise,

³⁴ Vgl. Margaret Bradley, Peter Lang, *Affective norms for English words (ANEW): Stimuli, instruction manual and affective ratings. Technical report C-1* (Gainesville, FL: The Center for Research in Psychophysiology, University of Florida, 1999).

³⁵ Vgl. Macedo et al. *Artificial surprise*; Marmolejo-Ramos et al., „Placing joy“.

auf die die Probanden die gegenseitigen Relationen der Stimuli verarbeiteten. Diese Erkenntnis steht mit den Thesen über den stufenartigen Charakter der Verkörperung der Sprache und Emotionen³⁶ im Einklang. Und die Erkenntnis, dass von manchen Probanden in den Experimenten 1 und 2 die Emotion ‚Überraschung‘ oben höher als die Emotion ‚Freude‘ oder unten tiefer als die Emotion ‚Traurigkeit‘ lokalisiert wurde, genauso wie die Emotion ‚Zufriedenheit‘ oben höher als die Emotionen ‚Verwunderung‘ oder ‚Wut‘ im Experiment 3, spricht gegen die Annahme über die Neutralität manch einer Emotion. An diesen Ergebnissen manifestiert sich der unterschiedliche Intensitätsgrad der von den Probanden momentan verarbeiteten Emotion, was ebenfalls mit der These über den stufenartigen Charakter der Verkörperung der Sprache und Emotionen³⁷ im Einklang steht.

Im Hinblick auf die Sprache-Denken-Relation manifestiert sich an den Ergebnissen aus dem Experiment 3 bezüglich der evident negativen Emotion ‚Wut‘ besonders deutlich die Verkörperung der Sprache: Die negative Emotion ‚Wut‘ wurde von den meisten Probanden (bis zu 13) im oberen Bereich des Netzes lokalisiert. Diese Zahl der Antworten ist größtenteils mit den Zahlen der Antworten vergleichbar, die auf die Lokalisation der evident positiven Emotionen ‚Verwunderung‘ und ‚Freude‘ im oberen Bereich verweisen: entsprechend bis zu 15 im Experiment 3 und bis zu 14 im Experiment 2, in dem die Reihenfolge der Stimuli – im Hinblick auf ihre Wertigkeit – mit der aus dem Experiment 3 übereinstimmt. Diese Daten zeigen zum einen, dass die Bedeutungen aus der körperlichen, sensomotorischen Erfahrung des Menschen resultieren, zum anderen aber, dass die Verbindung positiver Erfahrungen räumlich mit oberen Bereichen und negativer mit unteren nicht auf alle Phänomene zutrifft. Diese Tatsache widerspiegelt sich an den zahlreichen metaphorischen Versprachlichungen der Emotion ‚Wut‘, die – wie im Pkt. 1.2 erwähnt – auf die Erfahrung der Höhe zurückzuführen sind.³⁸

So widerspricht die Tatsache, dass die negative Emotion ‚Wut‘ im oberen Bereich des Netzes lokalisiert wird, der gängigen Annahme über den generalisierenden Charakter der Metaphern GUT IST OBEN und SCHLECHT IST UNTEN und lässt ihren Geltungsbereich revidieren. Angesichts der Befunde aus den Experimenten 1–3 dürften daher hinsichtlich der Konzeptualisierung der Emotionskonzepte die Metaphern ERREGUNG IST OBEN und ERSCHÖPFUNG IST UNTEN als übergreifende konzeptuelle Metaphern vorgeschlagen werden. Da die Metapher ERREGUNG IST OBEN sowohl auf positive als auch auf negative Emotionserfahrungen zurückzuführen ist, kann sie als Motivierung der Konzeptualisierungen der evident positiven

³⁶ Vgl. Marmolejo-Ramos, Dunn, „On the activation“.

³⁷ Vgl. ebd.

³⁸ Vgl. Kaczmarek, *Konzeptualisierungsmuster*.

Emotionen wie ‚Freude‘ oder ‚Verwunderung‘, der positiven wie ‚Zufriedenheit‘, der schwankenden wie ‚Überraschung‘ (in ihrer positiven Tönung) sowie der negativen wie ‚Wut‘ angesehen werden. Demgegenüber leitet sich die Metapher ERSCHÖPFUNG IST UNTEN aus den ausschließlich negativen Emotionserfahrungen ab und kann somit als Motivierung der Konzeptualisierungen der negativen Emotionen wie ‚Traurigkeit‘, die anders als ‚Wut‘ die Passivität des Organismus mit sich zieht, sowie der schwankenden wie ‚Überraschung‘ (in ihrer negativen Tönung) betrachtet werden.³⁹

Die in den Experimenten 1–3 gewonnenen Daten bestätigen die Dominanz der vertikalen Dimension bei der räumlichen Konzeptualisierung der Objekte von den Menschen. Die (horizontal) unterschiedliche Verteilung der Antworten (links, in der Mitte, rechts) in den einzelnen (vertikalen) Bereichen (dem oberen, dem mittleren und dem unteren – vgl. Tab. 2) ist als Resultat der Aktivierung diverser Ausschnitte individuell verschiedener Erfahrungen und Erlebnisse bei den einzelnen Probanden zu interpretieren. Wenn im Fall der Lokalisation der Stimuli in der vertikalen Dimension die Emotion ‚Freude‘ oben links oder in der Mitte und ‚Traurigkeit‘ unten links oder in der Mitte lokalisiert werden, mag es ästhetische Gründe haben. Wenn dagegen ‚Freude‘ oben rechts und ‚Traurigkeit‘ unten links lokalisiert werden, mag damit die Intensität gekennzeichnet werden. Dabei kann die Lokalisation der einen Emotion im Netz über oder unter der/den anderen (in vertikaler Dimension) als auch links oder rechts von ihr/ihnen (in horizontaler Dimension) sowohl auf die Gradation dieser Emotionen nach ihrer Wertigkeit als auch auf ihre Intensität verweisen.

SCHLUSSFOLGERUNGEN

Die an den polnischen Probanden durchgeführten Untersuchungen zu der räumlichen Lokalisation der Emotionen bestätigen die in zahlreichen Studien an verschiedenen Sprachen festgestellte Korrelation zwischen der Konzeptualisierung evident positiver Emotionen wie ‚Freude‘ und evident negativer wie ‚Traurigkeit‘ und den Metaphern GUT IST OBEN, SCHLECHT IST UNTEN. Die Untersuchung der räumlichen Lokalisation der Emotion ‚Überraschung‘ widerspricht der gängigen Annahme über ihre Neutralität. Dies ist mit den in der Kognition des Menschen permanent eingehenden Konzeptualisierungen zu erklären, die im Fall dieser Emotion entweder in Richtung positiver oder negativer Wertung tendieren. Deshalb sollte nicht wundern, dass die Lokalisation dieser Emotion zwischen den Emotionen ‚Freude‘ und ‚Traurigkeit‘, exakt im Punkt Zero, nur vereinzelt, wenn überhaupt, notiert werden kann.

³⁹ Führt die negativ erfahrene Überraschung zur Erregung, wird ihre Konzeptualisierung durch die Metapher ERREGUNG IST OBEN motiviert.

Die Ergebnisse aus der Untersuchung der räumlichen Lokalisation der Emotion ‚Wut‘ verleiten zu dem Schluss, dass im Hinblick auf die Emotionen die hier vorgeschlagenen Metaphern ERREGUNG IST OBEN und ERSCHÖPFUNG IST UNTEN übergreifender erscheinen als die Metaphern GUT IST OBEN und SCHLECHT IST UNTEN. Denn die besprochenen Daten stellen – neben den zahlreichen, in der Diskussion über die Sprache-Denken-Relation angebrachten Ergebnissen – einen nächsten Beweis für die Verkörperung der Sprache dar.

LITERATUR

- Bauer, Joachim. *Warum ich fühle, was du fühlst. Intuitive Kommunikation und das Geheimnis der Spiegelneurone*. München: Heyne Verlag, 2006.
- Boroditsky, Lera. „Metaphoric structuring: Understanding time through spatial metaphors“. *Cognition* 75 (2000): 1–28.
- Boroditsky, Lera, Lauren Schmidt, Webb Phillips. „Sex, syntax and semantics“. In: *Language in mind: Advances in the study of language and thought*, hrsg. v. Gentner Dedre Gentner, Susan Goldin-Meadow, 61–78. Cambridge, MA: MIT Press, 2003.
- Bradley Margaret, Peter Lang. *Affective norms for English words (ANEW): Stimuli, instruction manual and affective ratings. Technical report C-1*. Gainesville, FL: The Center for Research in Psychophysiology, University of Florida, 1999.
- Damasio, Antonio. *Descartes's Irrtum. Fühlen, Denken und das menschliche Gehirn*. München: List, 1997.
- Gardner, Howard. *Dem Denken auf der Spur. Der Weg der Kognitionswissenschaft*. Stuttgart: Klett-Cotta, 1989.
- Isen, Alice. „Some Perspectives on Positive Feelings and Emotions: Positive Affect Facilitates Thinking and Problem Solving“. In: *Feelings and Emotions. The Amsterdam Symposium*, hrsg. v. Antony Masi, Nico Frijda, Agneta Fischer, 263–28. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.
- Kaczmarek, Hanna. *Konzeptualisierungsmuster des ÄRGER-Feldes an der Schnittstelle zwischen Kognition und Versprachlichung*. Hamburg: Kovač, 2018.
- Lakoff, George, Mark Johnson. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press, 1980. Deutsche Ausgabe: *Leben in Metaphern: Konstruktion und Gebrauch von Sprachbildern*. Kempten: Kösel, 2020.
- Langacker, Ronald. *Foundations of cognitive grammar*. Vol. 1: *Theoretical Prerequisites*. Stanford: Stanford University Press, 1987.
- Langacker, Ronald. *Gramatyka kognitywna*. Kraków: Universitas, 2009.
- Landau, Barbara, Ray Jackendoff. „What' and 'Where' in spatial language and spatial cognition“. *Behavioral and Brain Sciences* 16 (1993): 217–238.
- Marmolejo-Ramos, Fernando, Correa Juan, Gopal Sakarkar, Giang Ngo, Susana Ruiy-Fernández, Natalie Butcher, Yuki Yamada. „Placing joy, surprise and sadness in space: a cross-linguistic study“. *Psychological Research* 81 (2017): 750–763.

- Marmolejo-Ramos, Fernando, John Dunn. „On the activation of sensorimotor systems during the processing of emotionally-laden stimuli“. *Universitas Psychologica* 12 (5) (2013): 1511–1542.
- Macedo, Luis, Amílcar Cardoso, Rainer Reisenzein, Emiliano Lorini, Cristiano Castelfranchi, „Artificial surprise“. In: *Handbook of research on synthetic emotions and sociable robotics: New applications in affective computing and artificial intelligence*, hrsg. v. Jordi Vallverdú, David Casacuberta, 267–291. Hershey: Information Science Reference, 2009.
- Mazurkiewicz-Sokołowska, Jolanta. *Zur individuell-subjektiven Prägung der Bedeutung am Beispiel ausgewählter Ess- und Trinkwaren*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2015.
- Mazurkiewicz-Sokołowska, Jolanta. „Emotionszustände und -prozesse und ihre Verkörperung in der Sprache“. *Linguistische Treffen in Wrocław* 17 (2020): 187–198.
- Mazurkiewicz-Sokołowska, Jolanta, Krzysztof Safranow. „Zum Einfluss des Genus auf die Konzeptualisierung der Objekte vor dem Hintergrund der verkörperten Kognition“. *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 50 (2020), 605–647.
- Reisenzein, Rainer. „Emotions as metarepresentational states of mind: Naturalizing the belief-desire theory of emotion“. *Cognitive Systems Research* 10 (1) (2009): 6–20.
- Skorupka, Stanisław. *Słownik frazeologiczny języka polskiego*. Warszawa: Wiedza Powszechna, 1974.
- Varela, Francisco, Evan Thompson, Eleanor Rosch. *The Embodied Mind. Cognitive Science and Human Experience*. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1991.
- Schwarz, Monika. *Kognitive Semantitheorie und neuropsychologische Realität: repräsentationale und prozedurale Aspekte der semantischen Kompetenz*. Tübingen: Niemeyer, 1992.
- Schwarz-Friesel, Monika. *Sprache und Emotion*. Tübingen: Francke, 2007.
- Steinton, Robert (Hg.). *Contemporary Debates in Cognitive Science*. Malden: Blackwell Publishing, 2006.

Jolanta MAZURKIEWICZ-SOKOŁOWSKA, Dr. habil., Professorin für Angewandte Linguistik an der Universität Szczecin. Germanistin (Studium: 1986–1989); seit 1989 am Institut für Germanistik der Universität Szczecin wissenschaftlich und didaktisch tätig. Promotion (1997) an der Adam Mickiewicz-Universität in Poznań im Bereich der deutschen Gegenwartsliteratur, danach sprachwissenschaftliche Forschung auf dem Gebiet der Psycho-, Neuro-, Soziolinguistik und der Kognitiven Linguistik; Habilitation (2008) ebenda im Bereich der modernen Linguistik. Forschungsschwerpunkte: kognitive Linguistik, Sprachfähigkeit des Menschen, Spracherwerb und -verarbeitung, sprachliches Verhalten des Menschen, Konzeptualisierungen, Emotionen. Wichtigere Publikationen: *Zwischen deutsch-polnischem ‚Grenzland‘ und ‚verlorener Heimat‘. Von literarischen Rückreisen in die Kindheitsparadiese* (Frankfurt a. M.: Peter Lang, 1998); *Tips für die Unterrichtsgestaltung. Methodischer Ratgeber für Berufsanfänger und Studenten* (Szczecin: WNUS, 2000); *Transformacje i strategie wiązania w lingwistycznych badaniach eksperymentalnych* (Kraków: Universitas, 2006); *Lingwistyka mentalna w zarysie. O zdolności językowej w ujęciu integrującym* (Kraków: Universitas, 2010); *Zur individuell-subjektiven Prägung der Bedeutung am Beispiel ausgewählter Ess- und Trinkwaren* (Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2015); *Ausgewählte Pronomen, ihr Bedeutungs- und Emotionspotenzial. Individuelle Konzeptualisierungsprozesse im Lichte Langackerscher Auffassung der Grammatik* (Frankfurt a. M.: Peter Lang 2017), *Zum Einfluss*

des Genus auf die Konzeptualisierung der Objekte vor dem Hintergrund der verkörperten Kognition (Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik, 50/4 (2020): 605–647; Ko-Autor Krzysztof Safranow); *A Cognitive Perspective on Spatial Prepositions. Intertwining networks* (Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2022; Ko-Autorin Maria Brenda).

Kontakt: [jolanta.mazurkiewicz-sokolowska\[at\]usz.edu.pl](mailto:jolanta.mazurkiewicz-sokolowska[at]usz.edu.pl)

ZITIERNACHWEIS:

Mazurkiewicz-Sokołowska, Jolanta. „Konzeptualisierung der Emotionen ‚Überraschung‘ und ‚Wut‘ vor dem Hintergrund der konzeptuellen Metaphern GUT IST OBEN und SCHLECHT IST UNTEN“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 31 (2022): 117–131, DOI: <https://doi.org/10.18276/cgs.2022.31-07>.



Sprachwissenschaft

MARIOS CHRISSOU | ORCID: 0000-0002-6283-3302

Nationale Kapodistrias-Universität Athen

Fachbereich für deutsche Sprache und Literatur (Athen)

AUFGABEN UND ÜBUNGEN IM VERBUND ZUR FÖRDERUNG DER PHRASEOLOGISCHEN KOMPETENZ IM DAF-UNTERRICHT

Abstract

Der wichtige Stellenwert phraseologischer Lexik auf allen Ebenen der mündlichen und schriftlichen Kommunikation stellt eine empirisch fundierte Gewissheit dar. Dies belegt, dass die Kenntnis von Phraseologismen eine wichtige Dimension der Sprachbeherrschung und eine unerlässliche Komponente der kommunikativen Kompetenz in der Fremdsprache darstellt. Im Beitrag wird der Begriff ‚phraseologische Kompetenz‘ anhand der Teilkompetenzen diskutiert, die diesen Kenntnisbereich konstituieren. Aus der Begriffsbestimmung ergeben sich sprachdidaktische Anschlussfragen zu ihrer unterrichtlichen Förderung. Ausgehend von der Legitimation inhaltsorientierter Aufgaben im Fremdsprachenunterricht wird der Frage nachgegangen, wie sie sich im Verbund mit formfokussierten Übungen zur Entwicklung der phraseologischen Kompetenz einsetzen lassen. Anhand von Beispielen aus der Unterrichtspraxis werden Möglichkeiten und Einschränkungen ihres kombinierten Einsatzes aufgezeigt und reflektiert.

SCHLÜSSELWÖRTER

Phraseologismen, Phraseodidaktik, phraseologische Kompetenz

TASKS AND EXERCISES TO PROMOTE PHRASEOLOGICAL COMPETENCE IN GERMAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Abstract

The important role of formulaic language at all levels of oral and written communication is an empirically founded certainty. This clearly shows that knowledge of formulaic sequences or multiword units are an important dimension of language mastery and an indispensable component of communicative competence in the foreign language. In this article, the term 'phraseological competence' is discussed, based on the partial competencies that constitute this area of knowledge. The definition of the term leads to questions concerning the language learning and its promotion in the classroom. Starting from the legitimacy of task-based learning in foreign language teaching, the question is addressed as to how this approach can be used in conjunction with form-focused instruction for the development of phraseological competence. Based on examples from classroom practice, possible applications and limitations of their combined use will be shown and reflected upon.

KEYWORDS

Multiword units, phraseology, phraseodidactics, phraseological competence

ZADANIA I ĆWICZENIA PROMUJĄCE KOMPETENCJE FRAZEologiczne W JĘZYKU NIEMIECKIM JAKO JĘZYKU OBCYM

Abstrakt

Znaczenie leksyki frazeologicznej na wszystkich poziomach komunikacji ustnej i pisemnej jest empirycznie ugruntowaną pewnością, która dowodzi, że znajomość frazeologizmów jest ważnym wymiarem biegłości językowej i nieodzownym składnikiem kompetencji komunikacyjnej w języku obcym. W artykule omówiono pojęcie 'kompetencji frazeologicznej' w oparciu o kompetencje cząstkowe składające się na ten obszar wiedzy. Definicja tego terminu prowadzi do pytań dotyczących dydaktyki języka podczas lekcji. W oparciu o zasadność zadań zorientowanych na treść w nauczaniu języków obcych postawiono pytanie, w jaki sposób podejście to może być stosowane w połączeniu z nauczaniem skoncentrowanym na formie w celu rozwijania kompetencji frazeologicznych. W oparciu o przykłady z praktyki szkolnej omówiono możliwe zastosowania i ograniczenia ich łącznego użycia.

SŁOWA KLUCZOWE

frazeologizmy, frazeologia, frazedydaktyka, kompetencje frazeologiczne

EINLEITUNG

Phraseologismen gehören zur Alltagssprache genauso wie Einwortlexeme¹ und sind ein integraler Bestandteil der fremdsprachlichen kommunikativen Kompetenz. Ihre Omnipräsenz in der Kommunikation legt ihre Etablierung als Lerngegenstand im Fremdsprachenunterricht nahe.² Das Erarbeiten theoretisch begründeter Lernverfahren für die Gestaltung der Wortschatzarbeit im Bereich der Phraseologie ist ein zentrales Forschungsanliegen der Phraseodidaktik. Hierzu gibt es seit etwa dreißig Jahren kognitiv fundierte didaktische Empfehlungen, die den Lernprozess in diesem Bereich strukturieren und vorwiegend durch formfokussierte Instruktion steuern. Dies ist aufgrund der formal-semantischen Komplexität des Lerngegenstands sinnvoll und notwendig. Jedoch hat das Potenzial inhaltsorientierter Aufgaben für die lernerzentrierte Gestaltung der Wortschatzarbeit im Bereich der Phraseologie bisher kaum Beachtung gefunden. Während Übungen auf das Trainieren sprachformaler Aspekte und somit auf Präzision in der Sprachbeherrschung abzielen, werden inhaltsorientierte Aufgaben dem Verständnis von Sprache als Kommunikationsmittel und der primären Forderung der kommunikativ orientierten Sprachdidaktik gerecht, über die Beschreibung von Strukturen hinauszugehen und situiertes sprachliches Handeln ins Zentrum des Unterrichts zu rücken. Im Beitrag wird der Frage nachgegangen, welche Möglichkeiten der kombinierte Einsatz von Übungen und Aufgaben für die unterrichtliche Förderung der phraseologischen Kompetenz eröffnet. Nach einer Bestimmung der Begriffe ‚Phraseologismus‘ und ‚phraseologische Kompetenz‘ wird die theoretische Legitimation des Konzepts der Aufgabenorientierung diskutiert und seine Relevanz für die Phraseodidaktik herausgestellt. Anschließend wird anhand von Beispielen aus der Unterrichtspraxis aufgezeigt, wie sich Übungen und Aufgaben im Verbund in die phraseologiebezogene Wortschatzarbeit implementieren lassen.

1 ZUR PHRASEOLOGISCHEN KOMPETENZ IM DAF-UNTERRICHT

Unter Phraseologismen oder Phrasemen werden in Anlehnung an Steyer usuelle polylexikalische Spracheinheiten verstanden, die aufgrund häufiger Kookkurrenz und wiederkehrenden

1 Vgl. Vida Jesenšek, „Phraseologie und Fremdsprachenlernen. Zur Problematik einer angemessenen phraseodidaktischen Umsetzung“, *Linguistik-Online* 27/2 (2006), Zugriff 05.05.2022, DOI: <https://doi.org/10.13092/lo.27.747>; Natalia Filatkina, Sören Stumpf, Christian Pfeiffer, „Introduction: Formulaic Language and New Data“, in: *Formulaic language and new data: theoretical and methodological implications*, hrsg. v. Elisabeth Piirainen, Natalia Filatkina, Sören Stumpf, Christian Pfeiffer (Berlin, Boston: Walter de Gruyter, 2020), 2.

2 Vgl. Erla Hallsteinsdóttir, „Phraseologie im GER und Deutsch als Fremdsprache: Wieso, weshalb, warum?“, in: *Zwei Köpfe wissen mehr als einer. Phraseologie und Parömiologie im Wörterbuch und im Alltag*, hrsg. v. Vida Jesenšek, Saša Babič (Maribor: Oddelek za germanistiko, Filozofska fakulteta, 2014), 142.

Gebrauchs „konventionalisierte Muster des Sprachgebrauchs“³ darstellen und „als Lexikoneinheiten abrufbar“ sind. Ihrer Beherrschung wird im Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen⁴ eine bedeutende Rolle zugewiesen, jedoch ohne dass die phraseologische Kompetenz gesondert beschrieben wird oder dass ihr klare Konturen verliehen werden. Unter diesem Kenntnisbereich erfasst Hallsteinsdóttir⁵ das Wissen über geläufige Phraseologismen sowie über phraseologiespezifische Regelmäßigkeiten und Abweichungen, die sich auf formaler, semantischer und pragmatischer Ebene beschreiben lassen, und die damit zusammenhängende Fähigkeit, Phraseologismen zu erkennen, zu verstehen und adäquat zu gebrauchen. Insofern umfasst dieses Geflecht von Kompetenzen eine *sprachliche* Komponente, die einen Verstehens- und Gebrauchsaspekt aufweist, und eine *kognitive* Komponente, die eine deklarative und eine prozedurale Dimension einbezieht. Die sprachliche Komponente wird in der einschlägigen Forschung in Beziehung zu linguistischen Teilkompetenzen gesetzt: zur lexikalischen, grammatischen, semantischen und im Hinblick auf die Mündlichkeit zur phonologischen Kompetenz.⁶ Auch enthält sie eine soziolinguistische, eine pragmatische und eine multimodale Komponente. Letztere besteht aus semiotischer Sicht im Zusammenspiel der sprachlichen und außersprachlichen Kodierung des Denotats durch die metaphorisch-metonymische Visualisierung mentaler Konzepte,⁷ die in Phraseologismen üblich ist. Ferner umfasst die kognitive Komponente der phraseologischen Kompetenz einen deklarativen und einen prozeduralen Aspekt – deklarativ in dem Sinne, dass sie ein ausgeprägtes Sprachbewusstsein voraussetzt, das das „generelle [metasprachliche] Wissen um das Vorhandensein von Formelhaftigkeit in der Sprache“⁸ und um ihre kulturelle, einzelsprachspezifische Prägung einbezieht. Grundlegende Ressourcen der phraseologischen Kompetenz in der Fremdsprache bilden die in der L1 und L2 erworbenen strategischen Kompetenzen, die durch den interlingualen

3 Kathrin Steyer, *Usuelle Wortverbindungen. Zentrale Muster des Sprachgebrauchs aus korpusanalytischer Sicht* (Tübingen: Narr, 2013), 23.

4 Vgl. Europarat, *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen* (Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 2001).

5 Vgl. Erla Hallsteinsdóttir, *Das Verstehen idiomatischer Phraseologismen in der Fremdsprache Deutsch* (Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2001), 11–12.

6 Vgl. Erla Hallsteinsdóttir „Phraseological competence and the translation of phrasemes“, in: *Multi-Lingual Phraseography: Second Language Learning and Translation Applications*, hrsg. v. Antonio Pamies, Lucá Luque Nadal, José Manuel Pazos Bretana (Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2011), 282; Isabel González Rey „A fraseodidáctica e o Marco europeo común de referencia para as linguas“, *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 8 (2006), 139–140.

7 Erla Hallsteinsdóttir, „Aktuelle Forschungsfragen der deutschsprachigen Phraseodidaktik“, *Linguistik Online* 47 (2011) 3/11: 13–14, Zugriff 05.05.2022, DOI: <https://doi.org/10.13092/lo.47.358>.

8 Ebd., 13.

Transfer auf die Fremdsprache übertragen werden.⁹ Somit hat die phraseologische Kompetenz ein intra- und ein interlinguales Fundament. Insgesamt handelt es sich dabei um ein Bündel von Kompetenzen, um ein vielschichtiges Konzept, das nicht restlos geklärt ist. Nicht zuletzt deshalb, weil Leistungsdispositionen keine direkt beobachtbaren Größen darstellen – jedoch m. E. genügend, um fundierte Überlegungen zur Gestaltung der Spracharbeit im Bereich der Phraseologie und die gezielte unterrichtliche Förderung der phraseologischen Kompetenz anzustellen.

2 PHRASEOLOGIEBEZOGENE WORTSCHATZARBEIT UND AUFGABENORIENTIERUNG

In der phraseodidaktischen Forschung wird bemängelt, dass Phraseologie in Lernmaterialien für DaF unterrepräsentiert ist.¹⁰ Die Auswahl von Phraseologismen erfolgt ohne empirische Grundlage, ihre Präsentation ist oft nicht textorientiert und ihre didaktische Aufbereitung wird vielfach ausschließlich durch geschlossene formfokussierte Übungen mit tutoriellem Charakter realisiert. Auch in der Abfolge der Präsentation phraseologischer Einheiten (Progression) fehlt es an einer nachvollziehbaren Systematik. Dabei gibt es in der Phraseodidaktik fundierte didaktische Empfehlungen zur methodischen Herangehensweise für ihre gezielte Erarbeitung. Hierzu gehört der viel zitierte Phraseodidaktische Dreischritt von Peter Kühn, den Heinz-Helmut Lüger um die Phase ‚Festigen‘ zu einem Vierschritt erweiterte.¹¹ Dieser entstand wie andere Planungs- und Stufenmodelle in den 1990er-Jahren vor dem Hintergrund des kognitiven Lernparadigmas und pragmatisch orientierter Vorgehensweisen. Im Vordergrund steht dabei: a. die Sensibilisierung für phraseologische Lexik und das selbstständige Identifizieren von Phraseologismen im Text (*Erkennen*), b. das aktive Dekodieren ihrer semantisch-pragmatischen Dimension durch den gezielten Einsatz von Verstehensstrategien (*Entschlüsseln*), c. das Konsolidieren in Form und Bedeutung (*Festigen*) und d. der aktive

⁹ Vgl. Hallsteinsdóttir, „Phraseological competence“, 282; Marios Chrissou, „Interlinguale Faktoren für die Erfassung des Lernschwierigkeitsgrads von Phrasemen des Deutschen unter besonderer Berücksichtigung von DaF-Lernenden mit Griechisch als Muttersprache“, *Yearbook of Phraseology* 9 (2018): 113ff.

¹⁰ Vgl. Britta Winzer-Kiontke, *Routineformeln als Lehr- und Lerngegenstand. Eine Untersuchung zu Vorkommen und didaktischer Aufbereitung von Routineformeln in Lehrwerken für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache* (München: Iudicium, 2016), 232–238; Saša Jazbec, Milka Enčeva, „Aktuelle Lehrwerke für den DaF-Unterricht unter dem Aspekt der Phraseodidaktik“, *Porta Linguarum* 17 (2012): 167; Carola Strohschen, *El tratamiento de la fraseología en los manuales de DaF de los niveles B1 y B2: análisis y propuesta didáctica* (Dissertation, 2016), Zugriff 05.05.2022, <https://digitum.um.es/xmlui/handle/10201/51527>, 307–311.

¹¹ Vgl. Peter Kühn, „Phraseodidaktik, Entwicklungen, Probleme und Überlegungen für den Muttersprachenunterricht und den Unterricht DaF“, *Fremdsprachen lernen und lehren* 21 (1992); Heinz-Helmut Lüger, „Anregungen zur Phraseodidaktik“, *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung* 32 (1997): 69–120.

Gebrauch in neuen Kontexten (*Verwenden*). Dieser methodische Zugriff hat zur Systematisierung der Wortschatzarbeit im Bereich der Phraseologie beigetragen.¹² Jedoch weisen darauf basierende Lernmaterialien einen ausgeprägten instruktiven Charakter auf und schöpfen die Möglichkeiten der digitalen Technologien nicht genügend aus. Meines Erachtens eröffnen lerntheoretische Überlegungen aus der konstruktivistischen Sprachdidaktik Wege für die mediale und methodische Erweiterung seines pädagogisch-didaktischen Potenzials. Eine *mediale* Bereicherung besteht im Einsatz digitaler Technologien zur Gestaltung einer reichen Lernumgebung; eine *methodische* in seiner Erweiterung durch das didaktische Konzept der Aufgabenorientierung in ein umfassendes, inhaltsorientiertes unterrichtliches Vorgehen, das anhand von Aufgaben über die Erarbeitung der phraseologischen Form hinausgeht und den Akzent stärker auf kommunikative Aktivitäten setzt. Aus konstruktivistischer Sicht ist davon auszugehen, dass die aktive Auseinandersetzung mit Lerninhalten Raum für aktive Wissenskonstruktion schafft.

Das Konzept der Aufgabenorientierung (*Task-Based Learning*¹³) zieht seit drei Jahrzehnten reges Forschungsinteresse auf sich. Epistemologisch umfasst es diverse Einflüsse und Traditionen, vor allem von der kognitiven und konstruktivistischen Lerntheorie, dem soziokulturellen Ansatz und der Fremdsprachendidaktik. Es gehört zu den inhaltsorientierten Ausprägungen des kommunikativen Ansatzes und hat sich in Forschung, Curricula und Lernmaterialien weitgehend etabliert.¹⁴ Das Konzept entstand als Reaktion auf das einseitige formfokussierte Lernen. Die Priorisierung des funktionalen und intentionalen Aspekts basiert auf dem Verständnis von Sprache als Kommunikationsmittel. Zu seinen Kernaussagen gehört, dass formales Wissen nicht um seines selbst willen erarbeitet wird, sondern Kommunikationszwecken

¹² Vgl. Marios Chrissou, „Der Stellenwert von Aufgabenorientierung und Formfokussierung in der phraseologiebezogenen Wortschatzarbeit“, *Kalbotyra* 73 (2020): 23, Zugriff 05.05.2022, DOI <https://doi.org/10.15388/Kalbotyra.2020.1>.

¹³ Zum Begriff siehe: David Nunan, *Designing Tasks for the Communicative Classroom* (Cambridge: Cambridge University Press, 1989); Jane Willis, *A Framework for task-based Learning* (Harlow: Longman, 1996).

¹⁴ Vgl. Barbara Schmenk, „Von Autonomie zu Aufgaben und zurück. Oder: Wie muss ein Autonomiekonzept aussehen, das uns hilft, didaktisch-methodische Entscheidungen für das aufgabenorientierte Lernen zu treffen?“, in: *Aufgaben 2.0 Konzepte, Materialien und Methoden für das Fremdsprachenlehren und -lernen mit digitalen Medien*, hrsg. v. Katrin Biebighäuser, Marja Zibelius, Torben Schmidt (Tübingen: Narr, 2012), 65; Rod Ellis, *Task-Based Language Learning and Teaching* (Oxford: Oxford University Press, 2003), 5; Andreas Müller-Hartmann, Marita Schocker-von Dittfurth, „Research on the Use of Technology in Task-based Language Teaching“, in: *Aufgabenorientiertes Lernen und Lehren mit Medien. Ansätze, Erfahrungen, Perspektiven in der Fremdsprachendidaktik*, hrsg. v. Andreas Müller-Hartmann, Marita Schocker-von Dittfurth (Frankfurt a. M.: Peter Lang Verlag, 2008), 11.

dienen soll. Nicht die Sprache selbst steht als Lerngegenstand im Vordergrund, sondern der Sprachgebrauch unter Einsatz aller sprachlichen Ressourcen.¹⁵

Im Zentrum des Konzepts steht der Begriff ‚Aufgabe‘, der in der einschlägigen Forschung kein einheitliches Verständnis aufweist. Ellis sieht darin mehr oder weniger strukturierte „Arbeitspläne“,¹⁶ bei denen die Ausübung kommunikativer Fertigkeiten, das Aktivieren kognitiver Prozesse und die Erstellung eines Endprodukts im Vordergrund stehen. Laut Legutke sind Aufgaben „komplexere Handlungsangebote, die Lernende veranlassen, die Zielsprache zu verstehen, zu manipulieren, Äußerungen in ihr zu produzieren oder zu interagieren, wobei die Aufmerksamkeit den Bedeutungen, den zu lösenden Problemen, dem auszuhandelnden Sinn und nicht den sprachlichen Formen gilt“.¹⁷ Nach Hallet/Legutke sind Aufgaben am Sprachgebrauch orientiert und regen bedeutungsvolle explorative Tätigkeiten an, die den Kommunikationsbedürfnissen der Lernenden gerecht werden. Sie kombinieren die Förderung linguistischer Kompetenzen mit kommunikativen Zielen.¹⁸ Dabei können die Entscheidungsspielräume der Lernenden je nach Kontext und Aufgabe variieren.¹⁹ Biebighäuser/Zibeliusschmidt schlagen die folgenden Qualitätsmerkmale für idealtypische Aufgaben²⁰ vor, die verschiedene Aspekte der genannten Definitionen zusammenführen und den erstellten Aufgaben in den Unterrichtsproben (s. Kap. 4) zu Grunde gelegt wurden:

1. Bedeutungsgehalt und Lebensweltbezug
2. Lernende als ernst genommene fremdsprachlich Handelnde
3. Transparenz von und angemessene Herausforderung
4. Sprachenlernen durch Bedeutungs- und Formfokussierung
5. Thematische und inhaltliche Angemessenheit
6. Ergebnisorientierung
7. Sorgfältige Vor- und Nachbereitung.

¹⁵ Vgl. Europarat, *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen. Begleitband* (Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 2020), 34.

¹⁶ Ellis, *Task-Based Language Learning and Teaching*, 16.

¹⁷ Michael Legutke, „Aufgabe/Aufgabenorientierung“, in: *Fachlexikon Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*, hrsg. v. Hans Barkowski, Hans-Jürgen Krumm, (Tübingen, Basel: Francke, 2010), 17.

¹⁸ Vgl. Wolfgang Hallet, Michael Legutke, „Tasks re-visited. Introducing the special issue“, *Fremdsprachen Lehren und Lernen 2* (2013): 4.

¹⁹ Vgl. Ingo Thonhauser, „Was ist neu an den Aufgaben im aufgabenorientierten Fremdsprachenunterricht? Einige Überlegungen und Beobachtungen“, *Babylonia 3* (2010): 13, Zugriff 05.05.2022, http://babylonia.ch/fileadmin/user_upload/documents/2010-3/Baby2010_3thonhauser2.pdf.

²⁰ Katrin Biebighäuser, Marja Zibeliusschmidt, Torben Schmidt, „Aufgaben 2.0 – Aufgabenorientierung beim Fremdsprachenlernen mit digitalen Medien“, in: *Aufgaben 2.0 Konzepte, Materialien und Methoden für das Fremdsprachenlehren und -lernen mit digitalen Medien*, hrsg. v. Katrin Biebighäuser, Marja Zibeliusschmidt, Torben Schmidt (Tübingen: Narr, 2012), 20–25.

Medial lassen sich Aufgaben unterschiedlich umsetzen. Teil pädagogischen Handelns waren sie schon vor dem Aufkommen computerbasierter Medienangebote, jedoch erweitert das Potenzial der digitalen Technologien die Möglichkeiten der Unterrichtsgestaltung. Besonders die WWW-Ressourcen eignen sich für die Gestaltung einer komplexen Lernumgebung und aufgrund ihrer Multimedialität, Interaktivität und Aktualität auch dafür, aktiv-forschendes Lernen mit Lebensweltbezug und persönliche Relevanz für die Lernenden zu realisieren. Ähnliches gilt für die Anwendungen des Web 2.0 (Blogs, Podcasts, Wikis und Kommunikationswerkzeuge), die realitätsnahe Verstehens- und Äußerungsanlässe bieten.

3 SEQUENZIERUNG VON ÜBUNGEN UND AUFGABEN

Forschungsergebnisse aus den Bereichen des Zweitspracherwerbs und der kognitiven Psychologie weisen auf den positiven Beitrag der Aufgabenorientierung zur Unterrichtsgestaltung hin.²¹ Während dieses didaktische Konzept in Lernmaterialien im Rahmen der fertigkeitsorientierten Spracharbeit vielfach eingesetzt wird, hat es bisher im Bereich der Phraseologie kaum Beachtung gefunden. Jedoch gibt es bereits empirische Evidenz zur signifikanten Korrelation zwischen der Entwicklung der phraseologischen Kompetenz und der kommunikativen Fertigkeiten.²² In diesem Zusammenhang drängt sich die Frage auf, wie sich ein didaktisches Vorgehen gestalten lässt, das die formfokussierte Erarbeitung phraseologischer Strukturen einbezieht, aber über diese hinausgeht, indem sie die phraseologiebezogene Wortschatzarbeit im Fertigkeitstraining verankert.²³

Legutke argumentiert für das Bündeln von Übungen und Aufgaben in einer umfassenden Unterrichtssequenz, „die unterschiedliche, teils differenzierte Handlungsstränge“²⁴ einbezieht, und er weist in diesem Zusammenhang auf die Möglichkeit der „Sequenzierung von Übungen

²¹ Vgl. Ali Shehadeh, „Foreword: New Frontiers in Task-Based Language Teaching and Learning“, in: *Recent Perspectives on Task-Based Language Learning and Teaching*, hrsg. v. Mohammad Javad Ahmadian, Maria del Pilar Garcia Mayo (Boston, Berlin: Walter de Gruyter, 2018), vi; Kris Van den Branden, Martin Bygate, John Norris (Hg.): *Task-based language teaching: A reader* (Amsterdam: John Benjamins, 2009), 11.

²² Siehe hierzu Joanna Targońska, „Kollokationskompetenz vs. Sprachfertigkeiten bzw. andere Sprachkompetenzen – ein Forschungsüberblick“, *Glottodidactica XLVI/1* (2019): 192.

²³ Vgl. Marios Chrissou „Zur phrasensensitiven Gestaltung der Textarbeit im Unterricht DaF“, in: *Deutsche Phraseologie und Parömiologie im Kontakt und Kontrast*, 2. Bd., Beiträge der 2. Internationalen Tagung zur Phraseologie und Parömiologie in Wrocław/Polen, 23.–25. Mai 2019, hrsg. v. Anna Gondek, Alina Jurasz, Przemysław Staniewski, Joanna Szczek (Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2020), 319–333.

²⁴ Michael Legutke, „„Spielräume“ – Über die Rolle von Übungen und Aufgaben im Deutschunterricht (DaF) der Primarstufe“, in: *Sprachenlernen – Primarschule – Unterrichtsanalyse*, hrsg. v. Michael Legutke (München: Goethe-Institut, 1997), 106.

und Aufgaben“²⁵ hin. Dabei kommt es im Hinblick auf die Unterrichtsplanung weniger auf einzelne Lernaktivitäten an, sondern eher auf ihre angemessene Abfolge und entsprechende Abstimmung, damit sie sinnvoll „aufeinander aufbauen und die Zielaufgabe(n) in einem fließenden Übergang vorbereiten“.²⁶ Das Verschränken formfokussierter Übungen und inhaltsorientierter Aufgaben bildet „die Bedingung dafür, dass im Klassenzimmer kommunikative Kompetenz als Zusammenspiel der verschiedenen Teilkompetenzen tatsächlich ausgebildet werden kann“.²⁷ Damit diese Kombination förderlich ist, ist die Sequenzierung so zu bestimmen, dass der Nutzen der vorgelagerten Übungen in einem Prozess des „rückwärts gerichteten Planens“²⁸ schlüssig und einsichtig ist. „Formbezogene [übungsbasierte] Instruktion“²⁹ bezieht ihre Plausibilität als vorkommunikative Phase, die proaktiv mit dem Ziel eingesetzt wird, zu einem komplexeren Handlungsangebot hinzuführen. Es ist zu erwarten, dass das Richten der Aufmerksamkeit auf sprachformale Aspekte die anschließenden textorientierten Aufgaben vorentlastet. Übertragen auf die Wortschatzarbeit lässt sich die Kombination der wissensbasiert-analytischen und der handlungsorientiert-synthetischen Komponente methodisch umsetzen, indem der Phraseodidaktische Vierschritt dem Einsatz inhaltsorientierter Aufgaben vorgelagert wird und in dieser Abfolge allmählich zu funktionalem Sprachgebrauch überleitet.

4 FORMFOKUSSIERT UND AUFGABENORIENTIERTE LERNAKTIVITÄTEN IN DER UNTERRICHTSPRAXIS

Im Folgenden wird anhand von Unterrichtsproben aus der Lehrpraxis von DaF-Lehrenden aufgezeigt, wie sich Übungen und Aufgaben im Ensemble zur Förderung der phraseologischen Kompetenz in den Unterricht implementieren lassen. Diese Unterrichtsproben wurden von Master-Studierenden des Studiengangs „Schnittstellen zwischen Linguistik und Didaktik“ im Fachbereich für deutsche Sprache und Literatur der Nationalen Kapodistrias-Universität Athen im Rahmen ihrer Lehrtätigkeit geplant. In der ersten Semesterhälfte wurden

²⁵ Michael Legutke, „Projekt Airport – Revisited: Von der Aufgabe zum Szenario“, in: *vation Revisited*. Festschrift für Gert Solmecke, hrsg. v. Almut Küppers, Jürgen Quetz (Berlin: LIT Verlag, 2006), 77.

²⁶ Biebighäuser, Zibelius, Schmidt, „Aufgaben 2.0 – Aufgabenorientierung beim Fremdsprachenlernen mit digitalen Medien“, 30.

²⁷ Legutke, „Projekt Airport – Revisited: Von der Aufgabe zum Szenario“, 77.

²⁸ Legutke, „„Spielräume“ – Über die Rolle von Übungen und Aufgaben im Deutschunterricht (DaF) der Primarstufe“, 76.

²⁹ Heidi Rösch, Daniela Rotter, „Formfokussierte Förderung in der Zweitsprache als Grundlage der BeFo-Interventionsstudie“, in: *DaZ-Spracherwerb und Sprachförderung Deutsch als Zweitsprache*, hrsg. v. Martina Rost-Roth (Freiburg: Fillibach Verlag, 2010), 219.

die Studierenden in die Grundlagen der Phraseologie und Phraseodidaktik eingeführt, in der zweiten gestalteten und führten sie Unterrichtsproben im Lernkontext von Fremdspracheninstituten und Privatunterricht in Gruppen von zwei bis sechzehn Lernenden im Alter von 12 bis 28 Jahren auf angegehendem B1-, B2- und C1-Niveau durch. Gewählt haben diese Master-Studierenden die didaktisierten Phraseologismen vom phraseologischen Grundwortschatz von Hallsteinsdóttir/Šajánková/Quasthoff³⁰ aus, der auf der Grundlage von Korpusdaten häufige und geläufige Phraseologismen des Deutschen erfasst.³¹ Bei der Gestaltung der Unterrichtssequenzen kombinierten sie den Phraseodidaktischen Vierschritt mit dem Einsatz aufgabenorientierter Lernaktivitäten und nutzten digitale Technologien (dazu gehörten multimodale Texte, Anwendungen wie *Padlet*, *Hot Potatoes*, *Quizlet*, *Kahoot* und die DWDS-Textkorpora). Im Weiteren folgt die Beschreibung des unterrichtlichen Vorgehens anhand von Beispielen aus den Unterrichtsproben.

In der *Erkennensphase* des Phraseodidaktischen Vierschritts wurde zunächst das Vorwissen der Lernenden ausgehend von ihren mehrsprachigen Wissensbeständen in der L1 und L2 anhand von Beispielen aktiviert, ihre Neugier für Formelhaftigkeit in der Sprache geweckt und die Phraseologie als Kenntnissbereich thematisiert. Anhand von Beispielen wurden sie für die formalen Besonderheiten und die interlinguale, kulturspezifische Diversität der bildspendenden Domänen sensibilisiert. Anschließend wurden die zu erarbeitenden Phraseologismen im Verwendungskontext präsentiert. Hierbei stand das selbstständige Identifizieren im Vordergrund, das zumeist problemlos erfolgte. Die gewählten Textsorten³² waren an den Interessen der Lernenden orientiert:

³⁰ Erla Hallsteinsdóttir, Monika Šajánková, Uwe Quasthoff, „Phraseologisches Optimum für Deutsch als Fremdsprache. Ein Vorschlag auf der Basis von Frequenz- und Geläufigkeitsuntersuchungen“ *Linguistik Online* 27/2 (2006): 117–136.

³¹ Zur Vermeidung von Überforderung wurden die Phraseologismen nach dem Sprachstand der Lernenden und ihrem Äquivalenzgrad zu L1 gewählt. Zur Niveauzuordnung von Phraseologismen siehe Chrissou, „Interlinguale Faktoren für die Erfassung des Lernschwierigkeitsgrads von Phrasemen“. Erarbeitet wurden die folgenden Phraseologismen: eine/keine Rolle spielen, etwas/jmdn. (schon) in der Tasche haben, jmds. rechte Hand sein, jmdn. unter Druck setzen, jmdm. in den Rücken fallen, jmdn. vor die Tür setzen, Tag und Nacht, auf den Beinen sein, von ganzem Herzen, Schlange stehen, jmdm. ein Dorn im Auge sein, jmdn./etw. aus den Augen/aus dem Auge verlieren, jmdm. etwas in den Mund legen, sich auf den/seinen Lorbeeren ausruhen, (immer) das letzte Wort haben/behalten (wollen, müssen), jmdm. sind die Hände gebunden, jmdn. auf die Straße werfen/setzen, jmdm./einer Sache den Rücken kehren/zukehren/wenden, grünes Licht geben, rote Zahlen schreiben, ins Schwarze treffen, jmdm./etw. in den Mund legen, sich die Hände reiben, etw. läuft wie am Schnürchen, über den eigenen Schatten springen, mit sich selbst im Reinen sein, jedes Wort auf die Goldwaage legen, nach langem Hin und Her, Hand in Hand (arbeiten), in den eigenen vier Wänden, ein Auge zudrücken, jmdn. in Atem halten.

³² Bei allen Abbildungen handelt es sich um Materialien der Studierenden.

Abb. 1: Horoskoptext

VORSICHT! DIESE STERNZEICHEN SIND DIE GRÖSSTEN VERRÄTER - LAUT HOROSKOP

Manche Leute sind einfach hinterlistig und könnten Ihnen in den Rücken fallen. Halten Sie sich daher von diesen drei verräterischen Sternzeichen am besten fern!

Bei Widder-Geborenen ist es nicht immer einfach ihre wahre Natur zu erkennen. Denn trotz aller Vorurteile können Widder sehr gute Freunde sein und Sie in schwierigen Situationen unterstützen. Wird ein Widder allerdings vor die Wahl gestellt, entweder einem Freund oder sich selber zu helfen, wird er sich höchstwahrscheinlich für sich selbst entscheiden. Dabei ist es ihm auch egal, ob er seinem Freund in den Rücken fällt.

(Freundin 2021: Online)

Abb. 2: Kommentar

Dürfen wir Ungeimpfte unter Druck setzen?

Die Corona-Fallzahlen sind hoch – die Pandemie ist nicht unter Kontrolle. Die Behörden setzen voll auf die Covid-Impfung, doch ein Teil der Bevölkerung will sich nicht impfen lassen. Ist mehr Druck die Lösung?

Bisher ist es so: Wer eine Disco oder eine Grossveranstaltung besuchen will, muss beim Eingang ein gültiges Covid-Zertifikat vorweisen. Soll nun diese Zertifikatspflicht ausgeweitet werden? Diesen Vorschlag hat der Bundesrat letzte Woche gemacht – aber bisher nicht definitiv darüber entschieden. Wenn sich die Situation in den Spitälern verschärft, dürfte der Vorschlag umgesetzt werden. Dann wäre das Zertifikat für eine Reihe von Aktivitäten zwingend: beim Restaurantbesuch, im Kino, Theater, aber auch im Museum und im Zoo.

(Radio SRF 1 2021: Online)

Abb. 3: Buchbesprechung

☐ Lesen Sie den folgenden Text und unterstreichen Sie das Phrasem, das Sie erkennen.

2. Text: *Buchbeschreibung*

Eigentlich hatte Heather Hampton nicht vor, jemals nach Moses Lake zurückzukehren. Doch ihr erstes eigenes Großprojekt lässt der ambitionierten Architektin keine andere Wahl. Sie muss in ihrer Heimatstadt den Verkauf ihres alten Familienbesitzes vorantreiben [...] Kann es sein, dass alles ganz anders ist, als sie immer dachte? Irgendwie muss sie die Wahrheit ans Licht bringen, ehe sie alles verliert, wofür sie gearbeitet und was sie am Ufer des Moses Lake gefunden hat.

<https://www.thalia.de/shop/home/autoren/details/11014839198>

Abb. 4: Forenbeitrag

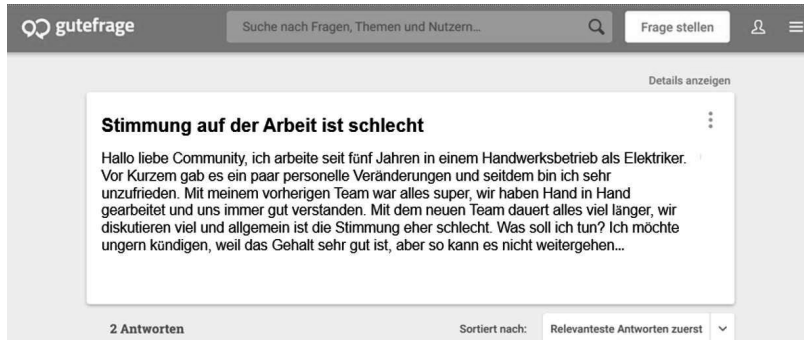
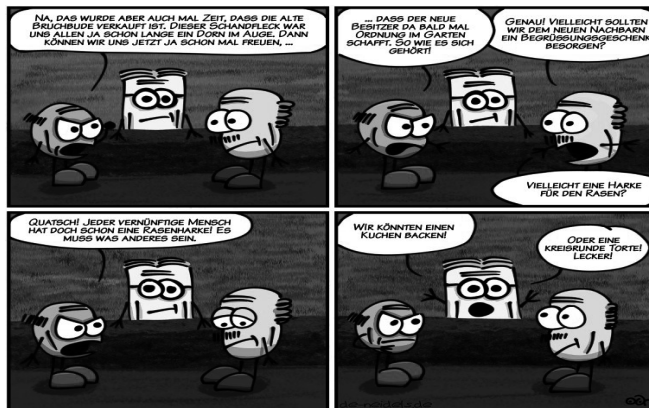


Abb. 5 Cartoon



Auf die Phase des Erkennens folgte die *Entschlüsselungsphase*, in der die Lernenden systematisch zur hypothesengeleiteten Semantisierung anhand von Verstehensstrategien angeleitet wurden. Hierfür sollten sie vom positiven Transfer profitieren, indem sie: a. die erkannten Phraseologismen mit bekannten Einheiten aus ihrem plurilingualen Repertoire in Beziehung setzen, b. das sprachliche Bild der Phraseologismen nutzen, c. die Bedeutung aus dem textuellen Umfeld ableiten und d. ihre Hypothesen anhand lexikographischer Hilfsmittel verifizieren. In den meisten Fällen führte bereits der Einsatz der L1 zur erfolgreichen Dekodierung. Zur Verifizierung der aufgestellten Hypothesen zur Semantisierung wurden in manchen Unterrichtsproben authentische bzw. teils sprachlich vereinfachte Korpusbelege von den DWDS-Sprachkorpora genutzt (Abb. 6). Sie gaben den Lernenden Gelegenheit, anhand mehrerer

Vorkommensbeispiele aus authentischen Gebrauchskontexten induktiv auf die Phraseologismen zu fokussieren:

Abb. 6

☐ Schauen Sie die folgenden Beispiele mit den Phrasemen an.
Verstehen Sie ihre Bedeutung? Machen Sie Vermutungen!

„ans Licht bringen“

- ✓ Hat das Verfahren Neues **ans Licht gebracht**?
<http://www.zeit.de/gesellschaft/zeitgeschehen/2017-07/nas-prozess-plaedyers-faq>
- ✓ Eine Medizinstudentin **hatte** den Skandal **ans Licht gebracht**.
<http://www.zeit.de/news/2015-01/14-kriminalität-en-chedrit-vogel-misbräuche-von-patientinnen-angeklagt-14103405>
- ✓ Vier Jahrzehnte später sollte dieser Umstand eine Überraschung **ans Licht bringen**.
<http://www.zeit.de/2017-18/zwillingsforschung-zwillingsregister-schweden-genetik-wissenschaft>
- ✓ Genau dafür hassan ihn die Priester, so wie man immer denjenigen hasst, der die Wahrheit **ans Licht bringt** und an die eigene Schuld erinnert.
<http://www.zeit.de/2015-04/sel-chib-mohle-laraine-katholizismus>
- ✓ Ralf Zimmermann **hat** die neuen Erkenntnisse mit seinem Team **ans Licht gebracht**.
<http://www.zeit.de/2015-29/schiffahrt-abgase-schaden-hamburg>

Dominierendes Unterrichtsprinzip war dabei die explizite und explorative „Ausrichtung der Aufmerksamkeit auf die Form bei gleichzeitiger Bedeutungsfokussierung“.³³ Insofern entsprechen die Lernaktivitäten zur Entschlüsselungsphase einem explorativen Lernszenario.

Zur *Festigung* der Phraseologismen erstellten die Master-Studierenden formfokussierte Übungen, die zumeist mit Erfolg bearbeitet wurden. Sie dienten der Konsolidierung: a. der formalen Dimension (Abb. 7 und 8), b. der semantischen Dimension (Abb. 9 und 10) und c. der pragmatischen Dimension (Abb. 11 und 12) der Phraseologismen.

Abb. 7

Index >>

Finde das passende Verb für das jeweilige Phrasem

Quiz

Show all questions

<< 2 / 3 >>

Sie wollte sich dort nicht von anderen Geheimdiensten abhängen lassen und war den Palästinensern eben gefällig, wenn sie bei uns alle Augen

A. ? zudrückte.

B. ? schloss.

C. ? drückte.

Index >>

³³ Rösch, Rotter, „Formfokussierte Förderung in der Zweitsprache als Grundlage der BeFo-Interventionsstudie“, 219.

Abb. 8

a. Wie sagt man es richtig?

Für das Projekt arbeiteten wir...

- a. Tag Nacht
- b. Von Tag bis Nacht
- c. Tag und Nacht

Ich bin so müde, denn seit 7:00 Uhr...

- a. stehe ich auf den Beinen
- b. bin ich auf den Beinen
- c. bin ich auf die Beine

Ich danke dir...

- a. mit ganzem Herzen
- b. aus ganzem Herzen
- c. von ganzem Herzen

Abb. 9

jmdn vor die Tür setzen	jmdn zu etwas zu zwingen
jmdm in den Rücken fallen	jmd hintergehen/ verraten
jmdm unter Druck setzen	jmdn verstoßen/ entlassen / hinauswerfen

Abb. 10

☐ Welches Bild passt zu welchem Phrasem?
Stellen Sie jedes Bild in die passende Spalte um.

<i>grünes Licht geben/erhalten</i>	<i>etwas ans Licht bringen</i>	<i>sich die Hände reiben</i>





Abb. 11

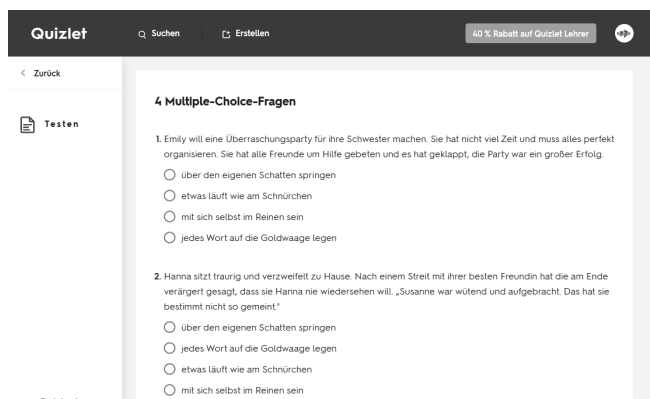


Abb. 12

In welcher Situation können die Phraseologismen gebraucht werden?

a) Dem Reisenden ging deshalb bald das Geld aus, und das Hotel drohte, ihn vor die Tür zu setzen.

→ _____

b) Wie konntest du uns derart in den Rücken fallen?

→ _____

c) Setzen wir also unsere Kinder stark unter Druck? Zum Beispiel durch große Leistungsanforderung!

→ _____

Da den Lernenden bei der Bearbeitung dieser Übungen eine reaktive Rolle mit begrenztem Handlungsspielraum zugewiesen wurde, handelt es sich dabei um ein tutorielles Lernszenario. Ihre didaktische Legitimation beziehen diese Übungen aus ihrer Stellung und ihrer besonderen Funktion innerhalb einer umfassenden Unterrichtssequenz.

In der *Verwendungsphase* stand der aktive Gebrauch der phraseologischen Lexik durch Transfer auf neue Kontexte im Vordergrund. Initiiert wurde ihr Kontextualisieren: a. durch gesteuerte Textproduktion anhand von Bildern (Abb. 13), b. durch Paraphrasieren (Abb. 14) und c. durch freie Textproduktion (Abb. 15).

Abb. 13

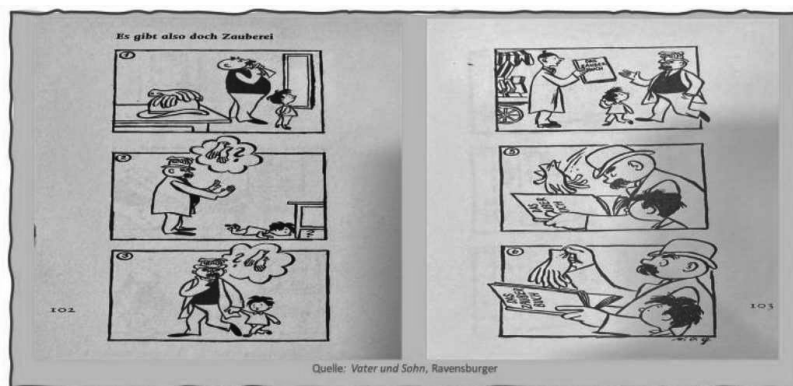


Abb. 14: Phraseologismen: *grünes Licht geben, sich die Hände reiben, etw. ans Licht bringen*

☐ Was könnte man sagen, wenn... → phraseologisch ausgedrückt!

1. wenn etwas erlaubt ist:

2. wenn man Schadenfreude fühlt:

3. wenn man etwas entdeckt hat:

Abb.15

Du arbeitest in deiner Traumfirma, verlierst aber plötzlich deinen Job, weil die Firma bankrottgeht. Schreibe eine Nachricht an eine/einen Freund/in von dir, in der du die Situation beschreibst. Verwende dabei die gelernten Phraseme.

In der zweiten Sequenz der Unterrichtsproben wurden *aufgabenorientierte Lernaktivitäten* eingesetzt. Im Vordergrund standen das Verstehen und Erstellen multimodaler Inhalte in einem vertrauten kommunikativen Handlungsrahmen. Es folgen exemplarisch Beispiele aus den Unterrichtsproben:

Suchen Sie nach YouTube-Videos, die die gelernten Phraseme beinhalten. Tragen Sie dafür in die Suchleiste von YouTube das Phrasem ein, damit Sie Videos damit finden. Warum benutzt man diese Phraseme? Zeichnen Sie ein Video zu einem Thema Ihrer Wahl auf, in dem Sie die gelernten Phraseme benutzen.

Suchen Sie online einen Comic ohne Text oder zeichnen Sie selbst einen mit Hilfe der Anwendung „Canvas“. Schreiben Sie kurze Texte in die Sprechblasen, in denen Sie die gelernten Phraseme verwenden.

Ihre Lieblingsmarke kontaktiert Sie auf Instagram und will Sie dafür engagieren, für eins ihrer Produkte, das Sie täglich verwenden, in Ihrem Instagramm-Profil zu werben. Erstellen Sie eine Reklame dazu unter Einsatz der gelernten Phraseme. Schauen Sie sich die Reklamen der anderen Kandidaten an. Welche hat Sie am meisten überzeugt?

In der folgenden Aufgabe wurde die Textarbeit mit dem Einsatz kognitiver Strategien zur Klassifikation der Phraseologismen nach vorgegeben Kriterien und mit einer mündlichen Präsentation kombiniert (Abb. 16):

Abb. 16

Hausaufgabe

1. Besuche die Seite:
<https://www.maedchen.de/life/horoskop>
2. Finde Texte zu deinem Sternzeichen und versuche darin die Phraseologismen zu erkennen.
3. Erstelle eine Tabelle mit ihrer Bedeutung, dem Kontext, in dem sie auftreten und weiteren Beispielen.
4. Bereite eine mündliche Präsentation der Phraseologismen vor.



Wortverbindung	Bedeutung der Komponenten	Bedeutung im Griechischen	Bedeutung https://www.redensarten-in-deutsch.de/suche.php	Kontext https://www.maedchen.de/life/horoskop	Beispiele https://www.dvds.de/r/7q=&scopus=horoskops&date=1999&date-end=2014&format=max&sort=date_asc&mit=10



Horoskop | Mädchen.de
maedchen.de

Umgesetzt wurde bei der Bearbeitung der Aufgaben ein dynamisches Lernszenario, das der Projektarbeit nahesteht, da es mit hohen Handlungsanteilen seitens der Lernenden verbunden ist und ein hohes Maß an Eigeninitiative und -verantwortung erfordert.

5 REFLEXION

Im Vordergrund der Reflexion des Unterrichtsverlaufs stand im Sinne der Lernerzentrierung die kritische Sicht der Master-Studierenden und das Lernerverhalten. Methodisch basierte die Reflexion auf introspektiver Beobachtung sowie auf Interviewdaten und Tagebucheinträgen zum Unterrichtsverlauf, die anhand eines im Seminar entwickelten Kriterienkatalogs festgehalten wurden. Aus der Sicht der Master-Studierenden gestaltete sich der Unterricht insgesamt lerneffizient. Insbesondere bestätigten sie, dass das Erarbeiten der didaktisierten Phraseologismen aufgrund ihrer polylexikalischen Form und formalen und semantisch-pragmatischen Komplexität systematische und explizite Formfokussierung erforderlich macht. Für diesen Zweck erwies sich der phraseodidaktische Vierschritt als operabel. Besonders in der selbstständigen Semantisierung von Phraseologismen sahen sie einen sinnvollen Anlass für die Entwicklung heuristischer Kompetenzen und die gezielte sprachbewusste Auseinandersetzung mit phraseologischem Wortschatz im situativen Verwendungskontext. Sie betrachteten es als plausibel, dass die hypothesengeleitete induktive Erschließung der phraseologischen Bedeutung aus lernpsychologischer Sicht die Einprägsamkeit steigert und die Wahrscheinlichkeit nachhaltigen Lernens erhöht.³⁴

Die Implementierung von *Aufgaben* in die phraseologiebezogene Wortschatzarbeit stellte sich für die Master-Studierenden als didaktisch sinnvoll heraus. Aus ihrer Sicht boten sie Gelegenheit zu aktiver, problemlösender und situierter Beschäftigung mit der Fremdsprache. Je nach Gruppenstärke setzten sie die Aufgaben in kooperativen Lernformen um. Zu ihrer Charakterisierung wiesen sie ihnen die folgenden Attribute zu: innovativ, frei, alternativ, anregend, abwechslungsreich, einprägsam, sinnvoll, herausfordernd, dynamisch, nützlich, effizient, lebendig, herausfordernd, spannend, vielfältig, interessant, spielerisch, originell, spannend, aber auch zeitintensiv. Damit die zeitlichen Kapazitäten des Regelunterrichts nicht gesprengt wurden, setzten sie die Aufgaben in einigen Fällen als Hausaufgaben ein oder integrierten sie das aufgabenorientierte Lernen in die routinemäßige Textarbeit. Kritisch wurde ferner angemerkt, dass es je nach Sprachniveau „knifflig war, authentische Texte zu finden,

³⁴ Siehe hierzu Silvia Bernardini, „Corpora in the Classroom: An Overview and some reflections on future developments“, in: *How to use Corpora in Language Teaching*, hrsg. v. John Sinclair (Amsterdam: John Benjamins, 2004), 16–17; Alex Boulton, „Data-driven learning: Reasonable fears and rational reassurance“, *Indian Journal of Applied Linguistics* 35/1 (2009): 91.

die die Lernenden nicht überfordern'. Auch wurde kritisch angemerkt, dass die Aufgaben und Texte in einzelnen Fällen zu anspruchsvoll waren. Schwierigkeiten traten außerdem dann auf, wenn die Lernenden weniger mit selbstständiger, explorativer Spracharbeit vertraut waren. In diesen Fällen war eine gezielte steuernde Intervention notwendig.

Die *Leistung* der Lernenden bezeichneten die Master-Studierenden als gut bis sehr gut, wobei die höchste Fehlerquote erwartungsgemäß in der anspruchsvollen produktiven Verwendungsphase und in der Bearbeitung offener Aufgaben festgestellt wurde. Ferner konstatierten sie hohes Engagement und eine Erhöhung der *Motivation* während der Bearbeitung der Aufgaben. Eine Master-Studierende merkte an, dass die Aufgaben einen Tapetenwechsel brachten, dass die Schüler sie als sinnvoll empfanden und dass sie auch gut für ihr Selbstwertgefühl waren. Zurückgeführt haben sie die Motivationssteigerung auf den Lebensweltbezug der Aufgaben und das Anknüpfen an Interessen der Lernenden sowie auf den Einsatz digitaler Technologien in den Unterrichtsproben. Vor allem sahen sie einen Grund für die Erhöhung der Motivation in den hohen Handlungsanteilen der Lernenden im explorativen und dynamischen Lernszenario.

Die *Sequenzierung von Übungen und Aufgaben* und die Abwechslung des tutoriellen, explorativen und dynamischen Lernszenarios stellten aus der Sicht der Master-Studierenden ein umfassendes und didaktisch überzeugendes Lernarrangement dar. In der Zusammenführung des Phraseodidaktischen Vierschritts und kommunikativer Aufgaben in eine Unterrichtssequenz sahen sie eine sinnvolle Möglichkeit, die formfokussierte Wortschatzarbeit durch kreative kommunikative Lernanlässe im Rahmen fertigkeitsorientierter Textarbeit zu erweitern. Dieses Ensemble kommentierten sie u. a. folgendermaßen: ‚Aufgaben bringen einen didaktischen Mehrwert und eine Möglichkeit, die Wortschatzarbeit lernerzentriert zu gestalten‘ oder ‚Aufgaben helfen dabei, Phraseologismen in Zusammenhang mit kommunikativen Fertigkeiten in realitätsnahen, alltagsbezogenen Handlungssituationen zu erlernen‘. Sie teilten den Standpunkt, dass „*Aufgabenorientierung* und explizite Arbeit an Strukturen, Wortschatz und Strategien sich keineswegs ausschließen“³⁵ (H.i.O.) und dass der kombinierte Fokus auf sprachformale und kommunikative Aspekte für das Sprachenlernen förderlich ist.³⁶ Demzufolge haben die verschiedenen methodischen Zugriffe keinen exklusiven Anspruch, sondern ergänzen sich gegenseitig und bauen sinnvoll aufeinander auf.

³⁵ Thonhauser, „Was ist neu an den Aufgaben im aufgabenorientierten Fremdsprachenunterricht?“, 16.

³⁶ Vgl. hierzu Shehadeh, „Foreword: New Frontiers in Task-Based Language Teaching and Learning“, ix.

6 SCHLUSSWORT

Die vorliegende Feldstudie liefert keine umfassenden Ergebnisse zum Potenzial der Sequenzierung von Übungen und Aufgaben. Nichtsdestotrotz ergibt sich daraus die Tendenz, dass es didaktisch sinnvoll und wünschenswert ist, ein Gleichgewicht im Spannungsfeld zwischen Formfokussierung und Aufgabenorientierung³⁷ und zwischen Genauigkeit und Flüssigkeit³⁸ bei der Förderung der phraseologischen Kompetenz anzustreben. Weitere Fallbesprechungen aus dem Unterrichtsalltag, die die Sequenzierung von Übungen und Aufgaben bei spezifischen Lernervoraussetzungen und Lernkontexts didaktisch umsetzen und in Bezug auf den Lernzuwachs reflektieren, sind notwendig. Hierbei ist Nguyen/Larsen-Freeman beizupflichten, dass der Lernerfolg nicht nur von der Art der Instruktion abhängt, sondern auch von den formalen und semantischen Eigenschaften der zu erlernenden Phraseologismen, der Lernkompetenz der Lernenden und der soziokulturell bedingten Lerntradition.³⁹

LITERATUR

- Bernardini, Silvia. „Corpora in the Classroom: An Overview and come reflections on future developments“. In: *How to use Corpora in Language Teaching*, hrsg. v. John Sinclair, 15–36. Amsterdam: John Benjamins, 2004.
- Biebighäuser, Katrin, Marja Zibelius, Torben Schmidt. „Aufgaben 2.0 – Aufgabenorientierung beim Fremdsprachenlernen mit digitalen Medien“. In: *Aufgaben 2.0 Konzepte, Materialien und Methoden für das Fremdsprachenlehren und -lernen mit digitalen Medien*, hrsg. v. Katrin Biebighäuser, Marja Zibelius, Torben Schmidt, 11–56. Tübingen: Narr, 2012.
- Boulton Alex. „Data-driven learning: Reasonable fears and rational reassurance“. *Indian Journal of Applied Linguistics* 35/1 (2009): 81–106.
- Chrissou, Marios. „Interlinguale Faktoren für die Erfassung des Lernschwierigkeitsgrads von Phrasemen des Deutschen unter besonderer Berücksichtigung von DaF-Lernenden mit Griechisch als Muttersprache“. *Yearbook of Phraseology* 9 (2018): 111–136.
- Chrissou, Marios. „Der Stellenwert von Aufgabenorientierung und Formfokussierung in der phraseologiebezogenen Wortschatzarbeit“. *Kalbotyra* 73 (2020): 8–30. Zugriff 05.05.2022. DOI <https://doi.org/10.15388/Kalbotyra.2020.1>.

³⁷ Vgl. Daniela Rotter, *Der Focus-on-Form-Ansatz in der Sprachförderung. Eine empirische Untersuchung der Lehrer-Lerner-Interaktion im DaZ-Grundschulkontext* (Münster: Waxmann, 2015), 15.

³⁸ Vgl. Rod Ellis, „The importance of focus on form in communicative language teaching“, *Eurasian Journal of Applied Linguistics* 1/2 (2015), 9.

³⁹ Vgl. Hoa Nguyen, Diane Larsen-Freeman, „Using Tasks to Teach Formulaic Sequences“, in: *Recent Perspectives on Task-Based Language*, hrsg. v. Javad Ahmadian Mohammad, Maria del Pilar Garcia Mayo (Boston, Berlin: de Gruyter, 2018), 190.

- Chrissou, Marios. „Zur phrasensensitiven Gestaltung der Textarbeit im Unterricht DaF“. In: *Deutsche Phraseologie und Parömiologie im Kontakt und Kontrast*. 2. Bd. *Beiträge der 2. Internationalen Tagung zur Phraseologie und Parömiologie in Wrocław/Polen, 23.–25. Mai 2019*, hrsg. v. Anna Gondek, Alina Jurasz, Przemysław Staniewski, Joanna Szczęk, 319–333. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2020.
- Ellis, Rod. *Task-Based Language Learning and Teaching*. Oxford: Oxford Univ. Press, 2003.
- Ellis, Rod. The importance of focus on form in communicative language teaching. *Eurasian Journal of Applied Linguistics* 1/2 (2015): 1–12.
- Europarat. *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen*. Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 2001.
- Europarat. *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen. Begleitband*. Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 2020.
- Filatkina, Natalia, Sören Stumpf, Christian Pfeiffer. „Introduction: Formulaic Language and New Data“. In: *Formulaic language and new data: theoretical and methodological implications*, hrsg. v. Elisabeth Piirainen, Natalia Filatkina, Sören Stumpf, Christian Pfeiffer, 2–16. Berlin, Boston: Walter de Gruyter, 2020.
- González Rey, Isabel. „A fraseodidáctica e o Marco europeo común de referencia paras as linguas“. *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 8 (2006): 123–145.
- Hallet, Wolfgang, Michael Legutke. „Tasks re-visited. Introducing the special issue“. *Fremdsprachen lehren und lernen* 2 (2013): 3–9.
- Hallsteinsdóttir, Erla. *Das Verstehen idiomatischer Phraseologismen in der Fremdsprache Deutsch*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2001.
- Hallsteinsdóttir, Erla. „Phraseological competence and the translation of phrasemes“. In: *Multi-Lingual Phraseography: Second Language Learning and Translation Applications*, hrsg. v. Antonio Pamies, Lucá Luque Nadal, José Manuel Pazos Bretana, 279–288. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2011.
- Hallsteinsdóttir, Erla. „Aktuelle Forschungsfragen der deutschsprachigen Phraseodidaktik“. *Linguistik Online* 47/3 (2011): 3–31. Zugriff 05.05.2022. DOI: <https://doi.org/10.13092/lo.47.358>.
- Hallsteinsdóttir, Erla. „Phraseologie im GER und Deutsch als Fremdsprache: Wieso, weshalb, warum?“, in: *Zwei Köpfe wissen mehr als einer. Phraseologie und Parömiologie im Wörterbuch und im Alltag*, hrsg. v. Vida Jesenšek, Saša Babič, 140–159. Maribor: Oddelek za germanistiko, Filozofska fakulteta, 2014.
- Hallsteinsdóttir, Erla, Monika Šajánková, Uwe Quasthoff. „Phraseologisches Optimum für Deutsch als Fremdsprache. Ein Vorschlag auf der Basis von Frequenz- und Geläufigkeitsuntersuchungen“. *Linguistik Online* 27/2 (2006): 117–136. Zugriff 05.05.2022. <https://bop.unibe.ch/linguistik-online/article/view/746/1271>.
- Jazbec, Saša, Milka Enčeva. „Aktuelle Lehrwerke für den DaF-Unterricht unter dem Aspekt der Phraseodidaktik“. *Porta Linguarum* 17 (2012): 153–171.
- Jesenšek, Vida. „Phraseologie und Fremdsprachenlernen. Zur Problematik einer angemessenen phraseodidaktischen Umsetzung“. *Linguistik-Online* 27/2 (2006): 137–147. Zugriff 05.05.2022. DOI: <https://doi.org/10.13092/lo.27.747>.

- Kühn, Peter. „Phraseodidaktik, Entwicklungen, Probleme und Überlegungen für den Muttersprachenunterricht und den Unterricht DaF“. *Fremdsprachen lernen und lehren* 21 (1992): 169–189.
- Legutke, Michael. „Spielräume‘ – Über die Rolle von Übungen und Aufgaben im Deutschunterricht (DaF) der Primarstufe“. In: *Sprachenlernen – Primarschule – Unterrichtsanalyse*, hrsg. v. Michael Legutke, 105–132. München: GL, 1997.
- Legutke, Michael. „Projekt Airport – Revisited: Von der Aufgabe zum Szenario“. In: *Motivation Revisited*, hrsg. v. Almut Küppers, Jürgen Quetz, 71–81. Berlin: LIT, 2006.
- Legutke, Michael. „Aufgabe/Aufgabenorientierung“. In: *Fachlexikon Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*, hrsg. v. Hans Barkowski, Hans-Jürgen Krumm, 17. Tübingen, Basel: Francke, 2010.
- Lüger, Heinz-Helmut. „Anregungen zur Phraseodidaktik“. *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung* 32 (1997): 69–120.
- Müller-Hartmann, Andreas, Marita Schocker-von Ditfurth. „Research on the Use of Technology in Task-based Language Teaching“. In: *Aufgabenorientiertes Lernen und Lehren mit Medien. Ansätze, Erfahrungen, Perspektiven in der Fremdsprachendidaktik*, hrsg. v. Andreas Müller-Hartmann, Marita Schocker-von Ditfurth, 11–64. Frankfurt a. A.M.: Peter Lang Verlag, 2008.
- Nguyen, Hoa, Diane Larsen-Freeman. „Using Tasks to Teach Formulaic Sequences“. In: *Recent Perspectives on Task-Based Language Learning and Teaching*, hrsg. v. Mohammad Javad Ahmadian, Maria del Pilar Garcia Mayo, vii–xxi. Boston, Berlin: Walter de Gruyter, 167–193. Boston, Berlin: de Gruyter, 2018.
- Nunan, David. *Designing Tasks for the Communicative Classroom*. Cambridge: Cambridge University Press, 1989.
- Rösch, Heidi, Daniela Rotter. „Formfokussierte Förderung in der Zweitsprache als Grundlage der BeFo-Interventionsstudie“. In: *DaZ-Spracherwerb und Sprachförderung Deutsch als Zweitsprache*, hrsg. v. Martina Rost-Roth, 217–235. Freiburg: Fillibach, 2010.
- Rotter, Daniela. *Der Focus-on-Form-Ansatz in der Sprachförderung. Eine empirische Untersuchung der Lehrer-Lerner-Interaktion im DaZ-Grundschulkontext*. Münster: Waxmann, 2015.
- Schmenk, Barbara. „Von Autonomie zu Aufgaben und zurück. Oder: Wie muss ein Autonomiekonzept aussehen, das uns hilft, didaktisch-methodische Entscheidungen für das aufgabenorientierte Lernen zu treffen?“. In: *Aufgaben 2.0 Konzepte, Materialien und Methoden für das Fremdsprachenlehren und -lernen mit digitalen Medien*, hrsg. v. Katrin Biebighäuser, Marja Zibelius, Torben Schmidt, 57–89. Tübingen: Narr, 2012.
- Shegadeh, Ali. „Foreword: New Frontiers in Task-Based Language Teaching and Learning“. In: *Recent Perspectives on Task-Based Language Learning and Teaching*, hrsg. v. Mohammad Javad Ahmadian, Maria del Pilar Garcia Mayo, vii–xxi. Boston, Berlin: Walter de Gruyter, 2018.
- Steyer, Kathrin. *Usuelle Wortverbindungen. Zentrale Muster des Sprachgebrauchs aus korpusanalytischer Sicht*. Tübingen: Narr, 2013.
- Strohschen, Carola. *El tratamiento de la fraseología en los manuales de DaF de los niveles B1 y B2: análisis y propuesta didáctica* (Dissertation, 2016). Zugriff 05.05.2022. <https://digitum.um.es/xmlui/handle/10201/51527>.
- Targońska, Joanna. „Kollokationskompetenz vs. Sprachfertigkeiten bzw. andere Sprachkompetenzen – ein Forschungsüberblick“. *Glottodidactica XLVI/1* (2019): 179–196.

- Thonhauser, Ingo. „Was ist neu an den Aufgaben im aufgabenorientierten Fremdsprachenunterricht? Einige Überlegungen und Beobachtungen“. *Babylonia* 3 (2010): 8–16. Zugriff 05.05.2022. http://babylonia.ch/fileadmin/user_upload/documents/2010-3/Baby2010_3thonhauser2.pdf.
- Van den Branden, Kris, Martin Bygate, John Norris (Hg.). *Task-based language teaching: A reader*. Amsterdam: John Benjamins, 2009.
- Willis, Jane. *A Framework for task-based Learning*. Harlow: Longman, 1996.
- Winzer-Kiontke, Britta. *Routineformeln als Lehr- und Lerngegenstand. Eine Untersuchung zu Vorkommen und didaktischer Aufbereitung von Routineformeln in Lehrwerken für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. München: Iudicium, 2016.

Marios CHRISSOU ist Professor für Linguistik und Fremdsprachendidaktik im Fachbereich für deutsche Sprache und Literatur der Nationalen Kapodistrias-Universität Athen. Zu seinen Forschungsschwerpunkten gehören Phraseologie, Phraseodidaktik und der Einsatz digitaler Technologien zum Fremdsprachenlernen.

Kontakt: [mchrissou\[at\]gs.uoa.gr](mailto:mchrissou[at]gs.uoa.gr)

ZITIERNACHWEIS:

Chrissou, Marios. „Aufgaben und Übungen im Verbund zur Förderung der phraseologischen Kompetenz im DaF-Unterricht“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 31 (2022): 133–155, DOI: <https://doi.org/10.18276/cgs.2022.31-08>.



Sprachwissenschaft

LOUISE VAN WIJGERDEN | ORCID: 0000-0001-9098-0716

Uniwersytet Szczeciński, Instytut Językoznawstwa, Szkoła Doktorska US

ERZIEHUNG ZUR MEHRSPRACHIGKEIT AM BEISPIEL DER ERFAHRUNGEN VON GERMANISTIK-STUDIERENDEN UKRAINISCHER HERKUNFT

Abstract

Der Beitrag widmet sich der Mehrsprachigkeit von Personen ukrainischer Herkunft, die in Polen Germanistik studieren. Es werden Ergebnisse einer Pilotstudie zu Erfahrungen Studierender mit mehrsprachiger Erziehung vorgestellt. Die in Tiefinterviews erhobenen Aussagen der Befragten zeigen ihre subjektive Wahrnehmung der eigenen Sprachbiografie. Die Erziehung zur Mehrsprachigkeit begann bei den Befragten mit einer frühen ukrainisch-russischen Zweisprachigkeit, da sie in der Ukraine in einem zweisprachigen Umfeld aufgewachsen sind. Zudem wurde die Entwicklung der mehrsprachigen Kompetenz weitgehend durch das familiäre Umfeld beeinflusst. Es lässt sich feststellen, dass frühe Erfahrungen mit Zweisprachigkeit, Offenheit für Sprachen in der Familie und elterliche Unterstützung beim Erlernen weiterer Fremdsprachen die Erziehung zur Mehrsprachigkeit positiv beeinflussen können.

SCHLÜSSELWÖRTER

Mehrsprachigkeit, ukrainisch-russische Zweisprachigkeit, zweisprachige Erziehung, Fremdsprachenstudium

EDUCATION TOWARDS MULTILINGUALISM ON THE EXAMPLE OF EXPERIENCES OF GERMAN PHILOLOGY STUDENTS FROM UKRAINE

Abstract

The article discusses the multilingualism of students with Ukrainian background who study German philology in Poland. It presents results of a pilot study on students' experiences with multilingual education. The respondents' statements, collected in in-depth interviews, reveal subjective perceptions of their own language biographies. Their education towards multilingualism began with an early Ukrainian-Russian bilingualism since they were raised in a bilingual environment in Ukraine. Moreover, the development of multilingual competence was largely influenced by their family environment. It can be concluded that early experiences with bilingualism, openness to languages in the family and parental support in learning other foreign languages can positively influence education towards multilingualism.

KEYWORDS

multilingualism, Ukrainian-Russian bilingualism, bilingual education, foreign language study

WYCHOWANIE W KIERUNKU WIELOJĘZYCZNOŚCI NA PRZYKŁADZIE DOŚWIADCZEŃ STUDENTÓW FILOLOGII GERMAŃSKIEJ POCHODZENIA UKRAIŃSKIEGO

Abstrakt

Artykuł został poświęcony wielojęzyczności osób pochodzenia ukraińskiego studiujących filologię germańską w Polsce. Przedstawiono wyniki badania pilotażowego dotyczącego doświadczeń studentów związanych z wychowaniem wielojęzycznym. Wypowiedzi respondentów zebrane w indywidualnych wywiadach pogłębionych ukazują subiektywne postrzeganie własnych biografii językowych. Wychowanie w kierunku wielojęzyczności respondentów rozpoczęło się od wczesnej dwujęzyczności ukraińsko-rosyjskiej wynikającej z dorastania w dwujęzycznym środowisku Ukrainy. Na rozwój kompetencji wielojęzycznej duży wpływ miało również środowisko rodzinne. Badanie wykazało, iż wczesne doświadczenia z dwujęzycznością, otwartość na języki obce w rodzinie oraz wsparcie rodziców przy nauce kolejnych języków obcych, mogą pozytywnie wpływać na wychowanie w kierunku wielojęzyczności.

SŁOWA KLUCZOWE

wielojęzyczność, dwujęzyczność ukraińsko-rosyjska, wychowanie dwujęzyczne, studia neofilologiczne

1 EINFÜHRENDE BEMERKUNGEN

Die Mehrsprachigkeit ist heute eine Art gesellschaftliche Norm. Die überwiegende Mehrheit der Menschen spricht kommunikativ mindestens zwei Sprachen, und Einsprachige sind eher eine Ausnahme.¹ Deshalb ist die Mehrsprachigkeit ein Trend, der sich im Bereich der Forschung² in den letzten Jahrzehnten entwickelt hat. Die ersten Beiträge in diesem Bereich konzentrierten sich auf die Definierung der Zweisprachigkeit und suchten nach spezifischen Veranlagungen, die sich aus der Beherrschung von mehr als einer Sprache ergeben. Forscher stellten sich die Frage: Wer ist eigentlich eine zweisprachige Person? So entstand eine der bedeutendsten Definitionen der Zweisprachigkeit, vorgeschlagen von dem Psycholinguisten François Grosjean. Bei der Bestimmung dieses Begriffs berücksichtigte er sowohl das Kriterium der Sprachkenntnisse als auch die Häufigkeit des Sprachgebrauchs. Ihm zufolge ist Zweisprachigkeit der Gebrauch von zwei oder mehr Sprachen (oder Dialekten) im täglichen Leben.³ Grosjean geht davon aus, dass sich der Begriff Zweisprachigkeit auch auf mehrsprachige Menschen bezieht.⁴ In diesem Beitrag wird jedoch der Begriff Zweisprachigkeit für die Kenntnis von zwei Sprachen und Mehrsprachigkeit für die Kenntnis von drei oder mehr Sprachen verwendet. Dies erleichtert die Unterscheidung zwischen den beiden Phänomenen.

Neben der Begriffsbestimmung von Zweisprachigkeit und der Beschreibung von zweisprachigen Menschen fokussiert die Forschung auch die zweisprachige Erziehung. Unter den älteren Arbeiten polnischer Linguisten, die sich mit der Zweisprachigkeit von Kindern und insbesondere mit der zweisprachigen Erziehung befassen, soll die Arbeit von Jerzy Brzeziński zum Thema Polnischunterricht für polnische Einwandererkinder erwähnt werden.⁵ Dieses Buch ist eine der ersten Veröffentlichungen, die sich mit dem Problem der Zweisprachigkeit im Zusammenhang mit der polnischen Sprache auseinandersetzt. Das Thema der zweisprachigen Erziehung wird in polnischer Spracherwerbforschung bis heute häufig aufgegriffen, was zahlreiche Publikationen belegen.⁶

1 Vgl. François Grosjean, *Bilingual. Life and Reality* (Cambridge: Harvard University Press, 2010), 13.

2 Vgl. beispielsweise Leonard Bloomfield, *Language* (New York: Holt, 1933); Uriel Weinreich, *Languages in contact* (New York: Linguistic Circle of New York, 1953); William Mackey, „The description of bilingualism“, *Canadian Journal of Linguistics/ Revue Canadienne De Linguistique* 7 (2) (1962): 51–85.

3 Vgl. Grosjean, *Bilingual. Life and Reality*, 4.

4 Vgl. ebd.

5 Jerzy Brzeziński, *Podstawy glottodydaktyczne nauczania języka polskiego dzieci polonijnych* (Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 1987).

6 Vgl. beispielsweise Magdalena Olpińska-Szkiełko, *Wychowanie dwujęzyczne w przedszkolu* (Warszawa: Wydawnictwo Naukowe Instytutu Kulturologii i Lingwistyki Antropocentrycznej, 2013); Magdalena Olpińska-Szkiełko, „Glottodydaktyczne implikacje lingwistycznych badań nad dwujęzycznością i koncepcji wychowania dwujęzycznego“,

Untersuchungen haben ergeben, dass Kinder aus zweisprachigen Familien besser in der Lage sind, mehrere Aufgaben gleichzeitig zu bewältigen und verschiedene Standpunkte einzunehmen. Sie können sich zudem besser konzentrieren und zeichnen sich durch ein höheres metalinguistisches Bewusstsein aus.⁷ Die Ergebnisse zeigten auch, dass solche Kinder effizienter darin sind, irrelevante Informationen zu ignorieren, zwischen Aufgaben und Kategorien zu wechseln und besser mit Ambiguität umzugehen als einsprachige Kinder.⁸

Die frühe Zweisprachigkeit (bzw. Mehrsprachigkeit) geht auf einen Prozess der zweisprachigen Erziehung zurück, der ausschließlich im Kindesalter möglich ist. Sie wird als **simultan** (*simultaneous*) bezeichnet, wenn die L2 vor dem dritten Lebensjahr, und **sequenziell** (*sequential*), wenn sie später eingeführt wurde.⁹ Simultane Zweisprachigkeit liegt vor, wenn das Kind von Geburt an beide Sprachen gleichzeitig erwirbt, sukzessive hingegen, wenn die zweite Sprache später auftaucht, z. B. erst im Kindergarten, während die erste Sprache zu Hause verwendet wird.¹⁰ Sukzessive Zweisprachigkeit kommt häufig vor, wenn Eltern beschließen, mit ihrem Kind in ein anderes Land zu ziehen. In vielen Fällen beherrscht das Kind die Sprache des Aufnahmelandes besser als die Eltern, was sich auf ihre gegenseitigen Beziehungen auswirkt.¹¹ Die Beherrschung einer zweiten Sprache, die die Sprache der Gemeinschaft ist, ermöglicht dem Kind, sich mit der Gemeinschaft zu identifizieren, in der es lebt – was für die Eltern etwas schwieriger ist. Zugleich ist sie eine Voraussetzung für die Mehrsprachigkeit im späteren Alter.

Lingwistyka Stosowana 9 (2014): 103–115; Magdalena Olpińska-Szkielko, *Nauczanie dwujęzyczne w świetle badań i koncepcji glottodydaktycznych* (Warszawa: Euro-Edukacja, 2009); Magdalena Olpińska, *Wychowanie dwujęzyczne* (Warszawa: Katedra Języków Specjalistycznych Uniwersytetu Warszawskiego, 2004); Aldona Sopata, *Erwerbstheoretische und glottodidaktische Aspekte des frühen Zweitspracherwerbs. Sprachentwicklung der Kinder im natürlichen und schulischen Kontext* (Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 2009); Aldona Sopata, „Wczesna wielojęzyczność: rola wieku rozpoczęcia akwizycji języka“, *Lingwistyka Stosowana* 2013: 135–144; Aldona Sopata, „Dwujęzyczność dzieci a ich rozwój poznawczy i językowy“, *Polski w Niemczech. Pismo Federalnego Związku Nauczycieli Języka Polskiego* 7 (2019): 16–23.

⁷ Vgl. Ellen Bialystok, „Consequences of bilingualism for cognitive development“, in: *Handbook of bilingualism: Psycholinguistic approaches*, hrsg. v. Judith F. Kroll, Anette M. B. De Groot (New York: Oxford University Press, 2005), 269–295.

⁸ Vgl. Agnieszka Otwinowska et al., „Dwujęzyczność u progu edukacji szkolnej – interdyscyplinarny projekt badawczy“, *Neofilolog* 39/1 (2012): 10.

⁹ Ida Kurcz, *Psychologiczne aspekty dwujęzyczności* (Gdańsk: Gdańskie Wydawnictwo Psychologiczne, 2006), 21.

¹⁰ Vgl. Colin Baker, *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism* (Bristol: Multilingual Matters, 2011), 94.

¹¹ Vgl. Agnieszka Stępkowska, „Rodzinna polityka dwujęzyczności w Polsce na wybranym przykładzie“, *Scripta Neophilologica Posnaniensia* XVII (2017): 334.

2 STRATEGIEN FÜR EINE ZWEI- ODER MEHRSPRACHIGE ERZIEHUNG

Die zweisprachige bzw. mehrsprachige Erziehung kann je nach der Situation, in der sich die Familie befindet, unterschiedliche Formen annehmen. Anders ist die Situation derjenigen Kinder, deren Eltern aus gefährdeten Gebieten auswandern mussten, anders, wenn die Eltern mit dem Kind ins Ausland gehen, um dort zu arbeiten, und noch anders, wenn die Muttersprachen der Eltern unterschiedlich sind. Auch die Dauer des Aufenthalts der Familie im Land hat Einfluss auf die Erziehung des Kindes. Die Strategie der zweisprachigen Erziehung wird auch als Sprachenpolitik bezeichnet und ist definiert als „the decisions families make about what language(s) to use in the home, for what purposes“¹².

Der gewählte Weg der zweisprachigen Erziehung hat Einfluss darauf, welche Art von Zweisprachigkeit erreicht wird. **Natürliche Zweisprachigkeit** (*natural order of acquisition*) bezeichnet den gleichzeitigen Erwerb von zwei Sprachen ohne formellen Unterricht. Es handelt sich um eine kindspezifische Zweisprachigkeit, die oft auf das Vorschulalter (bis zum Alter von drei Jahren) beschränkt ist.¹³ Dieser Typ wird auch als ‚primäre Zweisprachigkeit‘ bezeichnet (*primary bilingualism*).¹⁴

Im Gegensatz dazu bedeutet **künstliche Zweisprachigkeit** den Erwerb einer zweiten Sprache auf formale Weise. Zweisprachigkeit kann eine Form der Bildung auf allen Bildungsstufen sein. Natürliche Zweisprachigkeit liegt vor, wenn ein Kind in einer sprachlich gemischten Familie aufwächst oder in einem Land lebt, dessen Landessprache eine andere ist als die Muttersprache der Eltern. In den beiden Fällen wird davon ausgegangen, dass das Kind in Alltagssituationen mit beiden Sprachen in Kontakt kommt. Das Erlernen einer Fremdsprache im Kindergarten oder in der Grundschule wird jedoch nicht zu einer natürlichen Zweisprachigkeit führen, da die Situation, in der eine andere Sprache erworben wird, künstlich und formal ist.

Um ein Kind zur natürlichen Zweisprachigkeit zu erziehen, können konkrete Erziehungsstrategien angewendet werden. Ausgewählte Strategien werden im Folgenden kurz beschrieben:

Eine der bekanntesten und am häufigsten verwendeten Methoden der zweisprachigen Erziehung ist die **Personenstrategie** (*one person/parent – one language* OPOL), die in der Regel für Familien charakteristisch ist, in denen jeder Elternteil eine andere Muttersprache (L1) hat und diese in der Kommunikation mit dem Kind verwendet. Ein Elternteil spricht eine

¹² John Macalister, „Beginnings“, in: *Family language policies in a multilingual world: Opportunities, challenges, and consequences*, hrsg. v. John Macalister, Seyed Hadi Mirvahedi (New York: Routledge, 2017), 4.

¹³ Vgl. Natascha Müller et al., *Einführung in die Mehrsprachigkeitsforschung*, 3. Aufl. (Tübingen: Narr Verlag, 2011), 15.

¹⁴ Vgl. Olga Katchan „Wczesna dwujęzyczność – sprzymierzeniec czy nieprzyjaciel?“ in: *Psychologiczne aspekty dwujęzyczności*, hrsg. v. Ida Kurcz (Gdańsk: Gdańskie Wydawnictwo Psychologiczne, 2006), 155.

Minderheitensprache, der andere spricht die Sprache des Landes, in dem die Familie lebt. Von dem Kind wird erwartet, dass es in der Sprache der Kommunikation antwortet.

Seit vielen Jahren ist die Personenstrategie eine bewährte Methode für die zweisprachige Erziehung. Diese Strategie bringt jedoch potenzielle Probleme aufgrund der unterschiedlichen Zeit, die Eltern mit ihrem Kind verbringen. Wenn dieses Verhältnis asymmetrisch ist und das Kind mehr Zeit mit einem Elternteil verbringt, kann der Sprachinput, den das Kind vom anderen Elternteil erhält, zu gering sein, als dass das Kind die Sprache auf dem erwarteten Niveau erwirbt.¹⁵ Forschungsergebnisse deuten darauf hin, dass Kinder, die nach der Personenstrategie erzogen werden, oft beide Sprachen verstehen, aber nur die Sprache des Landes sprechen können, in dem sie wohnen. Bereits im Vorschulalter beginnen viele Kinder, die Minderheitensprache abzulehnen und sie nicht mehr zu verwenden.¹⁶

Eine Art der zweisprachigen Erziehung, die in der Literatur kritisiert wird, ist die Schaffung einer ‚künstlichen‘ Situation zu Hause. Ein Elternteil oder beide Eltern kommunizieren mit dem Kind in einer Sprache, die nicht ihre Muttersprache ist oder es gibt in der Familie eine dritte Person, die eine andere Sprache in den Kontakten mit dem Kind verwendet (*Non-Native Bilingualism* NNB).¹⁷

Wenn die Muttersprache beider Elternteile eine Minderheitensprache ist, entscheiden sie sich häufig für die *Ortsstrategie* (*minority language at home* ML@H). Die Eltern unterhalten sich miteinander und mit dem Kind in ihrer Muttersprache, und das Kind erwirbt eine zweite Sprache in Situationen außerhalb des Hauses. Dies ist eine häufige Situation für Migrantenkinder, die oft erst im Kindergarten oder in der Schule mit der Mehrheitsprache in Kontakt kommen.¹⁸ Die Ortsstrategie ist die Verwendung von L1 an einem Ort und L2 an einem anderen (z. B. zu Hause und im Kindergarten).

Eine weitere Strategie bezieht sich auf die Zeit. Die *Zeitstrategie* bedeutet, dass die zweite Sprache (L2) zu einem bestimmten Zeitpunkt verwendet wird, z. B. an einem bestimmten Tag oder zu bestimmten Zeiten. Ähnlich ist die Strategie, die ebenfalls mit der Verwendung der L2 nur zu bestimmten Zeiten verbunden ist, aber die Zeiträume, in denen nur in L1 oder nur in L2 gesprochen wird, dauern länger, zum Beispiel ein ganzes Jahr.¹⁹ Im Zusammenhang

¹⁵ Vgl. Una Cunningham, *Growing Up with Two Languages. A Practical Guide for Multilingual Families and Those Who Support Them. Fourth Edition* (London, New York: Routledge, 2020), 69.

¹⁶ Vgl. ebd., 70.

¹⁷ Vgl. Agata Mężyk, Dorota Lipiec, „Strategie i zasady wychowania dwujęzycznego w świadomości rodziców“, *Głos – Język – Komunikacja* 4 (2017): 41.

¹⁸ Vgl. Cunningham, *Growing Up with Two Languages*, 77.

¹⁹ Vgl. Małgorzata Raclawska-Daniluk, *Dwujęzyczność i wychowanie dwujęzyczne z perspektywy lingwistyki i logopedii* (Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2011), 17.

mit Zeitstrategien wird auch zwischen Themen- und Aktivitätsstrategien unterschieden, bei denen die Verwendung einer bestimmten Sprache vom jeweiligen Gesprächsthema oder der gerade ausgeübten Tätigkeit abhängt. In einigen Fällen werden Zeit- und Ortsstrategien kombiniert. Dies ist die *Time and Place* (T&P)-Strategie, bei der verschiedene Sprachen zu einer bestimmten Zeit und an einem bestimmten Ort verwendet werden.²⁰

Einige Eltern hingegen entscheiden sich für eine Alternationsstrategie, bei der ständig zwischen zwei Sprachen gewechselt wird, unabhängig von Zeit, Thema, Tätigkeit, Ort oder Person, mit der das Kind spricht. Die Abwechslung scheint für den Erwerb von zwei Sprachen durch das Kind nicht effektiv zu sein und wird für eine bewusste Erziehung zur Zweisprachigkeit nicht empfohlen.²¹

Strategien der zweisprachigen Erziehung können auch auf die mehrsprachige Erziehung angewendet werden. Allerdings sollte jede Situation individuell behandelt werden, da die familiäre Konstellation und sprachliche Umgebung berücksichtigt werden müssen.

3 RAHMENBEDINGUNGEN DER EMPIRISCHEN UNTERSUCHUNG

Im Hinblick auf die obigen Ausführungen kann die Hypothese aufgestellt werden, dass die Erfahrung der frühen Zweisprachigkeit, die sich aus einer zweisprachigen Erziehung oder dem Aufwachsen in einer zweisprachigen Umgebung ergibt, in gewissem Maße zu einer größeren Offenheit für das Fremdsprachenlernen führen kann. Ein Beispiel für Mehrsprachigkeit mit früher Zweisprachigkeitserfahrung sind Personen ukrainischer Herkunft, die in Polen Fremdsprachen studieren. In vielen Fällen sprechen die Einwohner der Ukraine von klein auf sowohl Ukrainisch als auch Russisch. Hinzu kommt *Surżyk*, die russisch-ukrainische (Kontakt)Sprache.²² Um in Polen studieren zu können, haben sie die polnische Sprache gelernt und im Rahmen des Fremdsprachenstudiums eignen sie sich noch weitere Fremdsprachen an.

Es ist zu beobachten, dass die Zahl der Studierenden aus der Ukraine in Polen ständig zunimmt. Laut Statistik der Universität Szczecin gab es im Jahr 2016 in Szczecin im allgemeinen nur 10 Studenten und Studentinnen mit ukrainischem Hintergrund, die eine der

²⁰ Vgl. Mężyk, Lipiec, *Strategie i zasady wychowania*, 41.

²¹ Vgl. ebd.

²² Vgl. Gerd Hentschel, „Trasjanka‘ und ‚Surżyk‘ – zum Mischen von Sprachen in Weißrussland und der Ukraine: Einführung in die Thematik und Ausblick auf den Band“, in: *Trasjanka und Surżyk – gemischte weißrussisch-russische und ukrainisch-russische Rede. Sprachlicher Inzest in Weißrussland und der Ukraine*, hrsg. v. Gerd Hentschel, Olexsandr Taranenko, Sjarhej Zaprudski (Frankfurt a. M.: Peter Lang Verlag, 2014), 1–26.

Neuphilologien als Studienfach gewählt haben. Im Jahr 2021 waren es schon 35 Studierende.²³ Diese Zahl wird wahrscheinlich in den nächsten Jahren weiter steigen, daher ist das Thema wichtig und aktuell.

Eine kleine Gruppe von ukrainischen Studierenden wurde eingeladen, um an einer Pilotstudie im Rahmen meines Dissertationsprojektes teilzunehmen. Die Probandengruppe der im Mai und Juni 2021 durchgeführten Pilotstudie umfasste 5 Personen. In Tiefeninterviews wurden unter anderem folgende Themenkomplexe aufgegriffen: die Einstellungen der Studierenden zur eigenen Zweisprachigkeit, Motive für die Wahl des Studienfachs und der jeweiligen Fremdsprache, Lernstrategien und die Selbstreflexion im Prozess der sprachlichen und philologischen Ausbildung an der Universität. Wegen der Corona-Pandemie wurden die Gespräche online, mittels der Plattform MS Teams, durchgeführt. Ein Interview dauerte circa eine Stunde. Die Befragten waren Studierende mit ukrainisch-russischem Hintergrund, die an der Universität Szczecin Germanistik (*filologia germańska*) oder Germanistik mit einer zusätzlichen Fremdsprache (*filologia germańska z dodatkowym językiem obcym*) studieren; alle waren Frauen im Alter von 18 bis 21 Jahren, sodass im Weiteren von Probandinnen gesprochen wird.

In den durchgeführten Interviews wurde auch das Thema der frühen Zweisprachigkeitserfahrungen angesprochen. In diesem Artikel werden einige Aussagen der Probandinnen vorgestellt und interpretiert. Allerdings sollten die Ergebnisse aufgrund der kleinen Stichprobe nicht allzu sehr verallgemeinert werden, sondern es sollen lediglich einige Zusammenhänge zwischen früher Zweisprachigkeit und dem Interesse am Fremdsprachenlernen aufgezeigt werden.²⁴

4 BILINGUALE SPRACHBIOGRAPHIEN UND IHR EINFLUSS AUF DEN ERWERB WEITERER (FREMD)SPRACHEN

In zweisprachigen Gebieten entscheiden sich die Eltern gewöhnlich nicht für eine bestimmte Strategie der zweisprachigen Erziehung, sondern die beiden Sprachen werden auf eine natürliche Art und Weise, in unterschiedlichen Kontexten und oft gemischt erworben. Dies wird durch die folgenden Aussagen²⁵ der Probandinnen bestätigt, die über ihre Erfahrungen mit Russisch und Ukrainisch sprachen:

²³ Die Daten wurden von der Studentenabteilung der Universität Szczecin (*Dział Spraw Studenckich Uniwersytetu Szczecińskiego*) zur Verfügung gestellt.

²⁴ Die Forschung wird aktuell mit einer größeren Gruppe von Befragten und einer Kontrollgruppe fortgesetzt, und die Pilotstudie diente vor allem dazu, das Forschungsinstrument zu testen.

²⁵ Für die Zwecke dieses Artikels wurden die Zitate von der Autorin aus dem Polnischen ins Deutsche übersetzt.

- (1) Russisch habe ich immer im Fernsehen und in den Medien gehört, und in meiner Kindheit habe ich mir solche Zeichentrickfilme angesehen, weil es mehr davon gab. Früher gab es viele russische Programme im Fernsehen, aber jetzt haben wir Fernsehen auf Ukrainisch. Und jetzt benutze ich Ukrainisch häufiger als Russisch, aber als ich klein war, war es halb Ukrainisch und halb Russisch.
- (2) Ich wurde in Lemberg geboren, [...] ich hatte von Geburt an Ukrainisch und Russisch. Russisch stammt aus den Zeiten der Sowjetunion. Ich habe nur mit meinen Großeltern Russisch gesprochen, und meine Eltern hatten die Einstellung, dass sie, obwohl sie früher nur Russisch sprachen, diese ukrainische Sprache lernen wollten. Später ging ich zur Schule, und dort wurde auch auf Ukrainisch unterrichtet, und ich hatte etwas mehr Ukrainisch, aber ich las immer noch Bücher auf Russisch, und ich sprach immer noch mit meinen Großeltern, ich hatte also diese zwei Sprachen.
- (3) Ich lebe in einem solchen Umfeld. In der Ukraine ist jeder zweisprachig. Ukrainisch, Russisch, Polnisch, Deutsch, Englisch. Zu Hause ist es eine Mischung. Zum Beispiel werden russische Wörter ans Ukrainische angepasst, und ich weiß nicht einmal, wie man sie ausspricht, es sind einige Mischwörter mit ukrainischen Buchstaben, aber es ist Russisch.
- (4) Jeder Ukrainer ist zweisprachig, weil es zu viel russische Propaganda im Fernsehen gibt und es gemischte Familien gibt.
- (5) Mein Vater sprach Russisch und Ukrainisch, meine Mutter auch. Und sie sprechen manchmal in der einen, manchmal in der anderen Sprache, und ich spreche so, seitdem ich geboren bin. Wir haben immer Sprachen gemischt. In der Schule sprachen wir nur Ukrainisch, zu Hause mischten wir Ukrainisch und Russisch. Ich spreche auch Russisch mit meinen Freunden, aber in der Schule müssen alle Ukrainisch sprechen. Und wir haben auch alle unseren Prüfungen auf Ukrainisch.

Die Aussagen der Befragten zeigen, dass sie die natürliche Zweisprachigkeit simultan erworben haben. Der ständige Wechsel zwischen den Sprachkodes (*code-switching*) und die Wahl der passenden Sprache je nach Situation (*language choice*) sind für die Befragten etwas ganz Natürliches. Wenn man von klein auf mit mehreren Sprachen in Kontakt kommt, werden auch weitere Sprachen auf eine natürliche Weise gelernt. Es ist relativ einfach, die Sprache in bestimmten Situationen und im Gespräch mit bestimmten Personen zu wechseln. Beim Erlernen weiterer Sprachen können zweisprachige Menschen auf ihre Erfahrungen in beiden Sprachen zurückgreifen. Dass es den Probandinnen leicht fällt, Fremdsprachen zu erlernen, zeigen die folgenden Aussagen:

- (6) Ich habe Polnisch innerhalb eines Jahres mit einem Online-Lehrer gelernt.
- (7) An der Universität hat man mir auch gesagt, dass es für mich oft einfacher ist, [...] weil ich immer den Akzent kopiert und wiederholt habe. Ich habe die deutschen Laute nie bewusst gelernt, und sie sind auch gar nicht so einfach.
- (8) Als ich angefangen habe, Polnisch zu lernen, war es auch ganz einfach für mich. Ich habe mit A2-Niveau begonnen, dann bin ich in anderthalb Jahren von A2 auf C1-Niveau aufgestiegen, also es ist auch eine große Leistung.
- (9) Ich habe mich für Germanistik entschieden, weil ich gesehen habe, dass Sprachenlernen mir leicht fällt und ich dachte – warum nicht, wenn es einfach und interessant ist. Ich werde mich selbst darin ausprobieren.

5 DIE ROLLE DER ELTERN BEIM AUFBAU MEHRSPRACHIGER KOMPETENZ

Obwohl sich die Eltern der Befragten nicht bewusst für eine bestimmte Strategie der zweisprachigen Erziehung entschieden haben, sind sie um die Fremdsprachenkenntnisse ihrer Kinder bemüht. Sie unterstützen ihre Kinder dabei, weitere Fremdsprachen zu lernen. Die Aussagen der Probandinnen zeigen, dass in ihren Familien eine große Offenheit für Fremdsprachen besteht. Die Fremdsprachenkenntnisse sollen vor allem auf dem Arbeitsmarkt von Vorteil sein, vorzugsweise im Ausland. Die Kenntnis von Fremdsprachen ist für die Befragten eine Chance, unter besseren Bedingungen zu leben. Die folgenden Aussagen sollen zeigen, dass die Eltern einen starken Einfluss auf die Entscheidung der Probandinnen hatten, Polnisch zu lernen, um nach Polen zu ziehen und dort Germanistik zu studieren:

- (10) Mein Vater [hat mich motiviert]. Er sagte, es wäre nützlich für mich, weil Sprachen meine Leidenschaft sind, wissen Sie, die Art von Sachen, die ich wirklich mag.
- (11) Ja, mein Vater [hat mich motiviert], denn als ich noch zur Schule ging, nahm er mich zunächst einmal mit zu diesen Sprachschulen. Ich bin in eine Schule gegangen, in der zwei Sprachen unterrichtet wurden [...]. Mein Vater hat mich auf eine solche Schule angemeldet, und ich habe auch eine zusätzliche Englisch-Sprachschule besucht.
- (12) [...] neben dem Schulunterricht habe ich am Wochenende auch einen außerschulischen Englischunterricht besucht.
- (13) Bestimmt hat mich meine Mutter motiviert, denn es war mein zweiter Studiengang, und ich habe zwei Studienrichtungen kombiniert. Deshalb ist das dieser Nachmittagsstudiengang Germanistik mit einer zusätzlichen Fremdsprache, so dass ich die beiden Fächer kombinieren

konnte. Als meine Mutter merkte, dass ich eine solche Idee und einen solchen Wunsch hatte, war sie einfach dafür.

- (14) Meine Eltern haben sehr schnell gemerkt, dass mir Sprachen leicht fielen, wenn ich das so sagen darf. Selbst als ich in der Schule Englisch hatte, habe ich sehr schnell Englisch gelernt, und sie haben mich motiviert und ermutigt, Philologie zu studieren, also habe ich Deutsch gewählt, weil ich schon Englisch kannte. Englisch ist auch so weit verbreitet, dass mir Deutsch besser gefiel und ich mich mehr mit Deutsch beschäftigen wollte.
- (15) Mein Vater meldete mich an einer mehrsprachigen Schule an und ich lernte auch Englisch. Mein Vater wollte auch, dass ich englische Philologie studiere, aber ich hatte schon ein gewisses Sprachniveau, und ich wollte noch eine weitere Sprache lernen, also schlug er vor, dass ich zwei Sprachen auf einmal studieren sollte, weil ich schon Englisch auf B1-Niveau hatte, und dass ich einfach meine Kenntnisse verbessern und auch Deutsch lernen sollte.

SCHLUSSBEMERKUNGEN

Die Kenntnis von mehr als zwei Sprachen ist heutzutage zweifellos von großem Vorteil. In praktischer Hinsicht fördert sie die Mobilität und erweitert berufliche Perspektiven. Die Mehrsprachigkeit hat aber auch Vorteile für kognitive Leistungen, die nicht auf den ersten Blick erkennbar sind.²⁶ Sie bringt zahlreiche Vorteile mit sich, die viele Eltern dazu veranlassen, mehrsprachige Erziehung zu überlegen. Nur wenige Eltern in einsprachigen Gebieten entscheiden sich für dieses Modell, da es viel Planung und Disziplin erfordert. Die meisten Eltern erziehen ihre Kinder einsprachig und erwarten, dass Fremdsprachen von ihnen erst später, z. B. in der Schule, erlernt werden.

Anders ist es dagegen in zweisprachigen Gebieten wie der Ukraine, wo normalerweise alle Kinder die Zweisprachigkeit spontan und ohne bewusste Entscheidung der Eltern erwerben. Diese Situation ist natürlich und bedarf keiner weiteren Überlegungen. Die Befragten gaben mehrfach an, dass sie sich nie als ‚zweisprachig‘, sondern als ‚normal‘ betrachteten.

Die Erziehung zur Mehrsprachigkeit erfordert jedoch mehr als nur frühe Erfahrungen mit der Zweisprachigkeit. Aus den Aussagen der Befragten lässt sich schließen, dass die elterliche Unterstützung sehr wichtig ist. Die Motivation, weitere Sprachen zu lernen oder ein

²⁶ Neben den positiven Auswirkungen der frühen Zweisprachigkeit auf die kognitiven Fähigkeiten im Kindes- und Jugendalter wurde auch ein Zusammenhang zwischen Mehrsprachigkeit und Demenz bei älteren Menschen beobachtet, dass nämlich zwei- und mehrsprachige Menschen weniger anfällig für Demenz und Alzheimer zu sein scheinen, weil ihre Gehirne durch die Verarbeitung von zwei Sprachen viel intensiver stimuliert werden als bei einsprachigen Personen. Vgl. Fergus Craik, Ellen Bialystok, Morris Freedman, „Delaying the onset of Alzheimer disease: bilingualism as a form of cognitive reserve“, *Neurology* 75(19) (2010):1726–1729.

Fremdsprachenstudium aufzunehmen, ist für Kinder sicherlich wichtig. Außerdem ist es von herausragender Bedeutung, dass die Eltern zu Hause eine offene Haltung gegenüber anderen Sprachen einnehmen und diese positive Einstellung ihren Kindern vermitteln.

Die Ergebnisse der in diesem Artikel vorgestellten Pilotstudie, die im Zeitraum von Mai bis Juni 2021 bei einer Gruppe von 5 Studierenden ukrainischer Herkunft der Fachrichtungen Germanistik und Germanistik mit einer zusätzlichen Fremdsprache durchgeführt wurde, wurden noch vor dem Ausbruch des Krieges in der Ukraine gesammelt. Es wird angenommen, dass sich die Perspektive während oder nach dem Krieg ändern kann, z. B. in Bezug auf die Einstellung zu bestimmten Sprachen (in diesem Fall Russisch), was in weiteren Untersuchungen überprüft werden soll. Die Vermutung ergibt sich aus der Tatsache, dass die ukrainischen Einwohner ihre Unabhängigkeit von Russland durch die Verwendung ihrer eigenen Sprache vielleicht stärker betonen wollen. Die Verwendung des Russischen kann bei den Sprachbenutzern negative Gefühle und Reaktionen hervorrufen und daher mag Russisch künftig stigmatisiert und vom Ukrainischen verdrängt werden.

Dass das Prestige der Sprache wichtig ist, zeigt sich u. a. in der Studie von Hanna Pułaczewska²⁷, die das Thema der zweisprachigen Erziehung aus der Perspektive der Eltern darstellt. Die Autorin unterstreicht die Rolle der Einstellung gegenüber der übermittelten Sprache und ihr Prestige im zweisprachigen Familienumfeld.²⁸ Es ist möglich, dass sich mehrere ukrainische Eltern dafür entscheiden, ihren Kindern künftig nur die ukrainische Sprache beizubringen. Dies sind jedoch nur Spekulationen, die in einer längeren Zeitperspektive überprüft werden müssen.

LITERATUR

- Baker, Colin. *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. Bristol: Multilingual Matters, 2011.
- Bialystok, Ellen. „Consequences of bilingualism for cognitive development“. In: *Handbook of bilingualism: Psycholinguistic approaches*, hrsg. v. Judith F. Kroll, Anette M. B. De Groot, 269–295. New York: Oxford University Press, 2005.
- Bloomfield, Leonard. *Language*. New York: Holt, 1933.
- Brzeziński, Jerzy. *Podstawy glottodydaktyczne nauczania języka polskiego dzieci polonijnych*. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 1987.

²⁷ Hanna Pułaczewska, *Mütter sprechen – Erziehung mit Herkunftssprache Polnisch am Beispiel Regensburg* (Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2018).

²⁸ Die Studie ergab, dass polnische Mütter, die in Deutschland leben, sich häufig dafür entscheiden, ihre Kinder nur auf Deutsch zu erziehen. Es stellt sich somit heraus, dass einige Eltern aufgrund des geringen Wertes der Minderheitensprache beschließen, diese nicht an ihre Kinder weiterzugeben.

- Craik, Fergus, Ellen Bialystok, Morris Freedman. „Delaying the onset of Alzheimer disease: bilingualism as a form of cognitive reserve“. *Neurology* 75(19) (2010):1726–1729.
- Cunningham, Una. *Growing Up with Two Languages. A Practical Guide for Multilingual Families and Those Who Support Them. Fourth Edition*. London, New York: Routledge, 2020.
- Grosjean, François. *Bilingual. Life and Reality*. Cambridge: Harvard University Press, 2010.
- Hentschel, Gerd. „Trasjanka‘ und ‚Surżyk‘ – zum Mischen von Sprachen in Weißrussland und der Ukraine: Einführung in die Thematik und Ausblick auf den Band“. In: *Trasjanka und Surżyk – gemischte weißrussisch-russische und ukrainisch-russische Rede. Sprachlicher Inzest in Weißrussland und der Ukraine*, hrsg. v. Gerd Hentschel, Oleksandr Taranenko, Sjarhej Zaprudski, 1–26. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2014.
- Katchan, Olga. „Wczesna dwujęzyczność – sprzymierzeniec czy nieprzyjaciel?“. In: *Psychologiczne aspekty dwujęzyczności*, hrsg. v. Ida Kurcz, 155–172. Gdańsk: Gdańskie Wydawnictwo Psychologiczne, 2006.
- Kurcz, Ida. *Psychologiczne aspekty dwujęzyczności*. Gdańsk: Gdańskie Wydawnictwo Psychologiczne, 2006.
- Macalister, John. „Beginnings“. In: *Family language policies in a multilingual world: Opportunities, challenges, and consequences*, hrsg. v. John Macalister, Seyed Hadi Mirvahedi, 1–10. New York: Routledge, 2017.
- Mackey, William. „The description of bilingualism“. *Canadian Journal of Linguistics/ Revue Canadienne De Linguistique* 7(2) (1962): 51–85.
- Mężyk, Agata, Dorota Lipiec. „Strategie i zasady wychowania dwujęzycznego w świadomości rodziców“. *Głos – Język – Komunikacja* 4 (2017): 40–52.
- Müller, Natascha, Tanja Kupisch, Katrin Schmitz, Katja Cantone-Altintas. *Einführung in die Mehrsprachigkeitsforschung*. 3 Aufl. Tübingen: Narr Verlag, 2011.
- Olpińska-Szkiełko, Magdalena. „Glottodydaktyczne implikacje lingwistycznych badań nad dwujęzycznością i koncepcji wychowania dwujęzycznego“. *Lingwistyka Stosowana* 9 (2014): 103–115.
- Olpińska-Szkiełko, Magdalena. *Nauczanie dwujęzyczne w świetle badań i koncepcji glottodydaktycznych*. Warszawa: Euro-Edukacja, 2009.
- Olpińska-Szkiełko, Magdalena. *Wychowanie dwujęzyczne w przedszkolu*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe Instytutu Kulturologii i Lingwistyki Antropocentrycznej, 2013.
- Olpińska, Magdalena. *Wychowanie dwujęzyczne*. Warszawa: Katedra Języków Specjalistycznych Uniwersytetu Warszawskiego, 2004.
- Otwinowska, Agnieszka, Natalia Banasik, Marta Białecka-Pikul, Dorota Kiezbak-Mandera, Katarzyna Kuś, Aneta Mięgisz, Jakub Szewczyk, Maria Cywińska, Agnieszka Kacprzak, Magda Karwaia, Joanna Kołak, Magda Łuniewska, Karolina Mieszkowska, Zofia Wodniecka, Ewa Haman. „Dwujęzyczność u progu edukacji szkolnej – interdyscyplinarny projekt badawczy“. *Neofilolog* 39/1 (2012): 7–29.
- Puławczewska, Hanna. *Mütter sprechen – Erziehung mit Herkunftssprache Polnisch am Beispiel Regensburg*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2018.
- Raśławska-Daniluk, Małgorzata. *Dwujęzyczność i wychowanie dwujęzyczne z perspektywy lingwistyki i logopedii*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2011.
- Sopata, Aldona. „Dwujęzyczność dzieci a ich rozwój poznawczy i językowy“. *Polski w Niemczech. Pismo Federalnego Związku Nauczycieli Języka Polskiego* 7 (2019): 16–23.

- Sopata, Aldona. „Wczesna wielojęzyczność: rola wieku rozpoczęcia akwizycji języka“. *Lingwistyka Stosowana* 2013: 135–144.
- Sopata, Aldona. *Erwerbstheoretische und glottodidaktische Aspekte des frühen Zweitspracherwerbs. Sprachentwicklung der Kinder im natürlichen und schulischen Kontext*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 2009.
- Stępkowska, Agnieszka. „Rodzinna polityka dwujęzyczności w Polsce na wybranym przykładzie“. *Scripta Neophilologica Posnaniensia* XVII (2017): 329–343.
- Weinreich, Uriel. *Languages in contact*. New York: Linguistic Circle of New York, 1953.

Louise VAN WIJGERDEN, Mag., absolvierte 2020 das Studium der Germanistik und Pädagogik im Rahmen des Interdisziplinäres Masterstudiums an der Universität Szczecin. Doktorandin an der Doktorandenschule der Universität Szczecin. Forschungsschwerpunkt: natürliche ukrainisch-russische Zweisprachigkeit und ihre Auswirkungen auf das Fremdsprachenstudium an den polnischen Universitäten.

Kontakt: louise.vanwijgerden[at]phd.usz.edu.pl

ZITIERNACHWEIS:

Van Wijgerden, Louise. „Erziehung zur Mehrsprachigkeit am Beispiel der Erfahrungen von Germanistik-Studierenden ukrainischer Herkunft“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 31 (2022): 157–170, DOI: <https://doi.org/10.18276/cgs.2022.31-09>.



Rezensionsartikel

MARCELINA KAŁASZNIK | ORCID: 0000-0003-2713-5880

Uniwersytet Wrocławski, Wydział Filologiczny

PHRASEOLOGISMEN UND PHRASEOLOGISCHE MODIFIKATIONEN IN DEN PRESSEÜBERSCHRIFTEN AUS KONTRASTIVER DEUTSCH-POLNISCHER SICHT IM BLICKFELD VON MARIUSZ FRĄCKOWIAK

Abstract

Der Beitrag setzt sich zum Ziel, eine Neuerscheinung aus dem Bereich der kontrastiven deutsch-polnischen Phraseologieforschung vorzustellen und zu besprechen. Es handelt sich um die Monographie *Phraseologismen und ihre Modifikationen in den Überschriften deutscher und polnischer Pressekommentare* von Mariusz Frąckowiak, die im Jahre 2021 veröffentlicht wurde. Das Ziel der Studie von Frąckowiak ist es, anhand eines Korpus von Presseüberschriften zu Kommentaren aus ausgewählten deutschen und polnischen Tageszeitungen eine Klassifikation von Phraseologismen und modifizierten Phraseologismen zu erarbeiten, ihre Gebrauchsfrequenz zu bestimmen sowie die Gemeinsamkeiten und Unterschiede in deren Verwendung in deutschen und polnischen Presseüberschriften zu beleuchten. Im Beitrag wird beabsichtigt zu zeigen, auf welche Art und Weise der Autor seine Forschungsziele realisiert und zu welchen Ergebnissen er in seiner Analyse gelangt.

SCHLÜSSELWÖRTER

Phraseologie, Phraseologismen, Modifikationen, Presseüberschriften, Pressekommentare

PHRASEOLOGISMS AND PHRASEOLOGICAL MODIFICATIONS IN THE PRESS HEADLINES FROM A CONTRASTING GERMAN-POLISH PERSPECTIVE BY MARIUSZ FRĄCKOWIAK

Abstract

The aim of the article is to present and discuss the new release from the field of contrastive phraseology research. It concerns the monograph *Phraseologismen und ihre Modifikationen in den Überschriften deutscher und polnischer Pressekommentare* by Mariusz Frąckowiak, which was published in 2021. The aim of Frąckowiak's study is to use a corpus of German and Polish press comments headlines from selected daily newspapers to work out a classification of phraseologisms and phraseological modifications. In addition, the study aims to determine frequency of use of phraseologisms and phraseological modifications in examined headlines and to identify the similarities and differences in this regard. The aim of the article is to show the way in which the author realizes his research goals and what results he achieves.

KEYWORDS

phraseology, phraseologisms, phraseological modifications, press headlines, press comments

FRAZEOLGIZMY I MODYFIKACJE FRAZEOLGICZNE W NAGŁÓWKACH PRASOWYCH Z NIEMIECKO-POLSKIEJ PERSPEKTYWY KONTRASTYWNEJ W UJĘCIU MARIUSZA FRĄCKOWIAKA

Abstrakt

Celem artykułu jest prezentacja nowej publikacji z zakresu badań niemiecko-polskiej frazeologii kontrastywnej. Przedmiotem artykułu jest monografia *Phraseologismen und ihre Modifikationen in den Überschriften deutscher und polnischer Pressekommentare* autorstwa Mariusza Frąckowiaka, która ukazała się w 2021 r. Celem pracy Frąckowiaka jest opracowanie klasyfikacji frazeologizmów i modyfikacji frazeologicznych w oparciu o korpus nagłówków komentarzy z wybranych niemieckich i polskich dzienników. Monografia Frąckowiaka stawia sobie także za cel określenie częstotliwości użycia frazeologizmów oraz modyfikacji frazeologicznych w badanych nagłówkach oraz zidentyfikowanie podobieństw i różnic w tym zakresie. Celem artykułu jest ukazanie, w jaki sposób autor realizuje wymienione cele badawcze i do jakich wyników prowadzi przeprowadzona analiza.

SŁOWA KLUCZOWE

frazeologia, frazeologizmy, modyfikacje, nagłówki prasowe, komentarze prasowe

Phraseologismen zeichnen sich durch eine Reihe von Merkmalen aus, die sie von anderen Einheiten des Lexikons unterscheiden. Dazu zählen traditionellerweise Polylexikalität, Festigkeit und Idiomatizität¹, wobei auch andere Merkmale bei der Beschreibung von Phraseologismen ergänzend herangezogen werden, wie z. B. Bildhaftigkeit, Lexikalisierung, Reproduzierbarkeit, Expressivität². Die einzelnen Eigenschaften phraseologischer Einheiten werden oft von verschiedenen Autoren unterschiedlich aufgefasst.³ Es lässt sich allerdings feststellen, dass in der Fachliteratur Einigkeit darüber herrscht, dass das Merkmal der Festigkeit einen graduellen Charakter hat, sodass man den Phraseologismen keine absolute Stabilität zuschreiben kann. Dies verdeutlichen erstens phraseologische Varianten, d. h. nebeneinander funktionierende, lexikalisierte und usuelle Nennformen eines Phraseologismus, und zweitens phraseologische Modifikationen, die in der okkasionellen Abwandlung einer phraseologischen Einheit bestehen und in diesem Sinne einmalig und nicht lexikalisiert sind.⁴

Im folgenden Beitrag wird beabsichtigt, eine Neuerscheinung zum Thema der Phraseologismen und phraseologischer Modifikationen zu besprechen und diese vor dem Hintergrund der bisherigen Forschung in diesem Bereich zu verorten. Als Grund für die Beschäftigung mit phraseologischen Modifikationen betrachtet Ptashnyk „die Intention der Forscher, von der isolierten Betrachtung der Phraseologie im Rahmen der Systemlinguistik wegzukommen und für phraseologische Untersuchungen einen neue, kontextbezogene Basis zu schaffen“⁵. Phraseologische Modifikationen gelten als textgebunden,⁶ aus diesem Grunde werden sie gemeinhin im Zusammenhang mit verschiedenen Textsorten und -gattungen analysiert,

1 Vgl. Harald Burger, *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen* (Berlin: Schmidt, 2015).

2 Anna Urban, „Zwischen den Zeilen gelesen“. Funktionen von Phraseologismen in Feuilletons der ‚Frankfurter Allgemeinen Zeitung‘ (Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 2009).

3 Vgl. z. B. die Auffassungen des Merkmals Polylexikalität bei Burger oder Pilz einerseits und Duhme andererseits. Vgl. Harald Burger, *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen* (Berlin: Schmidt, 2015); Karl Dieter Pilz, *Phraseologie. Versuch einer interdisziplinären Abgrenzung, Begriffsbestimmung und Systematisierung, unter besonderer Berücksichtigung der deutschen Gegenwartssprache* (Göppingen: Kümmerle 1978); Michael Duhme, *Phraseologie der deutschen Wirtschaftssprache. Eine empirische Untersuchung zur Verwendung von Phraseologismen in journalistischen Fachtexten* (Essen: Die Blaue Eule, 1991).

4 Vgl. Heinz-Helmut Lüger, „Phraseologische Forschungsfelder. Impulse, Entwicklungen und Probleme aus germanistischer Sicht“, *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung* 61 (2019), 51–82.

5 Stefaniya Ptashnyk, *Phraseologische Modifikationen und ihre Funktionen im Text* (Hohengehren: Schneider 2009), 50.

6 Vgl. Irmhild Barz, „Wortbildung und Phraseologie“, in: *Phraseologie: ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*, hrsg. v. Harald Burger et al. (Berlin: Walter de Gruyter, 2007), 27–36.

z. B. anhand von literarischen⁷, politischen⁸, journalistischen⁹ Texten u. v. a. In die letzte Forschungstendenz reiht sich die im Folgenden vorzustellende Monographie *Phraseologismen und ihre Modifikationen in den Überschriften deutscher und polnischer Pressekommentare*¹⁰ von Mariusz Frąckowiak ein, die 2021 im Verlag Dr. Kovač veröffentlicht wurde. Das Buch weist eine Zweiteilung in den theoretischen und empirischen Teil auf, wobei der theoretische Teil aus fünf Kapiteln (Kapitel 2 bis 6) und der praktische aus vier Kapiteln (Kapitel 7 bis 10) besteht. Die Monographie setzt mit einem Vorwort und einer Einleitung (Kapitel 1) ein und wird mit Literaturverzeichnis, Verzeichnis der Internetquellen, Abbildungen, Diagramme, Tabellen sowie mit einer Zusammenfassung in deutscher und englischer Sprache abgerundet. Die Struktur der Arbeit ist übersichtlich und gut nachvollziehbar. Außerdem sind die beiden thematisch unterschiedenen Teile in Bezug auf ihren Umfang vergleichbar.

Zu den Zielen der Monographie, die in der Einleitung spezifiziert werden, gehört die Darstellung:

1. der „terminologische[n] und definitorische[n] Vielfalt im Rahmen der Phraseologieforschung“ (S. 15),
2. der Klassifikationen von Phraseologismen und phraseologischen Modifikationen sowie deren Vergleich,
3. der Gebrauchsfrequenz von Phraseologismen und phraseologischen Modifikationen im Korpus der Überschriften von Pressekommentaren,
4. der Unterschiede „im Gebrauch phraseologischer Einheiten zwischen den deutschen und polnischen Presseüberschriften“ (S. 15).

Die Materialbasis für den empirischen Teil der Monographie bildet ein Korpus der Überschriften von Kommentaren, die im Zeitraum von Januar 2012 bis Dezember 2016 in zwei deutschen (*Frankfurter Allgemeine Zeitung* und *Süddeutsche Zeitung*) und zwei polnischen (*Gazeta Wyborcza* und *Rzeczpospolita*) meinungsbildenden Presseorganen¹¹ erschienen sind und online abrufbar waren.

⁷ Vgl. z. B. Inge Pohl, „Zur sprachlichen Kreativität Alma M. Karlins – nachgewiesen an Phraseolexemen und satzwertigen Phraseologismen in ‚Windlichter des Todes. Roman aus Siam‘ (1933)“, in: *Studia Germanistica* 27 (2020): 47–71.

⁸ Vgl. z. B. Stephan Elspaß, *Phraseologie in der politischen Rede. Untersuchungen zur Verwendung von Phraseologismen, phraseologischen Modifikationen und Verstößen gegen die phraseologische Norm in ausgewählten Bundestagsdebatten* (Wiesbaden: Opladen, 1998).

⁹ Vgl. z. B. Ptashnyk, *Phraseologische Modifikationen*.

¹⁰ Mariusz Frąckowiak, *Phraseologismen und ihre Modifikationen in den Überschriften deutscher und polnischer Pressekommentare* (Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2021). Im Folgenden nur mit Seitennummer im Text ausgewiesen.

¹¹ Dabei handelt es sich jeweils um überregionale Tageszeitungen.

Den theoretischen Teil der Arbeit eröffnen Vorbemerkungen, mit denen dem Leser ein klarer Überblick über die behandelten Fragen und Aspekte der Phraseologieforschung sowie über deren Bedeutung für die geplante Analyse gegeben wird. Das erste einleitende theoretische Kapitel stellt eine Auseinandersetzung mit dem Untersuchungsgegenstand der Phraseologie (vgl. Kapitel 2.1) und mit der Vielfalt der Begrifflichkeiten¹² in diesem Bereich (vgl. Kapitel 2.2) dar. So wird in den beiden Unterkapiteln auf zahlreiche deutsch- und polnischsprachige Literaturquellen Bezug genommen, die über den Gegenstand der Phraseologie reflektieren und ihn zu bestimmen sowie zu definieren suchen. Es verdient eine besondere Betonung, dass in diesem einführenden Teil der Autor eine klare Position bezieht, indem erläutert wird, welchen Begriffen in seiner Monographie Vorzug gegeben wird. In diesem Kontext wird Folgendes konstatiert:

Der Begriff *Phraseologismus* (auch *phraseologische Einheit* genannt) wird in dieser Arbeit demnach als Hyperonym für sprachliche *Einheiten der Phraseologie im engeren und im weiteren Sinne* aufgefasst. Diese Einteilung entspricht in ihrem Umfang größtenteils der von Eckert / Günther (1992) vorgeschlagenen Gliederung der phraseologischen Einheiten in *Phraseme* (d. h. nur diejenigen Phraseologismen, die einen Idiomatizitätsgrad aufweisen) und *Phraseotexteme* (z. B. Sprichwörter, Routineformen), wobei *Phraseologismen*, je nach vorliegendem Merkmal, *das Zentrum bzw. die Peripherie der Phraseologie* bilden [...]. (S. 33–34, Herv. im Original.)

Aus den Ausführungen im Kapitel 2 ergibt sich deutlich, dass die Bestimmung phraseologischer Einheiten und ihre Verortung im Phraseolexikon ohne Rückgriff auf phraseologische Merkmale nicht möglich ist. Die Besprechung der Merkmale der Phraseologismen erfolgt im Kapitel 3. Berücksichtigt und diskutiert werden dabei Mehrgliedrigkeit, Idiomatizität, Stabilität, Lexikalisierung, Reproduzierbarkeit, Bildlichkeit/ Bildhaftigkeit/ Metaphorizität, Expressivität, Emotionalität und Konnotation. In dem einführenden Teil zu diesem Kapitel (vgl. S. 37–38) wird zu Recht darauf eingegangen, dass die hierbei genannten phraseologischen Merkmale einen unterschiedlichen Status für die Bestimmung und Auffassung phraseologischer Einheiten haben, wovon die in der deutschsprachigen Fachliteratur etablierte Aufteilung phraseologischer Merkmale in die primären bzw. obligatorischen und sekundären bzw. fakultativen zeugt. Es wird darauf hingewiesen, dass traditionellerweise die Mehrgliedrigkeit, Idiomatizität und Stabilität als Hauptmerkmale phraseologischer Einheiten betrachtet werden, wobei der Grad der Idiomatizität eines jeweiligen Phraseologismus darüber entscheidet, ob er ins Zentrum oder in die Peripherie des phraseologischen Bestandes gehört. Nebenbei

¹² Hingewiesen wird auf solche Begriffe wie *Phraseologismus*, *Phraseolexem* und *Phrasem*. Diese werden erläutert und zueinander in Beziehung gesetzt. Vgl. 29–33.

werden andere Merkmale (wie z. B. Nichtübersetzbarkeit, Assoziation u. v. a.) erwähnt, die in der deutsch- und polnischsprachigen Forschung gewöhnlich den Phraseologismen zugeschrieben werden. Alle in der Einleitung zum Kapitel 3 aufgelisteten Merkmale werden in den einzelnen Unterkapiteln in Anlehnung an die einschlägige deutsche und polnische Literatur eingehend charakterisiert. Die reichhaltige und erschöpfende Darstellung verdeutlicht die Vielfalt der Auffassungen der phraseologischen Merkmale in der Literatur. Besondere Aufmerksamkeit verdienen dabei die Bemerkungen des Autors in Bezug darauf, wie die einzelnen Merkmale der Phraseologismen für die Zwecke seiner Abhandlung verstanden werden. Beispielsweise wird im Kapitel 3.1 (vgl. S. 39–42) zur Mehrgliedrigkeit darauf hingewiesen, dass dieses Merkmal nach verschiedenen Forschern unterschiedlich definiert wird, was vor allem die Minimalstruktur eines Phraseologismus betrifft: diesbezüglich ist entweder eindeutig von zwei getrennt geschriebenen Wörtern oder im Allgemeinen von zwei Wörtern die Rede. Nach manchen Auffassungen werden die Komponenten im Hinblick auf die Semantik bestimmt, indem sie als Auto- oder Synsemantika charakterisiert werden. Diese Differenzen in der Bestimmung der Phraseologismen im Hinblick auf das Merkmal der Mehrgliedrigkeit haben konkrete Folgen für die Berücksichtigung bzw. Nicht-Berücksichtigung der sog. Einwortidiome in phraseologischen Untersuchungen. Diese zeichnen sich nämlich durch ihre Form als Komposita aus. Wegen der Zusammenschreibung und der damit verbundenen fehlenden Mehrgliedrigkeit können sie nach manchen Auffassungen als phraseologische Einheiten nicht betrachtet werden. Frąckowiak vertritt jedoch diesbezüglich den gegensätzlichen Standpunkt, indem er die Einwortidiome zum Phraseolexikon einbezieht und sie daher in seiner Untersuchung berücksichtigt (vgl. S. 41). Seine Betrachtungsweise untermauert er erstens damit, dass andere als klassisch geltende phraseologische Merkmale, d. h. die Idiomatizität, Stabilität, Lexikalisierung und Reproduzierbarkeit auf Einwortidiome zutreffen. Zweitens wird darauf hingewiesen, dass Einwortidiome mit verschiedenen Verben zusammengestellt werden und unterschiedliche Relationen eingehen können. Aus der Besprechung des Merkmals Idiomatizität (vgl. Kapitel 3.2) geht hervor, dass die in der Monographie erforschten Phraseologismen nach diesem Merkmal in idiomatische, vollidiomatische, teilidiomatische, schwach-idiomatische und nicht-idiomatische eingeteilt werden können (vgl. S. 48). Wie sich daraus ableiten lässt, werden im Korpus Phraseologismen vertreten, die sowohl dem Zentrum als auch den Peripherien der Phraseologie angehören. Mit dem Kriterium der Idiomatizität ist die Motiviertheit verbunden. Hierbei merkt der Autor an, in sein Korpus motivierte, teilmotiviert und bildhaft motivierte sowie unmotivierte Wortverbindungen aufgenommen zu haben (vgl. S. 48). Bei der Auseinandersetzung mit dem Merkmal Festigkeit (vgl. Kapitel 3.3) wird vor allem den strukturellen Aspekten Aufmerksamkeit geschenkt (vgl. S. 50), was sich

von besonderer Bedeutung für die nachfolgende Analyse von Modifikationen erweist. Im Lichte der Ausführungen werden in der Monographie Phraseologismen wie folgt aufgefasst:

[...] polylexikalische Einheiten mit einer ganzheitlichen Bedeutung [...], die sich durch den unterschiedlichen Aufbau, die variable Anzahl von Komponenten einer Wortverbindung und in der Regel durch den festen Komponentenbestand auszeichnen. Als sprachliche Einheiten werden Phraseologismen als lexikalisch-strukturelle Ganzheiten fixiert, lexikalisiert, usualisiert und reproduziert. Sie können sich auch durch andere Eigenschaften wie etwa Bildlichkeit/ Bildhaftigkeit, Expressivität sowie Emotionalität und Konnotation auszeichnen [...]. (S. 65)

Dem dritten Kapitel über phraseologische Merkmale folgt die Präsentation der am meisten verbreiteten Typologien von Phraseologismen.¹³ Dieses Kapitel wird mit einem komprimierten Überblick über zahlreiche Versuche der Typologisierung phraseologischer Einheiten eröffnet (vgl. S. 68), die nach dem Prinzip des zugrunde liegenden Aufteilungskriteriums gegliedert werden. Die vom Autor erstellte Übersicht der Typologien enthält Klassifizierungsversuche nach dem morphologisch-syntaktischen, pragmatischen, semantischen, semantisch-strukturellen, stilistischen, syntaktischen und syntaktisch-strukturellen Kriterium. Hervorgehoben wird, dass sich die einzelnen hier erwähnten Möglichkeiten, Phraseologismen zu typologisieren, nach dem zugrunde liegenden Sprachmaterial und dem Forschungsvorhaben richten (vgl. S. 104). Detailliert wird auf die morphologisch-syntaktische Klassifikation von Fleischer¹⁴ (vgl. Kapitel 4.1) und auf die semantisch-syntaktische Klassifikation von Burger¹⁵ (vgl. Kapitel 4.2) eingegangen, die eine breite Resonanz in der Fachliteratur gefunden haben und als Anstoß für weitere Untersuchungen in diesem Bereich betrachtet werden können. Diese gelten gleichzeitig für Frąckowiak als Ausgangspunkt, im empirischen Teil der Arbeit einen eigenen Typologisierungsvorschlag von Phraseologismen zu erstellen (vgl. S. 68). Die beiden Klassifikationen werden auf eine übersichtliche Art und Weise dargeboten. Die einzelnen Typen phraseologischer Einheiten werden beleuchtet und mit Beispielen belegt. Bei der Besprechung der beiden Klassifikationen wird zugleich die umfassende Literatur zu dieser Problematik rezipiert. Im Kapitel 4.3 wird die Frage der sog. Einwortidiome aufgeworfen.

¹³ Der Titel des Kapitels lautet *Klassifikationsvorschläge der traditionellen Phraseologismen*. Im ganzen Kapitel und in anderen Teilen der Monographie ist an vielen Stellen von traditionellen Phraseologismen die Rede, wobei sich der Gebrauch des Attributs *traditionell* meines Erachtens als überflüssig erweist. Die Intention des Autors, Phraseologismen von phraseologischen Modifikationen deutlich zu unterscheiden, ist klar. Allerdings erweckt die wiederholte Verwendung der Formulierung *traditionelle Phraseologismen* den Eindruck, als würde es sich um einen Begriff handeln, der einen besonderen Typ von Phraseologismen bezeichnet.

¹⁴ Vgl. Wolfgang Fleischer, *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache* (Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1997).

¹⁵ Vgl. Harald Burger, *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen* (Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2007).

Referiert werden dabei verschiedene Standpunkte dazu, wie Komposita, die eine enge Verwandtschaft mit den Phraseologismen aufweisen, eingestuft werden sollten. Bezugnehmend insbesondere auf Duhme¹⁶ und Szczek¹⁷, plädiert Frąckowiak noch einmal dafür, solche Einheiten als Bestandteile des Phraseolexikons zu betrachten. Dafür werden zahlreiche Argumente angeführt, die ihre Struktur, Bedeutung und Verwendung betreffen. Die Ausführungen über die Klassifikationen von Phraseologismen werden im Kapitel 4.4 auf den Punkt gebracht. Der Autor stellt hier Überlegungen über die Nützlichkeit der einzelnen Typologien von Phraseologismen an. Konstatiert wird, dass keine der genannten Klassifikationen als eine allgemein gültige betrachtet werden kann, weil sie sich andere Ziele setzen und sich an einem anderen sprachlichen Material orientieren. Hinsichtlich der Kriterien, die den Typologien zugrunde gelegt werden, neigt Frąckowiak dazu, sich nicht auf ein Prinzip der Einteilung von Phraseologismen zu fokussieren, sondern die Kriterien miteinander zu kombinieren: „Auch in der vorliegenden Studie wird gleichzeitig auf morphologische, pragmatische, semantische, strukturelle und syntaktische Kriterien eingegangen, um Typen phraseologischer Einheiten aus dem zusammengestellten Korpus auszusondern.“ (S. 104)

Den Gegenstand des nächsten Kapitels 5 bilden „Klassifikationsvorschläge der modifizierten Phraseologismen“. Am Anfang des Kapitels setzt sich der Autor mit dem Begriff ‚phraseologische Modifikation‘ auseinander (vgl. Kapitel 5.1). Daraus ergibt sich, dass die Modifikation in der besprochenen Arbeit „als Oberbegriff für alle phraseologischen Veränderungstechniken und Typen der modifizierten Phraseologismen aufgefasst“ (S. 111) wird. In einem weiteren Teil des Kapitels werden phraseologische Modifikationen mit phraseologischen Varianten vergleichend zusammengestellt sowie im Lichte der sprachlichen/ phraseologischen Norm diskutiert (vgl. Kapitel 5.2). Aus den Überlegungen geht hervor, dass es in vielen Fällen schwierig ist, den usuellen und den okkasionellen Gebrauch von Phraseologismen voneinander zu unterscheiden (vgl. S. 126). In einem weiteren Schritt wird im Kapitel 5.3 die formale und semantische Klassifikation der modifizierten Phraseologismen nach Burger / Buhofer / Sialm¹⁸ präsentiert. Die erstere umfasst solche Typen wie lexikalische Substitution, Hinzufügung, Determinativkomposition, Abtrennung, Verkürzung, Koordinierung, Wechsel Affirmation ↔ Negation,

¹⁶ Vgl. Michael Duhme, „Lauschangriff und Rollkommando – ‚Einwortphraseologismen‘ in der Pressesprache am Beispiel des Nachrichtenmagazins Fokus“, in: *Von der Einwortmetapher zur Satzmetapher. Akten des Westfälischen Arbeitskreises Phraseologie / Parömiologie. Studien zur Phraseologie und Parömiologie* 6, hrsg. v. Rupprecht S. Baur, Christoph Chlosta (Bochum: Brockmeyer 1995), 83–93.

¹⁷ Vgl. Joanna Szczek, *Auf der Suche nach der phraseologischen Motiviertheit im Deutschen (am lexikographischen Material)* (Dresden/ Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2010).

¹⁸ Vgl. Harald Burger, Annelies Buhofer, Ambros Sialm, *Handbuch der Phraseologie* (Berlin, New York: Walter de Gruyter, 1982).

Häufung und metasprachliche Kommentierung. Die letztere hingegen enthält solche Modifikationsmechanismen wie Verweise im Kontext, Verletzung der semantischen Selektionsbedingungen, Verletzung der textlinguistischen Bedingungen, Phraseologismus als textstrukturierendes Prinzip, Ambiguierung, Wechsel von positiver zu negativer Konnotation und umgekehrt sowie Allusion. Die beiden Klassifikationsvorschläge der modifizierten Phraseologismen werden ausführlich dargestellt, indem – ähnlich wie bei der Präsentation der Klassifikationen von Phraseologismen im Kapitel 4 – Bemerkungen anderer Autoren berücksichtigt und breit diskutiert werden. Dies verdeutlicht die Tatsache, dass sich die zahlreichen Versuche der Phraseologieforscher, phraseologische Modifikationen zu typologisieren, in vielen Punkten überlappen (vgl. S. 156). Trotz bestimmter Unterschiede bezüglich der Nomenklatur in verschiedenen Typologien und des Katalogs der unterschiedenen Typen von Modifikationen lässt sich feststellen, dass zu den häufigsten und in den meisten Typologien nachgewiesenen Mechanismen Expansion, Kontamination, Reduktion und Substitution gerechnet werden können (vgl. S. 156). Die einzelnen Typen formaler und semantischer Modifikationen werden mit entsprechenden Beispielen belegt. Das Unterkapitel 5.6 „Abschließende Bemerkungen“ ist von besonderer Relevanz, weil der Autor das bisher Dargestellte über phraseologische Modifikationen auf seine Forschungsziele und Vorgehensweise bezieht und somit in den empirischen Teil seiner Untersuchung überleitet. Hierbei wird festgestellt, dass das Korpus der phraseologischen Modifikationen in zwei Gruppen unterteilt wird, d. h. in strukturelle und semantische Modifikationen. Die ersteren umfassen dabei „lexikalische und/oder syntaktische Veränderungen innerhalb der Struktur/Form einer phraseologischen Einheit“ (S. 157). Semantische Modifikationen werden hierbei als Modifikationen verstanden, „bei denen die Phraseologismen eine kreative Einbettung in den Kontext erfahren“ (S. 157).

Der theoretische Teil der Arbeit wird mit dem Kapitel „Forschungsstand“ abgerundet, in dem auf zwei für die vorliegende Arbeit zentrale Fragen eingegangen wird, d. h. Pressekommentar und -überschrift (vgl. Kapitel 6.1) sowie kontrastive Pressephraseologie (vgl. Kapitel 6.2). Wie bereits angedeutet, liegt der Monographie ein Korpus von Überschriften für Pressekommentare zugrunde, sodass es nötig ist, sowohl diese Presstextsorte als auch die Spezifik von Überschriften aus linguistischer Perspektive zu beleuchten. So erfolgt in diesem Kapitel die Darstellung des Kommentars vor dem Hintergrund anderer Presstextsorten, die Besprechung seiner charakteristischen Merkmale und die Unterscheidung verschiedener Typen von Kommentaren. Im Weiteren werden die Charakteristika der Überschriften als besonderer Bestandteile eines Presstextes erörtert. Die Überlegungen werden mit dem Versuch eingeleitet, verschiedene Termini (z. B. *Überschrift*, *Schlagzeile*, *Titel*), die in diesem Kontext teils synonym teils mit Bedeutungsunterschied gebraucht werden, zu erläutern, voneinander abzugrenzen und auf diese Art und Weise eine konsistente terminologische

Basis für die Arbeit zu erarbeiten. Überschriften werden hierbei in Bezug auf ihre Struktur, ihr Verhältnis zum Haupttext und ihr funktionales Potenzial besprochen. Dem folgt die Darstellung der Grundannahmen der kontrastiven bzw. konfrontativen Pressephraseologie (vgl. Kapitel 6.2), der die Monographie verpflichtet ist. Der Autor präsentiert hierbei Ergebnisse einiger ausgewählter Arbeiten aus diesem Feld, wobei verständlicherweise kontrastiven deutsch-polnischen Studien besonderes Augenmerk gewidmet wird. Der Überblick verdeutlicht, dass es nicht so viele Bearbeitungen gibt, in denen die Pressephraseologie aus deutsch-polnischer kontrastiver Sicht erforscht wird (vgl. S. 187). Auf der Grundlage der dargestellten Studien zieht der Autor u. a. die folgenden Schlussfolgerungen: konkrete Analysen und unterschiedene Modifikationstypen sind vom Phraseologiebegriff, vom empirischen Material, vom Interesse des jeweiligen Autors und von seiner Zielsetzung abhängig. Die Analysen bestätigen außerdem, dass zu den häufigsten Modifikationstypen in Presstexten Substitutionen und Kombinationen verschiedener Mechanismen gehören (vgl. S. 187).

Mit dem hierin kurz umrissenen Kapitel 6 zum Forschungsstand wird ein fließender Übergang zum empirischen Teil der Monographie gebildet. Das Kapitel 7 führt auf eine übersichtliche und klare Art und Weise in die Kriterien der Zusammenstellung des Korpus, in die Methodologie der Arbeit (inklusive methodologischer Schwierigkeiten) ein und umfasst bestimmte formal-pragmatische und theoretisch-empirische Erläuterungen¹⁹. Zum Korpus der Studie merkt der Autor einleitend Folgendes an: „Im Mittelpunkt der vorliegenden Untersuchung stehen deutsche und polnische Phraseologismen und deren strukturelle und semantische Modifikationen, die ausgewählten Kommentarüberschriften überregionaler deutscher und polnischer Tageszeitungen entstammen.“ (S. 190) Die Kriterien der Auswahl von Überschriften und von Tageszeitungen, aus denen sie stammen, betreffen verschiedene Aspekte ihrer Spezifik und überzeugen mit ihrer ausführlichen und klaren Darstellung. Das deutsche Teilkorpus umfasst 636 Phraseologismen und 297 Modifikationen und das polnische 679 Phraseologismen und 199 Modifikationen. Die beiden Teilkorpora sind quantitativ vergleichbar und stellen eine beachtliche Sammlung sprachlichen Materials dar²⁰. Im nächsten Teil wird die Vorgehensweise bei der Analyse erklärt. Es stellt sich heraus, dass die zusammengestellten Sprachdaten sowohl quantitativ als auch qualitativ verarbeitet werden, was man als einen Vorteil betrachten kann. Die quantitative Darstellung gibt folglich einen Einblick in die Frequenz bestimmter Typen von Phraseologismen und deren Modifikationen und erlaubt

¹⁹ Hierbei werden noch einmal die in der Analyse vorzugsweise gebrauchten Begriffe genannt und kurz erläutert. In diesem Teil finden sich auch Anmerkungen über die Verwendung von Abkürzungen, über das Anführen von Belegen usw.

²⁰ Nicht alle Belege werden in der Arbeit präsentiert.

Schlüsse darüber zu ziehen, welche phraseologischen Einheiten in der deutschen und polnischen Presse bevorzugt verwendet werden. Die qualitative Darstellung bildet den Kern der Analyse, indem bestimmte Typen von Phraseologismen und phraseologischen Modifikationen unterschieden werden. Es lässt sich somit im Allgemeinen feststellen, dass sich die Arbeit an den Methoden der Korpuslinguistik orientiert. Von einer guten Vorbereitung der methodologischen Basis zeugt auch die Tatsache, dass der Autor verschiedene methodologische Schwierigkeiten bei seiner Analyse wahrnimmt, diese präsentiert und konkrete Lösungen vorschlägt, wie man deren negative Konsequenzen für die Analyse reduzieren oder ganz umgehen könnte (vgl. Kapitel 7.4).

Im Kapitel 8 wird die Klassifikation der im Korpus nachgewiesenen Phraseologismen präsentiert. Diese orientiert sich an den bereits im theoretischen Teil vorgestellten Typologien von Burger²¹ und Fleischer²² und umfasst verbale und nicht-verbale Phraseologismen, Dreier- und Drillingsformeln, Einwortphraseologismen, feste Phrasen, geflügelte Worte, Gemeinplätze, Kinegramme, Klischees, Kollokationen, kommunikative Formeln, Modellbildungen, onymische Phraseologismen, Paar- und Zwillingsformeln, phraseologische Termini, Sprichwörter und Vergleiche. Dabei handelt es sich um eine Typologie, die sowohl deutsche als auch polnische Phraseologismen betrifft. Diese werden auch parallel behandelt. Die Präsentation jedes Typs erfolgt nach einem ähnlichen Muster, wobei die Reihenfolge der genannten Elemente der Darstellung je nach besprochenem Typ des Phraseologismus variiert. Ausgegangen wird von einer Definition einer bestimmten Gruppe von Phraseologismen. Präsentiert wird die Auswertung der quantitativen Daten zur Vorkommenshäufigkeit eines jeden Typs im deutschen und polnischen Teilkorpus und zur Anzahl von Belegen. Demnach sind die Beispiele für den jeweiligen Typ des Phraseologismus angeführt. Alle Beispiele sind entsprechend mit Quellangaben versehen. Die Anzahl der angegebenen Beispiele ist bei verschiedenen Typen unterschiedlich, was im Zusammenhang mit der absoluten Anzahl von vorgefundenen Belegen steht. Bei den Typen von Phraseologismen, die im Korpus mit vielen Beispielen repräsentiert sind (z. B. verbale Phraseologismen oder nicht-verbale Phraseologismen), könnte man allerdings mehr Belege präsentieren (in beiden Fällen sind es 10 Beispiele), weil sie für den Leser besonders interessant sein könnten. Die Unterkapitel zu verbalen und nicht-verbalen Phraseologismen, geflügelten Worten, Kollokationen und Sprichwörtern enthalten auch Modifikationen von Phraseologismen, die mit Belegen illustriert werden und „die eine kurze Einführung in die Analyse der modifizierten Phraseologismen im weiteren Kapitel bilden sollen“ (S. 210). Die erstellte Typologie wird im Kapitel 8.20 tabellarisch und

²¹ Burger, *Phraseologie*.

²² Fleischer, *Phraseologie*.

in Form von Diagrammen resümierend präsentiert. Dieses Kapitel stellt quantitative Ergebnisse dar und lässt alle unterschiedenen Typen im Hinblick auf Zahlangaben vergleichen, was sich als hilfreich erweist, weil sie in der erstellten Typologie nicht nach deren Produktivität angeordnet sind. Im abschließenden Teil gibt es auch Bemerkungen über die Gestaltung von Überschriften, wodurch die Leistung der Phraseologismen in den Presseüberschriften verdeutlicht wird.

Kapitel 9 befasst sich mit modifizierten Phraseologismen. Einführend wird die Auffassung phraseologischer Modifikationen erläutert. Im Weiteren werden die modifizierten Phraseologismen aus dem Korpus als strukturelle Modifikationen (Substitutionen, Hinzufügungen, Reduktionen, Wechsel Affirmation ↔ Negation, grammatische Modifikationen), Kombinationen mehrerer struktureller Modifikationstypen und semantische Modifikationen (Verletzungen der semantischen Selektionsbedingungen, Ambiguierungen, Wechsel von positiver zu negativer Konnotation und umgekehrt, Allusionen) eingestuft. In jedem einzelnen Unterkapitel wird auch über verschiedene Untertypen der Modifikationen reflektiert. Im Kapitel 9.4 werden die Ergebnisse übersichtlich zusammengefasst.

Die Monographie wird mit Schlussfolgerungen und einem Ausblick abgerundet. In diesem Kapitel werden die Gemeinsamkeiten, Ähnlichkeiten und Unterschiede in der Verwendung von Phraseologismen und phraseologischen Modifikationen in den erforschten deutschen und polnischen Presseüberschriften besprochen.

Insgesamt lässt sich feststellen, dass die Monographie von Frąckowiak ihrer Aufgabe nachgeht und einen wertvollen Beitrag zur Phraseologieforschung leistet. Im theoretischen Teil der Arbeit wird die deutsch- und polnischsprachige phraseologische Fachliteratur breit rezipiert und interpretiert. Dem analytischen Teil der Monographie liegt ein umfangreiches Korpus von Presseüberschriften zugrunde, auf dessen Grundlage die Typologie von Phraseologismen und phraseologischen Modifikationen im deutsch-polnischen Vergleich erstellt wird.

LITERATUR

- Barz, Irmhild. „Wortbildung und Phraseologie“. In: *Phraseologie: ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*, hrsg. v. Harald Burger, Dmitrij Dobrovol'skij, Peter Kühn, Neal R. Norrick, 27–36. Berlin: Walter de Gruyter, 2007.
- Burger, Harald, Annelies Buhofer, Ambros Sialm. *Handbuch der Phraseologie*. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 1982.
- Burger, Harald. *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2007.
- Burger, Harald. *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Schmidt, 2015.

- Duhme, Michael. „Lauschangriff und Rollkommando – ‚Einwortphraseologismen‘ in der Pressesprache am Beispiel des Nachrichtenmagazins Fokus“. In: *Von der Einwortmetapher zur Satzmetapher. Akten des Westfälischen Arbeitskreises Phraseologie / Parömiologie. Studien zur Phraseologie und Parömiologie* 6, hrsg. v. Rupprecht S. Baur, Christoph Chlosta, 83–93. Bochum: Brockmeyer, 1995.
- Duhme, Michael. *Phraseologie der deutschen Wirtschaftssprache. Eine empirische Untersuchung zur Verwendung von Phraseologismen in journalistischen Fachtexten*. Essen: Die Blaue Eule, 1991.
- Elspaß, Stephan. *Phraseologie in der politischen Rede. Untersuchungen zur Verwendung von Phraseologismen, phraseologischen Modifikationen und Verstößen gegen die phraseologische Norm in ausgewählten Bundestagsdebatten*. Wiesbaden: Opladen, 1998.
- Fleischer, Wolfgang. *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1997.
- Frąckowiak, Mariusz. *Phraseologismen und ihre Modifikationen in den Überschriften deutscher und polnischer Pressekommentare*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2021.
- Lüger, Heinz-Helmut. „Phraseologische Forschungsfelder Impulse, Entwicklungen und Probleme aus germanistischer Sicht“. *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung* 61 (2019): 51–82.
- Pilz, Karl Dieter. *Phraseologie. Versuch einer interdisziplinären Abgrenzung, Begriffsbestimmung und Systematisierung, unter besonderer Berücksichtigung der deutschen Gegenwartssprache*. Göppingen: Kümmerle, 1978.
- Pohl, Inge. „Zur sprachlichen Kreativität Alma M. Karlins – nachgewiesen an Phraseolexemen und satzwertigen Phraseologismen in ‚Windlichter des Todes. Roman aus Siam‘ (1933)“. In: *Studia Germanistica* 27 (2020): 47–71.
- Ptashnyk, Stefaniya. *Phraseologische Modifikationen und ihre Funktionen im Text*. Hohengehren: Schneider, 2009.
- Szczęć, Joanna. *Auf der Suche nach der phraseologischen Motiviertheit im Deutschen (am lexikographischen Material)*. Dresden, Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2010.
- Urban, Anna. „Zwischen den Zeilen gelesen“. *Funktionen von Phraseologismen in Feuilletons der ‚Frankfurter Allgemeinen Zeitung‘*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 2009.

Marcelina KAŁASZNIK, Dr. Magisterstudium der Germanistik an der Universität Wrocław (2009–2011) und der Hochschule Zittau/Görlitz (2011–2012). 2016 Doktorgrad im Bereich der Sprachwissenschaft an der Universität Wrocław aufgrund der Dissertation „Das Wortfeld ‚Bezeichnungen für bekannte Persönlichkeiten‘ im Fokus der linguistischen Forschung. Eine kontrastive deutsch-polnische Studie“. Forschungsschwerpunkte: Lexikologie, Wortbildung, Übersetzen von Fachtexten. Kontakt: marcelina.kalasznik[at]juwr.edu.pl

ZITIERNACHWEIS:

Kałasznik, Marcelina. „Phraseologismen und phraseologische Modifikationen in den Presseüberschriften aus kontrastiver deutsch-polnischer Sicht im Blickfeld von Mariusz Frąckowiak“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 31 (2022): 171–183, DOI: <https://doi.org/10.18276/cgs.2022.31.10>.

